

A blandingsi kastély lakói és vendégei teliholdnál hajlamosak végképp elveszíteni az eszüket – pedig számos megfigyelő szerint P. G. Wodehouse regényének hősei amúgy is képesek minden év- és napszakban úgy viselkedni, mint akinek nincs ki minden kereke.
Ebben a környezetben igyekszik révbe jutni két szerelmes pár, a szerzőtől jól ismert motívumokkal – arc és álarc, csel és ellencsel, megértés és félreértés –, valamint a szerzőtől ugyancsak jól ismert, de megunhatatlan humorral. A fiataloknak nincs könnyű dolguk, hiszen – ahogy a pórnéppel közvetlen kapcsolatot tartó arisztokrata nagybácsi, a mélts. Galahad úr mondja – ahol rántottát sütnek, ott törik a tojás.

Wodehouse könyvét Barabás András friss fordításában nyújtjuk át az Olvasónak.

P. G. Wodehouse

TELIHOLD

BLANDINGSBEN

Ciceró Könyvstúdió

Budapest

A mű eredeti címe Full Moon

Fordította

Barabás András

Borító

Rigler György Rigó

Kiadja a Ciceró Könyvstúdió Kft. [www.cicerokonyvstudio.hu](http://www.cicerokonyvstudio.hu)

Felelős kiadó: Földes Tamás

Felelős szerkesztő: Till Katalin

ISBN 978 963 432 102 6

Copyright © by the Trustees of the Wodehouse Estate

© Barabás András, Hungarian translation, 2019

© Ciceró Könyvstúdió, magyar kiadás, 2019

Első fejezet

1

A hold, aminek az volt a hivatása, hogy megvilágítsa a blandingsi kastélyt és környékét, kristálytisztán sütött és csaknem teljes orcáját mutatta. Ennélfogva Emsworth kilencedik lordjának ősi fészkét órák óta ezüstös holdsugarak árasztották el. A holdfény ott csillogott a kastély tornyocskáin és kőcsipkés oromzatán; mély tisztelettel bekukkantott Lord Emsworth testvéréhez, Lady Hermione Wedge-hez, mikor a kék szobában épp bekrémezte az arcát – és belesett a szomszédos vörös szoba nyitott ablakán, ahol valóban szemrevaló látvány fogadta, jelesül Veronica Wedge, Lady Hermione feltűnően szép leánya, aki ágyában fekve a plafont bámulta, és azt kívánta, bárcsak valami mutatós ékszerrel jelenhetne meg a megyebálon. Egy bájos leányzónak természetesen semmi szüksége ékszerekre, bőven elég az ifjúsága, egészsége és önnön vonzereje, ám ha valaki ezt meg akarta volna értetni Veronicával, borítékolhatta volna a pedagógiai kudarcot.

Kicsivel távolabb Lord Emsworth sógorát vonta fénykörébe a hold: Egbert Wedge ezredes a kastély bejáratánál éppen kiszállt a vasútállomáson fogadott taxiból, az ezredesen is túl pedig Lord Emsworth becses személyét világította meg az égitest. A kilencedik lord a konyhakert közelében, a disznóól mellett tartózkodott, és hőn szeretett kocája, Blandings Császárnője gusztusos rezidenciájának korlátjára támaszkodott könnyedén. Blandings Császárnője két, egymást követő esztendőben aratott közmegelégedésre győzelmet a zsírsertések kategóriájában a Shropshire-i Mezőgazdasági Kiállítás és Vásáron.

A gyapjas hajú, szórakozott főrend rendszerint eksztázisba esett a nemes állat társaságában, ezúttal azonban öröme nem lehetett teljes, mert a négylábú diszkréten visszahúzódott vigvamjába, emiatt pedig emberi szem nem láthatta. Viszont jól hallatszott a koca mély, szabályos szuszogása, és a lord oly révülten itta magába a hangokat, mintha a Queen’s Hallban ülne, ünnepi hangversenyen. Ekkor intenzív szivarillat jelezte, hogy immár nincs egyedül. Megigazítván a cvikkerét, döbbenten pillantotta meg Wedge ezredes katonás alakját.

Azért döbbent meg annyira Wedge ezredes látványától, mert úgy tudta róla, hogy az előző nap Londonba távozott, a Shropshire Hű Fiai Társaság évi rendes bankettjére. De nem telt bele sok idő, és Lord Emsworth éles elmével rájött, mi okból bukkant fel ismét az ezredes a blandingsi kastély környékén – valószínűleg visszaérkezett. S valóban így állt a helyzet.

– Nahát, Egbert! – szólalt meg, és udvariasan fölegyenesedett.

Wedge ezredes ki akarta nyújtóztatni lábait a hosszú utazást követően, s abban a hiszemben volt, hogy kettesben maradt a természettel. Amit azonban egy rakás ruhaneműnek hitt, élő embernek, sőt oldalági rokonnak bizonyult, s e sokkoló élmény hatása alatt az ezredes kissé élesen válaszolt.

– Atyaisten, Clarence, hát te vagy az? Mi az ördögöt keresel itt az éjszaka kellős közepén?

Lord Emsworthnek nem volt rejtegetnivalója legközelebbi hozzátartozói előtt. Azt felelte, hogy a disznaját hallgatja, mely kijelentéstől beszélgetőtársának úgy eltorzult az arca, mintha belsejében egy régi seb szakadt volna fel. Egbert Wedge már jó ideje meg volt győződve arról, hogy a családban, amelybe beházasodott, a családfő egyre gügyébb, de az illető ezúttal mintha a szokottnál is nagyobb lépést tett volna az elmegyengeség felé.

– A disznót hallgatod? – kérdezte már-már rémült hangon, s pillanatnyi szünetet tartott, hogy megeméssze a hírt. – Inkább gyere be, és feküdj le. Megint rád jön a lumbágó.

– Lehet, hogy igazad van – értett egyet vele Lord Emsworth, és lépést igazítva elindult az ezredes oldalán.

Egy ideig nyugodtan, csöndben baktattak a kastély felé, ki-ki saját gondolataiba mélyedve. Aztán, mint oly gyakran megtörténik efféle helyzetben, egyszerre szólaltak meg – az ezredes azt mondta, hogy előző este összefutott Freddie-vel, míg Lord Emsworth azt kérdezte rokonától, hogy Londonban fölkereste-e Mabelt.

Az ezredes nem értette a kérdést.

– Miféle Mabelt?

– Akarom mondani, Dorát. Egy pillanatra kiment a neve a fejemből. Persze, Dorát. A nővéremet.

– Ja, hogy Dorát? Te jóságos ég, dehogy. Amikor csak egyetlen napra megyek Londonba, ráadásul azért, hogy jól érezzem magam, nem pazarolhatom az időt Dorára.

Ezzel a vélekedéssel Lord Emsworth teljes mértékben egyetértett. Ilyenkor úgy érezte, a sógora jó ízlésű, biztos ítéletű ember.

– Hát persze hogy nem, drága barátom, ez természetesen szóba se jöhet – mondta sietve. – Akinek van egy csöpp esze, az nem keresné föl. Csacsiság, hogy egyáltalán megkérdeztem. A minap írtam neki, és kértem, szerezzen nekem egy festőművészt, aki portrét készít a disznómról, mire azt írta vissza – majdnem goromba hangon – hogy ne tegyem magam nevetségessé. Jaj, micsoda istencsapása a családom összes nőtagja! Dorával éppen elég bajom van, és akkor még nem beszéltünk Constance-ról vagy Juliáról. És persze elég, ha vesszük Hermionét...

– Ő a feleségem! – vetette közbe az ezredes ridegen.

– Úgy van! – folytatta Lord Emsworth, és együttérzőn végigsimította Wedge ezredes karját. – No, de miért is kérdeztem, hogy találkoztál-e Dorával? – tűnődött. – Valami oka kellett, hogy legyen. Megvan! Hermione levelet kapott tőle ma reggel. Dora igencsak aggódik.

– Miért?

– Ó, jaj, nagyon is aggódik.

– De mégis, mi miatt?

– Gőzöm sincs róla.

– Hermione nem mondta el?

– Dehogynem mondta el – válaszolta Lord Emsworth, mint akit valami csip-csup dologgal tartanak föl. – Teljes részletességgel elmondta. Csakhogy a részleteket azóta tökéletesen elfelejtettem, kivéve azt, hogy nyulakról van szó.

– Nyulakról?

– Hermione így mondta.

– Miféle nyulak miatt aggódik, és mi a fenének?

– Jaj – szólott Lord Emsworth, mint aki érzi, hogy ingoványos talajra viszik. Majd földerült az arca. – Talán felfalták a lobéliáit.

Wedge ezredes élesen fölhorkant.

– Testvérnénéd, Dora, mint tudjuk, a negyedik emeleten lakik a Grosvenor Square-i Wiltshire House-ban. Egy bérházban, London kellős közepén. Ergo nincsenek lobéliái.

– Hz esetben persze nehéz volna megmondani, hogy keveredtek ebbe az egészbe a nyulak – hajolt meg sógora érvei előtt Lord Emsworth. – Mondd csak – dobta sutba a témát, amely nem érdekelte igazán –, jól értem, hogy levelet kaptál Freddie-től?

– Nem. Azt mondtam, hogy összefutottam vele.

– Összefutottatok?

– A Piccadillyn. Egy illuminált alakkal volt együtt.

– Egy illuminált alakkal?

Wedge ezredes könnyen elveszítette a türelmét, s ha négyszemközt maradt egy efféle, két lábon járó őskövülettel, az csöppet sem javított a hangulatán. Mikor Lord Emsworth úgy viselkedett, mint az alpesi visszhang vagy egy szavalókórus tagja, az egy higgadtabb embert is próbára tett volna.

– Igen, egy illuminált alakkal. Egy alkoholos befolyásoltság alatt álló fiatalemberrel. Tudod, az ilyet hívjuk illumináltnak.

– Hogyne, persze. Illuminált alak, úgy is van. De mégse találkozhattál Freddie-vel, drága barátom. Vele aztán nem. Talán valaki mással.

Wedge ezredes összeszorította a fogait. Egy gyengébb idegzetű férfi már csikorgatta volna őket.

– Freddie volt, ha mondom. Azt hiszed, nem ismerem meg Freddie-t, amikor szemtől szemben áll velem? És ugyan miért ne lehetett volna Freddie, ha szabad kérdeznem?

– Mert Amerikában van.

– Nincs Amerikában.

– De ott van – makacskodott Lord Emsworth. – Hát nem emlékszel? Elvette egy amerikai kutyaeledel-gyáros lányát, és elment vele Amerikába.

– Már hetek óta itt van, Angliában.

– Magasságos ég!

– Az apósa küldte vissza, hogy felpörgesse a konszern angol érdekeltségeit.

Lord Emsworth újfent a magasságos eget hívta segítségül. Gyakorlatilag elképzelhetetlennek tartotta, hogy kisebbik fia, a tiszteletreméltó Freddie Threepwood bármiféle konszern angol érdekeltségeit felpörgesse. Az együtt töltött sok év alatt arra a meggyőződésre jutott, hogy a fiatalember intelligenciája legfeljebb arra elegendő, hogy étkezéskor kinyissa a száját, de semmiképp se többre.

– A felesége is elkísérte, csak ő továbbutazott Párizsba. Freddie holnap lejön hozzánk.

Lord Emsworth gyorsan, görcsösen összerándult, és furcsán megmerevedett. Miként oly sok apa az angol felső társadalmi körökben, ő is kissé allergiás volt fiatalabb fiaira, és sohasem volt felhőtlenül boldog, amikor vendégül kellett látnia azt, akit a kegyetlen sors csak púpnak teremtett a hátára. Ha Freddie Blandingset szerencséltette jelenlétével, úgy kódorgott ide-oda a kastélyban, mint egy unatkozó és kétségbeesett birka, üveges tekintettel bámult egy maratoni hosszúságú cigarettaszipka fölött – s ez mindig elegendő volt ahhoz, hogy pokollá változtassa atyja édenkertjét.

– Idejön? Freddie?? – Lord Emsworthnek minden érzékszerve fájdalmasan elzsibbadt, mintha előzőleg kiitta volna a bürökpoharat. – De nem marad sokáig, ugye? – kérdezte őszinte apai érdeklődéssel.

– Hosszú-hosszú-hosszú hetekig, ha jól értettem. Ha nem éppen hónapokig. Tulajdonképpen úgy beszélt, mint aki örökre maradni akar. És, most jut csak eszembe, azt az illuminált fiatalembert is hozza. Na, jó éjt, Clarence, jó éjt – búcsúzott el vidáman Wedge ezredes. S mivel jó kedélyét tökéletesen helyreállította az érzés, hogy sikerült tönkretennie rokona megszépítő alvását, továbbment a kék szoba irányába, hogy referáljon erről a feleségének, aki, befejezvén az arckrémezés műveletét, már ágyba bújt, és egy regényt lapozgatott.

2

Fölpillantott, és örömében kis kiáltást hallatott. – Egbert!

– Szervusz, drágám.

A család többi hölgytagjának magas és méltóságteljes külsejével szemben Lady Hermione Wedge alacsony volt és telt, és olyan benyomást keltett, mint egy szakácsnő – ha jó kedve volt, akkor a frissen alkotott szufléval elégedett szakácsnőre emlékeztetett, ha megharagították, akkor egy felmondani készülő szakácsnőre, de minden körülmények között egy határozott jellemű szakácsnőre. A szerelem persze vak, és sohasem befolyásolják a külsőségek, így hát az ezredes odaadó udvarlóként – de az arckrémet kikerülve – hajolt le, és nyomott puszit felesége éjszakai főkötőjének tetejére. Elégedett és összeforrott pár voltak. A legtöbb ember, aki kapcsolatba került ezzel a tekintélyes asszonysággal, egyetértett Lord Emsworth véleményével, és szigorú tekintetét meglátva reszketett a félelemtől. Wedge ezredes azonban soha, egyetlen pillanatra sem bánta meg, hogy a pap kérdésére: „Egbert, akarod-e a jelen lévő Hermionét feleségül venni?”, határozottan így felelt: „Khm, hát, tulajdonképpen... hogyne akarnám, hát persze!” Míg mások megszeppentek ettől a női szempártól, Egbert Wedge fenntartás nélkül csodálta.

– Végre visszaértem hozzád, öreglány – mondta. – A vonat késett egy kicsit, és most még sétáltam egyet a kertben. Összeakadtam Clarence-szel.

– Csak nem ment ki a kertbe?

– De bizony. Kockáztatva a lumbágót, amit meg is mondtam neki. De mi dolga van Dorával? Reggel, amikor átvágtam a Grosvenor Square-en, találkoztam a kis Prudence-szel, épp a kutyáit vitte friss levegőre. De Doráról nem esett szó. Clarence azt állítja, te azt mondtad neki, hogy Dora valami nyulak miatt aggódik.

Lady Hermione legyintett, miként oly sokszor volt kénytelen legyinteni, ha fivére volt a beszélgetés témája.

– Mi lenne, ha Clarence legalább néha odafigyelne az emberre ahelyett, hogy csak tátott szájjal bámészkodik és fütyül rá, mit mondanak neki? Ugyanis azt mondtam neki, Dora azért aggódik, mert egy férfi álmai nyuszikájának nevezte Prudence-t.

– Ja, vagy úgy! És kicsoda az illető?

– Dorának sejtelme sincs, épp emiatt aggódik annyira. Úgy tudom, tegnap a komornyikja odament hozzá, és Prudence után érdeklődött, mert egy úriember kereste telefonon. És mivel Prudence nem volt otthon, Dora vette fel a kagylót, mire egy ismeretlen férfihang azt mondta, „Halló, álmaim édes nyuszikája!”

– Mire Dora?

– Mindent elrontott, persze ebben nincs semmi meglepő. Dora tényleg tyúkeszű. Ahelyett, hogy csendben tovább hallgatta volna, közölte, hogy „Itt Prudence édesanyja beszél”. Mire az illető felsóhajtott, és letette. Dora persze kérdőre vonta a lányát, amikor hazaért, hogy mégis ki az, aki őt álmai nyuszikájának hívja, de Prudence azt felelte, hogy bárki lehetett.

– Van benne valami. Úgy látom, manapság már bárki bárminek szólíthatja a másikat.

– De talán mégse álmai nyuszikájának.

– Szerinted ez már sok?

– Nézd, én mindenesetre széles körű nyomozást indítanék, ha meghallanám, hogy egy fiatalember a mi Veronicánkat álmai nyuszikájának nevezné. Nem csodálom, hogy Dora nyugtalankodik. Mesélte, hogy Prudence az utóbbi időben gyakran találkozott Galahaddel, azt meg senki sem tudhatja, ki mindenkit mutatott be Galahad ennek a lánynak. Nem volnék meglepve, ha szerinte egy befolyásolható kislány számára egy bukméker vagy egy hamiskártyás jelentené a megfelelő társaságot.

Wedge ezredes most azt a fajta enyhe fokú megalkuvást tanúsította, amely akkor fogja el a házasembert, amikor általa nagyra becsült személy neve merül fel beszélgetés közben, akit ugyanakkor a felesége közismerten nem tart sokra. Tisztában volt vele, hogy a méltóságos Galahad Threepwood (Lord Emsworth öccse) iránti szeretetét, sőt csodálatát nem osztják az utóbbi személy saját nővérei sem. Ők ugyanis ezt a fenegyereket, ezt a jó eszű városi vagányt inkább foltnak tekintették egy büszke család csillogó címerén.

– Gally egyik-másik barátja nem teljesen komplett – ismerte el az ezredes. – Egyszer valamelyikük kirámolta a zsebemet. Egyébként ott volt a vacsorán.

– A zsebtolvaj?

– Dehogy. Gally.

– Rá vall.

– Ugyan már, öreglány, ne tegyél úgy, mintha orgiát rendeztek volna. Egyébként is, attól függetlenül, milyen életet él Gally, szerintem nagyon is neki valót. Még sohasem láttam ennyire stramm embert. Megjegyzem, idejön Vevécskénk születésnapjára.

– Tudom – mondta Lady Hermione, az öröm legcsekélyebb jele nélkül. – És ráadásul Freddie is idejön. Szólt neked Clarence, hogy Freddie holnap beállít az egyik barátjával?

– Hogyan? Éppen fordítva: én említettem meg Clarence-nek. A Piccadillyn futottam össze Freddie-vel. Csak nem azt akarod mondani, hogy Clarence végig tudott erről? Az eszem megáll. Pár perccel ezelőtt említettem neki, hogy Freddie felénk tart, és teljesen meglepte, sőt leverte a lábáról a hír.

– Roppant fárasztó a kiszámíthatatlansága.

– Kiszámíthatatlanság? – Wedge ezredes egyenes, szókimondó katonákhoz volt szokva, akik krumplilevesnek mondták a krumplilevest. Nem volt híve a finomkodásnak. – Ez rég nem kiszámíthatatlanság, hanem vegytiszta elmebaj. Az a helyzet, öreglány, és jobb, ha tudomásul vesszük, hogy Clarence meghibbant. Már akkor sem volt százas, amikor huszonnégy évvel ezelőtt elvettelek, és azóta is egyenletesen hülyül. Találd ki, hol találkoztam vele az imént! Láttam, hogy a disznóólnál lóg valami a kerítésen, gondoltam, biztos a kanász felejtette ott a kezeslábasát, de egyszerre csak fölegyenesedik a kupac, mint egy kobra, és azt mondja, „Nahát, Egbert!” A frász tört ki, még jó, hogy nem nyeltem le a szivaromat. Aztán amikor megérdeklődtem, mi a fenét keres ott, közölte, hogy a disznaját hallgatja.

– Hallgatja?

– Becsületszavamra. És, kérdezheted joggal, mit művelt ezalatt a disznó? Danolt? Elszavalt egy Shakespeare-szonettet? Fityfenét. Csak szuszogott. Ide hallgass, nekem egyre kevésbé tetszik, hogy a blandingsi kastélyban teliholdkor össze leszünk zárva Clarence-szel, Galahaddel, Freddie-vel meg azzal a Plimsoll nevűvel. Mintha hajótöröttek lennénk egy lakatlan szigeten, a Marx fivérek társaságában.

– Plimsoll?

– Az a fickó, akit Freddie hoz magával.

– És Plimsollnak hívják?

– Persze ezt is csak Freddie-től tudom. Maga a pasas annyira be volt szíva, hogy meg se bírt szólalni. Míg beszélgettünk, ő az egyik kezével a taxiállomás táblájába kapaszkodott, a másikkal a nem létező legyek után kapkodott, és kedves, bamba vigyor ült az arcán. Még sose láttam ennyire magába fordult alakot.

Egy ránc jelent meg Lady Hermione homlokán, mintha az emlékezetét akarta volna felfrissíteni.

– És a külseje?

– Magas, vékony pasas. Olyan Clarence-szerű. Tulajdonképpen elég, ha elképzeled Clarence-et fiatalon, elázva, horgas orral és szarukeretes szemüvegben, akkor már nagyjából tudod, milyen ez a Plimsoll. Miért, ismered?

– Próbálom felidézni. A nevét már hallottam, az biztos. Nem mesélt róla valamit Freddie?

– Nem jutott rá ideje. Ismered, milyen érzés Freddie-vel találkozni. Próbálsz minél előbb továbbsietni. Csak annyi időre álltam meg, hogy elmondhassa, ideruccan Blandingsbe ezzel a legyek után kapkodó figurával, és hogy az illetőt Tipton Plimsollnak hívják. És már szálltam is be a taxiba.

– Tipton! Hát persze! Már emlékszem.

– Tényleg ismered?

– Sosem beszéltem vele személyesen, de megmutatták nekem egy étteremben, pont mielőtt elutaztunk Londonból. Fiatal amerikai, aki itt tanult, Angliában, ha jól tudom, és nagyon gazdag.

– Gazdag?

– Fenemód.

– A mindenségit!

Kis szünet következett. A házaspár egymásra nézett. Majd, mintha csak megbeszélték volna, a tekintetük balra vándorolt a falon, amely mögött Veronica Wedge feküdt, a mennyezetet bámulva. Lady Hermione légzése felgyorsult, az ezredes arca pedig, miközben az Ez elment vadászni, ez meglőtte, ez hazavitte, ez megsütötte, ez az icipici mind megette! mondókát játszotta végig hitvese lábujjain, oly átszellemültté vált, mint egy látnoké. Köhintett.

– Remek társaság lesz a mi Vevénknek.

– Ühüm.

– Jót tesz majd neki, nagyon is jót tesz.

– Ühüm.

– Mert hát... milyen nagyszerű is, ha a fiatalok... egy ilyen helyen... vidéken, ugye, távol a város zajától... szóval, ha a fiataloknak is van kivel beszélgetniük. Jobb kedvűek lesznek tőle.

– Ühüm. Kedves fiú?

– Elbűvölő személyiségnek találtam. Leszámítva persze azt a tényt, hogy teljesen el volt ázva.

– Ennek nem tulajdonítok nagy jelentőséget. Nyilván rosszul bírja az italt.

– Így igaz. És aki Freddie-vel tölti az estét, annak igazán ki kell tennie magáért. Egyébként is, ne felejtsük el, hogy a mi Vevénknek elég könnyű a kedvére tenni.

– Ezt hogy érted?

– Ugyan már, elég, ha arra gondolsz, hogy valaha eljegyezte magát Freddie-vel.

– Istenem, ez már ki is ment a fejemből. Mindenképp figyelmeztetem, nehogy szóba hozza. Te pedig kérd meg Clarence-et, hogy hallgasson róla.

– Már most átmegyek hozzá. Jó éjszakát, öreglány.

– Jó éjt, drágaságom.

A szobából kilépő Wedge ezredes nyílt, becsületes arcán elragadtatás látszott. Igazán nem volt szokása átengedni magát az álmodozásnak, de ezúttal nem volt képes ellenállni. Úgy érezte, mintha a blandingsi kastély könyvtárszobájában állna, egy magas, vékony, szarukeretes szemüvegű fiatalember vállán nyugtatva a kezét, aki az imént épp azt kérdezte, válthatnának-e pár szót négyszemközt.

– Hogy a lányomnak óhajtaná a szépet tenni, Plimsoll? – kérdezte volna az ezredes. – Mi sem természetesebb, fáradjon csak oda a lányomhoz, drága barátom.

3

A vörös szobában Veronica még mindig a megyebálon rágódott, és nem volt túl optimista. Olyan helyzetbe szeretett volna kerülni, hogy csillogó karácsonyfaként jelenhessen meg e társadalmi eseményen, de erre, úgy érezte, nemigen volt remény. Mert bár napokon belül betölti a huszonhármat, a tapasztalat már megtanította rá, hogy születésnapi ajándékként nem érdemes gyémánt nyakékben bíznia. A jövő legbőkezűbb ígérete az a melltű volt, melyet nagybátyja, Galahad ígért neki, meg az a közelebbről meg nem nevezett bizsu, amelyre unokatestvére, Freddie célozgatott.

Ábrándozását ajtónyitás szakította félbe. Az ajtó alatti fénycsík odavonzotta Wedge ezredes tekintetét, amikor megkezdte küldetését. Veronica fölemelte fejét a párnájáról, és két, hatalmas szemét apja irányába fordította. Kellemes, vontatott hangon – mintha a sűrű tejszín meg tudna szólalni – ezt mondta:

– Szia, apucin.

– Szervusz, drágám. Hogy vagy?

– Egész jól, apucííí.

Wedge ezredes helyet foglalt az ágy végében, s mint mindig, amikor alaposan megnézte a lányát, ezúttal is elámult, hogy két olyan szülőnek, mint a felesége s ő maga, akik csak a „futottak még” mezőnyében említhetők, ha a szépségről van szó, ennyire szépséges gyerek jutott. Bármennyire ostobácska volt is Veronica Wedge, az biztos, hogy nem volt nála szebb a családfák frissen kihajtott ágain a gothai almanachban. Hiába volt az agya akkorka, mint egy csökött tyúké, s behatárolt szellemi képességei folytán hiába vélte úgy az ember, hogy ezt a lányt már csecsemőkorában fejre ejtették, ha mindezt olyan sugárzó bájjal kombinálta, hogy a divatos fényképészek egymás lábát taposták egy megbízásért. Valahányszor ilyen főcímek jelentek meg az újságokban:

Csetepaté a West Enden!

Egymásnak estek a fotósok,

MIKÖZBEN EZREK ÉLJENEZTEK

nagyjából biztosra lehetett venni, hogy a szakmai féltékenységet és ellenségeskedést Veronica Wedge személye váltotta ki.

– Mikor értél vissza, apucííí?

– Most. Késett a vonat.

– Jól érezted magad Londonban?

– Nagyon. Egész jól sikerült a vacsora. Galahad bácsikád is ott volt.

– Gally bácsi ideutazik a szülinapomra.

– Nekem is így mondta. Freddie pedig holnap érkezik.

– Aha.

Veronica Wedge érzelmek nélkül beszélt. Lehet, hogy Frederick Threepwooddal kötött eljegyzésének felbontása és Freddie egybekelése egy másik partnerrel valaha fájdalmat okozott Veronicának, de egyértelmű volt, hogy a szenvedés végleg elmúlt.

– Elhozza az egyik barátját is. Tipton Plimsollnak hívják a srácot.

– Tehát róla van szó!

– Találkoztál már vele?

– Nem, de egyszer, amikor a mamíííval a Quaglinóban ettünk, valaki megmutatta nekem. Rettenetesen gazdag. A mamííí örülne, ha hozzámennék?

Volt valami megnyerő egyszerűség és közvetlenség ebben a lányban, amitől néha Wedge ezredesnek is tátva maradt a szája. Ezúttal sem történt másként.

– Jaj, istenem – felelte, amikor magához tért. – Micsoda extravagáns felfogás! Nem hinném, hogy bármi hasonló eszébe jutott volna.

Veronica pár pillanatig elgondolkodva feküdt az ágyban. Ilyesmi a lehető legritkábban fordult elő vele, s ha mégis, hát a legnagyobb bajokat okozta, de ez most különleges pillanat volt.

– Én el tudnám fogadni – szólalt meg. – Eléggé jófajtának látszik.

Kijelentése nem volt lángoló – Júlia jobban megválogatta, mit mond Rómeóról –, de zene volt Wedge ezredes füleinek. Emelkedett hangulatban adott jóéjt-puszit a lányának. Már a kilincsen volt a keze, amikor eszébe jutott, hogy szóba akart hozni egy témát a gyermeke jelenlétében.

– Jut eszembe, Vevécském, előfordult már veled, hogy valaki az álmai nyuszikájának nevezett?

– Még soha, apucííí.

– És tolakodó kifejezésnek tartanál egy ilyen megszólítást? Úgy értem... szóval még manapság is, amikor bárki bármiféle izének hívhatja a másikat... drágámnak meg angyalkámnak, meg effélének...

– Erős kifejezésnek, apucííí.

– Hah! – mondta Wedge ezredes.

Visszament a kék szobába. A lámpa már nem égett, úgyhogy próba, szerencse alapon szólt bele a sötétbe.

– Öreglány!

– Jaj, Egbcrt, már félig aludtam.

– Bocsáss meg. Úgy véltem, örömet fog neked szerezni, hogy beszéltem Vevécskével Plimsollról, és érdekli a dolog. Éppen veled volt, amikor te is láttad a fiút az étteremben. Azt mondja, szerinte jófajtának látszik. Ígéretes kezdet! Ja, és megkérdeztem tőle azt a másik dolgot is. Azt mondja, hogy az „álmaim nyuszikája” eléggé erős kifejezés. Maga a csábítás, mondd meg Dorának. Úgy érzem, gardedám kell a kis Prudence mellé. Na, jóccakát, öreglány. Megyek, megnézem, mit csinál Clarence.

4

Lord Emsworth nem aludt. Ágyában egy könyvet olvasott, amely az egészséges és a beteg sertések gondozásáról szólt. Mikor a sógora belépett hozzá, éppen félretette, hogy átadhassa magát a szorongásnak a rá váró rettenetes csapás miatt. Ha kénytelen volt vendégül látni kisebbik fiát, Freddie-t, az épp elég lehangoló volt. Vegyünk mindehhez még egy illuminált alakot, s előáll a helyzet, melyben a legvitézebb lord is megszeppen.

– Ó, Egbert – szólt fakó hangon.

– Csak egy pillanatra tartalak fel, Clarence. Egy apróság miatt. Emlékszel, ugye, hogy mondtam: Freddie magával hozza a barátját, Plimsollt is.

Lord Emsworth egész testében reszketett.

– Hát nem elég nekem az az illuminált alak?

Erre Wedge ezredes olyan türelmetlenül csettintett, amilyenre sógorának nőnemű rokonai is csak ritkán képesek.

– De hiszen az illuminált alak maga Plimsoll! És azért jöttem, hogy megkérjelek: amikor találkozol vele, ne szólj neki arról, hogy Freddie valaha eljegyezte Veronicát. Talán jobb, ha felírod, hogy ne felejtsd el.

– Máris, drága barátom, ha ezt óhajtod. Van nálad egy ceruza?

– Tessék.

– Köszönöm, köszönöm – mondta Lord Emsworth, és fölfirkantotta a könyv fülszövege alá, mert az éjjeliszekrényén nem volt más alkalmatosság. – Jó éjt – tette hozzá, és zsebre vágta a ceruzát.

– Jó éjszakát neked is – felelte Wedge ezredes, és visszahódította a ceruzáját.

Becsukta az ajtót, és Lord Emsworth visszatért komor gondolataihoz.

5

A blandingsi kastély készen állt az éjszakára. Az óraszobában Wedge ezredes gazdag vőkről álmodozott. A kék szobában Lady Hermione már csaknem aludt, de még fölvéste fejben, hogy másnap azonnal föl kell hívnia a nővérét, Dorát, hogy figyelmeztesse, le ne vegye éles anyai szemét Prudence-ről. A vörös szobában Veronica ismét a plafont bámulta, de ezúttal halvány mosoly játszott bájos ajkain. Pont most jutott ugyanis eszébe, hogy Tipton Plimsoll éppen az a férfi, aki majd elhalmozza ékszerekkel – tetőtől talpig.

Lord Emsworth ismét kézbe vette a sertésügyi szakkönyvet, és cvikkerén keresztül a fülszöveg alá kanyarított mondatot olvasta.

Mikor Plimsoll megérkezik, meg kell mondani neki, hogy Veronica Freddie menyasszonya volt.

A szöveg kissé összezavarta, mert nem értette, hogy ha Wedge ezredesnek annyira fontos tudatni ezt az illuminált Plimsoll-lal, miért nem közli vele saját maga. De már réges-rég letett arról, hogy kifürkéssze a környezetében élők lelki mozgatórugóit. Fellapozta a 47. oldalt, és hozzáfogott, hogy újra elolvassa az őrölt korpa témáját feldolgozó arany szavakat. Teljesen beletemetkezett a könyvbe.

A hold beragyogta a kastély tornyocskáit és kőcsipkés oromzatát. Még egy kicsi hiányzott belőle a teliholdhoz, de arra már csak egy-két napot kellett várni.

Második fejezet

Másnap reggel azoknak a londoni óráknak a mutatói, amelyek pont a Greenwichi Obszervatóriummal szemben helyezkedtek el, éppen kilenc óra húsz percet mutattak. Ebben a pillanatban kinyílt a Grosvenor Square-i Wiltshire House díszes bejárati ajtaja, és szoros kötelékben egy agg spániel, egy ifjú spániel meg egy középkorú ír szetter rajzott ki, nyomukban egy kékbe öltözött leánnyal. Az utóbbi átment az utcán a kerítéssel övezett kerthez, kinyitotta a kaput, társasága pedig áthaladt rajta: elsőként az ifjú, mögötte az agg spániel, végül a középkorú ír szetter, igaz, őt egy pillanatig eltérítette egy kósza szagfoszlány.

Még soha, semmilyen mértékadó forrás nem írta le pontosan, milyen tulajdonságok emelhetnek egy leányt az „álmaim nyuszikája” rangra, de elfogulatlan bírák közül is csak a leginkább szőrösszívűek vitatták volna el ezt a címet Prudence-től, egyetlen leányától Dorának, aki özvegye néhai Sir Everard Garlandnak, a bathi lovagrend lovagjának (polgári tagozat). Mert bár igaz, hogy Prudence-ben nyoma sincs annak a lélegzetelállító szépségnek, amely miatt hajba kaptak a Veronica Wedge-et megpillantó fotóriporterek, azért ő is éppen eléggé vonzó volt a maga gusztusos, karcsú, kék szemű mivoltában, és férfi ismerősei teljes joggal szólították őt így a telefonban. Prudence nem volt egetverő esemény, de minden teljesen rendben volt rajta.

Valószínű, hogy ezúttal egy megfigyelőnek mindenekelőtt az tűnt volna fel, hogy ez a vonzó, kicsi, zónaadagnyi lány rendkívül jókedvű. Mint aki nem is a földön jár. Szeme csillogott, a lába mintha táncot lejtett volna a járdán, ajkáról pedig víg nóta szólt, no, nem olyan hangerővel, hogy megzavarta volna a Grosvenor Square nyugalmát, mégis elég hangosan ahhoz, hogy megdöbbentse a monoklis fiatalembert, aki épp ekkor ért a leány mögé, és arra késztesse, hogy harci esernyőjével derékmagasságban kissé hátba bökje a lányt.

– Hangfogót, kis Prue – dorgálta meg. – Errefelé nem szokás így viselkedni.

A környék órái, mint már említettük, még csak kilenc óra húsz percet mutattak. S mégis, a felbukkanó zenekritikus nem volt más, mint Lord Emsworth kisebbik fia, Freddie. Bármennyire is korai volt az időpont, Frederick Threepwood már talpon volt és tevékenykedett, önzetlenül szolgálva a céget, melynél alkalmazásban állt. Azért küldték Londonba, hogy felpörgesse a Donaldson Rt. angol érdekeltségeit – ez a cég állította elő a nevezetes Donaldson Kutyapapit –, és Freddie még otthonában akarta elcsípni nagynénjét, Dorát, hogy kereskedelmi tárgyú előadást tartson neki.

Az eset persze egy elfoglalt ember dolgos hétköznapjának puszta közjátéka volt. Ellentétben más asszonyokkal, Lady Dora Garland nem tartott falkányi kutyát, és a cég Long Island Cityben működő termelőüzemében nem húzták volna magasra a zászlókat, ha Freddie leadja a hölgy rendelését, de azért két, karakteres spániel és egy ír szetter ügyvezető igazgatójaként Lady Dorának mégiscsak helye volt a stabil megrendelők között. Vegyünk, mondjuk, húsz darab kutyakekszet per nap per spániel és ugyanennyi (sőt talán több) kekszet per ír szetter, akkor a teljes állatsereglet éves fogyasztását igazán nem volna értelme átengedni a versenytársaknak. Egy komoly kereskedelmi ügynök – bármennyire nagyralátó terveket forgasson is elméjében – nem veti meg az efféle kisebb diadalokat sem, mert tudja, hogy minden morzsa, amit sikerül hozzátenni az eddig meglévő vagyonhoz, egy kicsivel megnöveli az ember tekintélyét.

Unokatestvérének felbukkanása legalább annyira meglepte Prudence-t, mint amennyire Lord Emsworth megpillantása előző este Wedge ezredest.

– A mindenit, Freddie – kiáltotta ámulatában –, már talpon?

A költői üdvözlő szavak határozottan bántották a fiatal ügynököt.

– Már? Hogyhogy már? Ha nem tudnád, odaát, Long Island Cityben pontban hétkor kidob az ágy, és fél tízkor rendszerint a második értekezletünk közepén tartunk.

– Ne mondd, te értekezletekre jársz?

– Jó hogy.

– Komolyan? Nem jutok szóhoz – mondta Prudence higgadtan. – Mindig is azt hittem, hogy csak valami lóti-futi vagy.

– Hogy én? A cég alelnöke vagyok. Mondd csak, Dora néni itthon van?

– Épp a telefonhoz ment, mikor eljöttem. Blandingsből kereste valaki.

– Jól van. Beszélnem kell vele. Már napok óta próbálok időt szakítani rá. Ezekről a kutyákról lenne szó. Mit esznek?

– Legtöbbször széklábat.

Freddie cöcögött a nyelvével. Az ember szívesen derül az efféle vicceken, de a kereskedelem olajozott gépezetében az ilyesmi homokszemnek bizonyul.

– Tudod, mire gondolok. Mit adtok nekik enni?

– Nem emlékszem. Anyu meg tudná mondani neked.

Valami Peterson-féle izét.

Freddie elegáns alakja megingott a válasz hallatán. Mintha a lábába haraptak volna.

– Csak nem a Peterson-féle Ebette Kutyakosztot kapják?

– Az lesz az.

– Irgalom atyja, ne hagyj el! – jajdult föl Freddie. A heves indulattól még a monoklija is kiesett a szeméből. – Hát itt mindenkinek elment a józan esze? Az elmúlt két hétben ez már az ötödik eset, hogy a Peterson-féle Ebettébe botlom. És még vannak olyanok, akik kutyaszerető népeknek mondják az angolokat! Hát azt akarod, hogy a kutyáid angolkórt, reumát, isiászt kapjanak? Hogy vérszegények legyenek és fájjon a hasikájuk? Márpedig ez vár szegénykéimre, ha továbbra is ezzel mérgezitek őket! Véletlenül tudom, hogy az Ebette összetételéből hiányzik egy csomó fontos vitamin. Peterson-féle Ebette Kutyakoszt – már tényleg csak ez hiányzott! Amire szükségük van, ha igazán izmos, életerős, százszázalékos kan kutyát akarunk belőlük faragni, az a Donaldson Kutyapapi. A Donaldson Kutyapapi isten áldása az egész alomra, akár a gazdagok csillogó palotáiban, akár a szegények nyomorúságos viskóiban laknak azok a kutyák. A Donaldson Kutyapapin nevelt kutya pompás, erős, jó növésű állat, büszkén fölszegi a fejét, mindkét lábával a földön áll, és farkasszemet néz a világgal. Hagyd, hogy a kutyáid donaldsonosan gondolkozzanak! Hagyd, hogy a Kutyapapitól szuperspániel váljon a közönséges spánielből! Engedd fel az ír szettered a Donaldson-kutyasztrádára, hadd száguldozzon fürgén az egészség, a boldogság, a tiszta tekintet, a hűs orr és az örök farokcsóválás felé! A Donaldson Kutyapapi kapható ötshillinges kiszerelésben, de két shilling hat pennys változatban is beszerez...

– Freddie!

– Mi az?

– Elég!

– Elég? – kérdezte Freddie, aki csak most kezdett belemelegedni.

Prudence Garland a kimerültség tüneteit mutatta.

– Igen, állj le! Hagyd abba! Tarts szünetet! Komolyan mondom, olyan vagy, mint az özönvíz. Lassan elhiszem, hogy értekezletekre jársz. Biztos te vagy a gyűlések motorja.

Freddie megigazította a nyakkendőjét.

– A srácokat általában érdekli a véleményem – ismerte el szerényen.

– És biztosan meg is hallják, ha egymérföldes távolságon belül vagy.

– Fölemeltem volna a hangom?

– Ordítottál, mint a fába szorult féreg.

– Az embert néha elragadja a hév.

– Majd téged ragad el a rendőr, ha nem vigyázol. Szóval azt mondod, Freddie hogy tényleg sikeres vagy az üzleti világban?

– Nézd, ha azt vesszük, hogy a nagyfőnök engem bízott meg az angol érdekeltségek felpörgetésével, akkor elképzelhető, hogy... de vond le a következtetést saját magad.

– És nem volt hozzá semmiféle előzetes tapasztalatod?

– Semmi. Egyszer csak bekattant.

Prudence nagy levegőt vett.

– Akkor most el is dőlt egy kérdés. Ha belőled üzletember lehet, bárkiből lehet.

– Idáig azért nem mennék el.

– Én meg igen. Micsoda mázli, hogy így összefutottunk. Kezembe adtad a döntő érvet, amire szükségem volt. Így már végképp le tudom állítani Billt.

– Billt?

– Csuklóból cáfolom meg az összes kifogását. Tudod, ez így olyan egyértelmű. Itt vagy, ugyebár, példának te, egy teljesen hétköznapi tökfej...

– Már elnézést kérek...

–...nekiállsz, megnősülsz, és egy szempillantás alatt irtóztató iparmágnás válik belőled. Az volt a dolgok mozgatórugója, hogy megnősültél.

Freddie nem óhajtott vitát nyitni erről az elméletről.

– Igen – szólt egyetértőleg –, azt hiszem, jól mondod. Soha meg se próbáltam leplezni a tényt, hogy mindent annak a kis nőnek köszön...

– Még soha, senkiből nem lett valaki azelőtt, hogy megnősült volna.

–...hetek, a legjobb pajtásomnak és legszi...

– Vegyük például VIII. Henriket.

–...gorúbb bírálómnak.

– Vagy Salamont. Mihelyt rákaptak a nősülésre, semmi sem foghatta vissza őket; az ember csak hátradőlt, és szemmel is alig tudta követni, mit csinálnak. Hát, ez ugyanígy fog történni Bill esetében is. Folyton azt hajtogatja, hogy az üzleti élet nem neki való, és adja itt nekem az ábrándos művészt, de ez teljes butaság. Várd csak ki, amíg megnősülsz, mondom neki, és majd meglátod, hogy kivirágzol. És most végre itt vagy nekem, Freddie, mint az egyes számú pozitív példa. Meg fogom kérdezni tőle, hogy „Ugye, látod, mire vitte Freddie?”, mire teljesen magába fog szállni.

– Ki ez a Bill?

– Egy ismerősöm. Gally bácsi mutatta be. A keresztfia. – Prudence óvatosan körülnézett, elégedetten nyugtázta, hogy semmilyen illetéktelen szem nem leskelődik utánuk, s ekkor ruhája titkos mélyéről előhúzott egy fényképet. – Ő az.

A képről visszabámuló arcot semmi esetre sem lehetett kimondottan jóképűnek nevezni. Inkább olyan emberé volt, akinek – ha nem kap eleve pontelőnyt a részrehajló zsűritől – még egy C kategóriás szépségversenyre sem érdemes beneveznie. Széles orr, elálló fülek, előreugró áll. Igazság szerint egy jó szándékú gorilla is lehetett volna azon a képen. Jó szándékú, hiszen még ezen az amatőr felvételen is félreismerhetetlen volt kellemesen becsületes, barátságos tekintete.

A test, melyet ezen arc megkoronázott, nagyon nagy volt, és a lehető legkidolgozottabb izomzattal bírt. A végeredményt egy viktoriánus regényírónő tömören „fenomenálisan csúf ember”-nek nevezte volna, és Freddie első reakciója is a csodálkozásé volt: hogy az ördögbe egyezhetett bele egy ilyen ember abba, hogy lefényképezzék?

A csodálkozást később érdeklődés váltotta fel. Szorosabban a szemébe nyomta a monokliját, és alaposan megvizsgálta a fotót.

– Nem láttam én már valahol ezt a palit?

– Ezt neked kell tudnod.

– De igen. Már találkoztunk.

– Hol?

– Oxford.

– Bill sohasem járt Oxfordba. Egy művészeti iskolában végzett.

– Nem a hasonnevű egyetemről beszélek, hanem az Eperfához címzett külvárosi kocsmáról. Valaha sűrűn megfordultam ott, és ez a pali is mindannyiszor jelen volt. Azt beszélték, fizetnek neki azért, hogy odajárjon.

– A nagybátyjáé volt a hely.

– Tényleg? Akkor ez megmagyarázza, miért nem lehetett levakarni onnan. Elég az hozzá, hogy állandóan ott lebzselt, én meg gyakran ugrottam be ebédre, vacsorára vagy csak meginni valamit, úgyhogy szoros haverság alakult ki köztünk. Listernek hívták.

– Most is úgy hívják.

– Bill Lister. Mi csak Blisternek szólítottuk. És, mint te is mondod, művész volt. Emlékszem, egy kicsit zűrösnek találtam a pasit. A művészi életforma mintha nem illene egy ilyen archoz.

– Hogy érted, hogy „egy ilyen archoz”?

– Miért, hát nem olyan?

– A te cifferblattod, Freddie-kém – szólt Prudence hűvösen –, az tényleg semmi különös. Billé viszont nagyon helyes. Milyen furcsa, hogy barátok vagytok.

– Mi furcsa van benne? Blistert minden ismerőse kedvelte.

– Az a furcsa, hogy egyáltalán ismered.

– A legkevésbé sem furcsa. Lehetetlen volt úgy bekukkantani az Eperfába, hogy ne fuss össze vele. Valahogy betöltötte az egész helyiséget. És ha már összefutottál vele, abból természetesen barátkozás lett. Szóval a nagybátyjáé a hely, ha jól értem.

– Már nem. Pár napja halt meg, és a kocsmát Billre hagyta.

– Maradt utána kutya?

– Ezt meg honnan tudjam?

Freddie tekintete megélénkült.

– Kérdezd meg Blistertől. És ha maradt, akkor hozd össze Billt velem. Nahát – mondta Freddie, és visszadugta a mellényzsebébe a noteszát, miután belefirkált valamit –, úgy látom, nem csekély fölöslege keletkezett az én régi barátomnak. Ha figyelembe veszem a cég jó hírnevét, a berendezési tárgyakat, a raktárkészletet és így tovább, kiderül, hogy egészen csinos összegért tud túladni rajtuk.

– No, de éppen az a lényeg, hogy nem akarom, hogy ezt mind eladja. Hanem azt akarom, hagyja a fenébe a művészkedést, és vezesse az Eperfát. A legnagyszerűbb lehetőség! Ha a festészettel vacakol, soha nem viszi semmire, ez a kocsma viszont egy aranybánya. Ideális távolságban Oxfordtól, vagyis az ölünkbe hullik a vendégkör, aztán hozzácsaphatunk egy fallabdapályát meg egy úszómedencét, hirdethetjük a londoni lapokban, és olyan népszerű hely lehet belőle, mint az a másik, Buckingham megyében, ahová mindenki eljár. Persze szükségünk lesz tőkére.

Amikor nem kutyakekszről volt szó – melyet oly kiváló minőségben állított elő bájos feleségének édesapja –, Freddie Threepwood elméje nem volt igazán fürge. Most azonban egy nála lassabb felfogású ember is észrevette volna, milyen sajátosan használja beszélgetőtársa a többes számot.

– ...günk?

– Billnek és nekem. Összeházasodunk.

– Ez nem lehet igaz! Szerelmes vagy ebbe a Blisterbe?

– Fülig.

– És ő is szerelmes beléd?

– Őrülten.

– Hát, ilyen nincs. És mit szól hozzá Dora néni?

– Még nem tudja.

Freddie arca elkomorult. Kedvelte ezt a csitrit, és aggódott a boldogságáért.

– Nem hinném, hogy tapsikolni fog örömében.

– Ugyan már.

– Egy rossz szót se szeretnék mondani Dora nénire, úgyhogy inkább nem nevezem Anglia legnagyobb sznobjának.

– Á, anyu egy cukorfalat.

– Lehet, hogy cukorfalat, de bevallom, én még sose győződtem meg erről az oldaláról. És azt te se mondhatod, hogy nem figyel éberen az osztálykülönbségekre. Márpedig az az érzésem, hogy amikor közlöd vele, hogy a Manzoni-féle jegyesed nagybátyja kocsmáros volt... Persze lehetséges, hogy ez a nagybácsi csak véletlenszerű, peches kinövés a családfán, ami a legjobb helyeken is előfordul. Ugye, most akartad tudatni velem, hogy Blister apja nemesember?

– Sportújságíró volt. Gally bácsi egy kocsmában ismerkedett össze vele.

– Úgy látszik, a kocsmák főszerepet játszanak a te kis románcodban. No, és a mamája?

– Erőművész egy revüben. Gally bácsi egyik legközelebbi barátja volt. Már jó pár éve nem él, de Gally bácsi azt meséli, hogy fénykorában puszta kézzel tengerészcsomót kötött egy piszkavasra.

– Tőle örökölte Blister a testi erejét?

– Azt hiszem.

Freddie kivette a monokliját, és megtörölte. Arca még komorabbra váltott.

– Mindent összevetve, ami pozitívumot el tudunk mondani Blisterről, az a jóságos szíve meg ez a kocsma.

– Igen.

– Neked persze ennyi is elég. Két szerető szív többet ér minden gyémántnál, mondod magadban. De mit fog ehhez szólni Dora néni? Az, hogy Blister Gally bácsi keresztfia, szerintem nem sokat nyom a latban. Szóval kétlem, hogy készpénznek vehetnéd édesanyád áldását.

– Szó szerint ez járt az én fejemben is! – mondta Prudence. – Emiatt döntöttünk úgy, hogy ma délelőtt a nyilvánosság kizárásával kelünk egybe a Brompton Road-i anyakönyvi hivatalban anélkül, hogy szólnánk anyunak.

– Tessék???

– Bizony.

– Anyám, borogass!

– Alaposan elterveztem az egészet. Úgy érzem, hogy a családot... mi elé is kell állítanom? Van az a francia kifejezés...

– Oh là là?

– Fait accompli![[1]](#footnote-1) Igen, most fait accompli elé kell állítani őket. Ha fait accompli elé állítod őket, akkor a te kezedben lesz az irányítás. Szóval, ahogy már mondtam is, ahhoz, hogy úgy futtassuk fel Bill kocsmáját, ahogy egy kocsmát illik, nem kevés tőkét kell összeszednünk. Ennek forrása pedig Clarence bácsi lesz.

– Úgy érted, közfelkiáltással?

– Elvégre ő a család feje. Márpedig egy családfő nem hagyhatja cserben az unokahúgát. Gyakorlatilag ahol tud, segít neki. Vagyis szerintem meglesz a fait accompli, utána odaállunk Clarence bácsi elé, és azt mondjuk neki:

„Itt ez a csodálatos lehetőség, és már a bácsi felhalmozott vagyonának töredéke is elég ahhoz, hogy bombaüzletet csináljunk belőle. Én az unokahúgod vagyok, Bill meg épp most lett az unokaöcséd. A vér nem válik vízzé! Hát, akkor mire várunk?” Azt hiszem, az egyetlen épeszű, előrelátó döntést hoztuk meg azzal, hogy befáradunk a Brompton Road-i anyakönyvi hivatalba, és házasságra lépünk.

Prudence kislányos lelkesedése lassacskán Freddie-t is megfertőzte. Tulajdonképpen az ő esküvője is (ki ne emlékezne rá) leányszöktetés volt, és tessék, micsoda sikertörténet vált belőle! Felidézte a napot, amikor ő és Niagara (becenevén Aggie) Donaldson besurrantak, hogy férj és feleség gyanánt jöjjenek ki, és mélyen emberi érzések töltötték el a szívét.

– Szerintem végül is igazad van.

– Jaj, Freddie, hogy te milyen édes vagy! – Prudence kék szemében szeretet csillogott az unokatestvéri támogatás hallatán. Magában eldöntötte, hogy mindig is imádta a kutyakeksz-kereskedelem hercegét, sőt egy kis lelkifurdalása is támadt, mert tízéves korában egyszer leverte Freddie cilinderét egy jól irányzott féltéglával. – Az együttérzésed és az erkölcsi támogatásod rengeteget jelent számunkra. Ráérsz ma délelőtt?

– Nincs különösebb dolgom. Le akarom tudni ezt a kis tárgyalást Dora nénivel, és be kell ugranom az Aspinallhoz a Bond Streeten.

– Mit akarsz venni náluk? Születésnapi ajándék Vevécskének?

– Valami medált szántam neki. De elsősorban Aggie nyaklánca miatt kell benéznem. Kínos helyzet: nálam hagyta azt a vacakot, hogy vigyem be az Aspinallba tisztíttatni, és hogy, hogy nem, folyton megfeledkeztem róla. Szüksége van rá a sok összejövetelen és mulatságon, amikbe belevetette magát a víg városban. Már nemegyszer táviratozott a lánc miatt. Ma igazán kellemetlen hírt kaptam, és arról győzött meg, hogy a további késlekedés végzetes lehet. Miért kérdezted, hogy ráérek-e délelőtt? Szükség lenne az aláírásomra?

– Ugye, megteszed? Az biztos, hogy Bill elfelejt tanút hozni, annyira töri a frász szegény drágámat. Azt mégse szeretném, hogy a taxisofőr írja alá.

– Megértelek. Amikor Aggie-vel nekünk is túl kellett esnünk ezen, mi is kénytelenek voltunk a hintónk kocsisára hagyatkozni, aki jól tönkre is tette az egész murit. Túl vaskos tréfákat engedett meg magának az ízlésemhez képest, ráadásul mindenáron oda akart furakodni az esküvői reggelizőasztalhoz. De hát nem lesz úgyis jelen Gally bácsi? Látom, ő a védnöke az egész hajcihőnek.

– Azt, ugyebár, nem várhatod el, hogy Gally bácsi tizenkettő előtt talpon legyen. Valószínű, hogy hatkor vagy hétkor került ágyba, szegénykém. Tehát mindenképpen rád van szükség. Gyere el, édes, drága Freddie-kém, gyere el!

– Ott leszek. Mi, Threepwoodok kiállunk a barátaink mellett. De magammal kell hoznom egy Plimsoll nevű fiatalembert is.

– Igazán? És miért?

– Életbe vágó. Még ma elviszem Blandingsbe, és nem szeretném ebédidőben szem elől veszteni, mert képes rá, hogy egyik pillanatról a másikra kámforrá váljon. Világrengető megállapodásra készülök vele.

– Valami híres ember?

– Az enyhe kifejezés. Ő maga a Tipton-üzletlánc!

– És az micsoda?

– Nem is hallottál a Tipton-boltokról? Látszik, hogy sohasem jártál Amerikában. A Tipton-üzletláncnak minden kisvárosban van boltja a Közép-Nyugaton. Mindennel ők látják el a falusi bumburnyákokat, beleértve a kutyakekszet is. Ha egymás mellé raknánk az összes kutyakekszet, amit a Tipton-lánc elad, szerintem Maine sziklás partjaitól az Everglades Nemzeti Parkig érne a sor, lent, Floridában. Vagy tán tovább is.

– És Plimsoll tulajdonképpen az álruhás Tipton? Ha találkozom vele és köszönök neki, hogy „Szia, Plimsoll!”, lekapja a felragasztott pofaszakállát, és rám kiabál, hogy „Csacsikám, hiszen én a Tipton vagyok!”

Freddie kénytelen volt újfent cöcögni.

– Plimsoll a Tipton-lánc többségi tulajdonosa – magyarázta ridegen. – Nekem pedig az a célom, hogy rábeszéljem: tegye meg a Donaldson Rt.-t a hatalmas üzletlánc kizárólagos kutyakeksz-beszállítójának. Ha beüt, ez lesz a legnagyobb üzlet, amit valaha nyélbe ütöttünk.

– Apósod nagyon fog örülni.

– Körbe fogja szökellni Long Island Cityt, mint egy kőszáli kecske.

– Szerintem megtesz téged... van még rang, ami az alelnöknél is magasabb?

– Hát, ami azt illeti – vallotta be Freddie őszinteségi rohamában –, legjobb tudomásom szerint az ilyen amerikai konszerneknél nagyjából az alelnökség a kiindulás. Úgy képzelem, a jutalmam inkább az lehet, hogy kereskedelmivezető-helyettes lesz belőlem.

– Mindenesetre sok szerencsét. Milyenek a kilátások?

– Néha ragyogóak, néha kevésbé. Tudod, a Tippy gyerek csak pár hónappal ezelőtt jutott hozzá ehhez a pénzhez, és azóta szinte szünet nélkül csak ünnepel.

– Azt hiszem, ez a típus nagyon is ínyére lenne Gally bácsinak. Rokonlelkek.

– A nagy kihívást az jelentette, hogy a pszichológiailag megfelelő pillanatban kapjam el, ha alá akarom vele íratni a papírt. Vagy túlságosan be volt szíva ahhoz, hogy tollat vegyen a kezébe, vagy olyan másnapos volt, hogy már semmi sem érdekelte a szódabikarbónán kívül. Ezért olyan hatalmas stratégiai siker, hogy hajlandó lejönni velem Blandingsbe. Ott nélkülöznie kell sok mindent, amit Londonban megszokott.

– És nem tud sehová meglógni, amikor nyakon csíped, és elkezdesz kiabálni neki a Donaldson tágas perspektíváiról.

– Pontosan. Ezt sem mulasztottam el számításba venni. De nem akarom elfecserészni veled az egész délelőttöt. Mit is mondtál, hol lesz az esemény?

– Brompton Road-i anyakönyvi hivatal. Közvetlenül a Park Hotel mögött.

– És a kezdőrúgásra...

– ...pontban délben kerül sor.

– Rendben. Marad elég időm arra, hogy elhintsem a magot Dora néninél és elugorjak az ékszerészhez. Azután gyorsan felhívom Tippyt, megmondom neki, hol és mikor találkozunk, és már szaladok is hozzád.

– Nehogy óvatlanul elszóld magad anyu előtt.

– Gyermekem, ismersz. A szerelem témájában természetesen lakat lesz a számon. És ha én egyszer lakatot teszek rá – fűzte hozzá Freddie –, akkor az ott is marad.

\* \* \*

Freddie mintegy húsz perccel később távozott a Wiltshire House-ból. Amikor kilépett, komoly és zavart volt az arca. Dora nagynénjénél a magvak elhintése a várt, átütő siker ellenére semmiféle kedvező eredményt nem hozott. Ígéretéhez híven egy kukkot sem szólt a Brompton Road-i anyakönyvi hivatalban közelgő eseményről, de utólag úgy érezte, hogy akár a kutyakeksz témáját sem kellett volna napirendre tűznie.

Ha azt állítanánk, hogy a nénikéje oda se bagózott Freddie mondókájára, nyilván túlzásba esnénk. De azért elég különös hangulatban volt a kedves rokon: szórakozottnak és magába fordulónak mutatkozott, sőt egy percig sem titkolta, hogy a legszívesebben egyedül maradna. Freddie csupán annyit tudott elérni, hogy Dora néni megígérte: ha ingyenes árumintát küldenek neki, akkor kipróbálja. Midőn a kutyakekszügynök a feleségétől kapott megbízás és Veronica születésnapi ajándékának elintézése után visszatért főhadiszállására, megérezte, mit szenvedhettek azok a kígyóbűvölők, akik mindhiába próbáltak értékesíteni egy süket kobrát.

Hazaérkezve telefonkapcsolatot létesített a fenemód gazdagok törzshelyével, a Brook Street-i Barribault Szállodával, és kérte, hogy kapcsolják neki Mr. Plimsollt. Máris egy krákogó, rekedtes hangot hallott a telefonkagylóban, olyan emberét, aki aznap még nem énekelte be magát.

– Halló!

– Hiszen ez Tippy! Itt Freddie beszél.

– Szervusz, Freddie-kém. Még éppen jókor. Csak egy másodperccel később telefonálsz, és már nem találsz itt.

– Hová készülsz?

– Orvoshoz.

Freddie együttérzőn búgott bele a készülékbe.

– Nem vagy jól?

– Igazság szerint rendkívül jól érzem magam. Jobban nem is lehetnék. Nagyot néznél, ha látnád, milyen pompásan érzem magam. Csak hát néhány rózsaszín pötty keletkezett a mellkasomon. Hallottál már ilyet? Rózsaszín pöttyök az ember mellkasán!

– Nem, azt hiszem, még sose hallottam ilyet.

– Márpedig ez, ugyebár, nem vitakérdés. Vagy ott vannak azok a pöttyök, vagy sem. Nincs középút. Az enyémek sajátosan rózsaszínűek, mint amikor először dereng fel az ég egy nyári hajnalon. És hát, azt gondoltam, érdemes megmutatnom az orvosságos embernek, vessen rá egy pillantást. Gyerekkoromban nem volt kanyaróm.

– Hogyhogy nem?

– Hát, erre senki sem ismeri a választ. Merem állítani, hogy ha kiderülne az igazság, abba beleremegne a civilizáció.

– Ide figyelj, találkozhatunk délben, a Brompton Road-i anyakönyvi hivatalban? Egy cimborám házasságot köt.

– Na, tessék, már megint ez a hazárdjáték, ha szabad így neveznem. De azért remélem, hogy a fiú megtalálja a boldogságot. Persze mérget nem vennék rá, csak jóindulatúan remélem. Rendben van, Brompton Road-i anyakönyvi hivatal, tizenkettőkor.

– A Park Hotel mellett. Meghívlak oda ebédre.

– Nagyszerű.

– Autóval jövök, úgyhogy hozd magaddal a holmidat is. És ebéd után indulhatunk egyenest Blandingsbe.

– Blandingsbe?

– Vacsorára már oda akarok érni.

– Blandings – tűnődött Mr. Plimsoll. – Ja, persze, persze, Blandings. Tudtam, hogy valamiről elfelejtettem szólni neked. Nem jövök Blandingsbe.

Senkinek sem volt könnyű elérni, hogy Freddie reszkessen, mint a nyárfalevél. Ha valaki ki akarta billenteni nyugalmából ezt az emberi kősziklát, annak legalábbis a Peterson-féle Ebette Kutyakosztot kellett dicsőítenie a füle hallatára. Most azonban jól láthatóan reszketett, miként az említett nyárfalevél.

– Mit beszélsz?

– Nem jövök. Mi értelme eltemetnem magam vidéken, amikor olyan rendkívül jól érzem magam itt? Emlékszel, az egész tervnek az volt a lényege, hogy odamegyek, és tiszta levegő belélegzésével frissítem fel a szervezetemet. De most, hogy már jól vagyok és felfrissültem, nincs szükségem tiszta levegőre. Megmondom őszintén: nem kérek belőle.

– Na, de Tippy...

– Akció lefújva – szögezte le Mr. Plimsoll. – A tervet töröljük. Ezzel szemben a másik ötletedet, hogy meghívsz ebédelni, csodásnak találom. Jövök szaporán, csupa tűz és tettvágy vagyok. Meg fogsz ismerni rózsás orcámról. Tényleg elképesztően jól érzem magam. Hiszen mindig is ezt mondtam: az alkohol a legjobb üdítő. A legtöbben ott rontják el, hogy nem fogyasztanak belőle eleget. Szóval tizenkettőkor, abban a hogyishívjákban. Rendben. Jól van. Pompás. Kolosszális. Nagyszerű. Kitűnő. Ragyogó – mondta Mr. Plimsoll, és letette a kagylót.

Freddie egy ideig mozdulatlanul állt. A reményeire és álmaira mért súlyos csapás átmenetileg őt is földhöz vágta. Eljátszott a gondolattal, hogy újrahívja a másikat, és elkezdi győzködni. Aztán rájött, hogy erre alkalmasabb terep az ebédlőasztal, ahol nyugodtan, kényelmesen lehet tárgyalni. Rágyújtott egy cigarettára, és dacos eltökéltség költözött a tekintetébe. A Donaldson Rt. alaposan megválogatja az alelnökeit. Átmenetileg padlóra kerülhetnek, de kiütni nem hagyják magukat.

De hogy visszatérjünk Mr. Plimsollhoz, ő fogta a kalapját meg az esernyőjét, az utóbbit egy pillanatig könnyedén az állán egyensúlyozta, majd kiment a szobájából, és csöngetett a liftért. Pár perc múlva már egy taxiba segítette be Ruritánia exkirálya, aki a főbejárat előtti járdaszakaszt felügyelte.

– Harley Street – vetette oda Mr. Plimsoll a sofőrnek. – És ne kímélje a lovakat.

A Harley Streetről mindenki tudja, hogy ott verődnek bandákba az orvosok, s annyi a réztábla minden kapu alatt, mintha csalánkiütéstől szenvednének a bejáratok. Az utca közepe táján az egyik ház tábláin a gyógyító szakmának ezek a jelesei sorakoztak: Hartley Rampling, P. P. Borstal, G. V. Cheesewright, Sir Abercrombie Fitch-Fitch és E. Jimpson Murgatroyd. Tipton épp ehhez az E. Jimpson Murgatroydhoz igyekezett.

Harmadik fejezet

1

Ha az ember vaktában, a telefonkönyvből választ magának orvost, pusztán azon az alapon, hogy tetszik neki a doktor második keresztneve (Tipton egyszer eljegyzett egy Doris Jimpson nevű lányt), annak bizony komoly hátránya van. Mégpedig az, hogy csak a helyszínen derül ki, mire is számíthatunk: akkor, amikor már ott ülünk az illető orvos rendelőjében, és túl késő kihátrálni az egészből. Lehet, hogy rokonlélek az illető orvos, de az is lehet, hogy idegen és ellenszenves. Ugrás ez a sötétbe.

Abban a percben, hogy Tipton megpillantotta E. Jimpson Murgatroydot, tudta, hogy virág helyett kórót talált az egészségügy tágas mezején. Kiben is reménykedett? Egy napsugaras kedélyű dokiban, aki oldalba böki a sztetoszkópjával, megdicséri kiváló egészségi állapotáért, elmesél egy ír viccet Patről és Mike-ról, felír valami kenőcsöt a pöttyökre, és barátságosan hazaküldi. Ehhez képest E. Jimpson komor, pofaszakállas, kloroformszagú alak volt, aki süvölvény kora óta nyilvánvalóan csak a dolgok negatív oldalát vette észre.

Láthatóan a legkevésbé sem hatotta meg Tipton kicsattanó egészségi állapota, ehelyett halk, csüggeteg hangon hellyel kínálta, és megkérte, mutassa meg a pöttyeit. Amikor pedig megtekintette őket, a fejét ingatta, és kijelentette, hogy nem tetszenek neki ezek a kiütések. Tipton bevallotta, hogy neki sem – ami szerencsés egybeesés, tette hozzá, mert ha ő is kiütésellenes és E. J. Murgatroyd is kiütésellenes, akkor összefoghatnak és közösen tehetnek valamit az ügyben. Hasonló esetekben, fűzte tovább a szót Tipton, a csapatszellem és a vállvetve megvívott harc visz diadalra. Van is egy dal, a Régi bajtársak, hát, az pontosan kifejezi, mire is gondol tulajdonképpen.

A mélyeket sóhajtó E. J. Murgatroyd ezután egy gumírozott tárgyat erősített Tipton bicepszére, és egyre feszesebben szorította vele a felső karját, miközben szemét az íróasztalán heverő eredménytáblázat-félén tartotta. Mikor kiengedte Tiptont a szorításból, közölte vele, hogy nem tetszik neki a vérnyomása. Tipton meglepődött, hiszen életében először hallotta emlegetni a vérnyomását, meg is kérdezte, hogy tényleg van-e neki olyan. E. J. Murgatroyd azt felelte, hogy igen, van, ráadásul nagyon magas, mire Tipton azt válaszolta, hogy végre egy jó hír, ugye? Erre E. J. Murgatroyd azt mondta, hogy nem, ez nem túl jó hír, és elkezdte alaposan megkopogtatni Tiptont. Majd, miután föltett néhány – személyes és tapintatlan – kérdést a páciens életmódjáról általában, kihirdette az ítéletet.

A kiütéseknek, kezdte, ha csak önmagukban nézzük őket, nincs jelentőségük. Ha semmi más baja nem volna, csak ez a pár kiütés, akkor Tiptonnak tudomást sem kellene vennie róluk. De ha a kiütéseket együtt tekintjük a számos többi tünettel, melyeket a vizsgálat során tapasztalt, akkor semmi kétség afelől, hogy a beteg előrehaladott alkoholmérgezésben szenved, és fennáll a veszély, hogy teljességgel amortizálódik. Tipton hiába tiltakozott, mondván, hogy még soha életében nem érezte ennyire jól magát, E. J. Murgatroyd egyszerűen csak megismételte barátságtalan diagnózisát, és hogy ezt bizony sokan nem ússzák meg ép bőrrel. Az efféle vihar előtti szélcsend, állította, gyakran a végső hajótörés előjele.

Mikor Tipton arról érdeklődött, hogyan is értse ezt a „végső hajótörést”, E. J. Murgatroyd – az E betű az Edward rövidítése volt – nem kerülgette a forró kását, hanem kijelentette, hogy ha Tipton nem hagy fel haladéktalanul az alkoholtartalmú stimulánsok fogyasztásával, és nem vonul vissza valami csendes fészekbe, ahol teljes nyugalomban szívhatja a friss, tiszta levegőt, továbbá nem kezdi el törleszteni alvásadósságát, akkor hamarosan látomásai lesznek.

– Látomásaim?

– Látomásai.

– Mégis, mifélék?

Hát, tűnődött E. J. Murgatroyd, ezt nem könnyű megmondani. Lehet ez is, lehet az is. Gyíkok... pókok... arcok... Hogy Tiptonnak valami elképzelése legyen arról, mire is gondol, a doktor felidézte az egyik, arisztokrata származású betegének esetét, aki, miután legalább olyan bőségesen vette ki a részét a metropolisz éjszakai életéből, mint Tipton, látni vélte – persze tévesen –, hogy egy apró, fekete szakállas emberke követi.

A megbeszélés avval ért véget, hogy az orvos oldalba bökte Tiptont, mire három guinea-vel lett gazdagabb.

Tipton kilépett a réztáblákban gazdag ajtón, s eladdig ragyogó tekintete elfelhősödött. Valamit motyogott magában. Mégpedig ezt motyogta: „Három ficcs. Elzabrálta. Se szó, se beszéd.” Hangjában neheztelés volt. Ugyanis – leszámítva a tivornyákat, amikor két kézzel szórta a pénzt – nagyon is óvta újdonsült gazdagságát. Szigorúan összeráncolt homlokkal leintett egy taxit, és úgy rendelkezett, hogy a sofőr vigye vissza a Barribault Szállodába. Benyúlt a zsebébe, hogy előhúzza egy vigasztaló dohányzás kellékeit, de észrevette, hogy a cigarettatárcáját a hálószobában hagyta.

Szkeptikus és dacos kedvében volt. Igazán nem élt burokban, úgy gondolta hát, hogy nagyjából-egészében ugyanannyi baromságot kellett végighallgatnia élete során, mint bármelyik átlagembernek; de még egy ilyen, a mások baromságainak végighallgatására rendelt életben sem kellett eddig soha olyan, felső kategóriás baromságot befogadnia füle kapuján, amilyet E. Jimpson Murgatroyd az imént elővezetett.

Ha E. Jimpson Murgatroyd egy olyan borús délelőtt fűzte volna így a szót, amikor Mr. Plimsoll petyhüdten hevert foteljében, a homlokán jeges tömlő, s karnyújtásnyira tőle a szódabikarbónás üveg, akkor a páciens talán valamicske hitelt adott volna e vakmerő elméleteknek. Az elmúlt két hónapban többször is akadt pillanat, amikor ha azt tanácsolják Tipton Plimsollnak, hogy túlélésének kizárólagos esélye, hogy bevonul egy kolostorba, örömmel fogadta volna az ötletet, és habozás nélkül cselekszik.

De ugyanezt végighallgatni egy napfényes délelőtt, amikor pompásan érezte magát – ez egész más megvilágításba helyezte a dolgot. S mikor a taxi lefékezett a Barribault Szálloda bejárata előtt, azt mondta magában: erkölcsi kötelessége elégtételt venni, hogy az orvosnak legközelebb eszébe se jusson ilyen felelőtlenül handabandázni.

Hamar rájött az eset megfelelő kezelésére is, kialakította a határozott, szellemdús eljárást, mellyel zavarba tudja hozni E. J. Murgatroydot, s amitől olyan hülyének fogja érezni magát, amilyennek eddig egyetlen Harley Street-i doktor sem az orvosságos fiola feltalálása óta. A terv pedig nem volt más, mint hogy Tipton Plimsoll habozás nélkül a Barribault bárjába megy, ledönt négy vagy öt, jótékony hatású italt, majd visszatér az orvoshoz, egészségtől dagadó kebellel farkasszemet néz vele, és a szemébe vágja: „No, ide hallgasson, Murgatroyd, egykomám. Talán érdekli, hogy amióta utoljára magánál jártam, úgy nyeltem be a piát, mint egy búvárszivattyú, de jobban érzem magam, mint valaha – már amennyiben ez egyáltalán lehetséges. Arról a sok agyrémről, amit összehordott nekem – hogy arcokat fogok látni meg ilyesmi –, hát közlöm, hogy egy arc nem sok, annyit se láttam. Na, ehhez mit szól, kis Murgatroyd? Erre varrjon gombot, E. Jimpson.”

Tipton Plimsoll számára a gondolkodás egyet jelentett a cselekvéssel. Dallal az ajkán foglalt helyet a bárpultnál, és közölte a pult mögött álló csapossal, hogy most aztán gyürkőzzön neki, és csak töltsön, töltsön, mert pénzes vendég érkezett.

Szinte ugyanebben a pillanatban egy fiatalember, aki idáig a lengőajtón át bámulta az utcát, sarkon fordult, és a bár felé sietett. Stramm fiú volt, külseje békés természetű gorillára emlékeztetett, és úgy tűnt, valami súlyos lelki teher nyomja a vállát. Lister volt a neve, William Galahad Lister, és azért jött a Barribaultba, hogy asztalt foglaljon esküvői villásreggelijéhez.

2

Amikor nagydarab, komoly, egyszerűen és egyenesen gondolkodó férfiak végzetesen beleszeretnek apró termetű, hebrencs és féktelen leányokba, akiknek jelszava: „mindent szabad”, az eredmény gyakran az, hogy a férfi úgy érzi, egy doronggal kavarták föl a lelki nyugalmát, s midőn Bill Lister olyan benyomást keltett, mintha súlyos lelki teher nyomasztaná, egy csöppet sem tévesztette meg közönségét. Amióta Prudence Garland viharos körülmények között belépett az életébe, szinte szünet nélkül úgy érezte magát, mint a falevél, melyet fölkap és alaposan megforgat az erőteljes őszi szél.

Bill valóban egyszerűen és egyenesen gondolkodott. A természet olyan embernek szánta, aki, ha szerelembe esik, gyengéden és fokozatosan teszi, könnyű léptekkel haladva az első, mereven konvencionális találkozástól az illemszabályoknak megfelelő esküvőig, ahol a személyzet mutatja meg a rokonoknak és a barátoknak a helyüket a szorítóhoz közeli padsorokban. Ha járt már a Földön olyan ember, akit az isten is egy esküvői csoportkép zsakettbe öltözött központi alakjának teremtett, akkor William Galahad Blister volt az.

És itt állt ő, egy hónapig tartó zaklatott, titkos tárgyalások és szenvedélyes, szintén titkos levelezés után, készen arra, hogy elosonjon az anyakönyvi hivatalban esedékes, nem kevésbé titkos esküvőjére.

Nem mintha izgatta volna magát miatta. Neki így is megfelelt. Ha Prudence hollywoodi lagzihoz ragaszkodott volna rezesbandákkal, rivaldafénnyel, filmfelvétellel, akkor összeszedte volna minden bátorságát vagy még többet is, és azt is vállalta volna. Ugyanis egy pillanatra sem tévesztette szem elől, hogy az ügy leglényege, a fő szempont, amely mindent megelőz, nem más, mint hogy Prudence hozzájön feleségül. Akadtak persze pillanatok, amikor úgy érezte, másképp is alakulhatnának a dolgok – az egyik ilyen változás, amelyre kapásból javaslatot tett volna, az esküvői villásreggeli helyszíne volt.

A Barribault Szálloda, amely elsősorban amerikai milliomosokat és arra tévedő maharadzsákat lát vendégül, szívesen dicsekszik azzal, hogy a nem egészen odaillő vendéggel éreztetni tudja: az illető voltaképpen csak egy rongydarab – ezen belül is egy elhasznált felmosórongy –, s ezt eredményesebben teszi, mint a világ hasonló intézményei. A személyzetnél első számú felvételi követelmény, hogy pont azzal a fél milliméterrel tudják jobban lebiggyeszteni az ajkukat és felhúzni a szemöldöküket, amitől minden új megvilágításba kerül.

Bill – ez a fényképéből is kitűnt – kirobbanóan életerős fiatalember volt, és amennyiben egy megvadult bikával kellett volna elbánni, a feladatot nem is lehetett volna alkalmasabb személyre kiszignálni. Akadnak azonban helyzetek, melyekben a jelentős testméret és izomzat nem szolgálja a célt, például a Barribault hocharisztokratikus miliőjében szerencsésebb, ha valaki karcsú, elegáns és rendkívül jólöltözött.

A természeténél fogva félénk Bill, aki azzal is tisztában volt, hogy a ruházata, bár tökéletesen illik egy chelsea-i bohémtanya művésztársaságának mulatságához, meglehetősen idegenül hat itt, a gazdagok templomában, szégyenében szinte pacnivá vált, amikor egy udvarias és teljhatalmú alkalmazott tárgyalt vele az étteremben. Nagyon is tudta, hogy e teljhatalmú illetőnek nem tetszik a nyakkendője, és meglepődve, sőt megbántva veszi tudomásul, hogy bárki ilyen kitérdesedett nadrágban rendeljen étkezést a szállodában. Úgy támolygott oda, hogy érezte, keze-lába valamiféle elefantiázisban szenved, és hogy külső szemlélő nyomban biciklis csavargónak nézné.

S amikor elérte az utcára nyíló lengőajtót, ott ácsorgott a járdán az az egyenruhás díszpéldány, aki úgy öltözött, mint Ruritánia exkirálya, s aki Billt érkezésekor félreérthetetlenül gunyoros tekintettel mérte végig. Hirtelen hullámként öntötte el Billt a felismerés, hogy nem lesz képes túljutni ezen az emberen, ha nem vesz magához egy kis szíverősítőt. Emiatt fordult sarkon és indult oly szaporán a bár felé.

Tipton Plimsoll éppen ebben a pillanatban végzett az első pohárral, és nézte, miképp ráz össze a csapos egy újabb koktélt.

A gyengéd lélek, aki a Barribault Szálloda bárját megtervezte, az ajtó felső részét üvegből készíttette el, hogy a városban kószáló fiatalemberek, akik szomjukat oltandó szeretnének betérni ide, előzetes pillantást vethessenek a bár belvilágára, nehogy véletlenül belefussanak valamelyik hitelezőjükbe. Bill az üvegnek nyomta az orrát, és sajnálattal nyugtázta, hogy egy magas, vékony fickó ül a bárpultnál – vissza is húzódott, hogy végiggondolja a helyzetet. Egyáltalán nem volt benne biztos, hogy jelenlegi, dúlt állapotában képes elviselni magas, vékony fickók társaságát.

Mivel a belső késztetés, hogy gyorsan legurítson egy-két kupicával, egyre intenzívebbé vált, még egyszer benézett. Másodszorra is úgy találta, nincs ereje belépni. A magas, vékony fickó pontosan olyannak látszott, aki gyors pillantást vet egy térdben buggyos nadrágra, és kurta, gúnyos kacajjal hátat fordít a viselőjének. Ugyanez a benyomás csak tovább erősödött, amikor harmadjára lesett be, s még határozottabbá vált a negyedik alkalommal.

Tipton Plimsoll a második bekukkantáskor lett figyelmes Billre. A Barribault Szálloda bárpultja fölötti nagy tükörben látszik az ajtó. A tükröt palackok és palackok hirdetései szegélyezik ízlésesen. Tiptonnak pedig, miközben a harmadik koktélját kortyolgatta, egyszer csak leesett, hogy az említett tükörben hol felbukkan, hol meg eltűnik egy rusnya arc.

Először nem izgatta magát a jelenés miatt. Derűsen hívta fel rá a csapos figyelmét.

– Ez se tudja eldönteni, mit csináljon – jegyezte meg.

– Mit mond, uram? – kérdezte a csapos.

Tipton tisztázta, hogy egy gorillaképű tahó leskelődik az ajtóban, hogy aztán ismételten eltűnjön, mire a csapos azt felelte: ő nem vett észre semmit.

– Semmit? Tényleg? – hüledezett Tipton, de egyúttal el is gondolkozott.

Hirtelen ráébredt, hogy amikor tekintete találkozott a jelenésével, abban a másik tekintetben mintha valami üzenet vagy figyelmeztetés lett volna – mindenesetre rendkívül áthatóan nézett rá; s ahogy felidéződtek benne E. Jimpson Murgatroyd szavai, Tiptont nyugtalanság borzongatta meg, egyelőre enyhén, később azonban egyre erősebben.

– Ott van – jegyezte meg, amikor Bill negyedszerre is megpróbálta összeszedni magát.

– Hol? – érdeklődött a csapos, és felpillantott a munkájából.

– Megint eltűnt – bosszankodott Tipton.

– Csakugyan, uram? – mondta a csapos. – Szép napunk van – tette hozzá, hogy életben tartsa a társalgást.

Tipton egy időre a gondolataiba merült. A borzongató nyugtalanságból határozott borzongás lett. Majd eszébe jutott, hogy igen egyszerűen megszabadulhat ettől a lelki tehertől. Odament az ajtóhoz, és kinyitotta.

A Bill negyedik bekukkantása és Tipton merész felderítő akciója közötti szünetben új tényező jelent meg a játszmában – a Listerek fölhorgadó büszkesége. Bill hipp-hopp megundorodott addigi dicstelen szereplésétől. Egyszerre csak annak látta magát, ami valójában volt: pipogya fráternek, aki megretten, ha egyenruhás emberrel kerül szembe. Ágaskodni kezdett benne a dac. Hát lehetséges, hogy ő, a tavalyi amatőr ökölvívó-bajnokság nehézsúlyú döntőjének résztvevője berezel egy közönséges szállodai ajtónállótól – még akkor is, ha az az ajtónálló körülbelül két és fél méter magas, és gazdagon díszített egyenruhában feszít? Az ekként megfogalmazott kérdés égető szégyenérzettel töltötte el. Azon idő alatt – mintegy negyven másodpercről beszélünk –, míg Tipton a gondolataiba merült, Bill kihúzta magát, sarkon fordult, és elszántan keresztülhatolt a lengőajtón. Bátorsága el is nyerte jutalmát. Az exkirály éppen egy herceget vagy márkinőt, vagy valami hasonló notabilitást segített ki egy autóból, így nem vette észre Billt, aki egy kicsit úgy érezte magát, mint amikor Dániel próféta könyvében Sidrák, Misák és Abednégó kijött az égő, tüzes kemencéből. Bill továbbhaladt, majd eltűnt a Brompton Road és annak anyakönyvi hivatala irányában.

Ez volt az oka annak, hogy amikor Tipton kivágta az ajtót és fürkész pillantást vetett balra, jobbra és előre, csak ürességet látott. S mintha jeges kéz szorította volna össze a szívét.

Visszament a pulthoz, a csapos pedig elé helyezte legújabb alkotását. A vendég azonban nem emelte ajkához a poharat. Tipton Plimsollban újfajta tisztelet sarjadt ki E. Jimpson Murgatroyd iránt. Az orvosi kar Jeremiását immár nem tudta a régi módon, mindenféle baromság laza, elővigyázatlan terjesztőjének tekinteni. Lehet E. Jimpson Murgatroydot nem kedvelni. Pofaszakálla és nyomasztó életszemlélete igencsak sértheti az ember érzékenységét. De egy szempontból mégiscsak elismerést érdemel: érti a szakmáját.

3

Bill továbbhaladt a Brompton Road felé. A pillanatnyi ujjongó érzés, melyet Ruritánia exkirályával szembeni ellenállásának köszönhetett, már elmúlt, s ismét a néhány kupica iránti, mindent felülíró vágy kerítette hatalmába, amely már a Barribault Szálloda halljában is mozgatta a cselekedeteit. Kocsonyaként reszkető idegei – azóta volt ilyen állapotban, hogy arra ébredt, ma van az esküvője –, egyszóval az idegei úgy ácsingóztak egy-két pohárka után, miként a hajszában fölhevült szív ácsingózik a hűs patakocska után.

A Park Hotelhez érve (az épület kőhajításnyira áll a Brompton Road-i anyakönyvi hivataltól) Bill ráébredt, ez az utolsó esélye, hogy megigyon valamit. A Park Hotelen túl, nyugati irányban már sivatagba kerül az ember.

Bement, és megkönnyebbülve dobta le magát a pultnál egy bárszékre. Öt perc sem telt bele, mikor Tipton Plimsoll a taxija ablakán kipillantva észrevette a Park Hotelt, és megkocogtatta az üveget.

– Halló! – szólt oda a sofőrnek, mire a sofőr ennyit mondott:

– Halló!

– Állítsa le a gépezetet – rendelkezett Tipton. – Kiszállok.

Egy fürge taxinak nagyjából tíz percbe telik eljutni a Barribault Szállodától a Park Hotelig, és Tipton taxija kivételesen fürge volt. Egy erős férfi számára ugyanez a tíz perc elegendő ahhoz, hogy magához térjen egy sokkból. A Park Hotel előtt álló Tiptont szégyenpír öntötte el amiatt, hogy érintetlenül hátrahagyott egy koktélt pusztán azért, mert egy arc hol felbukkant, hol meg eltűnt.

Tucatnyi magyarázat kínálkozott az említett arc félénkségére, s mindegyik százszor hihetőbb volt, mint az az egy, amely Tiptont megdermesztette. Lehet, hogy annak az arcnak hirtelen eszébe jutott egy megbeszélés vagy hogy postára kell adnia egy levelet, vagy hogy telefonálnia kell, vagy... – szóval gyakorlatilag bármi. Az a feltételezés, hogy az arc a saját fantáziáján kívül nem is létezik, hanem E. Jimpson Murgatroyd elméletével kollaborál, akkora képtelenségnek tűnt, hogy elnevette magát miatta – vidáman, amilyen az égő tövis ropogása a fazék alatt.[[2]](#footnote-2) Még akkor is kuncogott, amikor benyomta a Park Hotel bárjának ajtaját.

A Park Hotel bárjában, akárcsak a Barribault Szállodáéban, nagy tükör található. De Tipton, amint röpke pillantást vetett rá, hogy ellenőrizze, egyenesen áll-e a nyakkendője, visszahőkölt, és megbabonázva állt meg. Egy arcot látott. Nem volt menekvés – ez bizony ugyanannak a békés gorillának az arca volt.

4

Olyat állítani, hogy valakinek a szíve egy időre megáll, fiziológiai szempontból pontatlan. A szív nem áll meg. Szüntelenül dolgoznia kell, a hagyományos módon, akármilyen érzések gerjedjenek is a szív tulajdonosában. Tiptoné is tovább dobogott, bár ő maga aligha hitte volna el ezt a kijelentést. Mert az a képzet, hogy a szíve sztrájkba lépett, igencsak élénk volt.

A szeme kocsányon lógott, mint egy csigáé, és, akárcsak a Barribault Szállodában, ezúttal is megrohanta a gondolat, hogy E. Jimpson Murgatroyd – bármennyire nem kedvelte, és nem vinné magával egy éjszakai kocsmakörre – ott bújik valahol, varkocsba font hajjal, mint egy próféta vagy tipszter. „Hátborzongató” – talán ezzel a szóval lehet a legjobban leírni azt a veleszületett képességet, amellyel a pasas meg tudta jósolni a jövőt. Tipton mintegy fél percig azt érezte E. J. Murgatroyd irányában, amit a tisztelettudó vadember érez, mikor a törzs kuruzslója előtt áll.

Márpedig, ha ez így van, furcsának tarthatjuk, hogy néhány perccel később Tipton visszatért eredendő meglátásához, vagyis hogy a Harley Street Bölcse egy szerencsétlen pocok, egy visszataszító alak, aki csak lyukat beszél az emberek hasába.

Mert az említett harminc másodperc alatt az történt, hogy Tipton behunyta a szemét, így maradt, míg elszámolt százig, majd ismét kinyitotta. S ekkorra az arc eltűnt. Nyoma sem volt sehol.

Mélységes megkönnyebbülés lopakodott Tipton lelkébe, s vele a fent említett morc gondolatok E. J. Murgatroydot illetően, majd feltárult előtte az egész kellemetlen közjáték magyarázata. Már átlátta, minek is kellett itt történnie. A Barribaultban tapasztaltak mélyebben érintették, mint hitte volna, és egyfajta önhipnózist gerjesztettek benne, így azután könnyen eshetett valami optikai csalódás áldozatául. Rosszkedve menten vidámságba csapott át. Immár nem hitvány alaknak, hanem – a korábbiaknak megfelelően – az élet császárának érezte magát. Könnyedén, a bárt is beragyogó napsugaras kedéllyel vonult a pulthoz, és tárgyalásba bocsátkozott a mögötte álló alkalmazottal.

A második adagot szopogatva megemlítette a csaposnak, hogy hamarosan meg kell jelennie a Brompton Road-i anyakönyvi hivatalban, és egy barátságos helybélitől szívesen elfogad egy kis útbaigazítást. A csapos azt mondta, hogy a Beaumont Street felé kell menni, mire Tipton visszakérdezett, hogy „Valóban?”, erre a csapos úgy folytatta, hogy bizony, arra, majd egy koktélcseresznye és két koktélospálcika segítségével térképet rögtönzött, és meg is mutatta az utat. Tipton a csapos és a teljes emberiség irányában e délőttön belsejében feltámadt melegséggel köszönte meg a tanácsot, és tenyerén egyensúlyozva a koktélcseresznyét meg a két pálcikát, távozott.

Bill, aki a frissítő elfogyasztása után is túl idegesnek érezte magát ahhoz, hogy bárokban ücsörögjön, s inkább elkezdett lázasan fel-alá portyázni a Brompton Roadon, nagyjából ebben a pillanatban nézett az órájára. Úgy ítélte meg, ideje bemennie az anyakönyvi hivatalba és helyet foglalnia a váróban. Nem teheti ki Prudence-t annak, hogy amikor beállít, nincs még ott a vőlegénye. Habozás nélkül keleti irányba fordult.

Eredmény: a nyugati irányba tartó Tiptonnak, amint be akart fordulni a Beaumont Streetre, épp Bill került a látóterébe, mire a szíve – néhány vad bakugrás után – mintha ismét megállt volna.

A régi, kipróbált eljárást követve Tipton behunyta a szemét. A történelem ismételte önmagát. Mire felnyitotta, az arc eltűnt.

Pár perccel korábban a hasonló eset bátorságot öntött Tiptonba és kisimította kusza idegeit, ezúttal azonban semmiféle megnyugvást nem hozott. Most már világosan látta, hogy ez az arc, mely hirtelen robbant be az életébe, mintha „itt a piros, hol a piros?”-t játszana vele, mindig jelen van, vagy épp a sarkon túl ólálkodik. Ezúttal az a változat jött elő, hogy az arc köddé vált; persze édes mindegy, gondolta Tipton racionálisan, ha öt perc múlva úgyis előbukkan. A lényeg egyébként is az volt, hogy kiderült: függetlenül attól, mennyire van kedve bújócskázni ennek az ijesztő arcnak, mostantól nyilván állandó társául szegődik. Az ügy kezdte magába szippantani.

Tipton egyre inkább úgy érezte, hátrányos megkülönböztetés éri. Az a bizonyos arisztokrata beteg, akiről E. Jimpson Murgatroyd beszélt, nyilván ugyanolyan hitetlenül fogadta a doktor diagnózisát, mint Tipton, és lám, E. J. Murgatroyd elmondása szerint megúszta egy apró, fekete szakállas emberkével, akit, Tipton úgy érezte, ő is el tudna viselni. Ahogy múlik az idő, gondolta, az ember hajlamos lesz házi kedvencként tekinteni egy apró, fekete szakállas emberkére. De hogy egy olyan pofa kísértse az embert, amilyen pofa most őt kezdte el kísérteni, az már teljesen más kategória.

Nagyon vacakul érezte magát, vacakul és csüggedten, és minden körülményt figyelembe véve úgy látta, a legokosabb, ha rögtön bemegy a Hyde Parkba, és megnézi a Serpentine-tóban a kacsákat. Stresszes időkben gyakran találta e barátságos madarak látványát megnyugtatónak: helyrehozták a lelkét, és új életet, új bátorságot öntöttek belé. S mi tagadás, van valami pihentető egy kacsában. Bármilyen földrengés vagy felfordulás rázza is meg a nagyközönséget, a madár távol tartja magát az eseményektől, és egyszerűen megmarad kacsának.

Ennek megfelelően be is tért a parkba, egy darabig csöndesen eggyé vált a vízpartot benépesítő kacsák gyülekezetével, majd folytatta küldetését a Beaumont Street irányában. Gond nélkül megtalálta az utcát meg az anyakönyvi hivatalt, és bement a váróba. Kicsiny, levegőtlen helyiség volt, pillanatnyilag mindössze egy erőteljes felépítésű fiatalember ült benne, és azzal a tompa tekintettel nézett maga elé, ami megszokott jelenség fiatalembereknél az esküvőjük délelőttjén. Háttal ült Tiptonnak, akiben kedveskedő késztetés támadt, hogy megérintse a fiatalember vállát és biztassa, hogy meneküljön, amíg tiszta a levegő.

Ahogy közelebb lépett hozzá, a fiatalember körülnézett.

A következő dolog, amire Tipton emlékezett, az volt, hogy kint reszket az utcán, és egy szegről-végről ismerős hang szól hozzá. A köd felszállt, és Tipton felfogta, hogy Freddie méregeti kritikus pillantással.

– Miket beszélsz összevissza arról, hogy milyen remekül vagy? – fakadt ki Freddie. – Soha nem láttalak még ennyire nyamvadtnak, még az után a Görbe Sajtban töltött este után sem, tudod, amikor hozzávágtad a lágy tojást a ventilátorhoz. Nagy hülyeséget csinálsz, ha nem jössz el velem Blandingsbe, Tippy.

Tipton Plimsoll kinyújtotta erőtlen kezét, és megsimogatta Freddie karját.

– Rendben van, kisöreg, jövök.

– Tényleg?

– Igenis, főnök, alig várom, hogy ott legyek. És hálás lennék, ha ott-tartózkodásom alatt gondoskodnál róla, hogy semmiféle néven nevezendő alkoholos italt ne szolgáljanak fel nekem. Komolyan beszélek, Freddie-kém. Megkaptam a jelzést. – Rövid szünetet tartott, ugyanis beleborzongott abba, amit korábban látott. – És most bocsáss meg, el kell mennem megnézni a kacsákat a Serpentine-tavon.

– Mi a néznivaló a Serpentine kacsáin?

– Akadnak pillanatok egy férfi életében, drága Freddie – jelentette ki Tipton ünnepélyesen –, amikor feltétlenül meg kell tekintenie a kacsákat a Serpentine-on. És ami a közös ebédünket illeti, mondd le, légy szíves. Ebédidőben elleszek én egy kétszersültön meg egy pohár tejen a Barribaultban, szép csöndben. Gyere oda értem kocsival, amikor kész vagy az indulásra – fejezte be Tipton, és a fejét lógatva távozott.

Freddie monokliján át álmélkodva szemlélte a távolodó alakot, míg csak el nem tűnt a láthatáron, majd megfordult, és bement az anyakönyvi hivatalba, ahol Bill továbbra is üres tekintettel bámult a semmibe.

5

Szükségtelen, hogy a krónikás elvesszen azokban a részletekben, melyek Frederick Threepwood és William Lister találkozásának első perceit jellemezték. Elegendő annyit mondani, hogy egymásra leltek, és fölvették a társalgás korábban elejtett fonalát. Kevés érzelemdúsabb jelenet létezik a világon két, régi barát hosszú távollét utáni találkozásánál, de túl sokszor hangzanak el ilyenkor a „Mit is csinál most az öreg Hogyishívják?” meg a „Mi lett X. Y.-ból?” típusú kérdések, ami nem növeli egy szöveg olvasmányosságát.

A fentiek szellemében rá is térhetünk arra a pillanatra, amikor Bill – aki barátjánál jóval kevésbé odaadóan merült el a régi ismerősök élettörténetében – az órájára nézett, és megkockáztatta, hogy tulajdonképpen ideje, hogy az eseményen részt vevő másik szerződő fél is felbukkanjon.

S bizony Freddie, konstatálva, hogy a kandalló párkányán álló óra mutatói fél egyet jeleznek, kénytelen volt egyetérteni abban, hogy az unokahúga késlekedése immár nyugtalanító. Hasonló alkalmakkor valahogy úgy kalkulál az ember, hogy a menyasszony – akár egy címe megvédésére készülő, nehézsúlyú bajnok – előreengedi a vőlegényt a szorítóban, ezzel együtt Prudence-nek már be kellett volna futnia.

Bill, akinek az utóbbi, nagyjából egy órában az idegei már átbökték a bőrét, kígyóként fonták körül a testét, és csomó került a végződéseikre, igen súlyosnak találta a helyzetet. Néhány, nehézkes levegővétel után szavakba öntötte aggodalmát.

– Jaj, istenkém, ugye, szerinted sem gondolta meg magát?

– De drága Blisterkém!

– Lehet, hogy mégis.

– Kizárt dolog. Találkoztam vele reggel, és mondhatom, hogy teljes mértékben benne van a buliban.

– Hánykor volt ez?

– Körülbelül fél tízkor.

– Vagyis három órája. Azóta százszor átgondolhatta a dolgot, és lehet, hogy elhatározta, kiszáll a játékból. Ami azt illeti, tulajdonképpen számítottam is rá. Sosem értettem, mit eszik rajtam.

– Ugyan már, Blister, ez most csak a te átmeneti kishitűséged. Acélos a jellemed, és nem is jut eszembe senki, akit jobban tisztelnék nálad.

– Jó, ezt én is így érzem, de hát nézd meg az arcomat.

– Nézem. És mit látok, Blister? Egy rendes, nyílt, becsületes arcot látok. Talán nem szép, de hát végül is mi a szépség? Fecsegő felszín, mondd, hogy én mondtam. Mindent összevetve úgy vélem, hogy egy ilyen alulméretezett prücsök, mint Prue, nagyon szerencsés, hogy ilyen társra talált.

– Ne nevezd alulméretezett prücsöknek!

– Nem kell rögtön begurulni, csak mert körülötte sertepertélsz. Mégsem ő Sába királynője.

– De igen.

– Akkor bocsánatot kérek.

– Vagy legalábbis ér annyit.

Freddie ráébredt, hogy valószínűleg nem ezen az ösvényen kell haladnia, ha vigasztalni és bátorítani akarja a vőlegényt. Csönd állt be, mialatt töprengve szopogatta az esernyője gombját, Bill pedig úgy pattant fel a székéről, mintha most szóltak volna neki, hogy tüzes trónon ül, és lázasan járkált fel s alá.

Eltelt még néhány másodperc, mire Freddie beszélni kezdett. Amikor megszólalt, némi visszafogottság hallatszott a hangjában.

– Eszembe jutott valami, Blister. Nem lehet, hogy valaki mondott neki valamit rólad?

– Nem értelek.

– Szoktak a lányoknak mindenfélét mesélni másokról. Egy jelentős marha egyszer elmondta Aggie-nek, hogy valaha eljegyeztem az unokatestvéremet, Veronicát, és azóta sem halt el a téma. Aggie a legédesebb lány a világon – mondjuk ki: emberbőrbe bújt angyal –, de még mindig előfordul, hogy becsempészi ezt a dolgot a beszélgetésbe, és már megint magamra fogom szabadítani az egészet azzal, hogy egy medált ajándékozok Vevécske születésnapjára, hiába választom a legegyszerűbb darabot. Szóval lehet, hogy valaki fecsegett Prue-nak a legényéletedről.

– Miről?

– Tudod, mire gondolok. A művész az mégiscsak művész. Nekem legalábbis mindig ezt emlegették. Anonim orgiák a régi műteremben, meg ilyesmi.

– Ne legyél már ekkora hülye. Az én életem mindig is...

–...hótiszta volt?

– Ebédelni lehetne rajta.

Freddie megint beleharapott az esernyője gombjába.

– Ez esetben – állapította meg – az elméletem megdőlt. De úgyis csak egy ötlet volt. Nálad mennyi az idő?

– Háromnegyed egy.

– Akkor jól jár az óra a kandallón. Attól tartok, Blister, hogy föl kell készülnöd a legrosszabbra. Nagyon úgy néz ki a dolog, hogy Prue nem jön.

– Jaj, istenem!

– Hadd gondoljam át az egészet – mondta Freddie, és megint a szájába vette az esernyője gombját. – Itt csak egyetlen dolgot lehet csinálni – jelentette ki pár pillanattal később. – Átugrom a Grosvenor Square-re, és kérdezősködöm. Addig eredj, és várj meg a Barribault Szállodában.

Bill elsápadt.

– Pont a Barribaultban?

– Ott fogok találkozni valakivel, akit délután leviszek magammal Blandingsbe, és szeretném, hogy utazásra képes állapotban legyen. Amikor legutóbb láttam az illetőt, elég furcsán viselkedett. Nem tetszett, ahogy azt mondta, kétszersültet meg egy pohár tejet fog ebédelni. Úgy éreztem, ez csak álca, hogy kijátssza az éberségemet. Várakozz a hallban, míg oda nem érek. Sietek, ahogy csak bírok.

– Csak a hallban ne! – kérte Bill, és beleborzongott az emlékbe. A hallban történt, amikor az étteremből a kijárat felé tartott, hogy összefutott egy libériás kisfiúval; a gyerek mintha egy uralkodóház trónörököse lett volna, és olyan gyors, éles, megsemmisítő pillantást vetett Billre, amilyennel a Barribault személyzete (még a legalacsonyabb rangú beosztott is) illeti azokat a faragatlan kívülállókat, akik behatolnak a szálloda területére.

– Megvárlak odakint, az utcán – mondta. Ami persze azzal járt, hogy állnia kell Ruritánia exkirályának vizslató tekintetét, de hát ezt se így, se úgy nem lehetett elkerülni.

Ahány ember, annyiféle hatása van rá az idegfeszültségnek. Billből például azt váltotta ki, hogy bár mindig, mindenhová gyalog ment, most taxival vitette magát a Barribault Szállodához. Eközben Tipton Plimsoll, aki mindig taxival járt, ezúttal a gyaloglás mellett döntött. Ennélfogva Bill már elfoglalta őrhelyét a szálloda bejáratánál, amikor Tipton odaért.

Bill, aki magába fordulva merengett, nem vette észre Tiptont. Tipton viszont meglátta Billt. Csak egyetlen pillantást vetett rá, máris elfordította róla a tekintetét, és besietett a lengőajtón. Ruritánia exkirálya a sapkájához emelte a kezét, mikor a vendég elhúzott mellette, s megállapította, hogy az érkező arca üdezöld, és az egész ember úgy reszket, mint a kocsonya.

6

Ha két ember elszigetelődik egy zárt területen, rendszerint az történik, hogy a társadalmi korlátok leomlanak, és barátkozni kezdenek. A Barribault Szálloda hivatásos ajtónállójaként Ruritánia exkirálya magas és fontos beosztással dicsekedhetett, de ha alábbhagyott a forgalom, ő is csak elmagányosodott a járdán, s ilyenkor a proletariátussal való bratyizást sújtó előítélete megenyhült.

Ennek megfelelően rövid idő elteltével úgy döntött, megbocsátja Billnek a kitérdesedett nadrágját, és leereszkedő tónusban megjegyezte, hogy szép napjuk van, mire Bill, akire igencsak ráfért már egy kis emberi együttérzés, azt felelte, hogy ami az időjárást illeti, meglehet, hogy ez egy tűrhetően szép nap, de más, létfontosságú szempontból kívánnivalókat hagy maga után.

Megkérdezte az exkirályt, nős ember-e, amire az exkirály igennel felelt. Ezek után Bill közölte, hogy mostanra már neki is meg kellett volna nősülnie, csak hát a menyasszony nem jelent meg, mire az exkirály megjegyezte, hogy szerinte ekkora mázli jó, ha száz évben egyszer adódik. Bill éppen azt kérdezte, hogy az exkirály szerint mi tarthatta vissza a jegyesét, és az exkirály fogadást ajánlott neki öt az egyhez, hogy a hölgyet egy teherautó ütötte el, amikor egy taxi bukkant elő, és Freddie szállt ki belőle.

Freddie tekintete komor volt. A könyökénél fogva félrehúzta Billt, megdöbbentve az exkirályt, hogy ez az ember közeli viszonyban van bárkivel, aki ennyire jólöltözött. Az ajtónálló eltűnődött, megpödörte a bajuszát, annyit mondott, hogy „Tyűha!”, és folytatta az ajtónállást.

– Mi a helyzet? – tudakolta Bill, és Freddie karjába kapaszkodott.

– Ijjajj! – kiáltott Freddie, és úgy tekergett, mint egy megkínzott kígyó. Akik a beszélgetőtársának fizikumával bírnak, általában egy krokodilharapás keménységével markolják meg a másikat, ráadásul Billt igencsak fölzaklatta az exkirállyal folytatott beszélgetés.

– Találkoztál vele?

– Nem – mondta Freddie, és gyengéden megsimogatta a kabátujját. – És el is árulom neked, hogy miért. Mert nem volt ott.

– Nem volt ott?

– Nem volt ott.

– De hát akkor hol volt?

– Taxin suhant a Paddington pályaudvar felé.

– Mi az ördögért akart kimenni a Paddingtonra?

– Dehogy akart ő kimenni. Csak hát oda küldték, bilinccsel a csuklóján, egy zord tekintetű komornyik őrizetében, és a komornyik azt az utasítást kapta Dora nagynénémtől, hogy tegye föl a lányt a tizennégy-húszas expresszvonatra Blandings-vásárhely felé (első megálló: Swindon). Úgy áll a dolog, Blister, te szerencsétlen flótás, hogy sikerült mindent összekuszálnod, amit csak lehetett. Ha kicsit is bölcsebb lennél, nem hívtad volna fel otthon, és nem nevezted volna álmaid nyuszikájának, vagy ha mégis, hát előbb óvatosságból meggyőződtél volna róla, hogy ő van-e a telefonnál vagy az édesanyja.

– Te jó isten!

– Dora néni természetesen gyanút fogott. Prudence, amikor kikérdezte, titkolózott és mellébeszélt, aminek az lett az eredménye, hogy Dora néni egy saját magánál is ádázabb tanácsadóhoz fordult: Hermione nagynénémhez, aki jelenleg Blandings lakója. Hermione nénémnek ma első dolga volt telefonálni, és azt javasolta Dora nénémnek, várja ki, míg Prue elviszi a kutyákat délelőtti levegőzésre. Ezek a kutyák – tette hozzá Freddie – mind angolkórosak vagy angolkórosak lesznek, ha továbbra is a Peterson-féle Ebette Kutyakoszton tartják őket. Mondanom sem kell, Blister, hogy a Peterson-féle Ebette Kutyakoszt olyan termék, amiből teljesen hiányzik számos alapvetően fontos... Jaj!

Szünetet tartott, hogy kiszabadítsa a bicepszét Bill vasmarkából, amely ismét megszorongatta.

– Folytasd már, a fene egyen meg! – kérte Bill halk, reszketeg hangon. A viselkedése annyira fenyegető volt, hogy Freddie, aki épp csak a felszínen illette kritikával a Peterson-féle ócska szemetet, úgy határozott, hogy beszéde nagy részét kedvezőbb pillanatra halasztja. Beszélgetőtársa ingerült és türelmetlen gorillának látszott, mint akinek a gondozója nem adja oda a banánját. Freddie azon sem lepődött volna meg, ha Bill hirtelen ökölbe szorítja a kezét és dörömbölni kezd a saját mellkasán.

– Persze, persze – békítgette. – Meg tudom érteni a hangulatodat. Természetes, hogy a tényekre vagy kíváncsi. Tehát dióhéjban: Hermione néni azt tanácsolta Dora néninek, várja meg, míg Prue elugrik hazulról a négylábúakkal, utána pedig nézzen körül, nem talál-e esetleg kompromittáló levelezést. Dora néni körülnézett, és nemsokára gazdag lelőhelyre bukkant – egy lila szalaggal átkötött paksamétára, amely nagyjából ötven leveledet tartalmazza, egyik zaftosabb, mint a másik. Amikor Prue hazaért, keresztkérdésekkel bombázta, ő pedig kénytelen volt bevallani, hogy te meg ő úgy vagytok, a további kérdésekkel azt is kiszedte belőle, hogy sem az ősi vér nem teng túl az ereidben, sem a pénz a zsebedben. Tíz perccel később már el is kezdte a csomagolást Dora néni felügyelete alatt, s közben keservesen zokogott.

Bill belemarkolt a saját hajába. Festőművészhez képest elég rövid volt a haja, de egy elszánt ember bármibe bele tud kapaszkodni.

– Zokogott? Megfojtom azt a nőt.

– Dora néni nem könnyű eset – ismerte el Freddie. – No, persze látnod kéne az én Constance nénikémet vagy Julia nénikémet, esetleg Hermione nénikémet, akit az imént említettem. Szóval ez a helyzet. Prue úton van Blandingsbe. Meg kell jegyeznem, hogy családom ifjabb nemzedékének összes tagját Blandingsbe vezényelték, amikor nem megfelelő lelki társsal estek szerelembe. Blandingset hívhatnánk Ördög-szigetnek is. Mintha tegnap lett volna, hogy próbáltam megvigasztalni Gertrude unokatestvéremet, akit azért tettek hűvösre, mert egy segédlelkészhez akart hozzámenni. S jómagam is Blandingsre ítéltettem, amikor meg akartam lógni Aggie-vel, csak éppen már eleve Blandingsben tartózkodtam. Elég az hozzá – folytatta Freddie –, hogy szegény Prudence-t túszul ejtették, te pedig minden valószínűség szerint azt kérdezed magadtól, hogyan is lehetne kiszabadítani.

– Úgy van – bólintott Bill. Pontosan ez a kérdés foglalkoztatta. Reménykedve nézte a barátját, mint aki egy ravasz stratégia előterjesztésére vár, de Freddie csak a fejét rázta.

– Hiába bámulsz rám így, Blister, semmiféle konstruktív ötletem nincs. Miattad úgy érzem magam, ahogy az apósom miatt szoktam az értekezleteken. Te persze nem ismered az apósomat. A muksó úgy nézi ki, mint egy római császár, és az a szokása, hogy püföli az asztalt és ordibál az értekezleteken. „Gyerünk már, mi lesz? Várom a javaslatokat!” És ilyenkor ritkán jut eszembe valami. De elmesélem neked, mit csináltam eddig. Emlékeztem rá, hogy Prue említette: neked Gally bácsi a keresztapád, úgyhogy beugrottam egy telefonfülkébe, fölhívtam, és megkértem, hogy jöjjön ide. Ha bárki tudja, mi a helyes eljárás ebben a helyzetben, az ő. Végtelenül találékony és bölcs ember. Mindjárt itt lesz. Az a helyzet, Watson – tette hozzá Freddie, miközben egy taxi csikorogva fékezett mellettük –, hogy, ha nem tévedek, ügyfelünk már meg is érkezett.

Ruritánia exkirályának közreműködésével jóképű, elegáns, fürge és alacsony úriember szállt ki a taxiból; jó ötvenes lehetett. Kedélyesen közeledett hozzájuk, kalapja félrecsapva, jobb szemén csillogó, fekete keretes monokli.

7

– Szevasz, Bill – szólt oda a keresztfiának. – Gyerünk, mondj el mindent! Freddie-től hallom, hogy van valami baj.

Melegen kezet rázott vele, amitől Ruritánia exkirályának leesett az álla. Úgy érezte, sürgősen felül kell bírálnia a teljes értékrendjét. Mert bár leereszkedett és szóba állt Bill-lel, ettől még nem módosított első benyomásán, vagyis hogy az illető az aljanép képviselője, sőt még arra is gyanakodott, hogy Bill esetleg afféle művész – erre mi történik? A fiatal csavargónak nem kisebb híresség nyújtja a kezét széles mosoly kíséretében, mint maga a nagy Gally Threepwood, személyesen! Mindez megrendítette az exkirályt, aki elvesztette bizalmát a saját ítéletében. Gallyt ugyanis mind ez idáig jelentős tényezőnek tartotta, London egyik fénypontjának, olyan nagymenőnek, akire büszkén tekint fel a színház, a lóverseny és a belevalóbb éttermek világa. Gally a világváros több negyedében is legendává nőtte ki magát – ha maga a nehézsúlyú bokszvilágbajnok szállt volna ki egy taxiból és rázta volna meg Bill kezét, hát az sem tett volna kisebb hatást az exkirályra.

A méltóságos Galahad Threepwood úr volt az egyetlen igazán előkelő tagja annak a családnak, melynek Lord Emsworth volt a feje. Maga a méltóságos Lord Emsworth ugyan nyert már első díjat úritök- és sertéskiállításon, sőt, mint már említettük, kocája kétszer is elnyerte a legjobban hizlalt zsírsertésnek járó ezüstérmet a Shropshire-i Mezőgazdasági Kiállítás és Vásáron – mégsem állíthatjuk, hogy közismertté vált az angol társasági életben. Gally viszont elérte, hogy jól csengjen a neve. Akadtak Londonban olyanok – bukmékerek, kuglibábu-állítgatók, lóversenytéri halkocsonyaárusok és hasonszőrű személyek –, akik zavarba estek volna, ha Einsteint emlegetik a jelenlétükben, Gallyt azonban valamennyien ismerték.

A legfontosabb, amit bárki rögtön észrevett az ötvenhetedik életévében járó Galahad Threepwoodra pillantva, az bámulatos fizikai állapota volt. Ilyen életmód után semmiféle joga nem volt rá, hogy ennyire kicsattanjon az egészségtől – és lám, mégis. Maga E. Jimpson Murgatroyd is kénytelen lett volna elismerni, hogy Galahad életerős férfi. Miközben legtöbb kortársa, ha vonakodva is, de bedobta a törülközőt és visszavonult Harrogate vagy Buxton falai közé, hogy kezeltesse a köszvényét, addig ő vígan folytatta, egyre feljebb és feljebb hágva a whisky-szóda lépcsőfokain. Rájött az örök fiatalság hatalmas és legfontosabb titkára: az üvegnek folyamatosan kézről kézre kell járnia, és tilos lefeküdni hajnali négy óra előtt. Látása nem lett homályosabb, s az ereje sem hagyta el, arany szíve pedig a helyén volt, és mindenki szerette – ez alól csak nőnemű családtagjai képeztek kivételt.

Elsőként ment be a lengőajtón – az exkirály, mint egy felhúzható baba, percenként negyvenes tempóban kapta a kezét a kalapjához –, és kis csapatát egy asztalhoz ültette a hallban. Az üdvözléskor bemutatott lefegyverző mosoly után Galahadet most komolyság és odafigyelés jellemezte. Freddie csak röviden beszélt vele telefonon, de ahhoz eleget mondott, hogy világossá tegye: súlyos akadályok merültek fel annak a fiatalembernek a házassági terveiben, akit fiaként szeretett. Mindig is rajongott Billért. Egyik legkorábbi emléke róla az volt, hogy félrehívta a tízéves fiúcskát, a markába nyomott egy félkoronást, és bizalmas sugdolózás keretében rávette, hogy a pénzen tegye meg tétre Kőkorzót a fél hármas plumptoni futamban. Máig nagyon elégedetten gondolt vissza arra, hogy Kőkorzó simán, három hosszal verte a mezőnyt, és kedvező oddsszal, száz a nyolchoz fizetett.

– Hát, akkor miről is volna szó? – kérdezte.

Láttuk, hogy a helyzetleírás, melyet Freddie adott Billnek, csodálatra méltóan világos volt, és a legapróbb részletek sem hiányoztak belőle. Ezt megismételve ugyanilyen áttekinthetően tárta a tényeket a mélts. Galahad úr elé. Ahogy az elbeszélés előrehaladt, hallgatója intelligensen bólogatott, s mikor az előadó lekerekítette a végét, Galahad annyit jegyzett meg, hogy bizony nyakig ülnek a slamasztikában. Ebben Bill és Freddie is egyetértett vele.

– Elhurcolták Blandingsbe, mi? – tűnődött a mélts. Galahad úr, azzal kivette a monokliját, és elgondolkodva törölgette. – A réges-régi nóta, komolyan mondom. Évekkel ezelőtt, amikor ti, gyerekek, még a világon se voltatok, engem is Blandingsbe száműztek, nehogy rangon alul nősüljek, mert el akartam venni a revüből Dolly Hendersont. – Egy darabig álmodozó tekintettel üldögélt, a múlton merengve. Saját életének tragédiájára tapintott rá röviden, aztán megrázta magát, és visszatért a jelenbe. – Az, mondjuk, nyilvánvaló, Bill, hogy mit kell tenned. Nem lehet magára hagyni szegény kislányt, hogy kisírja a szemét, egymaga egy falka elvadult nagynéni karmai közt. Neked is Blandingsben a helyed.

Freddie nagy tisztelője volt a tehetséges rokonnak, de most kétkedve rázta a fejét.

– Jaj, Gally bácsi, ne csináld már, mihelyt belép a kastélyba, úgy kirúgják, hogy a lába se éri a földet.

– Ki beszélt itt belépésről vagy kastélyról? Úgy látszik, nem fogalmaztam elég világosan. Rosszul mondtam, hogy „Blandings”, mert igazából Blandings-vásárhelyre gondoltam. Bill, te most veszel magadnak egy jegyet Blandings-vásárhelyig, és megszállsz az Emsworth Címerében. Kedvedre lesz. Jó a sörük. Kíváncsi vagyok, ugyanaz-e a csaposuk, mint tavaly. Rendes fiú. Herbertnek hívják. Nagyon összebarátkoztunk, nincs semmi baj vele. Ha még ott dolgozik, szeretettel üdvözlöm.

Freddie még mindig csak találgatni tudott.

– Egyelőre nem értelek. Mit kéne Blisternek csinálnia az Emsworth Címerében?

– Á, az csak a főhadiszállása lesz. Valahol neki is kell aludnia, nem? Napközben úgyis a kastélyban fog dolgozni, hiszen ott festi meg a disznót.

– Fest? Disznót?

– Igaz is, ezt már tisztáznom illett volna. Például el kellett volna mondanom, hogy a minap Dora nagynénéd közölte, levelet kapott apádtól, aki azt kéri, szerezzen neki egy festőművészt, hogy portrét készítsen a kocájáról.

– Azt a mindenit! – vágta rá Bill, akinek derengeni kezdett valami.

– Teljes joggal mondod, hogy „azt a mindenit!” Dora, ahogy a helyében bármelyik nővérem megtette volna, gúnyolódni kezdett a kérésen, kicsúfolta apádat, és a kisujját se mozdította, csak gyorsan beolvasott neki, hogy ne legyen már ilyen ostoba szamár. Ergo: sehol egy festőművész. Te majd betöltöd ezt a fájdalmas hiányt. Na, ehhez mit szólsz?

– Óriási! – lelkesedett Bill.

– Ugye, megmondtam, mekkora koponya! – jegyezte meg Freddie.

– Azt hiszem, Clarence elfogadja majd a jelöltemet.

Freddie minden kétséget tisztázni akart ebben a kérdésben.

– Ne aggódj, Gally bácsi. Csak sürgönyözz a főnöknek, hogy küldöd a festőművészt, a többi az én gondom. Ma délután megyek az öregúrhoz, és még napszállta előtt eladom neki Blistert. Én, aki annyi reménytelen esetet beszéltem rá Amerikában a Donaldson Kutyapapira, aligha vallok kudarcot a saját apámmal. Olyan lesz, mint a kezes bárány. Apropó bárány: ugye, tudsz disznót festeni, Blister? Akkor szállj fel a következő vonatra, fészkeld be magad az Emsworth Címerébe, és várd meg, míg hallasz felőlem. Legyen nálad festék, ecset, vászon, festőállvány, festékkaparó, mifene, ami csak kell.

Félbeszakította a mondókáját, mert látta, hogy nem sikerül lekötnie Bill figyelmét. Bill buzgón hálálkodott Gallynek, aki ezt elhárította, mondván: „Ugyan, ugyan, ugyan, drága fiacskám, nem tesz semmit, nem tesz semmit”, majd hozzátette, micsoda kitüntetés számára, hogy segíthet.

– Az az érzésem – jelentette ki –, hogy már nem kell sokáig várnod a percre, amikor ellóghatsz Prudence-szel, és ott veszitek kézbe a házasságkötés fonalát, ahol elejtettétek. A papírok megvannak? Akkor tedd el jól a belső zsebedbe, és ha eljön a pillanat, a hónod alá kapod a kis Prue-t, eltűntök a balfenéken, és hipp-hopp egybekeltek. Tiszta?

– Tiszta – felelte Bill.

– Csak egy a bökkenő – vetette közbe Freddie. – Van egy rossz hírem számodra, Bill. Szeretnék ugyanis veled lenni és atyai szemmel figyelni minden lépésedet, de nem tehetem. Le kell tudnom egy sor üzleti megbeszélést a környék tehetősebb figuráival, méghozzá haladéktalanul. Holnap már várnak egy helyen Cheshire-ben.

– Semmi baj – nyugtatta meg Bill –, megoldom egyedül is.

Bill megnövekedett önbizalma nem tetszett Freddie-nek.

– Azt állítod, megoldod – jegyezte meg szigorúan –, de tényleg meg tudod oldani? Van itt buktató dögivel.

A mélts. Galahad úr rábólintott.

– Értelek. Itt van például a név.

– Ahogy mondod. Az egyik első vallomás, amit a kínvallatáskor kicsikartak Prue-ból, nem volt más, mint hogy szívszerelmét William Listernek hívják. Azt ajánlom, hogy inkább Messmore Breamworthyként mutatkozz be.

– De hát ez lehetetlen – tiltakozott Bill. – Ilyen név nem is létezik.

– Ami azt illeti, éppen így hívják az egyik alelnök kollégámat a Donaldsonnál. Épp emiatt jutott eszembe.

– Messmore Breamworthy? – ízlelgette a mélts. Galahad úr, és leadta ügydöntő szavazatát: – Csodálatos név. Most pedig térjünk rá az álcázás kérdésére, az is rendkívül fontos.

– Álcázás?

– Szerintem nélkülözhetetlen. Ugyanis nem tudsz hibázni, ha álcázod magad. Régi barátom, a Virgonc Biffen évek óta ki nem mozdul otthonról álcázás nélkül. Ugye, kissé feszült a viszonya a bukmékerekkel, szegénykémnek.

Freddie egyetértett Galahaddel.

– Muszáj álcáznod magad, Blister.

– De miért? Ott engem úgysem ismer senki.

– És ha Dora néni talált rólad egy fényképet, és elküldte Hermione néninek?

– Prue-nak is csak egyetlen fényképe van rólam, és mindig magánál tartja.

– És ha érkezéskor Hermione néni alaposan megmotozza?

– Minden, előre nem látható eshetőségre fel kell készülnöd, drága fiam – győzködte Billt a mélts. Galahad úr. – A javaslatom egy álszakáll. Nekem van egy, amit kölcsön tudok adni. A múltkor a Virgonc Biffen vette kölcsön, hogy kimehessen a Hurst Park-i lóversenypályára, de vissza tudom kérni tőle.

– Rajtam nem lesz álszakáll.

– Fontold meg jól. Halvány mustársárga a színe, és rendkívül megnyerő darab. Biffenből valóságos asszír uralkodót csinált.

– Akkor sem.

– Ez az utolsó szavad?

– Igen. Rajtam nem lesz álszakáll. Őrülten hálás vagyok nektek, hogy segítetek, de...

– Ugyan már, nem tesz semmit. Elvégre a keresztfiam vagy, nemde? Ráadásul egyszer láttam, ahogy édesanyád fölemelt egy százkilós súlyzót. Este, vacsora után, és csakis az én kedvemért, hogy elszórakoztasson. Az efféle dolgok bizonyos kötelezettségeket rónak a férfiemberre. Nézd, ha ilyen kiirthatatlan előítélet munkál benned az álszakáll iránt, akkor fölösleges tovább beszélnünk róla. De szerintem túl nagy kockázatot vállalsz. Aztán ne engem hibáztass, ha Hermione nővérem előugrik egy bokorból, és neked esik a napernyőjével. De hát, ha nem, akkor nem, nincs mit tenni. Lemondunk az álszakállról. De a többiben benne vagy?

– Teljes mértékben.

– Akkor jó. Na, sietnem kell. Egy szélhámossal ebédelek a Rupert Streeten, a Furulyázó Malacban.

– Nekem pedig találkoznom kell azzal, akiről már beszéltem – mondta Freddie. – Adja az ég, hogy ne üveggel a kezében, teljesen elázva találjak rá.

Freddie aggodalma fölöslegesnek bizonyult. Harmadik emeleti szobájában Tipton Plimsoll már végzett roboráló kétszersültjével, s épp egy pohár tejjel öblítette le a lakomát, pontosan úgy, ahogyan előre jelezte.

Két korty között időről időre körülnézett. Aztán megnyugodva iszogatta tovább az egészséges folyadékot.

Negyedik fejezet

1

A gyorsvonat három óra negyven perc alatt ér a Paddington állomásról Blandings-vásárhelyre. Prudence Garland, akit édesanyja komornyikja annak rendje s módja szerint föltett a tizenkettő-negyvenes vonatra, nem sokkal öt óra előtt érkezett meg, a legjobb pillanatban egy csésze teához és ahhoz, hogy alaposan kisírja magát.

Egy leendő menyasszony, akit aznap délelőtt szakítottak el szíve választottjától, a legritkább esetben felvillanyozó társaság – az általános megállapítás alól Prudence sem volt kivétel. Lehet, hogy Tipton Plimsoll, akiben súlyos előítélet munkált Bill Lister arcával szemben, fel se tudta fogni, miért kellene bárkinek is izgatnia magát azért, mert nem engedik hozzámenni egy ilyen fizimiskájú emberhez, de Prudence ezt egészen másképp látta. Nem csinált titkot abból, hogy aggasztja a helyzet, és ennek megfelelő viselkedése a bécsi operabál hangulatát is tönkretette volna.

Így aztán nem meglepő, hogy az Emsworthök ősi fészke elsőre gyászos benyomást tett Tiptonra, aki egy jó órával később autón, Freddie társaságában érkezett. S bár Prudence pillanatnyilag nem tartózkodott a kastélyban – összetört szívét kivitte levegőzni a zöldbe –, a balvégzet mélabúja úgy telepedett rá a termekre, mint a főtt káposzta állott szaga. Tipton nem állt közelebbi ismeretségben Edgar Allan Poe írásaival, úgyhogy sose hallott az Usher-házról, de egy olvasottabb vendég joggal hihette volna, hogy az említett, nyomasztó intézmény küszöbét lépte át.

A gyászos hangulatot talán Lord Emsworthön lehetett leginkább észrevenni. Jószívű férfi lévén mindig érzett valamiféle részvétet, amikor számos unokahúga valamelyikét, ki szertelen szeret s nem okosan,[[3]](#footnote-3) Blandingsbe száműzték büntetésből, ráadásul Prudence, míg a teáscsészével és a süteménnyel babrált, már töredezett mondatainak elején megemlítette, hogy – mivel a továbbiakban az élet úgysem tartogat számára semmit – ezentúl jó cselekedeteknek fogja szentelni magát.

Lord Emsworth tudta, mit jelent ez. Azt jelenti, hogy megint rendet fognak rakni a dolgozószobájában. Tény, hogy a meggyötört leányzó szó szerint azt mondta: a kisgyermekek bibliaórája érdekli Blandings Parvában, de a főrend érezte, itt nem áll meg a jótékonykodás. A kisgyermekek bibliaórájának felügyeletétől csak egy kis ugrás a jó tündérig, aki dolgozószobákat rak rendbe.

Fölidézte, hogy Gertrude unokahúga, akit akkor ítéltek blandingsi fogságra, mikor hozzá akart menni egy segédlelkészhez, fékezhetetlen dolgozószoba-takarítónak bizonyult, és semmi oka sem volt feltételezni, hogy Prudence, miután kicsit megnyugszik, és megint lendületbe jön, ne nyújtana hasonló teljesítményt, sőt talán még felül is múlná unokatestvére buzgalmát. Egyelőre talán a bibliaórák is képesek jó cselekedetek utáni szomját oltani, de valami azt súgta Lord Emsworthnek, hogy ez csak afféle bemelegítés, felkészülés a nagy meccsre.

Ha ezekhez a névtelen félelmekhez hozzávesszük, hogy ifjabbik fia, Frederick megpillantása a szokott hatást tette az érzékeny főrendre, máris érthetővé válik, hogy míg a fogadóbizottság Tipton Plimsollt üdvözölte, ő összekuporodott az egyik sarokban, kezében a könyvével, meg-megborzongott, és nem vett részt a beszélgetésben. Nem állítjuk, hogy egy tökéletes házigazda nem viselkedett volna másképp. Csupán annyit jegyzünk meg, hogy Lord Emsworthöt is meg lehet érteni.

Az ezredes és neje, Lady Hermione Wedge rosszkedvét – mely legalább ennyire hangsúlyos volt – csak részben lehetett Prudence Blandingsre gyakorolt hatására fogni. Reményeiket egy másik tragédia tette tönkre. Ezen a felmérhetetlen jelentőségű napon, amikor oly fontos lett volna, hogy leányuk csúcsformába lendüljön és elkápráztassa az ifjú milliomost, egy szúnyog csípte meg Veronica orra hegyét, s az ebből fakadó kis duzzanat legalább hatvan-hetven százalékkal csökkentette sugárzó szépségét.

A helyi patikus által erősen ajánlott Sugg-féle sebkenőcs hatott, amennyire hathatott, de a lány szülei, akárcsak Lord Emsworth, nem voltak túl vidámak, s Tipton hamarosan azt kezdte mérlegelni, hogy bár életéből eltűnt az az arc, mégis, nem túl nagy ár-e ezért, hogy most hosszú időt kell eltöltenie ebben a középkori hullaházban. Úgy érezte magát, mint a körbezárt helyőrséget a túlerőben lévő ellenség kürtszavára elhagyó katona, amikor nagy sokára előbújt a kétségbeesés kómájából – ekkor ébredt rá, hogy az étkezés előtti, átöltözésre felhívó gongszót hallotta, s így fél óráig magára maradhat.

Ez fél nyolckor történt. Öt perccel nyolc előtt Tipton nehézkes léptekkel elindult a szalonba. Ám ekkor, három perccel nyolc óra előtt a helyzet hirtelen és gyökeresen megváltozott. Elillant a rosszkedv, felcsillant a remény, a kastélyban mintha halk muzsika zengett volna, s a levegő ibolya- és rózsaillattal telt meg.

– Bemutatom a lányomat, Veronicát – mondta egy hang, Tipton Plimsoll pedig kissé szédelegve állt, s a szeme a szarukeretes szemüveg mögött csaknem kiugrott a helyéből.

Suggról, az emberről semmit sem tudunk. Lehet, hogy derék ember volt, lehet, hogy nem; az is lehet, hogy köz– tiszteletben álló személy volt, aki kedvesen bánt az állatokkal. Adatok hiányában nem tudjuk megmondani. Ámde Suggról, a sebkenőcsök királyáról annál magabiztosabban nyilatkozhatunk. Ha gyógyító balzsam kikeveréséről van szó, Sugg utcahosszal veri a mezőnyt.

Veronica hatalmasra nyitott szemekkel bámulta Tipton Plimsollt – ahogy egy tehén mered a sövényen túli takarmányrépára –, és senki se tudta volna kitalálni, hogy néhány kurta órával korábban a szempár alatt elhelyezkedő orr mérete és formája egy krumpliéra hasonlított. Sugg a gondjaiba vette ezt az orrot, s varázslatos művészetével ismét tökéletessé tette. Le a kalappal Sugg előtt – ez a legkevesebb, amit tehetünk.

– Ez pedig unokahúgom, Prudence – folytatta a hang, amely ezúttal valami rózsaszínű párából szólt, hárfa-, lant– és harsonakísérettel.

Tiptonnak azonban nem jutott ideje az unokahúgra, Prudence-re. Röviden megállapította, hogy ez az a szürke egérke, aki az imént oly igen jókedvű volt, s nyomban visszatért Veronica megszemléléséhez. Minél tovább szemlélte, annál inkább tűnt neki úgy, hogy ez a lány teljességgel a plimsolli elképzelésekből van összerakva. Tipton Plimsoll szerelembe esett, és rögtön érezte, hogy életében először. Mert amit azelőtt Doris Jimpson meg körülbelül egy tucat másik lány esetében isteni érzelemnek hitt, az – most már világosan látta – csak halvány utánzata az igazinak, miként azok az értéktelen pótszerek, melyekre, igen helyesen, Sugg is felhívja a nagyközönség figyelmét.

Még akkor is lankadatlan szenvedéllyel bámulta a lányt, amikor a vacsoraasztalhoz hívták a társaságot.

2

Vidéki angol otthonokban sajnálatosan gyakori, hogy a vacsora unalmas, jellegtelen étkezéssé silányul. Ha van a szigetország uralkodó osztályának hibája, akkor az nem más, mint hogy az asztalnál hajlamosak csöndben, faarccal nyammogni, és nem ügyelnek arra, hogy az étkezést egyúttal a szellem lakomájává, a lélek kiáradásává tegyék. Ezen az estén azonban, a blandingsi kastély két ebédlőjének kisebbikében egészen más volt a hangulat. Nem túlzás azt állítani, hogy féktelen vidámság uralkodott az asztalnál.

Leányuk bájainak a gazdag vendégre tett hatása nem kerülte el Egbert ezredes és Lady Hermione Wedge figyelmét. És nem kerülte el gyermekükét sem. A Wedge család három tagjának gondolatait röviden úgy összegezhetjük, hogy tudták: megütötték a főnyereményt.

Ami a többieket illeti, Prudence-nek már röviddel az átöltözésre hívó gongszó előtt elmesélte Freddie, mit tervez a szerelme, s ettől a lány jókedve a tetőfokára hágott. Freddie, aki mindig is szeretett korábbi menyasszonyaival találkozni, örömmel újította fel barátságát Veronicával, akinek ügyes és könnyed előadást tartott a kutyakekszekről. Lord Emsworth, akivel Prudence közölte, hogy a jócselekedeteket illetően meggondolta magát, csöndben örvendezett, ahogy az egy ilyen kiváló emberhez méltó. Az asztal körül felszikrázó dévaj tréfálkozásban alig vett részt – ám ez nem a rosszkedv megnyilvánulása volt, csupán arra utalt, hogy a ház urának végre sikerült kicseleznie nővére éberségét, és a magával hozott sertésgondozási szakkönyvet olvasgatta az asztal alatt.

S e vidám társaság legvidámabb tagja nem volt más, mint Tipton Plimsoll. Sem a saját magára kényszerített alkoholmegvonás, sem az a körülmény, hogy díszvendégként kénytelen volt a félelmetes háziasszony mellé ülni, nem tudta visszafogni túláradó lelkesedését. Tekintete időről időre arra fordult, ahol Veronica ült, és valahányszor ránézett, újabb ragyogó szellemességgel rukkolt elő.

Ő mondta a legkacagtatóbb poénokat, ő adta elő a legzaftosabb történeteket. A leves és a hal között ő szórakoztatta el a társaságot egy egyensúlyozó trükkel, a villáján táncoltatva egy borospoharat. Tehát egy ideig maga volt a Vidámság szellemének megtestesülése.

Mondom: egy ideig. Pontosabban addig a pillanatig, míg behozták a főfogást. A falikárpitokba szőtt alakok ekkor lettek figyelmesek arra a különös csöndre, amely a fiatal mókamesterre telepedett, aki nem is kért a pecsenyéből, sőt a magányos merengő modorában utasította vissza az ételt. Egyértelmű volt, hogy valami félresiklott Tipton Plimsoll életében.

Az történt, hogy amikor épp elragadtatott pillantást vetett Veronicára, döbbenten tapasztalta, hogy a lány huncutul megpaskolja Freddie kézfejét, s egyidejűleg azt kéri tőle, hogy ne csacsiskodjon már. E látvány nyomban Tipton zsigereiig hatolt, sőt megcsavarintotta az említett zsigereket.

Egy ideje már észrevette, hogy ezek ketten itt nagyon is jól megértik egymást, de igyekezett megőrizni nyitottságát, és azt mondta magában, hogy unokatestvérek között egyfajta bensőséges pajtáskodás mindig megengedhető. Ez a kézfejre paskolás azonban már más súlycsoport. Úgy érezte, igencsak túlmegy azon, amit a jó unokatestvéri viszony megenged. Tipton szenvedélyes ember volt, s a zöld szemű szörny ezúttal a csontjáig harapott.

– Köszönöm, nem kérek – felelte hidegen a lakájnak, aki vajas tésztában sült csirkemájjal kínálta.

Pedig ha tudta volna, miért paskolta meg Veronica Freddie kezét, semmi sem hozott volna szégyenpírt az erény orcájára. Csupán annyi történt ugyanis, hogy Freddie bizalmas hangon ecsetelte a Donaldson-kutyakeksz nagyon-nagyon egészséges voltát és hogy tulajdonképpen emberi fogyasztásra is alkalmas. Erre egy Veronica-felfogású lánytól nem meglepő, hogy játékosan megpaskolja a fiú kézfejét és arra kéri, hogy ne csacsiskodjon már.

Tipton, nem lévén e tények birtokában, súlyos gyötrelmeket állt ki, és sötét hallgatásba burkolózott. Ez pedig annyira aggasztotta Lady Hermionét, hogy azonnali intézkedésre szánta el magát. Követte Tipton oldalpillantásait, megértette a szituációt, és megfogadta, hogy az étkezés befejeztével bizalmas beszélgetést folytat Freddie-vel. Továbbá megfogadta, hogy a lányával is vált majd egy szót.

A két feladat közül a másodikat már akkor teljesíteni tudta, amikor a társaság nőtagjai felálltak és magukra hagyták a férfiakat a portóijukkal. Sőt olyan jól teljesítette, hogy a szalonba érkező Tipton első pillantása nyomban a felé tartó Veronica Wedge-re esett – a lány szépséges vállát bolyhos stóla borította.

– A mamííí kérdezted, van-e kedve megnézni velem a kertet holdfényben – mondta a rá jellemző közvetlenséggel.

Egy pillanattal előbb Tipton úgy érezte, az élet merő üresség, mert nem elég, hogy látnia kellett, miként paskolja meg ez a lány más férfiak kézfejét, de a tetejében azt a szenvedést is ki kellett állnia, hogy a házigazda, a házigazda fia, valamint a házigazda sógora vödörszám döntik magukba a portóit, míg ő kénytelen távol tartani magát ettől az élvezettől. Veronica szavaitól azonban ismét fölcsendült a halk muzsika, s a levegő megint csak ibolya- és rózsaillattal telt meg. Ami a rózsaszín párát illeti, az oly sűrű lett, hogy alig látott át rajta.

Magánkívül horkantott fel:

– Még hogy van-e kedvem!

– Hát van?

– Mi az, hogy!

– Fenemód lehűlt az idő – állapította meg Freddie objektíven. – Engem aztán nem tudnátok kirángatni abba a nyavalyás kertbe. Ha rám hallgattok, itt maradtok, bent, a finom melegben. Nem akarsz ostáblázni, Vevécske?

A jó nevelés mindig meglátszik. Lehet, hogy Lady Hermione Wedge külsőleg szakácsnőt formázott, de az ereiben száz főrend vére csörgedezett. Most is felül tudott emelkedni hirtelen támadt vágyán, hogy az első, keze ügyébe kerülő tompa tárggyal nagyot csapjon unokaöccse hájfejére.

– Egyáltalán nincs hideg – szögezte le Lady Hermione. – Pompás nyári este van. Még kalapra sem lesz szüksége, Mr. Plimsoll.

– Kalapra? A legkevésbé sem! – értett egyet lelkesen Tipton. – Gyerünk!

Szép partnerével kivonult a franciaablakon. Lady Hermione pedig Freddie-hez fordult.

– Freddie – kezdte.

A fellépése zord volt és céltudatos – egy olyan nagynéni fellépése, aki feltűri a blúza ujját, a tenyerébe pök, és nekikészül, hogy alaposan legorombítsa az unokaöccsét.

Körülbelül ebben a pillanatban, odaát Blandings-vásárhelyen, az Emsworth Címere fogadóban Bill Lister, aki az étkezőben elköltött komplett vacsora után kényelmesen ejtőzött a fogadó hátsó kertjében egy nyugágyon, a holdat bámulta, és Prudence-re gondolt.

Épp most jutott eszébe, hogy egy ilyen estén érdemes legyalogolni azt a két mérföldet a kastélyig, és felpillantani a lány ablakára.

3

Amikor Tipton Plimsoll és Veronica Wedge első romantikus sétájára indul, a krónikás ugyanúgy szemben találja magát a hallgatás és felidézés szükségszerűségeivel, mint amikor Freddie Threepwood és Bill Lister újbóli egymásra találását volt szerencséje leírni. Megtehetné, hogy szórul szóra papírra veti az elhangzottakat, de erősen kétséges, hogy ez tanítaná, nevelné és szórakoztatná az igényes közönséget, amelynek írásműve szól. Okosabb hát, ha csupán röviden és általánosságban ismerteti a beszélgetést.

Tipton elég ügyesen látott hozzá, mondván, hogy milyen szép a kert így, holdfényben, mire Veronica azt mondta: „Tényleg szép, ugye?” Ekkor Tipton azzal a megjegyzéssel folytatta, hogy a kertek úgy általában is szebbek, ha – ilyen vagy olyan – holdfény éri őket, mint olyankor, ha este a hold nem süt, erre pedig Veronica azt mondta: „Tényleg szebbek, ugye?” Eddig, ugyebár, az elhangzott mondatok még Madame Récamier szalonjában sem okoztak volna megbotránkozást. Csakhogy ezen a ponton elfogytak Tipton ötletei, és hosszú csend állt be.

Az a helyzet, hogy Tipton Plimsoll olyan fiatalember volt, aki jókedvében képes megnevettetni egy egész, vele egykorú és hasonló gondolkodású férfi asztaltársaságot – akik fizetnek is neki néhány kört ám hamar kicsúszik a kezéből az irányítás, amikor egyetlen fiúként marad lánytársaságban. És ezzel a lánnyal, akivel a holdsütötte teraszon bóklászott, különösen igaz volt a tétel. Tipton heves szerelme, Veronica ellenállhatatlan szépsége, no meg az a tény, hogy a vacsoránál nem ivott egyebet, csak citromos árpafőzetet – mindezektől kényelmetlenül érezte magát.

Kis idő múlva Veronica nekilátott, hogy továbbgörgesse a beszélgetést, és azt mondta, délután megcsípte az orrát egy szúnyog. Tipton elborzadt, és kijelentette, soha életében nem szerette a szúnyogokat. Erre Veronica úgy nyilatkozott, hogy bizony ő sem szereti őket, bár még mindig elviselhetőbbek a denevéreknél. Úgy van, értett vele egyet Tipton, bizony, kétségtelen, hogy a denevéreknél mégiscsak jobbak. A macskákat persze szereti, szögezte le Veronica, Tipton pedig rábólintott, hogy a macskák osztálya tényleg klassz. A patkányokról is megegyezett a véleményük: mindketten határozottan állították, hogy a patkányokból hiányzik mindenféle báj.

Ezzel meg is tört a jég, viszonylag könnyedén folyt a társalgás egészen addig, míg Veronica azt mondta, most már talán ideje bemenniük. Tipton így szólt: „Affene!”, erre Veronica, hogy „Talán mégis”, mire Tipton: „Hát, jó, ha egyszer muszáj”. A szívverése felgyorsult és ugrált, míg visszakísérte Veronicát a szalonba. Ha valaha is kétkedett abban, hogy ez a lány és ő rokonlelkek, ezek a kételyek már megszűntek. Egészen bámulatosnak tartotta, hogy két ember ennyire hasonlóan gondolkodjék mindenről – legyen az szúnyog, denevér, macska, patkány –, szóval tényleg az égvilágon mindenről. Ami pedig azt az epizódot illeti vacsora közben, Tipton már kész volt meg nem történtnek tekinteni. Tény, hogy úgy látszott, Veronica huncutul paskolja meg Freddie csuklóját, de ezt azzal is ki lehet magyarázni, hogy esetleg félrecsúszott a keze.

Lelkesedése kitartott a hosszú, csöndes estén, és egészen a lefekvésig úgy érezte magát, ahogy általában csak a második liter felénél szokta. Olyannyira, hogy amikor behozták a fél tizenegykor esedékes whiskystálcát meg a hozzávalókat, zokszó nélkül nyúlt az árpafőzetért. Kissé meg is lepődött, hogy Freddie és Wedge ezredes valami erősebbre vágyik.

Tizenegykor Lady Hermione vezetésével megkezdődött az általános kivonulás a szalonból, tizenegy óra tízkor pedig Tipton már a második emeleti szobájában volt, kibámult a holdfénybe, és még mindig a markában tartotta az a számára új és heves izgalom, amely azokat a fiatalembereket fogja el, akik életükben először találkoznak egy rokonlélekkel a másik nem soraiból.

Úgy érezte, ha ilyen érzések munkálnak az emberben, őrültség ágyba bújni. Ahogy kibámult a holdfénybe, úgy tűnt, az égitest int neki.

Öt perccel később már nyitotta is a szalon franciaablakát, és kilépett a teraszra.

A mozdulat közben egy hang azt mondta. „Mi a csuda!”, és Tipton ráismert a karnyújtásnyira álló Lord Emsworthre.

4

Érzelemgazdag pillanatokban Lord Emsworth cvikkere mindig leugrott a helyéről és sportosan lengedezett a zsinórja végén. Ezúttal a szalon franciaablakán kilopakodó alak miatt ugrott le, a lord ugyanis biztosra vette, hogy itt egy betörő tevékenykedik. Majd eszébe jutott, hogy a betörők nem kifelé, hanem befelé törekednek, s már nyugodtabban nyúlt himbálódzó cvikkeréért, megfogta az elszabadult tárgyat, és visszahelyezte az orrára.

Ekkor azt is meglátta, hogy nem az éjszaka vámszedője bújt elő, hanem a vendége, ez a Popkins vagy Perkins, vagy Wilbraham – a pontos név kihullott az emlékezetéből.

– Á, Mr. Öööö – üdvözölte barátságos hangon.

Általánosságban elmondható, hogy a blandingsi kastély nagyura nem rajongott a nála fiatalabbak társaságáért. Mondhatni, a lord csakis akkor mozgott igazán gyorsan és ügyesen, amikor az volt a célja, hogy elkerülje őket. Ma este azonban valami kedves jóindulatot érzett az egész emberi nem iránt.

Ehhez természetesen hozzájárult Prudence hangulatváltozása, de elsősorban mégis annak a ténynek volt köszönhető, hogy a portóit kísérő beszélgetésben a fia, Frederick megemlítette, hogy ezúttal – a korábbi gyakorlattal ellentétben – nem tapad rá úgy a kastélyra, mint moha a fatörzsre, hanem inkább csak kiindulópontnak használja a környéken végrehajtandó akciókhoz. Shropshire-ban és a környező megyékben dúsan tenyésznek az olyan földbirtokosok, akik gondozott kutyafalkát tartanak, Freddie-nek pedig az volt a szándéka, hogy villámlátogatásokat tesz náluk, néha persze éjszakára is ott marad, sőt esetleg napokig szerencsélteti áldozatait jelenlétével.

Nincs apa, akit ne üdítenének fel az efféle hírek, és a következőkben Lord Emsworth modora is igen szívélyessé és megnyerővé vált.

– Kis séta, Mr. Eeee? – kérdezte.

Tipton igennel felelt, és meglehetősen védekező tónusban hozzátette, hogy nagyon klassz ez az éjszaka.

– Szép – fejezte ki egyetértését Lord Emsworth, majd, hiszen az a fajta ember volt, aki szereti egyértelműsíteni a mondandóját, hozzátette: –, szép, szép, szép, szép. A hold is süt – vitte tovább a gondolatot, egy kézmozdulattal irányítva ifjú barátjának figyelmét a természeti jelenségre.

Tipton megemlítette, hogy az ő figyelmét sem kerülte el a hold.

– Ragyog – jegyezte meg Lord Emsworth.

– Nagyon is – mondta Tipton.

– Tényleg nagyon ragyog – állapította meg Lord Emsworth. – Rendkívüli. Érdeklik magát a disznók, Mr. Öööö... Izé? – kérdezte, új témára váltva.

– Plim-soll – tisztázta Tipton.

– Disz-nók – magyarázta Lord Emsworth, felemelve a hangját, és tagoltabban ejtve a szót.

Plimsoll pedig azt magyarázta el, hogy csupán a vezetéknevét óhajtotta nyilvánosságra hozni.

– Á, szóval így hívják! – mondta Lord Emsworth, és egy időre gondolataiba merült. Derengett neki, hogy valaki valamikor megkérte, hogy tegyen meg valamit – hogy mit is, az pillanatnyilag nem jutott az eszébe –, valakinek, akit így hívnak. – Hát, szóval csak azt akartam mondani, hogy lemegyek az ólhoz, hogy meghallgassam a disznómat.

– Valóban?

– És a kocám neve Plimsoll.

– Komolyan? – kérdezte Tipton, akit meglepett ez az egybeesés.

– Akarom mondani: Blandings Császárnője. Kétszer is ezüstérmet nyert a zsírsertések kategóriájában a Shropshire-i Mezőgazdasági Kiállítás és Vásáron...

– Nahát!

– ...két, egymást követő évben!

– Tyűha!

– Ez korábban egyetlen disznónak sem sikerült.

– Hát, én azt se tudom, hová legyek.

– Bizony, hatalmas diadal volt. A kocám nagyon kövér.

– Képzelem.

– Tényleg. Rendkívül kövér.

– Értem, uram, és sejtem, milyen lehet – felelte Tipton, és mélyet sóhajtott. Nem született még olyan ifjú szerelmes, aki, ha kisétál a holdfényre álmodozni az imádott lányról, szívesen veszi, hogy a zsírsertések témájának mellékvágányára terelik, bármennyire kövér legyen is az adott zsírsertés. – Hát, nem is szeretném tovább feltartani. Bizonyára a kocáját szeretné látni.

– Gondoltam, hogy kíváncsi rá – mondta Lord Emsworth –, ezen az ösvényen tessék.

Megfogta Tipton karját, akinek nem is volt már szüksége arra, hogy ekként őrizetbe vegyék. Beletörődött, hogy szép csendben házigazdájával kell tartania. Nem volt gyakorlata a rátapadó főrendek lerázásában, ahhoz meg már későre járt, hogy a helyszínen tanulja meg. Mindössze a vágyát fogalmazta meg, azt is némán – jelesül hogy kísérője essen hasra egy holdsugárban és törje ki a nyakát –, és ellenállás nélkül hagyta, hogy elvezessék.

Amint az ily kései órán megszokott, a Császárnő már visszavonult, emiatt pillanatnyilag Lord Emsworth csak szavakkal tudta lefesteni az állat bájait. De fenntartotta ígéretét, hogy a jövő még nagyobb szenzációkkal szolgál.

– Kihozom magammal délelőtt, hogy megnézhesse – ajánlotta. – Vagy mégis inkább délután, mert reggel el leszek foglalva. Le kell tárgyalnom a dolgokat a festővel, akit Galahad küld nekem. Freddie, a fiam mondta – magyarázta Lord Emsworth –, hogy a testvérem, Galahad ideküld egy művészt, hogy megfesse a Császárnő portréját. Régi tervem ez már. Írtam Dora nővéremnek, hogy segítsen keríteni egy festőművészt, de nagyon gorombán válaszolt, azt írta, ne akarjak hülyeségeket, és a másik nővérem, Hermione is ellenezte a tervet. Azt hiszem, nem tetszik nekik, hogy egy disznó képe is ott függjön a családi arcképcsarnokban. Freddie mellett ennek a nővéremnek a lánya ült. Veronica.

Tipton most először érezte úgy, hogy valami jó is kisülhet ebből a borzasztó holdfényes sétából.

– Szerintem is nagyon bájos – jegyezte meg, és már várta a hosszú beszélgetést kedvenc témájáról.

– Bájos? – csodálkozott Lord Emsworth. – Mióta bájos Hermione?

– Miss Wedge-re értettem.

– Nem hiszem, hogy ismerem az illetőt – tűnődött el Lord Emsworth. – De az unokahúgomról, Veronicáról akartam mondani valamit.

– Ó! – sóhajtott Tipton, illő tisztelettel.

– Nagyon jószívű, és úgy tudom, a disznókat is szereti. Egyszer láttam, mennyire igyekszik, hogy fölszedjen és visszadobjon az ólba egy krumplit, amit a Császárnő kitúrt a kerítés mögé. Nagyon örültem neki. Nem minden lányban van ekkora megértés.

Tiptont annyira meghatotta az imádottja lelkének hófehér mivoltát bizonyító eset, hogy egy pillanatig meg se tudott szólalni. Majd ennyit mondott: „Nahát!”

– Emlékszem, hogy a fiam, Freddie, aki jelen volt...

Lord Emsworth hirtelen elhallgatott. Fiának harmadszori említése megmozgatta a memóriáját. Volt ott valami, ami a felszínre törekedett.

Ja, igen. Megvan. A lord hálószobája... a besiető Egbert... ő maga pedig egy emlékeztetőt firkantott sertésekről szóló szakkönyvébe.

– Szóval Freddie, igen – folytatta. – Persze, igen, Freddie. Tudtam én, hogy van itt valami, amit el akarok mondani róla. Freddie és Veronica egyszer már eljegyezték egymást.

– Micsoda?

– Igen. Aztán felbontották, most épp nem tudnám visszaidézni, miért, valószínűleg azért, mert Freddie másvalakit vett el, de azért máig odavannak egymásért. Mindig is így voltak, már gyerekkorukban is. Emlékszem, a feleségem Freddie-t valaha Veronica kis lovagjának hívta. Akkor még élt a feleségem – magyarázta Lord Emsworth, gondosan ügyelve arra, hogy tisztázza: a hang nem a sírból szólalt meg.

Noha így sikerült minden lehetséges félreértést elhárítani, Tipton továbbra is ráncolta a homlokát. A lelke levegő után kapkodott. Egyszer, egy sörözőben tartott, szilaj iskolatársi összejövetelen valaki az orrnyergéhez vágott egy fatányérost. Ahogy akkor érezte magát, hát, úgy érezte most is. Bizonytalan lábakon állt egy imbolygó, széthulló világban.

A helyében sok szerelmes azzal a gondolattal vigasztalta volna magát, hogy Freddie, aki immár házasember, vélhetően már nincs is versenyben Veronica Wedge kezéért és szívéért. Tipton azonban nem kapott megfelelő nevelést, így nem engedte meg magának, hogy efféle gondolatból mentsen vigaszt. Olyan szülők gyermeke volt, akik, miután egybekeltek, nyomban, jobb ügyhöz méltó buzgalommal kezdtek nyakra-főre házasodni, így aztán gyerekkora is azt a nevelési mintát követte, amelyben a kissé összezavarodott ivadékot kézről kézre adják, mint egy medicinlabdát. Érettebb éveire pedig bőven eleget láthatta barátai és ismerősei körében Az Én Exem A Szívem Ápolója Társaság szerelmi összegabalyodásait ahhoz, hogy ne higgyen a házasság tartósságában.

Azt a bizonyos Doris Jimpsont, akibe – így hitte magáról – annak idején beleszeretett, később Doris Boole-nak, Doris Busbridge-nek, majd Doris Applejohnnak hívták, olyan gyors egymásutánban, hogy az esküvőit szemmel is alig lehetett követni.

Vagyis az a körülmény, hogy Veronica kis lovagja már nős ember, Tipton számára a legkevésbé sem jelentette, hogy Freddie eleve kizárta magát a versenyből. Freddie, vonta le a következtetést, már belefáradt Mrs. Freddie-be, elküldte hát Párizsba, hogy mindenképp összejöjjön a válás, hiszen abban a városban az ilyet igen bőkezűen osztogatják, s most egy kis puhatolózással készíti elő az újrakezdést, hiszen megint rá akar szállni régi szerelmére. A vacsoraasztalnál tett halk megjegyzés, amely miatt a lány megpaskolta a kezét és kérte, hogy ne csacsiskodjon már, természetesen afféle próbalövésnek tekintendő.

Így összegezte magának a helyzetet Tipton, s bár a hold nem aludt ki hangos durranással, mint egy színpadi hold, amikor rövidzárlat keletkezik a világítórendszerben, számára mégis mintha kialudt volna.

– Azt hiszem, visszamegyek a kastélyba – mondta üresen kongó hangon. – Későre jár.

Míg a szalonba ért, egyetlen összefüggő gondolat született meg zsongó fejében, mégpedig az, hogy akár megjelenik egy arc, akár nem, feltétlenül magához kell vennie egy kis szíverősítőt. Biztos volt benne, hogy ha a tényeket elé tárnák, maga E. J. Murgatroyd is megsimogatná a vállát és javasolná, hogy igyon egyet. Soha az életben – gondolná Murgatroyd, ha most itt állna, mellette – nem volt nagyobb szükség egy korty anyagra, mint ebben a sorsfordító pillanatban, s végül is – mutatna rá a tiszta fejű orvos –, mivel a páciens aznap délután kettő óta nyugodt, rendszeres életmódot folytatott, a kockázat minimális.

Az üveg most is a szalon asztalán állt, értékes tartalmának fele még érintetlen volt. Megragadni és egy hosszú, életmentő slukkot húzni belőle Tipton számára egy pillanat műve volt. Majd, miként az előrelátó férfi végrendeletet készít, az ő gondolatai is a jövő felé fordultak. Mivel azt az őrült utasítást adta Freddie-nek, hogy amíg a kastélyban tartózkodik, kizárólag alkoholmentes italokkal szolgálják ki, ez a laposüveg maradt Tipton utolsó életmentő szeszforrása, míg vissza nem tér az emberi civilizációba. Ijesztő perspektíva. Gyors cselekvésre volt szükség, és Tipton gyorsan cselekedett. Besietett a szobájába, és megtalálta a jókora laposüveget, amely nélkül sose indult útnak, s amelyet ezúttal részben megszokásból, részben nosztalgiából hozott magával. Levitte a szalonba, és megtöltötte. Majd érezve, hogy mindent megtett, ami emberileg megtehető a biztonságos jövőért, visszafordult a hálószobájába.

Talán Tipton haladéktalan intézkedésének volt betudható, hogy a hold ismét fényleni kezdett, ő pedig az ablakpárkányra könyökölve nézett le a mezőkre és csalitosokra, melyeket az égitest oly ízlésesen világított meg. A fiatalember kellőképpen magához tért ahhoz, hogy elismeréssel tekintsen saját teljesítményére. Az a tény persze, hogy kénytelen Freddie-vel közösködni ugyanazon a bolygón, továbbra is aggasztotta, de már nem mint riválistól tartott tőle. Attól, hogy alaposan meghúzta az üveget, úgy érezte, egy tucat Freddie-vel is le tudna számolni, és úgy vélte, hogy egy másik slukk a laposüvegből még jobban előmozdítaná a sikerét.

Ennek megfelelően húzott is egyet a saját üvegéből, és épp arra készült, hogy ezt megismételje, amikor hirtelen visszafogta a saját ajka felé mozduló kezét, és a szemét meresztve kihajolt az ablakon. Egy mozgó valamit vett észre a gyepen.

Emberalaknak látszott.

Emberalak is volt – Bill Listeré, aki szándékának megfelelően elgyalogolt a kastélyhoz és felpillantott Prudence ablakára. Az a tény, hogy még véletlenül sem sejthette, a sok ablak közül melyik a lányé, a legcsekélyebb mértékben sem zavarta. Felpillant mindegyikre, biztos, ami biztos. Ami azt illeti, nagyon pontosan célzott. Prudence szobája Tipton erkélyes lakosztálya mellett volt.

Egy másodperccel ezelőtt pillantott fel rá, s most továbblépve Tiptonéra függesztette tekintetét. Ahogy a holdfény telibe találta az arcát, Tipton hátrahőkölt az ablakból, visszatért a szobájába, belekapaszkodott az ágyba, és elnyúlt rajta.

Beletelt néhány percbe, míg összeszedte magát és megint ki mert nézni az ablakon. Ekkorra az arc már eltűnt. Megjelent, rámeredt, elillant. De hiszen ez a menetrendje, jött rá Tipton. Visszaült az ágyra, állát a tenyerére támasztotta, és nem moccant. Mint Rodin Gondolkodója.

\* \* \*

Nem sokkal később Lord Emsworth, aki fölfelé battyogott a lépcsőn a hálószobájához, egy magas, vékony alakra lett figyelmes, szemben vele, a lépcsőfordulóban. Egy szellem! – ez volt a kezdeti benyomása, bár ebben a szerepben inkább egy hófehér hölgyre vagy egy páncélos vitézre számított, aki a hóna alatt a saját fejét szorongatja, nem pedig egy ilyen, szarukeretes szemüveget viselő, egyszálbélű figurára. De mint máskor is, rövid, de erőteljes hunyorgás után sikerült azonosítania azt a kedvére való fiatalembert, akit nagyon érdekelnek a disznók – a saját vendégét, Mr. Eeeet vagy Mr. Aaaaat vagy talán Mr. Izét.

– Bocs – szólalt meg a jelenés halk, szenvedélyes hangon megtenne nekem egy szívességet?

– Szeretné még egy kicsit hallgatni a kocámat? Későre jár, de ha tényleg óhajt...

– Nézze csak – mondta Tipton –, megfogná ezt a laposüveget, és eldugná valahová?

– Üveg? Lapos? Tessék? Miféle üveg? Hogyan? Dugjam el valahová? Hogyne, drága barátom, hogyne, hogyne, hogyne – felelte Lord Emsworth, mert az efféle feladattal könnyen meg tudott birkózni.

– Kösz – nyugtázta Tipton. – Jóccakát.

– Mi? Ja, hogy jóccakát! Hát persze – felelte Lord Emsworth hát persze, persze, persze.

Ötödik fejezet

1

Az Emsworth Címere, e régimódi fogadó, amelyben Bill Lister festékkel, ecsettel, vászonnal, festőállvánnyal, festékkaparóval, mifenével megszállt, Blandings-vásárhely festői Fő utcáján található, és az új vendég érkezése utáni harmadik nap alkonyán magányos sportkocsi gurult lendületesen a bejárat elé. Fékcsikorgás hallatszott, egy macska élete a másodperc törtrészén múlt, a kocsi megállt, és Freddie Threepwood szállt ki belőle. Miután néhány éjszakát a Cheshire megyei Brackenbury családnál töltött, úton volt a látogatására legalább ennyire méltó, Worcester megyei Fanshawe-Chadwick családhoz.

A Cheshire megyei Cogwych-in-the-Marsh faluban, a Cogwych Hall-kastélyban, Sir Rupert Brackenbury (RVK) ősi fészkében eltöltött idő a diadalittas büszkeség állapotába hozta a fiatalembert. Azzal a szándékkal ült le Sir Ruperttel, hogy rábírja valamiféle együttműködésre, és sikerrel járt. Freddie kifinomult tárgyalási technikájának köszönhetően az RVK megtért és szenvedélyes híve lett a Donaldson Kutyapapinak. S ha figyelembe vesszük, hogy az RVK rövidítés feloldása: Rókavadászati Kutyafelügyelő, akkor könnyű átlátni ennek jelentőségét.

A szomszédos megyék ifjai is átjönnek, hogy a cogwychi falkával vadásszanak, és el fognak ámulni, milyen ragyogó egészségnek örvend az egész csapat. „Nem azért a húsz pennyért, Sir Rupert – fogják mondani de a vadászebei kicsattannak az egészségtől.” Mire Sir Rupert ezt fogja válaszolni: „Nem is csoda, hiszen állandóan a Donaldson Kutyapapiból nyalakodnak, ebből a csonterősítő eledelből, amely rendkívül gazdag A-, B- és C-vitaminban.” „Szóval Donaldson Kutyapapi, ugye?” – kérdeznek majd vissza az ifjú vadászok, és följegyzik maguknak, hogy a saját négylábúik számára is be kell tárazni belőle. És amikor eljön az ideje, más fiatalok odaszólnak emezeknek, hogy: „Nem azért a húsz pennyért...” Világos, miként fog elterjedni a hír. Mint az erdőtűz.

Freddie vígan fütyörészve masírozott be az Emsworth Címere kapuján. A leghalványabb rossz előérzete sem volt Bill Lister ügyeit illetően; nyilván mindent tökéletes rendben fog találni. Mostanra Blister és a Főnök lefektették egy szép barátság stabil alapjait. Freddie szinte hallotta apja szavait: „Szólítson csak Clarence bácsinak”.

Ezek után derült égből villámcsapásként érte a portán a lesújtó hír. Bele kellett kapaszkodnia az arra járó londiner gyerekbe, hogy ne essen el.

– Távozik?

– Igen, uram.

– Távozik? – ismételte meg Freddie hitetlenkedve. – De hát, az ég szerelmére, csak most érkezett! Arról volt szó, hogy hetekig itt marad. Biztos benne?

– Hogyne, uram. A vendég úr már kiegyenlítette a számláját, és megrendelte a taxit a hatórás londoni vonathoz.

– Bent van a szobájában?

– Nem uram, a vendég úr elment sétálni egyet.

Freddie eleresztette a londiner gyereket, aki köszönte szépen és ment a dolgára. Freddie összecsücsörített szájjal és ráncos homlokkal ült vissza a sportkocsiba. Mélységesen aggódott. Ha a jelek nem hazudnak, itt valami súlyos baj történt, és most mindennél fontosabb, hogy haladéktalanul feltárja, mi lehet az.

Szinte azonnal felvillant előtte egy ígéretes tájékozódási lehetőség, mert hiszen a Donaldson Rt. fiatal munkavállalóit arra nevelik, hogy oly gyorsan gondolkozzanak, mint a villám, és ritkaság, ha hetvenöt másodpercnél tovább maradnak tanácstalanok. Ha valaki képes leleplezni ezt a rejtélyt, akkor az unokatestvére, Prudence lesz az. Csakis ő lehet itt a hiteles forrás. Az a férfi, aki négy órát vonatozik egy isten háta mögötti falucskába pusztán azért, hogy a szerelme közelében lehessen – okoskodott Freddie –, nem fog a lánynak adott magyarázat nélkül hirtelen visszavonulni.

Pár pillanat, és Freddie a blandingsi kastély felé száguldott. Senkinek sem fájhatott jobban a csúnya seb, melyet a worcesteri Fanshawe-Chadwick családnak okozott azzal, hogy nem fogadhatták a remélt, korai időpontban, mint magának Freddie-nek – de ezen már kár volt keseregni. Mindenki életében vannak borúsabb napok, s most Fanshawe-Chadwickéknek is összeszorított foggal, férfimódra kell kiállniuk ezt a csapást. Mint Bill pártfogója és támogatója, kötelességének érezte, hogy ellátogasson a hírek forrásához, és első kézből szerezze be értesüléseit.

A sportkocsi százhúszra is képes volt, ha istenigazából meghajtották, úgyhogy Freddie rekordidő alatt ért a blandingsi kastély bejáratához. De áthajtva a kapun, a kocsibehajtón már visszavett a tempóból. Ismerős alakot vett észre maga előtt.

Ujját a dudára tette, és dudált egyet-kettőt.

– Hahó, Tippy! – kurjantott. Sietős volt az útja, de kétnapos távollét után az ember nem hajthat el régi pajtása mellett egyetlen integetéssel.

Tipton Plimsoll megállt, hátranézett, s amikor felismerte, ki szólította meg, fölöttébb mogorva képet vágott. Már egy ideje a kocsibehajtón járkált fel-alá, gondolataiba merülve. S az említett gondolatok között, melyekbe belemerült, számos súlyos dolog vonatkozott dudáló exbarátjára.

„Ex”, írtuk, mert míg azelőtt Frederick Threepwoodot rokonléleknek, országos cimborájának, segítőtársának tekintette, akivel élvezet volt egyik mulatóhelyről a másikra szökellni, immáron csakis a szerelmi vetélytársat látta benne, ráadásul sötét lelkű, alattomos, tülkölő vetélytársat, aki minden további nélkül besorolható a kígyók közé. Persze ha mégsem lehet kígyónak beskatulyázni valakit, aki ártatlan leánykákra vadászik, miután úgy hajította el a feleségét, mint más az üres fogkrémes tubust, akkor Tipton tényleg nem tudta eldönteni, melyik kategóriába sorolja be az ilyet.

– Kukk – mondta tartózkodóan. Egy férfinak válaszolnia kell, ha megszólítja egy kígyó, de semmi sem kötelezi arra, hogy jó képet vágjon hozzá.

Rosszkedve nem is maradt észrevétlen – tulajdonképpen csak egy temetésen nem lett volna feltűnő. Ám Freddie, aki tévesen értelmezte a jelenséget, nem sértődött meg, sőt inkább örült neki. Amikor valaki egyik pillanatról a másikra megvonja magától a szeszes italokat, melyek korábban táplálékfelvételének gerincét képezték, bizonyos fokú rosszkedven nem szabad csodálkoznunk, a hamleti melankólia pedig azt sugallta Freddie-nek, hogy egykori játszótársa továbbra is kitart az absztinencia mellett. Fel is nézett rá ezért. Mindössze úgy nyugtázta Tipton barátságtalan arckifejezését, hogy együttérzőn lehalkította a hangját, ahogy valakinek a betegágyánál szokás.

– Nem láttad Prue-t? – kérdezte suttogva.

Tipton összeráncolta a szemöldökét.

– Megfájdult a torkod? – kérdezett vissza nyersen.

– Hogyan? Nem, Tippy, kutya bajom.

– Akkor mi a fenének beszélsz úgy, mint egy fuldokló szúnyog? Mit is mondtál?

– Azt kérdeztem, nem láttad-e valahol Prue-t.

– Prue... – Tiptonnak mélyebbek lettek a ráncai. – Ja, az a szürke kisegér?

– Nem hiszem, Tippy, hogy kisegérnek nevezném.

– Nekem kisegérnek tűnik – jelentette ki Tipton határozottan. – Nyamvadt kis törpe.

– Én sem állítottam, hogy égimeszelő – törődött bele Freddie, jobb a békesség alapon. – Nem is volt az soha. Az egyik lány ilyen, a másik meg olyan, jobb az ilyesmibe beletörődni. De, ha szabad ezt a kérdéskört átmenetileg félretolni, nem tudod megmondani, hol találom Prue-t?

– Sehol. Elment a nagynénéddel látogatóba valami Brimble-ékhez.

Freddie felszisszent. Tudta, meddig tartanak vidéken ezek a délutáni vizitek. Mire a vendég a teájával is végez, a kertben is körbevezetik, és elmagyarázzák neki, mennyivel szebben mutatott egy hónappal azelőtt, a házba is visszakísérik, hogy átlapozza a fotóalbumot – hát, addigra már a vacsoraidő is eljön. Ennélfogva hasztalan várna Prudence-re. S mindezektől függetlenül annak is megvan a határa, hogy a feszült várakozás izgalmaiból mennyit bírnak ki a Worcester megyei Fanshawe-Chadwickék. Mégsem akarhatja senki, hogy szegény család mint árva gólya álljon magában.

Freddie bonyolult előre-hátra manőverbe kezdett a kocsival. Mihelyt sikerült az orrát a távozás irányába fordítania a kocsibehajtón, eszébe jutott, hogy Prudence talán a bizalmába avatta unokatestvérét, Veronicát.

– És hol találom Vevécskét?

Tipton Plimsoll tetőtől talpig megborzongott. Már várta ezt a kérdést. Az álságos szöveg, amikor Freddie Prudence, a szürke kisegér felől érdeklődött, egy pillanatra sem tévesztette meg. Tipton modorának hidegsége fokozódott.

– Ő is elment hazulról. Miért?

– Csak mondani szerettem volna valamit neki.

– Mit?

– Nem érdekes.

– Átadhatok neki egy üzenetet.

– Kösz, ne fáradj.

Csönd állt be. Balszerencse, hogy eközben Freddie-nek hirtelen beugrott az a tömény lelki fröccs, melyben nagynénje, Hermione részesítette érkezése estéjén, vacsora után, a szalonban. Ráébredt, hogy csaknem elmulasztotta az alkalmat, hogy idejében mondjon ki valamit.

Mikor az említett alkalommal ízekre szedte az unokaöccsét, Lady Hermione Wedge napnál világosabban jelezte, hogy Tipton Plimsoll és a lánya egybekelése nagyon is a szíve szerint való esemény lesz. Mindezt Freddie is átgondolta, s ő maga is határozottan pártolta az esküvőt. Úgy látta, csodálatoson beleillik a terveibe, ha a Tipton-üzletlánc többségi tulajdonosa olyan nőt vesz feleségül, aki megbízható módon arra fogja használni a befolyását, hogy előmozdítsa a Donaldson-kutyakeksz sorsát. Abban pedig biztos volt, hogy a jóságos Veve, aki a Sosem feledlek szövegét és dallamát egyaránt írhatta volna, híven teljesíti a feladatát. Nem is értette, miként lehetett ennyire rövidlátó, hogy idáig nem erre a jó ügyre koncentrált minden idegszálával. Most fölszólította saját magát, hogy köszörülje ki a csorbát, amit azzal kezdett, hogy megjegyezte: ez a Veronica rendkívül helyes, jópofa, szeretetreméltó, remek lány, legalábbis az ő – Freddie – meglátása szerint, hát Tipton szerint talán nem?

Mire Tipton, aki most szemre Othellóra, hangra egy verembe esett farkasra hasonlított, ennyit felelt:

– Ühüm.

– Állati csinos, mi?

– Ühüm.

– És az arca, pláne profilból! Nem gondolod?

– Ühüm.

– És akkor még ott a szeme! Kolosszális! És tényleg milyen édes az egész lány. Mármint a természete, meg az egész lelki alkata, ilyesmi.

Ha valakit arra képeztek ki, hogy jelentős időtartamban, sőt álmából felkeltve is képes legyen tirádákat zengeni egy kutyakekszmárkáról, annak semmi gondot nem okoz, ha egy szép lány erényeit kell ékesszólóan magasztalnia. Freddie perceken át szavalt lelkesen és olyan választékosan, hogy egy udvari költő is megirigyelte volna. Minden szava mély érzésekről tanúskodott, így aztán Tipton hamarosan úgy vonaglott, mint egy észak-afrikai hastáncosnő. Tudta persze jól, hányadán áll ez az emberbőrbe bújt kígyó az imádott lánnyal, de hogy idáig fajul a dolog, azt mégsem hitte volna.

– Hát akkor – szólalt meg Freddie hosszabb szünet után –, indulnom kell. Pár nap, és már itt is vagyok.

– Hogyan? – kérdezte Tipton.

– Nyugi – biztatgatta Freddie. – Maximum két-három napig leszek távol.

S amint ezt vidáman kimondta, máris az önindítóra lépett, és első sebességbe tette a sportkocsit. Úgy érezte, mintha a sebességváltó zörögne egy kicsit, pedig csak Tipton Plimsoll csikorgatta a fogait.

2

Az Emsworth Címerébe visszatérő Freddie-t kedvezőbb hírek várták. Bill Lister a séta után már megtért a szobájába, és csomagolt. Freddie hármasával vette a lépcsőfokokat, és udvariaskodás nélkül rontott be hozzá.

Bár belépése pillanatában a bőrönd fölé hajoló barátjából mindössze a nadrágja feneke látszott, Freddie – bár nem volt túlságosan jó megfigyelő – könnyűszerrel megállapította: olyasvalakivel tartózkodik egy helyiségben, akivel tragédia történt. Az arc, mely kisvártatva Freddie arcába nézett, tökéletes összhangban volt a nadrág fenekével. Ez az arc – miként a nadrág feneke a nadrághoz – egy elkínzott lélekhez tartozott.

– Blister! – kiáltott rá Freddie.

– Szervusz, Freddie. Hát visszajöttél?

– Csak átutazóban vagyok, szigorúan csak átutazóban. De mire véljem ezt a távozás dolgot?

– Elmegyek.

– Azt én is tudom. A földszinten már mondták. A lényeg – és most próbáld meg pontosan követni, amit mondok –, hogy miért akarsz elmenni?

Bill olyan mozdulattal rakott be egy atlétatrikót a bőröndbe, mint aki gyerekkori barátja síremlékén helyez el koszorút, majd fáradtan fölegyenesedett. Képe mint a romlott kókuszdióba harapó gorilláé.

– Kirúgott – mondta.

A mélységesen aggódó Freddie nem is volt olyan nagyon meglepve. Annak a lehetősége, mi több, valószínűsége, hogy ilyesmi történik, amíg távol van és nincs módja sasszemmel felügyelni a többiek dolgait, mindig is ott bujkált a gondolataiban.

– Tartottam ettől, Blister – közölte komoran. – Itt kellett volna maradnom veled, hogy tanácsokkal lássalak el. Hol történt a krach? A főnöknek nem tetszett a festmény?

– Nem.

– De ennyi idő alatt be se fejezted, ugye?

Az élet szikrája csillant meg Bill merev arcán. A pizsamáját már úgy csomagolta el, mint aki kezd magához térni.

– Még szép, hogy nem fejeztem be. Pont ezt akartam megértetni vele. Hogy ez még csak egy sima vázlat. Mondogattam a marhájának... Bocsáss meg.

– Semmi baj. Ismerem, akiről beszélsz.

– Csak mondtam, mondtam neki, hogy egy disznó portréját egységes egészként kell megítélni. De minél jobban erőltettem, hogy ilyen szemmel nézze, ő annál határozottabban rúgott ki.

– Nálad van a kép?

– Ott, az ágyon.

– Na, hadd láss... Te jóságos ég, Blister!

Az ágyhoz siető és a rajta heverő vásznat szemügyre vevő Freddie hátrahőkölt, mint aki valami rémséget pillant meg. Visszatette a monokliját, felkészülve egy második szemlére, miközben Bill tompán bámult rá.

– Szerinted is van valami bibi?

– Ez neked csak „bibi”? Hol élsz, barátom?

– Ne felejtsd el, hogy még nincs kész.

Freddie a fejét rázta.

– Nem ezen a vonalon kell gondolkodnod, Blister. Hála az égnek, hogy nincs kész. Ki szeretné, hogy ez még fokozódjon? Hogy a fenébe lehettél képes ezt a hízót ilyen görcsösre venni?

– Görcsös?

– Ez a sertés itt, a képen élete legnagyobb, több napig tartó tivornyájáról tért vissza. Micsoda üveges tekintet! Meg a bárgyú vigyor! Az öreg Tippyt is láttam már pont ilyennek. Megmondom én neked, milyen disznóra hasonlít. Azokra a vicces újévi malacokra, amiket a műsorokban mutogatnak.

Bill megrendülten állt. A művészlélek legfeljebb ennyi lesújtó kritikát bír el. Ő is odalépett az ágyhoz, és megszemlélve a keze munkáját, kénytelen volt elismerni: a másik szavaiban van némi nyers igazság. Korábban nem vette észre, hogy a Császárnő lágy orcája, ahogy kibámul a képből, határozottan alkoholmámorra utal. Az egész tartása olyan volt, mintha nem töltötte volna tétlenül a szilvesztert.

– Különös – mondta, és gondolataiba merülve ráncolta a homlokát.

– Annál azért rosszabb – igazította ki Freddie. – Nem csodálom, hogy a főnök igencsak felháborodott.

– Talán ott rontottam el – folytatta Bill, és fél szemét lehunyva hátralépett a képtől –, hogy egy kis életet akartam lehelni az arcába. El se tudod képzelni, Freddie, milyen ihletromboló egy művésznek, ha ilyen modellel kell dolgoznia. A koca csak hevert az oldalán, lehunyta a szemét, és krumplidarabok csurogtak ki a szája sarkából. Még Velázqueznek is elment volna tőle a kedve. Úgy éreztem, mindenképpen egy kis életet kell vinnem bele, úgyhogy megböködtem egy bottal, és villámgyorsan felskicceltem az eredményt, mielőtt még újra elaludt volna. De értem, mire gondolsz. Az arckifejezése nem megfelelő.

– Meg az alakja sem. Hosszúkásra vetted.

– Á, az semmiség. Valószínűleg át kellett volna festenem. Nemrég a kubizmus formáival kísérleteztem, és itt is kipróbáltam az ötletet. Kísérleti jelleggel.

Freddie az órájára nézett, és megdöbbent a mutatók állásán. Biztos, hogy szerencsétlen Fanshawe-Chadwickék már egészen odavannak, és az állapotuk menthetetlenül rosszabbodni fog. De ebben a helyzetben mégsem lehetett elhagyni Blandingset. Freddie mélyet sóhajtva kiűzte fejéből a Fanshawe-Chadwick család képét.

– Blister, meséld el pontosan, mi történt. Egy határig persze magam elé tudom képzelni a jelenetet. Ott állsz a festőállványod előtt, szorgosan járatod az ecsetet, a főnök odacsoszog, és megigazítja a cvikkerét. Beáll mögéd, átkukucskál a vállad fölött. Visszahőköl, fölnyerít. És aztán? A következő lépésben teljesen nyíltan prüszkölt?

– Igen.

– Nem maradt járható ösvény a békés kiegyezés felé?

– Nem.

– Nem segítene, ha felajánlod, hogy törlöd az eddigieket, és újrakezded az egészet?

– Nem. Nézd csak, attól tartok, hogy egy kicsit elvesztettem a fejem. Nem emlékszem már, mit is mondtam pontosan, de nagyjából oda lyukadtam ki, hogy ha előre tudom, hogy ő cukormázas, desszertdoboz stílusú képre gondol, akkor eleve nem fogadom el a megbízást. Nagyjából ennyi hangzott el, meg egy megjegyzés a művészi szabadság lábbal tiprásáról. Ja, és még azt is mondtam neki, hogy gebedjen meg.

– Még ezt is? – mondta Freddie. – Ajjaj. Atyaég. Hm. Blister, ez nem néz ki túl jól.

– Nem.

– Lehet, hogy Prue is megharagszik.

Bill megborzongott.

– Már meg is haragudott.

– Találkoztatok?

Bill ismét megborzongott.

– Bizony – mondta halkan. – Találkoztam vele. Apáddal jött, és ott maradt, miután apád távozott.

– Milyen hangulatban volt?

– Szétvetette a düh, és felbontotta az eljegyzésünket.

– Megdöbbentesz, Blister. Talán félreértettél valamit.

– Nem hinném. Azt mondta, soha az életben nem akar már találkozni velem, és inkább jótékonykodásra áldozza a drága idejét.

– Mire te...?

– Nem maradt időm válaszolni. Elviharzott, mint egy elektromos agár, és hisztérikusan nevetett.

– Ezt tette volna? Képes volt hisztérikusan nevetni? A kis elszabadult sajtkukac! Néha már azt hiszem, nem teljesen komplett.

Bill elgyötört arca fenyegetővé vált.

– Ragaszkodsz hozzá, hogy behúzzak egyet? – tette fel a kérdést.

– Nem – felelte Freddie az ajánlat megfontolása után. – Azt hiszem, nem. Miért kérdezed?

– Ha nem, akkor ne nevezd Prue-t sajtkukacnak.

– Nem tetszik, ha annak nevezem?

– Nem.

– Ebből azt olvasom ki, hogy nem hűlt ki a szerelem.

– Már hogy hűlt volna ki?

– Azt hittem, elkönyvelted, hogy sikerült végre megszabadulnod egy olyan lánytól, aki már amiatt is kosarat ad neked, mert nem értél el átütő sikert egy disznó portréjának megfestésével. Márpedig egy ilyen vállalkozás, mint magad is rámutattál, tele van buktatókkal.

Bill ingerülten rázkódott össze.

– Ez még nem minden.

– Félreértettem volna, amit előadtál?

– A fő baj az, hogy megkért, hagyjak fel a festészettel, én meg nem akarom abbahagyni.

– Értem! Vagyis hogy vedd át a kocsmát.

– Te tudsz erről?

– Aznap délelőtt mesélte, amikor összeakadtam vele a Grosvenor Square-en. Azt mondta, megörökölted az Eperfát, ő pedig szeretné, ha hivatásszerűen átvennéd a vezetését.

– Pontosan. Már hetek óta ezen veszekszünk.

– Bevallom, abban egyetértek vele, hogy mindenképp meg kellene próbálnod. Egy ilyen hely valóságos aranybánya, Blister. Nagyot szakíthatsz mint vidám kocsmáros. És ami a festészetet illeti, miért ne hagynád abba? Eléggé harmatos a művészeted.

– Most már én is így érzem, mert jutott rá időm, és átgondoltam. Amióta elhúzta a csíkot, valahogy nekem is kinyílt a szemem. Láttad már a szerelmedet hisztériázva elrohanni?

– Most, hogy így mondod, hát, nem állíthatom, hogy átéltem ilyet. Párszor megesett persze, hogy Aggie szigorúan a sarkára állt, de mindig megmaradt ebben az álló helyzetben. Nagyon kellemetlen, ugye?

– Elindít benned valamit, Freddie. Rájössz, hogy brutális, faragatlan barom voltál.

– Értelek. Rád tör a bűnbánat.

– Most már kész vagyok bármit megtenni, amit csak akar. Ha úgy gondolja, inkább hagyjam abba a festészetet, én soha többé nem fogok ecsetet a kezembe.

– Ez nagyon rendben van.

– Leülök, és megírom neki.

– Hogy aztán Hermione néni elcsípje a leveledet?

– Hű, ez eszembe sem jutott. Szerinted elcsípné?

– Az nem is kérdés. Amikor a család ifjú hölgytagjai házi őrizetbe kerülnek Blandingsben, szigorúan ellenőrzik a postájukat is.

– De te odacsúsztathatnál neki egy cetlit.

– Az nem megy. Mondtam már, hogy csak átutazóban vagyok. De tudod, mit fogok csinálni? Átugrom a tömlöcbe, és ha Prue már visszajött, elé tárom a tényeket. Várj meg itt, nem maradok el sokáig. Legalábbis remélem, hogy nem – mondta Freddie, és megint eszébe jutott a fájdalmas látvány, amint a Worcester megyei Fanshawe-Chadwick család tagjai az ablaküveghez szorított orral, beesett szemmel, sóvárogva bámulják az elárvult kocsibehajtót.

3

Freddie kisvártatva ismét jelentkezett Bill szobájában – Bill becslése, mely szerint Freddie másfél órán át maradt el, téves volt, amit túlfeszített idegeinek kell betudnunk. Szenvedélyesen a szemére is hányta, hogy fölösleges volt megállnia az út szélén, hogy koszorúkat fonjon a százszorszépekből, mire Freddie vigasztalólag emelte fel a kezét.

– Gyors voltam, Blister, amennyire csak emberileg lehetséges – nyugtatgatta Billt. – Ha késtem is, hát csak azért, mert az érdekedben jártam el. Akadt egy-két kisebb feladatom, amit el kellett végeznem, mielőtt visszajöhettem.

– És minden klappol?

– Ha azt kérdezed, hogy találkoztam-e Prue-val és összebékítettem-e veled, akkor a válaszom: nem. Még nem érkezett vissza azoktól, akiket meglátogatott. Brimble-éktől, ha precízen ragaszkodunk a tényekhez. Odakint laknak, Shrewsbury felé. Elég furcsa ez a falusi szokás, hogy egy kánikulai napon kilométereket autózunk, hogy ellátogassunk ehhez-ahhoz. Órákat töltesz a legkényelmetlenebb ruháidban, átvergődsz a vidéki tájon a tűző napsütésben, végre nagy nehezen eljutsz Shrewsburyig, és kit-mit sikerült elérned vele? Brimble-éket. Mindenesetre – folytatta Freddie, aki a türelmetlenség jeleit vélte felfedezni a hallgatóján – nyilván érdekel, milyen lépéseket tettem Prue távollétében. De mielőtt a lényegre térnék, tisztázzunk valamit. Tényleg szeretnél kibékülni vele? Vagyis kész vagy a cél érdekében csúszni-mászni és mindenben engedelmeskedni?

– Igen.

– Felfogtad – bár ezt csak futólag említem –, hogy borzasztó nehezen fog indulni a házasságod, amennyiben nagyjából nulla az esélye, hogy valaha is a tiéd legyen az irányító szerep?

– Igen.

– A helyedben nem kapkodnám el a dolgot, Blister. Jobban ismerem a kis Prue-t, mint te. Nem különbözik a többi kise... a többi kicsi lánytól. Hatalmaskodik. A legkisebb izétől is rögtön rákezdi. Velem azért volt világéletében civilizált és tisztelettudó, mert mindig vasmarokkal fogtam. Az apró lányok olyanok, mint a nőstény palotapincsik. Láttál már férfit nőstény pincsi fogságában? Annak már a lelke sem a sajátja. Az ilyen férfi...

– A lényegre! – szólt közbe Bill. – A lényegre, a lényegre, a lényegre!

– No, jó – mondta Freddie. – Szóval, ha így érzel, továbbléphetünk arra, mit intéztem. Amikor odaértem a dutyihoz, és láttam, hogy Prue még nincs a zárkájában, első dolgom volt, hogy interurbán fölhívjam Gally bácsit.

– Gallyt?

– Csakis. Tudtam, hogy ha van valaki, aki a semmiből is le tud akasztani valami ötletet, az ő. És nem is tévedtem. Két perccel az után, hogy közöltem vele a tényeket, egyetlen whisky-szóda segedelmével már elő is állt a briliáns tervvel.

– A jó isten áldja meg!

– Egyetértés jobbról és balról. Meséltem már, hogy Gally bácsi segített az unokatestvéremnek, Ronnie Fishnek, hogy elvegyen egy lányt a tánckarból, pedig a vicsorgó nagynénik egyesített seregének ellenállásával kellett megküzdenie?

– Nahát! Komolyan?

– A legkomolyabban. Ennek a csodalénynek határtalan a varázsereje. Szerencséd, hogy épp a te szorítósegéded.

– Tudom. És mi az az ötlet?

– Briliáns! – ismételte meg Freddie, a nyelvével ízlelgetve a szót. – Nem tudom, Blister, belegondoltál-e valaha is, hogy egy nagy formátumú munkáltató, amilyen az apám is, soha nem tudja pontosan, hány embert is foglalkoztat. Vegyük például a kertészeket. A főnök tisztában van vele, milyen sok derék kertész sürög a birtokán, de legalább a feléről fogalma sincs, hogy személy szerint kicsoda. Amikor délelőtt kisétál, és meglát egy ásójára támaszkodó kertészt, nem mondja azt magában, hogy „Tessék, ez itt a kedves, öreg George, aki arca verítékével dolgozik nekem”, vagy épp a kedves öreg Joe vagy Percy, vagy Peter, vagy Thomas, vagy Cyril – mikor melyik. Mindössze annyit mond: „Hopplahopp, itt egy kertész”, odaint neki, és már megy is tovább egy könnyed „Rendben, kertész úr, csak folytassa” mondattal. És így...

Bill egy darabig lázas tempóban ökölbe szorította és ellazította a kezét, majd megszólalt.

– A lényegre, a lényegre, a lényegre, leszel szíves! Mi ez a sok halandzsa a kertészekről?

– Nem halandzsa, Blister – mondta Freddie megbántva.

– Csupa fül vagyok. Mit tanácsol Gally?

– Éppen ezt próbálom meg elmondani, a fene vinné el! Amit Gally bácsi kifejtett az interurbán beszélgetésünkben: bárki, akinek kedve szottyan, kertészkedhet az ősi birtokon, nem kérdezi a kutya se. Érted, miről van szó? Persze, hogy érted. Egy gyerek is felfogná. Ha be akarsz szivárogni, elég, ha úgy teszel, mintha te is kertész volnál. És ha most azzal akarnál jönni, hogy nem is konyítasz a kertészethez, arra én azt mondom, hogy ez nem számít. Bőven elég, ha fel-alá téblábolsz egy gereblyével vagy kapával, és lelkesedés van az arcodon. Gereblyét és kapát a Smithson boltban szerezhetsz be a Fő utcán.

Egyszer csak Bill is felfogta az ötlet kozmikus jelentőségét – el is némult egy időre. Utána különféle akadályokat vett észre.

– Na, de nincs ott egy főkertész vagy hasonló, aki felügyeli az összes többi kertészt?

– Dehogyis nincs. Bizonyos McAllister. A többi közt őt kellett behálóznom, miatta késlekedtem. Rendeztem az ügyet, tulajdonost váltott egy ötfontos, te pedig tetszésed szerint kezdheted a kertészkedést. És ha egy kisprófétának látszó, idősebb skót pasas odamegy hozzád, hogy megbámuljon, ne izgulj. Bólints felé, és mondd azt, hogy bizony meglátszik a két keze munkája a kerten. Ha a főnök járna arra, sokszor érj ujjheggyel a kalapodhoz.

Bill immár habozás nélkül csatlakozott társa ítéletéhez: ez a terv valóban briliáns. Sőt a jelzőt még gyengének is találta.

– Freddie-kém, ez elképesztő.

– Megmondtam.

– Addig maradok ott...

–...míg felbukkan Prue...

–...és beszélhetek vele...

–...és betemeted az árkot, és tökéletes egyetértésre jutsz vele. De ha mégse jönne, akkor biztos jön egy kukta vagy valaki, annak odacsúsztatsz pár shillinget meg egy körültekintően megfogalmazott cédulát, ami persze folyton nálad lesz, azzal, hogy adja át Prue-nak. Mi a baj, Blister?

Bill tekintete hirtelen elsötétült. Már megint szenvedést és kétségbeesést tükrözött.

– Jaj, istenem!

– Mi a baj megint?

– Nem fog sikerülni. Apád rám ismer.

Freddie felhúzta a szemöldökét. A fellépése derűs és lesajnáló volt egyszerre.

– Nem képzeled, hogy Gally bácsi erről megfeledkezett? Drága öregem! A következő postával már küldi is.

– Küldi?

– Küldi.

Billnek rémületes sejtelme támadt. Arca falfehér lett.

– Ugye, nem azt? – hebegte.

– Haladéktalanul elindult, hogy találkozzon a Virgonc Biffennel, és visszaszerezze tőle. Blister, most őszintén, mire jó ez a rendkívüli előítéletesség? Személyesen persze még nem láttam, de ha még a Virgonc Biffen is asszír uralkodónak látszott benne, akkor tuti, hogy méltóságteljes és hatékony. Valami álcázásra így is, úgy is szükséged van, különben nem lehet belőled kertész, úgyhogy az a tanácsom, viseld férfiként. Most pedig, kis barátom, elhúzok. Viszlát, sok szerencsét, és az isten áldjon.

Hatodik fejezet

1

– Teringettét...! – mondta Wedge ezredes.

Úgy ejtette a szót, ahogyan kell, hogy megkapja a maga súlyát: tisztán, ropogósan és összeszorított fogakkal. A felesége ágyának végében ült, és beszélgetett vele, míg az asszony reggelizett – ez volt a társaságkedvelő ezredes szokása reggelente. Most felállt, az ablakhoz ment, kinézett rajta, s közben idegesen csörgette a zsebében a kulcsait.

– Te jó ég, még életemben nem láttam ilyen fickót!

Ha az ezredes mellett ott állt volna valamelyik együttérző barátja, aki ugyanabba az irányba néz, amerre az ő ingerült tekintete fordult, nos, egy ilyen barát valószínűleg arra tippel, hogy a fenti kifakadás címzettje a gereblyéjével odalent, a gyepen babráló kertész, sőt úgy érezte volna, hogy a bírálat teljes mértékben indokolt. A természet fura figurákat teremt, amikor kedve szottyan, és most szottyant: ez a kertész hatalmas termetű ember volt, és a szokásosnál is feltűnőbbé tette egy asszír divat szerint stuccolt, mustársárga szakáll, amely részben el is takarta az arcvonásait.

Mégsem a természetnek erre a bőséges arcszőrzetű gyermekére utalt az ezredes. Látta már itt lődörögni az utóbbi napokban, de egy futó gondolatnál többet sosem pazarolt rá. Mikor bánat nyomja a szívünket, nemigen jut időnk holmi kertészeken tűnődni, bármennyire dús is a szakálluk. Akire az ezredes utalt, az bizony Tipton Plimsoll volt.

Akadnak apák, nem is kevesen, akik féltékenyen és barátságtalanul tekintenek a lányuk kérőjére, mint a pásztor, akitől el akarják szakítani kedvenc barikáját. Wedge ezredes nem tartozott ezen apák közé. Ám azok közé a szülők közé sem tartozott, akik, midőn leányuk nyilvánvalóan mély benyomást tett egy ifjú milliomosra, elégedetten, karba tett kézzel hátradőlnek és türelmesen várják, hogy a helyzet lassan, a maga rendje szerint kiforrja magát. Az ezredes fejleményeket akart. Észrevette Tipton Plimsoll szemében a szerelmet, és most a szíve hölgyét lóháton magával ragadó ifjú lovag tettvágyát szerette volna látni benne.

– Mire vár még? – kérdezte panaszosan, visszafordulva felesége ágyához. – A vak is látja, hogy fülig szerelmes a lányunkba. Akkor miért nem mondja meg neki?

Lady Hermione búsan bólintott. Ő is a gyors, szenvedélyes ügyintézés híve volt. Mint a szakácsnő, aki megszimatolja, hogy valami odakozmált, egyetértett azzal, hogy Plimsoll önfegyelme legalábbis furcsa.

– Furcsa? Meg kell tőle bolondulni.

– Igazad van – fogadta el a pontosítást Lady Hermione. – Nem is emlékszem, mikor voltam ennyire feldúlva. Pedig milyen simán ment minden! Biztos, hogy ez Veronica kedélyének sem tesz jót, pár napja ő sem a régi önmaga.

– Te is észrevetted? Én is. Hosszas hallgatásba burkolózik.

– Mint aki tépelődik.

– Ez a helyes kifejezés. Olyan, mint Shakespeare-nél az a lány, aki... Hogy is írja? Van ott szó valami féregről, meg a végén egy arc. Persze, megvan: „sose vallott szerelmet, hagyta, hogy titka, mint féreg a bimbót, kirágja rózsás arcát”.[[4]](#footnote-4) Még szép, hogy tépelődik. Melyik lány ne tépelődne a helyében? Első látásra belezúg egy srácba, tulajdonképpen biztos benne, hogy a dolog kölcsönös, minden a boldog finálé irányába mutat... és akkor a fickó egyszerre, minden ok nélkül elkezd összehordani hetet-havat, és nem tesz további lépéseket. Tragédia. Meséltem, mit hallottam Freddie-től aznap, amikor megérkezett? – kérdezte Wedge ezredes, és áhítatosan lehalkította a hangját, amint egy feltáró jellegű vallomás előtt illik. – Azt mondta, hogy ez a Plimsoll fiú az egyik legnagyobb amerikai üzletlánc többségi tulajdonosa. Ugye, nem kell magyaráznom, mit jelent ez?

Lady Hermione bólintott, még szomorúbban, mint az imént – a szakácsnő rájött, mi volt az, ami végképp odakozmált.

– Ráadásul milyen helyes fiú – sóhajtott fel. – Annyira különbözik attól, amit a szavaid alapján vártam. Nem is lehetne csöndesebb és illendőbb a viselkedése. Észrevettem ám, hogy amióta megérkezett, kizárólag árpafőzetet iszik. Mi ütött beléd, Egbert?

Ezt az aggodalmas kérdést a férje ajkát elhagyó hirtelen, éles kiáltás váltotta ki. Wedge ezredes – leszámítva, hogy tetőtől talpig fel volt öltözve – Arkhimédészre hasonlított, amikor a tudós rájött híres törvényére, és fürdőjéből kiugorva így kiáltott: „heuréka!”

– Te jóságos ég, öreglány, a fején találtad a szöget! Rámutattál a baj gyökerére. Árpafőzet, hát persze! Ez áll a fickó furcsa viselkedése mögött. Hogy az ördögbe teljesíthetné egy fiatalember az élet egyik leginkább emberpróbáló, legnagyobb odaadást igénylő feladatát, ha csak árpafőzetet iszik? Hiszen emlékszem, mielőtt összeszedtem magam, hogy megkérjem a kezed, majdnem egy liter fekete sör-pezsgő keveréket gurítottam le! Ez el is dönti a kérdést – jelentette ki Wedge ezredes. – Azonnal odamegyek ehhez a Plimsoll fiúhoz, atyailag a vállára teszem a kezem, megmondom neki, hogy tüstént gurítson le egy kupicával, aztán előre!

– Egbert! Ezt nem teheted.

– Tessék? Miért nem?

– Magától értetődik, hogy nem teheted meg.

Wedge ezredesnek elillant a bátorsága. Az üde, fiatalos lelkesedés lehervadt az arcáról.

– Tényleg nem – ismerte be. – De valakinek mégiscsak szólnia kell neki. Két fiatal boldogsága a tét, meg ami vele jár. Nem volna igazságos a mi Vevécskénkkel, ha ez a teszetoszaság ugyanígy folytatódna.

Lady Hermionc hirtelen felült, a teája kilöttyent. Ő is Arkhimédészre hasonlított, női kiadásban.

– Prudence!

– Prudence?

– Ő szólhatna neki.

– Ja, hogy a kis Prue? Egy pillanatig nem értettem, mire gondolsz.

– Neki nem volna nehéz. És az ő szájából nem is hatna furcsának.

– Van benne valami. Prudence? Hm – tűnődött Wedge ezredes. – Értelek. Melegszívű, fogékony kislány... Sok mindent megtenne az unokatestvéréért... Rosszul viseli, ha boldogtalannak látja... „Kedves Mr. Plimsoll, talán nem sértem meg, ha elárulom magának, hogy...” Igen, mondasz valamit. De megtenné?

– Biztos vagyok benne. Nem tudom, feltűnt-e neked, de Prudence nagyon sokat változott, amióta idejött Blandingsbe, méghozzá jó irányban. Nyugodtabbnak látom, megfontoltnak, körültekintőnek, és mintha azon törné magát, hogy jót cselekedjen másokkal. Te is hallottad tegnap, amikor megemlítette, hogy segíteni fog a lelkésznek a jótékonysági kirakodóvásárral. Szerintem ez nagyon fontos mondat.

– Rendkívül. Csak azok a lányok segítenek a lelkészeknek kirakodóvásárt szervezni, akiknek helyén van a szívük.

– Akkor talán indulhatsz is, hogy beszélj vele.

– Máris.

– Valószínűleg Clarence dolgozószobájában találod – vélekedett Lady Hermione. Ismét töltött a csészéjébe, és újult lelkesedéssel kevergette a teáját. – Tegnap este azt mondta, ma délelőtt alaposan kitakarítja.

2

Felicia Hemans költőnő örömest dalolt az általa szeretett, szép angliai kastélyokról, és Emsworth kilencedik lordjának ősi fészke – legalábbis a külsejét illetően – nem adott okot rá, hogy dalai szövegén módosítson. A kastély nagy volt, szürke és fenséges, lankás ligetek és pompás kertek vették körül, az előtérben tó csillogott, őlordsága személyes zászlaja vígan lobogott a kastély legmagasabb ormán, és tagadhatatlanul magához vonzotta az emberek tekintetét. Még Tipton Plimsoll is, akinek pedig nem volt szokása költői elragadtatásba esni, elégedetten csettintett a nyelvével – akkorát szólt, mint egy parafa dugó, amikor kihúzzák az üvegből –, és ezt gondolta: „Klassz hely!” De mint oly gyakran az angol kastélyok esetében, ezúttal is ott a bökkenő, ha valaki bejut a kastélyba, és megismerkedik a lakóival. Tipton Plimsoll délelőtt mogorván ődöngött a teraszon. A kastélyt mint épületet továbbra is csodálta, a hely lakóival azonban a legkevésbé sem tudott azonosulni. Micsoda bagázs, gondolta magában. Istenverte idióták gyülekezete. Úgy értette: számoljuk csak össze ezeket az ujjaimon.

Lord Emsworth vizesnyolcas

Wedge ezredes kockasajt

Lady Hermione tíz deka parizer

Prudence szürke kisegér

Freddie kígyó

Veronica Wedge

Itt kénytelen volt szünetet tartani a katalogizálásban.

Ebben a keserves hangulatban, melyben úgy érezte magát, mint egy szentföldi próféta, aki kénytelen mérlegre tenni a nép bűneit, tehát még ebben a hangulatban sem tudta rávenni magát, hogy az édes leányzó neve mellé valami sértő szót biggyesszen, pedig a többiek esetében ezek maguktól tolultak az ajkára. Őt (egyes-egyedül őt) meg kell kímélni.

Nem mintha nem bánt volna egy hajszálnyit könnyebb kézzel Veronicával, mint amit érdemelt, hiszen ha valaki képes holmi Freddie Threepwoodok szintjére süllyedni, és mégsem érdemel komolyabb büntetést, mondjuk, egy sértő jelzőt, akkor nehéz megmondani, mégis mit érdemel. Márpedig Veronica áldozatául esett Freddie sunyi bájolgásának, ezt egyértelműen bizonyította, hogy a fiatalember távozása óta levertnek látszott. Elég volt ránézni, hogy feltűnjön: epekedik a fiú után.

Az volt a baj – és ezt meg se próbálta letagadni saját maga előtt –, hogy mindennek ellenére szerelmes volt a lányba. Artúr király, mint emlékezetes, hasonlóképpen járt Ginevrával.

Tipton halkan elmorzsolt egy káromkodást önnön végzetes gyöngesége miatt, majd a szalon franciaablakai felé vette az irányt. Úgy tűnt neki, hogy a májából lakmározó keselyűket, ha csak átmenetileg is, de elűzheti a reggeli újság lóversenyhíreinek tanulmányozása. S amint a laphoz közelített, valaki kilépett a franciaablakon. Tipton látta, hogy Prudence az, a kisegér.

– Ó, helló, Mr. Plimsoll – mondta a kisegér.

– Üdvözlöm – mondta Tipton.

Nagyjából oly kevés öröm zengett a hangjában, amennyi még épp összefér az udvariassággal. Ő, aki a legvígabb pillanataiban sem volt elragadtatva a kisegerektől, ebben a pillanatban egy ilyen lány társaságának a lehetőségét is elviselhetetlennek érezte. S talán sietősen tovább is lépett volna, megjegyezve, hogy valamit le kell hoznia a szobájából, ha Prudence nem függeszti rá gyászos tekintetét és jelenti ki, hogy éppen őt keresi, és lehetséges-e, hogy beszéljen vele egy percet.

Egy finom neveltetésű úriember nem tolhatja félre a másik nem képviselőjét, és nem tűnhet el, ha így megszólítják. Tipton „Hát hogyne” válasza szólhatott volna lelkesebben – de legalább elhangzott, így aztán félrevonultak a terasz alacsony kőkerítéséhez, és rátelepedtek. Prudence Tiptont nézte, Tipton pedig egy tehenet odalent, a parkban.

A meglehetősen feszült csöndet Prudence törte meg.

– Mr. Plimsoll – kezdte halkan, angyali türelemmel.

– Tessék.

– Szeretnék mondani valamit magának.

– Valóban?

– Remélem, nem fog túlságosan megharagudni...

– Hogyan?

–...és nem mondja azt, hogy törődjek a magam dolgával. Ugyanis Vevéről van szó.

Tipton elfordította a tekintetét a tehénről. Az igazat megvallva, épp eleget látott már belőle. Nagyon derék állat, de mint teheneknél oly gyakran, az ácsorgása ezúttal sem volt eseménydús. A társalgás nyitányát viszont meglepően ígéretesnek találta. Mikor a lány megszólította, az volt az első benyomása, azért akar érintkezésbe lépni vele, hogy megkérje, adjon be valamit a lelkész kirakodóvásárára – Tipton tudta, ez a vállalkozás érdekli a lányt.

– Mi? – érdeklődött Tipton.

Prudence egy pillanatra elhallgatott. Amióta szakított a szeretett férfival, úgy érezte magát, mint egy apáca, akinek nem maradt egyebe az életben, csak a jótékonykodás mások javára – mégis kételkedni kezdett: elég bölcsen járt-e el, amikor habozás nélkül vállalta a küldetést, melyre nagybátyja, Egbert kérte meg az imént. Ráébredt, hogy ezzel egy életre kiszolgáltathatja magát.

De Prudence-ből nem hiányzott a bátorság. Behunyta a szemét, hogy könnyebben menjen a beszéd, s ezzel már össze is szedte magát.

– Ugyebár szerelmes Vevébe, Mr. Plimsoll?

Közelről valami zajt hallott, úgyhogy felnyitotta a szemét. A hirtelen érzelmi hullámtól Tipton leesett az alacsony kőkerítésről.

– Úgyis tudom, hogy igen – folytatta, miután talpra segítette Tiptont egy udvarias „hoppá”-val. – Mindenki látja-

– Így volna? – kérdezte Tipton eléggé kellemetlen hangon. A közlés főbe kólintotta. Miként a legtöbb fiatalember, akinek a gondolatait nyitott könyvként olvassa a környezete, ő is meg volt győződve róla, hogy ha létezik valamilyen rendkívüli tulajdonsága, az éppen a teljes kifürkészhetetlenség.

– Hát persze. A hetedik határból is látszik. Ahogy maga ránéz...! Csak azt nem értem, miért nem mondja meg neki. Veve ugyan nem beszélt nekem erről, de tudom, hogy nagyon elszomorítja a hallgatásával.

Tipton neheztelése elmúlt. Ez most nem a megsebzett méltóság felmutatásának ideje. Úgy tátogott Prudence-re, mint egy aranyhal.

– Azt akarja mondani, hogy van esélyem?

– Esélye? Hiszen biztos befutó.

Tipton nagyot nyelt, a szeme kidülledt, és kis híján megint leesett az alacsony kőkerítésről.

– Befutó? – ismételte bódultan.

– Magától értetődik. A nap tuti tippje.

– És Freddie?

– Freddie?

– Hát nem Freddie-be szerelmes?

– Micsoda elrugaszkodott ötlet! Mégis, miből gondolja?

– Első este a vacsoránál megpaskolta Freddie kézfejét.

– Gondolom, egy szúnyog volt rajta.

Tipton összerezzent. Ez még nem jutott eszébe, és az elmélet, ha az ember közelebbről megvizsgálta, rendkívül plauzibilisnek tűnt. Aznap este az étkezőben a jelenlévők között vitathatatlanul szúnyogok is voltak. Tipton maga is agyoncsapott néhányat. Nagy kő esett le a szívéről. Tekintetét egy pillanatig a tehénen nyugtatta, és arra gondolt, milyen kedves, szeretetre méltó tehén is ez tulajdonképpen, éppen az a fajta, amelyikkel örömest menne sétálgatni az ember.

Azután a kő visszatelepedett a szívére. Tipton a fejét csóválta.

– Nem – mondta –, az volt az oka, hogy Freddie a fülébe súgott valamit. Veronica mondta is neki, hogy ne csacsiskodjon már.

– Ja, hogy erről az esetről beszél! Hallottam, mit mondott Freddie. Azokról a kutyakekszekről magyarázott, amelyek annyira egészségesek, hogy emberek is megehetik.

– Amindenit!

– Veve és Freddie között semmi sincs.

– De valaha jegyesek voltak.

– Igen, de Freddie azóta megnősült.

– Peeersze! – Tipton sötéten mosolygott. – Megnősült, ugye? És? Számít is az!

– Hiszen az egész jegyesség csak pár hétig tartott! Épp Blandingsben voltam, amikor történt. Állandóan esett az eső, és valamivel nekik is agyon kellett ütniük az időt. Az ostáblát hamar meg lehet unni. Megmondom őszintén, Mr. Plimsoll, én nem aggódnék amiatt, hogy Veve másba szerelmes. Ugyanis biztosan tudom, hogy magába szerelmes. Hallania kellett volna, milyen elragadtatással beszélt arról az egyensúlyozó trükkről a vacsoránál, amikor a villáján táncoltatta a borospoharat.

– Tetszett neki? – kiáltott fel Tipton izgatottan.

– Ahogy beszélt róla, abból arra következtetek, hogy teljesen paff volt tőle. Veve olyan lány, aki csodálja az aktív férfiakat.

– Ez egészen más irányba tereli a gondolataimat – közölte Tipton, és egy darabig hallgatott, hogy alkalmazkodni tudjon gondolatai új irányához.

– Én a maga helyében habozás nélkül megkérném a kezét.

– Tényleg? – kérdezte Tipton. A szemét Prudence-en nyugtatta, és a tekintetében már nem volt más, csak szeretet, hála és megbecsülés. Nem értette, miként fordulhatott elő, hogy ezt a lányt valaha is a kisegerek alosztályába sorolta. Súlyos rendszertani hiba. A kiváltó ok persze a testmagasság csekély volta, de most már rájött, hogy a másik nem tagjait nem a méretük, hanem a lelkük alapján kell rangsorolni. A külseje alapján a pirinyó lányok közé tartozó nőnemű automatikusan felsőbb osztályba lép, ha egy szolgálattevő angyal opálos fényű lelkületével bír.

– Atyaisten! Tényleg megkérné?

– Egy percet se várnék. Ha akarja, odamegyek hozzá, és megmondom neki, hogy találkozni szeretne vele, mert valami fontos mondanivalója van. És akkor már ebéd előtt sínre kerülhet az ügy. A magam részéről így látom a helyzetet. Nem szeretném befolyásolni, ha esetleg mások volnának az elképzelései, de a javaslatom az, hogy hívja el egy megbeszélésre az azáleabokrok mögé, ott aztán, amikor ő is megérkezik, ölelje át, csókolja meg jó alaposan, és mondja neki, hogy „Egyetlenem!” Hát nem sokkal jobb ez, mint rengeteg beszéddel vesztegetni a drága időt? És már a kezdet kezdetén a megfelelő irányba viszi az egészet.

A filmjelenet, melyet Prudence fölvázolt, igencsak megtetszett Tipton Plimsollnak, s néhány pillanatot azzal töltött, hogy lelki szemeivel végignézte. Aztán megrázta a fejét.

– Sajnos nem megy.

– Miért nem?

– Nincs meg hozzá a bátorságom. Előtte innom kellene valamit.

– Hát akkor igyon! Éppen erről akartam még szót váltani. Alaposan megfigyeltem, hogy amióta itt van, Blandingsben, nem ivott semmi mást, csak árpafőzetet. Azt hiszem, emiatt nem kezdeményezett. Gurítson le valami erőset.

– De ha iszom, mi történik? Megjelenik az a borzalmas arc.

– Arc? Miféle arcról beszél?

Tipton átlátta, hogy meg kell magyaráznia a különös helyzetet, amelybe került. El is kezdte. Most, hogy úgy nézett a lányra, mint egy szeretett nővérre, akinek számíthat az együttérzésére, gátlás nélkül képes volt vallomást tenni. Csodálatra méltó tisztasággal festette le az egész folyamatot – a pénzhez jutást, a belső kényszert, hogy ezt megünnepelje, a két hónapig tartó dajdajt, a pöttyöket, a látogatást E. Jimpson Murgatroyd rendelőjében, E. Jimpson szavait a gyászos végről, az arc első felbukkanását, a második felbukkanást, a harmadik, negyedik, ötödik, hatodik jelenést. Szabatosan adta elő a történetet, úgyhogy még egy Prudence-nél jóval kevésbé intelligens hallgatónak sem esett volna nehezére az események követése. Amikor a végére ért, a lány gondolataiba mélyedve ült, és a tehenet nézte.

– Értem a problémáját – bólintott. – Nem lehet kellemes.

– Nem is az – biztosította róla Tipton. – És nem szeretem.

– Ugyan, ki szeretné az ilyesmit?

– Egész más volna a helyzet, ha egy apró, fekete szakállas emberke volna. De ez az arc, ez valami rémisztő.

– És nem találkozott vele az itt töltött első este óta?

– Nem.

– Nahát, akkor.

Tipton megkérdezte, mit jelentsen ez a „nahát, akkor”, mire Prudence közölte, hogy szándékában állt előadni elméletét, mely szerint a jelenség összecsomagolt és nyugállományba vonult. Tiptonnak aggályai voltak az elméletet illetően. Nem valószínűbb-e, gondolkodott hangosan, hogy csak lappang? Hogy csak az alkalmat lesi, ha szabad így mondania? Nem, vetette ellene Prudence, ő úgy látja, hogy a rémet Tipton állhatatos árpafőzet-fogyasztása elbátortalanította, és véglegesen visszaadta az ipart, vagyis Tipton semmit sem kockáztat, ha iszik egy kis kurázsit – természetesen mértékkel –, hogy megvallhassa szerelmét.

A lány oly magabiztosan beszélt, mint aki mindent tud a fantomarcokról és a pszichológiájukat is tanulmányozta – Tipton erőt merített a szavaiból. Amikor felállt, szilárd, eltökélt vonás ült az ajkán.

– Rendben – mondta. – Gyorsan legurítok egy gyűszűnyit.

Nem említette meg, de elhatározásának kikristályosodásában az a gondolat segítette, hogy Veronica beleegyezésének elnyeréséhez döntő tényező a gyorsaság. Prudence biztosította afelől, hogy a lány még mindig a villán táncoltatott borospohár trükkjének hatása alatt áll, de mint józan gondolkodású ember, Tipton is tudta: az egyensúlyozó trükkök varázsa nem tart örökké. Továbbá számításba kellett vennie a Freddie-féle fenyegetést. Kis barátnője ugyan megvetően elutasította azt a gyanút, hogy bárminemű suskus folyjék Veronica Wedge és a feltűnést keltő angol-amerikai kígyófajzat között, de – bár az elhangzás pillanatában Prudence szava meggyőzően hangzott – Tiptont ismét kételyek kínozták, és erősen hajlott arra, hogy a házassági szerződést még azelőtt nyélbe kell ütni, hogy egykori barátja visszatérne és újra elkezdené baljóslatú széptevését.

– Ha megengedi – mondta felugranék a szobámba. Van ott egy... hú, az ördögbe, nincs ott.

– Mármint micsoda?

– Azt kezdtem volna mondani, hogy van odafent egy laposüvegem, csak közben eszembe jutott, hogy átadtam Lord Emsworthnek. Látja, akkor is megjelent ez az arc az ablakom előtt, és úgy éreztem, jobb lesz, ha valaki más vigyáz a laposüvegemre. Összeakadtam vele, amint a szobájába igyekezett, és átadtam neki.

– Most Clarence bácsi hálószobájában van?

– Azt hiszem, igen.

– Akkor fölmegyek érte, és lehozom magának.

– Túl nagy szívesség volna.

– A legkevésbé sem. Úgyis rendet akartam rakni Clarence bácsi hálószobájában. A dolgozóját már kitakarítottam. Átviszem az üveget a maga szobájába.

– Tényleg nagyon-nagyon kedves magától.

– Á, semmiség.

– De, nagyon-nagyon kedves – kötötte az ebet a karóhoz Tipton. – Önzetlennek is mondhatnám.

– Szerintem mindenképpen segítenünk kell embertársainkon, nem igaz? – mondta Prudence halvány, gyengéd mosollyal; mintha a beteg ágya fölé hajoló Florence Nightingale szólalt volna meg. – Szerintem ez az élet egyetlen értelme: megpróbálni jót cselekedni embertársainkkal.

– Bárcsak én is tehetnék valamit magáért!

– Adhatna valami a lelkész jótékonysági kirakodóvásárára.

– Fejedelmi hozzájárulásomra bizton számíthat – ígérte meg Tipton. – És akkor most felmegyek a szobámba. Hálás lennék, ha kapcsolatba lépne Miss Wedge-dzsel és megkérné, hogy körülbelül húsz perc múlva legyen az azáleabokrok mögött, továbbá ha visszahozná a laposüvegemet – az előkészítés többi részét nyugodtan bízza rám.

3

Negyedóra múltán, mikor Tipton Plimsoll elfoglalta a légyottra kijelölt állomáshelyét, a fellépésében nyoma sem volt a korábbi félénkségnek és egykedvűségnek. Hetykén és határozottan érkezett. Az ereiben végighaladó elixír épp azt a lökést adta meg a szervezetének, amelyre egy szerelmes szervezetnek szüksége van, amikor a karjába készül kapni a lányt és azt akarja mondani neki, hogy „Egyetlenem!” Ebben a pillanatban Tipton volt a domináns hím, könnyed és magabiztos, hiszen sikerült a fején találnia a szöget. Sugárzott belőle a győzni akarás.

Komoran nézett fel az égre, mintha párbajra hívná. Az azáleabokrok felé olyan pillantást küldött, amelyből a bokrok sejthették, mi vár rájuk, ha bármi tisztességtelen trükköt vetnének be. Tipton megigazította a nyakkendőjét. Lepöckölt egy porszemet a zakója ujjáról. Eljátszott az ötlettel, hogy az „Egyetlenem!” helyett „Társam!”-at mond, de elvetette, mert túlságosan emlékeztetett a kereskedelmi ízű „& Tsa” kifejezésre.

Ha egy ősember, aki épp a bunkósbotja erejét próbálgatja, mielőtt megvallja szerelmét a kiválasztott lánynak, kezet fogott volna az emelkedett hangulatba került Tiptonnal, készséggel törzsbelinek ismerte volna el.

Mindezek ellenére a tények meghamisítása volna, ha azt állítanánk, hogy a vakmerő külszín mögött nem lapult némi szorongás. Bár inkább nagy és mindent legyőző természeti erőnek érezte magát, semmint hétköznapi, szarukeretes szemüvegű férfinak, Tipton nem tudott megfeledkezni arról, hogy ezúttal kesztyűt vágott abba az arcba. A múltban sokkal csekélyebb súlyú kihívásokra is előbukkant harsány csatakiáltással – és Prudence bátorító szavai sem szüntették meg az aggodalmat: jaj, nehogy most lépjen szolgálatba az az arc. Mert ha mégis megjelenne, füstbe megy a gondosan kieszelt terv. Egy olyan kényes hadműveletet, amilyen a leánykérés, képtelenség úgy véghez vinni, hogy nem létező arcok lebegnek az ember előtt. Ilyenkor van csak igazán szükség arra, hogy magunkra maradjunk csodálatunk tárgyával.

De ahogy teltek-múltak a percek, és semmi sem történt, éledezni kezdett a remény. Tiptont arra tanították a tapasztalatai, hogy az arc arra büszke, ha villámgyorsan jelenik meg. Annak idején a hálószobájában például épphogy lenyelte az italt, és az arc már ott is volt. A többi alkalommal is alig észrevehetően tűnt csak lassabbnak. Aktuális késlekedését ígéretesnek érezte.

Épp arra a döntésre jutott, hogy ad még pár percet, és azután elfogadja Prudence elméletét, mely szerint az arc nyugdíjazta magát, amikor a háta mögül felhangzó éles füttyszó miatt meg kellett fordulnia, s a reményei egy szempillantás alatt szertefoszlottak.

A kocsibehajtó túloldalánál buján tenyésző bokrok csoportja takarta el a gyepet. És az arc a bokrok közül bámult kajánul kifelé. Ezúttal asszíros szakállat viselt, mintha épp a jelmezbálból érkezne, de Tipton gond nélkül felismerte. Azonnal tompa kétségbeesés telepedett rá, és szinte agyonnyomta. Fölösleges volt arra gondolni, hogy megvárja Veronicát, és pontról pontra végrehajtja a Prudence által felvázolt tervet. Tipton tisztában volt a saját határaival. Ha kísértetarcok lesnek rá, s valószínűleg még föl is nyerítenek, akkor úgysem lesz képes átkarolni és magához ragadni a szerelmét. Sarkon fordult, és tempósan elindult a kocsibehajtón. A füttyszó nem hallgatott el, és úgy érezte, mintha egy „Helló!”-t kiáltott volna valaki, de nem nézett hátra. Úgy látszik, nem tudja megúszni ennek az arcnak a látványát, de legalább megmaradt a sovány vigasz, hogy képes otthagyni.

Alig tűnt el Tipton a színről, a kastély felől máris érkezett Veronica, vígan, fürgén.

Akárcsak öt perccel korábban Tipton, ő is nagyszerű hangulatban volt. Az elmúlt néhány napban zavarban érezte magát és búslakodott – akárcsak a szülei –, látván, hogy nyilvánvalóan szerelmes kérője az ígéretes kezdés után mennyire lefékezett. A teraszon tett holdfényes séta során az volt a benyomása, hogy rátalált a társára, és hogy már másnap nagy jelentőségű fejlemények várhatók. De a másnap felvirradt és elmúlt, miként a többi nap is, Tipton pedig továbbra is furcsán, tartózkodón viselkedett. A Búbánat már eljegyezte Veronicát, amikor feltűnt a színen Prudence azzal a szenzációs hírrel, hogy a fiatalember találkozni szeretne vele az azáleabokrok mögött.

Veronica Wedge, mint korábban már jeleztük, nem volt túlságosan intelligens lány, de ha elegendő időt kapott rá és nem noszogatta senki, képes volt az alapszintű logikus gondolkodásra. Ez a helyzet, magyarázta saját magának, csakis egyet jelenthet. A férfiak nem szoktak könnyelműen, meggondolatlanul randevúzni azáleabokrok mögött. Aki azáleabokrok mögé invitál egy lányt, az már elszánta magát, és vallomást akar tenni. Legalábbis így okoskodott Veronica Wedge. Most, amint a légyottra sietett, egészen fel volt dobva. Az orcái lángoltak, a szeme csillogott. Ha meglátta volna egy fotóriporter, elragadtatva kiáltott volna fel.

Pár pillanattal később Veronica lelkesedése kissé alábbhagyott. Amikor az azáleabokrokhoz ért és rájött, hogy egyedül van, ürességet és csalódást érzett. Megtorpant, nézett erre is, arra is. Rengeteg azáleát látott, de Plimsollt egyet sem, és a hiányt meghökkentőnek találta.

Nem maradt azonban ideje ezen merengeni, e pillanatban ugyanis fölfedezte, hogy voltaképpen még sincs egyedül. Halk füttyszó ütötte meg a fülét, egy hang pedig azt közölte, hogy „Helló”. Veronica úgy gondolta, hogy ez az ő hiányzó Rómeója lesz, s míg azon csodálkozott, miért döntött úgy a fiú, hogy az érzelmes jelenetet ennyire prózai bevezetéssel indítja, megfordult a tengelye körül. Ekkor azonban a szemét kimeresztve, döbbenten állt meg.

A kocsibehajtó túloldalán álló bokrok között egy szakállas arc tűnt fel, és Veronicát bámulta.

– Juuuj! – kiáltott fel a lány, és hátrahőkölt.

Bill Lister, a lehető legkedvesebb és leglovagiasabb férfiú, igencsak elkeseredett volna, ha ő is olvassa a News of the World szalagcímeit, amelyek hirtelen átfutottak Veronica agyán – köztük a „szörnyeteg darabolta fel a szépséget” volt a legenyhébb. Miközben csak az üzenetre koncentrált, amit el akart juttatni a szerelméhez, elfelejtette, milyen rettenetesen ijesztővé teszi becsületes arcvonásait az álszakáll. Mint láttuk, frissen borotválva sem volt mindenkinek az esete. De ahogy a Virgonc Biffen szakálla mögül kikukkantott, attól a fazontól talán Jeanne d’Arc is megszeppent volna. Erre azonban már nem terjedt ki Bill figyelme. Kizárólag az járt a fejében, hogy végre van itt valaki, aki hajlandó lesz elszegődni hozzá hírvivőnek.

Eredeti szándéka szerint a levelet arra a magas, szarukeretes szemüveget viselő fickóra bízta volna, aki egy pillanattal ezelőtt még itt dekkolt, a bokorban. Látta, hogy az illető közeleg a kocsibehajtón, s mivel Bill úgy érezte, ez egy jobb fajta fiú, aki el lesz ragadtatva attól, hogy szívességet tehet embertársának, odasietett hozzá a gyepen át, és keresztezte az útját. Ám a fickó csak ridegen végigmérte, és már ment is tovább. Veronica pár pillanattal későbbi, váratlan megjelenése Bill szerint isteni rendelésre történt. A lányoknak, gondolta, könnyebben megesik a szívük az emberen, mint a szarukeretes szemüveget viselő férfiaknak.

Abban már nem is reménykedett, hogy Prudence-szel személyesen találkozzon. Bárhol járkált is a blandingsi kastély körül a lány, az útja nem arra vezetett, ahol Bill is mozgott. Egyébként is, a levél sokkal világosabban és folyékonyabban fogalmazta meg a mondandóját annál, amire élőszóban képes lett volna. Tudta magáról, hogy nem túl jó szónok.

Szerette volna valamilyen úton-módon megtudni a hölgy nevét, mert van abban valami rajtaütésszerű, ha az ember csak úgy odaszól, hogy „Helló”. De más esély nem kínálkozott rá, hogy ez a lány szóba álljon vele, úgyhogy még egyszer köszönt neki, sőt ezúttal már ki is lépett a bokrok közül, és tett felé néhány lépést.

Az már különleges pech volt, hogy eközben a lába beakadt egy gyökérbe, amelyet előzőleg nem vett észre, emiatt ugyanis az egyensúlyát veszítve dülöngélt elő a bokorból, és hadonászva próbált megkapaszkodni a levegőben, ami a legkevésbé sem javított Veronica amúgy is hervadt hangulatán. Ha hetekig gyakorol, akkor sem sikerült volna hitelesebben és meggyőzőbben alakítania a Szörnyeteget, aki most akarja feldarabolni a Szépséget.

„Rémület a blandingsi kastélyban” – gondolta Veronica, és elsápadt „Rózsapír” márkájú sminkje alatt.

– „A FELISMERHETETLENSÉGIG MEGCSONKÍTVA! FEJ NÉLKÜLI TEST AZ AZÁLEABOKORBAN”.

Hiába volt katonatiszt az apja, Veronica Wedge-ben nem volt semmi hősi vonás. Más katonák lányait keményebb fából faragták – ők talán állták volna a sarat egy felhúzott szemöldökkel kimondott, rideg „No, de uram!”-mal. Veronica ehelyett pánikba esett. Mihelyt alsó végtagjainak bénultsága felengedett, úgy elvágtatott a kocsibehajtón, mint egy szőke agár. Egy darabig léptek kopogását hallotta maga mögött, de ez lassan elmúlt, és már meg is pillantotta maga előtt az otthont és a biztonságot.

Anyja – egy leány legjobb barátja – a teraszon sétafikált. Veronica a karjaiba vetette magát, és feldúltan cincogott.

4

Bill visszament a gyepre. Vannak pillanatok az életben, amikor úgy érezzük, minden összeesküdött ellenünk, és ez pontosan ilyen pillanat volt. Bill nekibúsult, és elillant a bátorsága.

Freddie úgy beszélt a Prudence-nek írt levél becsempészéséről, mint a világon a legegyszerűbb feladatról, de lassan úgy festett, hogy egy Machiavelli ravaszságára lesz itt szükség. És mintha a rendelkezésére álló idő is fogytán lett volna. Bármelyik pillanatban előállhat valaki, aki megvádolja, hogy nem is igazi kertész, csupán szintetikus kertészpótlék.

Épp ma reggel hitte úgy, hogy a pillanat bekövetkezett, amikor Lord Emsworth csoszogott elő, és hosszú beszélgetésbe bonyolódott olyan virágokról, melyeknek Bill a nevüket se hallotta soha. S míg mesteri módon védte a támadást egy sor „Igen, uram” és „Hogyne, uram” közbevetésével – sőt egyszer még egy ihletett „Ó, ez minden bizonnyal így van, uram”-ot is bedobott –, a dialógus terheit mégiscsak beszélgetőpartnerére hárította. De ha ez megismétlődik, megúszható-e katasztrófa nélkül? Bár ismeretsége Emsworth kilencedik lordjával új keletű volt, és az volt a benyomása, hogy az illető esze bizony nem vág úgy, mint a beretva, mégis előfordulhat, hogy egy esetleges következő találkozáskor még ő is megorrontja, hogy ez a kertész igencsak sajátos példány, akinek nem ártana megvizsgálni a szakmai múltját.

Mindenképpen találnia kellett – s ha csak lehetséges, mielőtt leszáll az éj – egy jólelkű tettestársat, aki elviszi a levelet Prudence-nek. Ez idáig ott hibázta el, vélte, hogy hol a kastély szarukeretes szemüvegű vendégeinek szolgálatait akarta igénybe venni, akik csak bámulnak és mennek tovább, hol az előkelők kasztjába tartozó, neurotikus nőket, akik nyomban felhúzzák a nyúlcipőt, ha szól hozzájuk valaki. Olyan személyre van szüksége, született meg Billben a felismerés, aki a társadalmi ranglétra alacsonyabb fokáról érkezik, s akinek a feladatot üzleti javaslatként terjesztheti elő – ama konyhai robotosok vagy mifélék egyike például, akikről Freddie is beszélt, és akik örömest tető alá hozzák az egészet néhány shillingért.

A gondolat épp csak szöget ütött a fejébe, amikor észrevett egy testes asszonyságot, aki a gyepen vágott át és felé tartott. Nyilvánvaló volt, hogy ez csakis a kastély szakácsnője lehet, aki megkapta a kimenőjét. Bill szíve csaknem kiugrott a helyéből, mintha szivárványt vett volna észre az égbolton. Az egyik kezében a levelet szorongatta, a másikban egy félkoronás érmét, és a nő elé sietett. Pár perce még azt gondolta, Veronica Wedge-et az ég küldte. Most ugyanezt a hibát készült elkövetni Veronica édesanyjával.

Bill hibája nem volt szokatlan. Első látásra szinte mindenki szakácsnőnek nézte Lady Hermione Wedge-et. Bill tulajdonképpen ott követte el a hibát, hogy azt hitte, ez egy jóindulatú, kedves szakácsnő, egy édes, csupa ragyogás szakácsnő, aki lelkesen ugrik, hogy segíthessen egy bajba jutott szerelmesen. Nem vette észre a viselkedésében, hogy egy feldühödött szakácsnő közeleg, akinek felkorbácsolták legmélyebb érzéseit, és haladéktalanul ki akarja vizsgálni az esetet.

Kislányának könnyes panasza miatt Lady Hermione Wedge-ben oly hevesen dúltak a szakállaskertész-ellenes érzelmek, hogy szinte megfulladt tőlük. Még a legbéketűrőbb anya is zokon veszi, ha gyermekét a ház körüli személyzet abajgatja – de Lady Hermione a legkevésbé sem volt béketűrő. Ahogy közeledett Billhez, az arca püspöklilába fordult, és annyifélét szeretett volna elsőre kimondani, hogy kis szünetet kellett tartania, míg választ közülük.

Ebben a kis szünetben nyomta Bill a kezébe a levelet meg a félkoronást, és kérve kérte, hogy nyugodtan tegye csak el ez utóbbit, viszont az előbbit csúsztassa oda Miss Prudence Garlandnak, de óvatosan ám – ezt Bill külön is hangsúlyozta –, nehogy Lady Hermione Wedge észrevegye.

– Az egyik legrettenetesebb nő – magyarázta Bill. – Visszataszító sátánfajzat. Ezt, gondolom, nélkülem is tudja – tette hozzá együttérzéssel, hiszen el tudta képzelni, hogy ez a nemes lélek mennyi csatát vívott már a sültek vagy a vagdalt hús párolt zöldséggel, burgonyapürével tárgykörében Prue démonikus nagynénjével.

Szokatlan merevség lett úrrá Lady Hermionén.

– Ki maga? – kérdezte mély, rekedtes hangon.

– Kérdezzen csak nyugodtan – bátorította Bill. Az illemszabályok betartása miatt még inkább az ínyére volt ez a nő. – Első az egyenes beszéd. Engem Listernek hívnak, és eljegyeztük egymást Miss Garlanddal. De az a nyavalyás Mrs. Wedge hét lakat alatt tartja a menyasszonyomat. Ördögi nőszemély. Csak egy kanál arzén hiányzik a leveséből a vacsoránál. De erre maga már nem vállalkozna, ugye? – mondta szívélyesen, mert látva, hogy milyen simán megy minden, megjött a jókedve.

5

Az istállók fölötti halk szavú óra éppen elütötte a tizenkettőt – egy olyan komornyik sima és tisztelettudó modorában, aki bejelenti, hogy az ebéd tálalva van –, amikor a blandingsi kastélyt övező táj napsütötte szépségét még vonzóbbá tette a sportkocsiján érkező Freddie Threepwood. A Worcester megyei Fanshawe-Chadwick családnál immár befejezte látogatását. Az ember hajlamos feltételezni, hogy a búcsú fájdalmasra sikeredett, mindenesetre Freddie könyörtelenül kiszakította magát közülük, hiszen egy éjszakára a Shropshire megyei Finchékhez volt hivatalos. Széles kerülőt kellett tennie annak érdekében, hogy közben bekukkantson a blandingsi kastélyba, de aggódott Bill miatt, és kíváncsi volt, mit sikerült intéznie a távollétében.

A kertben végzett kutatás nem vezetett a célszemély nyomára, így viszont eltölthetett egy kis időt az apjával. Lord Emsworth tiszteletre méltón, sőt elegánsan volt felöltözve – nagyvilági stílusú öltöny, keményített gallérú ing –, és a disznóól korlátjára támaszkodva a kocájával cserélt eszmét.

Freddie ahhoz volt szokva, hogy a családfőt harmonikázó nadrágban és egy régi, mindkét könyökénél lyukas vadászzekében lássa, s most a meglepetéstől úgy felnyögött, hogy Lord Emsworth is meghallotta. Megfordult, közben megigazította a cvikkerét, de a látvány – miután sikerült az illetőt fókuszba hoznia – belőle is hangos nyögést váltott ki.

– Freddie, az ég szerelmére, azt hittem, vendégségben vagy. Sokáig maradsz? – kérdezte a lord riadtan. Atyai szíve izgatottan kalapált.

Fia eloszlatta a félelmét.

– Csak átutazóban, főnök. Ebédre Finchéknél kell lennem. Viszont, kérdem én, mire ez a nagy elegancia?

– He?

– A ruháról beszélek. A férfi konfekcióról.

– Vagy úgy – Lord Emsworth felfogta, miről van szó – a tizenkettő-negyvenes vonattal fölmegyek Londonba.

– Nagyon fontos dolog lehet, ha ilyen időben rászánod magad egy londoni útra.

– Az is. Nagyon fontos. Galahad bácsikáddal van találkozóm. Kell egy másik festő, aki megörökíti a disznómat. Mert az első... – Ezen a ponton Lord Emsworth kénytelen volt szünetet tartani, hogy megküzdjön az érzéseivel.

– És miért nem táviratozol neki vagy hívod fel telefonon?

– Táviratozni? Telefonálni? – Tisztán látszott, hogy Lord Emsworth fejében meg se fordultak ezek a kézenfekvő lehetőségek. – Tényleg, ezt is megtehettem volna, nem igaz? De most már úgyis késő – sóhajtott. – Roppant sajnálatos, de elfelejtettem, hogy holnap lesz Veronica születésnapja, emiatt nem is vettem neki semmit, az édesanyja viszont ragaszkodik hozzá, hogy fölmenjek Londonba, és helyrehozzam a mulasztásomat.

Valami megvillant a napfényben. Freddie monoklija ugrott ki a helyéből.

– Te jó ég! – szakadt ki belőle. – Vevécske születésnapja? Igazad van! Örülök, hogy emlékeztettél rá. Teljesen kiment a fejemből. Figyelj csak, főnök, megtennél nekem egy szívességet?

– Mi volna az? – kérdezte Lord Emsworth óvatosan.

– Mit akartál vásárolni Vevének?

– Valami apró, olcsó bizsut, amit szívesen hordanak a lányok. A nagynénéd karórát javasolt.

– Rendben. Ez úgy passzol a tervemhez, mint tapéta a falhoz. Menj el az Aspinallhoz a Bond Streeten, azok az égvilágon mindenféle karórát tartanak. És mondd meg nekik, hogy F. Threepwood meghatalmazottja vagy. Ott hagytam náluk Aggie nyakláncát tisztításra, és egy medált is megrendeltem Vevének. Mondd meg nekik, légy szíves, hogy küldjék a nyakláncot... figyelsz rám, főnök?

– Nem – felelte Lord Emsworth.

– Pedig egyszerű. Egyfelől ott a nyaklánc, másfelől meg a medál. A nyakláncot küldesd Aggie-nek, Ritz Szálló, Párizs.

– Ki az az Aggie? – kérdezte Lord Emsworth, mérsékelt érdeklődéssel.

– Ugyan már, főnök, nem ez a te igazi formád. A feleségem.

– Azt hittem, a feleségedet Francesnak hívják.

– Hát, nem. A feleségem neve: Niagara.

– Furcsa egy név.

– A szülei a Niagara-vízesés Szállodában töltötték a mézesheteiket.

– Niagara, az egy város Amerikában, ugye?

– Nem annyira város, mint amennyire egy elég nagy vízesés.

– Mindig úgy tudtam, hogy város.

– Félrevezetnek a tanácsadóid, főnök. De ha megengeded, visszatérnék a tárgyra. Sürget az idő. Mondd meg Aspinalléknak, küldjék el a nyakláncot Aggie-nek, cím: Ritz Szálló, Párizs, a medált pedig hozd el magaddal. Ne aggódj, nem sózzák rád azt az apróságot...

Ezt megint csak érdekesnek találta Lord Emsworth. Most először hallott róla.

– Gyereked is van? Fiú? Mennyi idős? Hogy hívják? Hasonlít rád? – kérdezte, és hirtelen részvétet érzett a szerencsétlen apróság iránt.

– Átvitt értelemben gondoltam, főnök – magyarázta Freddie türelmesen. – Amikor azt mondtam, „Ne aggódj, nem sózzák rád azt az apróságot”, úgy értettem: „Percig se aggódj, hogy rád verik a cechet”. Már minden ki van fizetve. Így már világos?

– Persze.

– Akkor mondd el az egészet saját szavaiddal.

– Van egy nyaklánc meg egy medál...

– Nehogy összekeverd a kettőt!

– Soha nem keverek össze semmit. Azt szeretnéd, hogy a medált elküldessem a feleségednek, és hozzam ide...

– Nem, nem, pont fordítva.

– Illetve úgy akartam mondani, hogy pont fordítva. Napnál világosabb. Mondd csak – tért vissza Lord Emsworth az őt komolyan érdeklő témára –, miért becézik Francest Niagarának?

– Nem ez a neve, és nem így becézik.

– Mi nem?

– Nem becézik Niagarának.

– De hát most mondtad, hogy igen. Magával vitte Párizsba a kisbabát?

Freddie előhúzott egy világoskék zsebkendőt a zakója ujjából, és megtörölte a homlokát.

– Ide hallgass, főnök, nem egyszerűbb, ha leszállunk a témáról? Nem a nyakláncról és a medálról, hanem a Frances és kisbabája fejezetről.

– Nekem tetszik a Frances név.

– Nekem is. Zene füleimnek. De ezt most engedjük el, feledkezzünk meg róla, jó? Mindketten megkönnyebbülünk, és jobban érezzük tőle magunkat.

Lord Emsworth elégedetten kiáltott fel.

– Chicago!

– Tessék?

– Nem Niagara, hanem Chicago. Ez a város járt az eszemben. Amerikában van egy Chicago nevű város.

– Amikor utoljára ott jártam, még megvolt. No, de mifelénk történt-e valami az elmúlt napokban? – tudakolta Freddie. Eltökélte magában, hogy témát vált, mielőtt szülőatyja megkérdezi, miért keresztelte a kis apróságot Indianapolisnak.

Lord Emsworth eltűnődött. Nemrégiben átalakította a Császárnő étrendjét, és az eredmények nagyszerűek, de valami azt súgta neki, hogy ez a hír aligha fogja felizgatni kisebbik fiát, akiből mindig hiányzott a gondolati mélység. Elméje ködös zugaiban kutatva földerengett egy beszélgetés, melyet sógorával, Wedge ezredessel folytatott, mintegy fél órával korábban.

– Egbert bácsikád nagyon fel van háborodva.

– És mi az oka?

– Azt mondja, a kertészek nem hagyják békén Veronicát.

Freddie meglepődött, s bár nem volt álszent, egy kicsit meg is botránkozott. Nem vitás, hogy unokatestvére, Veronica nagyon vonzó teremtés, de azért egy brit kertésztől mégiscsak nagyobb önuralmat várt volna.

– Nem hagyják békén? A kertészek? Úgy érted, csapatostul szálltak rá?

– Dehogy. Most már emlékszem, hogy nem az összes kertész, csak az egyik. És azt hiszem – bár nem látom át az egész esetet –, hogy nem is igazi kertész volt, hanem az a fiatalember, aki beleszeretett Prudence unokatestvéredbe.

– Micsoda?

Freddie megtántorodott, bele kellett kapaszkodnia a disznóól kerítésébe. Amikor támaszt talált, bódultan keresgélte a monokliját, amely ismét igazolatlanul hiányzott a szeméről.

– Legalábbis így meséli Egbert. Mindenesetre furcsa. Az ember azt hinné, hogy Prudence-t fogja üldözni. Veronica Hermione nagynénédhez szaladt, aki azonnal kérdőre vonta az illetőt, hogy mit képzel ezzel a viselkedéssel, mire a fiatalember átadott neki egy levelet és fél koronát. Mondjuk, ez a fejezet sem teljesen világos előttem – ismerte el Lord Emsworth. – Nem látom be, miért kell ennek a Fiúnak titkos levélváltásba kezdeni Hermionéval, ha egyszer Prudence-be szerelmes, és azt sem értem, miért kellett odaadnia azt a fél koronát. Hermionénak rengeteg pénze van. És mégis adott neki.

– Ha nem haragszol, főnök – szólt közbe Freddie fojtott hangon –, most vissza kell vonulnom. Komoly gondolkodnivalóm van.

Ismét előhalászta a zsebkendőjét, és még egyszer megtörölte vele a homlokát. Az eset, amely összezavarta Lord Emsworthöt, Freddie számára egyetlen rejtélyes elemet sem tartalmazott. Látta, hogy a szerencsétlen Blisternek másodszorra is sikerült bakot lőnie és tönkretennie a gondosan kidolgozott tervet, amely a javát szolgálta volna. A főnök nem említette ugyan, de Freddie magától is kitalálta, hogy az epizód végén Hermione néni a fülénél fogva hajította ki peches barátját. Most már biztosan visszaért a szobájába az Emsworth Címerében, és talán a csomagolást is befejezte. De egyszerűen képtelenség volt odamenni hozzá és beszélni a fejével. A késedelem azzal járt volna, hogy Freddie hiányzik Finchék ebédlőasztala mellől – márpedig a shropshire-i Finch családdal nem szabad a bolondját járatni, legalábbis nem jobban, mint a Worcester megyei Fanshawe-Chadwickékkel.

Lassan nekiindult, de nem jutott messzire, mert felbukkant előtte egy egyszerű, falusias pad, abból a fajtából, amely itt-ott szétszórva található meg a vidéki kastélyok környezetében.

Olyan férfi számára, akinek vállát nehéz gondolatok súlya nyomja, egy falusias pad – egy pad, mint olyan – csekély vonzerővel bír. Épphogy rápillant, és már megy is tovább, gondolataiba merülve. S ez a pad bizonyosan nem tartóztatta volna fel Freddie-t, ha nem veszi észre, hogy ott ül rajta az unokatestvére, Veronica Wedge. Amikor odapillantott, érzelemdús szipogás rezegtette meg a levegőt, s Freddie látta is, hogy a lány sír. Ez a kép valóban elterelhette a gondolatait Billről. Freddie nem az az ember volt, aki oda se figyelve továbbmegy, amikor egy Szépség bajba kerül.

– Nahát, szia, Veve – köszönt, és odasietett a lányhoz. – Történt valami?

Veronica Wedge-nek pont egy odaadó hallgatóra volt szüksége, akivel részletesen megvitathatja, milyen sajátosan viselkedik ez a Tipton Plimsoll: randevúkat beszél meg az azáleabokrok mögött, és ott magára hagyja a lányokat, hogy azután nekivadult kertészek vegyék üldözőbe őket. Szenvedélyes szavakkal tárta unokatestvére elé az esetet, és nem kellett sokáig várni, hogy az érző szívű Freddie unokatestvéri együttérzéssel karolja át Veronica derekát, majd kisvártatva unokatestvéri puszik sorát nyomja orcájára. A történet végére érve tenger sóhajjal válaszolt reá Freddie: „Csodás! hallatlanul csodás, megindító, nagyon megindító!”[[5]](#footnote-5) – s egyidejűleg még több unokatestvéri csókkal halmozta el.

Nem messze tőlük, egy fa takarásából Tipton Plimsoll – miközben úgy érezte, hogy egy izmos kéz erőteljesen fültövön vágja egy bunkósbottal – üres tekintettel bámulta a szerelmesek újbóli egymásra találását.

6

Lord Emsworth kevéssel öt óra előtt érkezett meg Londonba, taxit fogott, és az Ókonzervatív Klubba hajtatott, ahol szobát szándékozott foglalni éjszakára. Bill, aki ugyanekkor ért a nagyvárosba – hiszen ugyanazon a vonaton utazott –, nyomban a mélts. Galahad Threepwood Duke Street-i (St. James’s-negyed) főhadiszállására sietett. Attól a pillanattól fogva, hogy Lady Hermione Wedge felrobbant, mint egy kidurrantott papírzacskó, és fölfedte kilétét, Bill rájött, a helyzete mindenekelőtt azt követeli meg, hogy tanácskozzon a világ legleleményesebb emberével. Igaz ugyan, hogy a dolgok állását áttekintve úgy érezte, itt ember már nem tud segíteni, mégis előfordulhat, hogy az a koponya, melynek jóvoltából Ronnie Fishnek ezer acsarkodó nagynéni akarata ellenére is sikerült elvennie egy lányt a tánckarból, ezúttal is működtetni tudná őseredeti tehetségét, és előásna valami szellemes megoldást.

A mélts. Galahad úr az autója mellett állt a bejáratnál, és a sofőrrel beszélgetett. E derék férfiú szemében egy nagybácsi valamennyi kötelessége szent volt, emiatt épp indulni készült a blandingsi kastélyba, hogy részt vegyen unokahúga, Veronica születésnapjának megünneplésén.

Billt megpillantva először hitetlenkedve pislogott, majd nyomban aggodalom fogta el. Érzése szerint olyasmi történhetett, amire a katasztrófa a legtalálóbb szó. A magafajta intelligens ember számára, mikor azt látja, hogy valakinek egy gereblyével kellene hadonásznia a blandingsi kastély kertjében, s helyette a Duke Streeten bukkan fel, ez a következtetés úgyszólván adja magát.

– Atyaisten, Bill – kiáltotta. – Te mit keresel itt?

– Beszélhetnénk négyszemközt. Gally? – kérdezte Bill, és barátságtalan pillantást vetett a sofőrre, akinek nagy, rózsaszínű fülei úgy ágaskodtak, mint egy zsiráfé, a viselkedése pedig őszinte érdeklődésre utalt: szívesen hallott volna minden szót.

– Gyere, álljunk félre – mondta a mélts. Galahad úr, és hallótávolságon kívülre vonta Billt. – Szóval mi ez az egész? Hogyhogy nem vagy Blandingsben? Csak azt ne mondd, hogy megint elszúrtál valamit, és megint kidobtak.

– Tulajdonképpen igen, de nem én tehetek róla. Honnan tudhattam volna, hogy nem szakácsnő? Mindenki összetévesztette volna.

Bár továbbra sem volt fogalma róla, valójában mi történt, a mélts. Galahad úr gond nélkül kitalálta, hogy kit hittek szakácsnőnek a blandingsi kastélyban.

– A testvéremről beszélsz? Hermionéról?

– Igen.

– Őt hitted szakácsnőnek?

– Igen.

– És ezek után...?

– Adtam neki egy félkoronást, és megkértem, csempéssze be a levelemet Prudence-hez.

– Értem. Aha, most már világos a dolog. Ő pedig előrántotta lángoló kardját, és kikergetett?

– Igen.

– Különös – morfondírozott a mélts. Galahad úr. – Furcsa. Pontosan ilyesmi esett meg harminc évvel ezelőtt régi barátommal, a Nyársatnyelt Batesszel, csak ő a lány apját tévesztette össze a komornyikkal. Hermione eltette a félkoronást?

– Nem. Hozzám vágta.

– Akkor jobban jártál, mint Bates. Ő tíz shillinget perkált le a papának, az öregúr pedig megtartotta, mintha ráragasztották volna. Emlékszem, milyen sokat bánkódtunk együtt a puszta gondolat miatt, hogy tíz shillinget adott azért, hogy vasvillával kergessék ki egy élősövényen keresztül. Igaz, Bates mindig jól megnézte, mire költi el a pénzét. Hát neked hogy sikerült Hermionéba botlanod?

– Ő jött oda hozzám, hogy leteremtsen, mert üldöztem a lányát.

– Pontosabban az unokahúgát.

– Nem. A lányát. Azt a magas, féleszű, dülledt szeműt.

A mélts. Galahad úr nagy levegőt vett.

– Tehát ez a benyomásod Veronicáról, ugye? Meglehetősen szokatlan vélemény. A férfiak sokkal inkább emlegetik istennőként, akinek arcáért vízre szállt ezer hajó.[[6]](#footnote-6) De talán jobb is, hogy így alakult. Ha hirtelen az a veszély fenyegetett volna, hogy beleszeretsz, azzal csak tovább bonyolítod az amúgy is elég bonyolult helyzetet. De ha ilyen kevéssé fogott meg, miért kellett utánarohannod?

– El akartam küldeni vele a levelemet Prue-nak.

– Aha. Hát persze. És mit írtál benne?

– Meg akartam mondani neki, hogy kész vagyok megtenni mindent, amit csak akar: abbahagyom a festészetet, és átveszem a kocsmám vezetését. Lehet, hogy Freddie már említette neked.

– Vázlatosan. Figyelj csak, ami a leveledet illeti, ne aggódj, máris indulok Blandingsbe. Gondoskodom róla, hogy Prue megkapja.

– Nagyon rendes tőled.

– Nem tesz semmit. Ez volna az? – kérdezte a mélts. Galahad úr, és átvette a borítékot, melyet Bill úgy kapott elő az egyik belső zsebéből, mint bűvész a nyulat a cilinderből. – Nedves még a tisztes verejtéktől[[7]](#footnote-7) – mondta, míg kritikus szemmel átolvasta –, de szerintem ez Prue-t nem fogja zavarni. Tehát eldöntötted, hogy átveszed az Eperfát, ugyebár. Bölcs döntés. Ki akarna művészettel házalni ezekben az időkben? Kösd a szekeredet egy megalapozott kereskedelmi tervhez. Nem látom be, miért ne virágoztatnád fel az Eperfát. Főleg, ha modernizálod egy kicsit.

– Pont ezt akarja Prue is. Úszómedencék, fallabdapályák, ilyesmi.

– Persze szükségetek lesz tőkére.

– Hát, épp ez az...

– De szívesen adnék! Ha volna annyim, azonnal folyósítanám, de hát nekem is a kisebbik fiúnak járó vagyonrészből kell fenntartanom magam. Eszedbe jutott már valaki, akit meg lehetne fejni?

– Prue szerint Lord Emsworth kiköhöghetné az összeget. Persze csak azután, hogy összeházasodtunk. Itt meg az a baj, hogy azt mondtam neki, gebedjen meg.

– És igazad is volt. Clarence igazán meggebedhetne. Na, és?

– Nem örült a megjegyzésemnek.

– Még mindig nem látom, hol itt a baj.

– Szerinted ezek után maradt még esélyem rá, hogy támogasson?

– Hogyne maradt volna! Clarence sohasem emlékszik arra, amit tíz perccel korábban mondtak neki.

– De hát rám ismer, amikor újból találkozunk.

– Mármint arra a pacákra, aki azt a rémséget festette a disznójáról? Elképzelhető, hogy halványan dereng majd neki, hogy látta már ezt a pofát valahol, de ennél több nem történik.

– Komolyan mondod?

– Abszolút komolyan.

– Akkor viszont miért ragaszkodtál hozzá – kérdezte Bill hevesen, s közben rettenetesen sajnálta magát a kiállt szenvedések miatt –, hogy viseljem azt a nyavalyás álszakállt?

– Tisztán a jellemfejlesztés szándékával. Önálló élete kezdetén minden fiatalembernek kötelezővé tenném az álszakáll viselését, ha csak egy-két napra is. Ettől megerősödik a lelke, és megtanulja, hogy nem csak az élvezetekért születtünk erre a világra. És ne felejtsd el azt se, mekkora szerencse, hogy rajtad volt az állszakáll, amikor beleszaladtál Hermione nővérembe! Legközelebb, amikor már szakáll nélkül jelensz meg, nem fog megismerni.

– Miről beszélsz?

– Nem ismer rád, amikor holnap megjelensz a kastélyban.

– Amikor én holnap... micsoda?

– Jaj, ezt még nem is említettem, ugye? Amíg itt beszélgettünk – magyarázta a mélts. Galahad úr –, rájöttem kicsinyke problémád nevetségesen egyszerű megoldására. Clarence ideutazik, hogy konzultáljon velem egy másik festő szerződtetéséről a Császárné mellé. Azt táviratozta a Blandings-vásárhelyi állomásról, hogy kevéssel öt után érkezik. Amikor beállít, bemutatlak neki mint a mai kínálatot. Ezzel megoldódik az összes problémád.

Bill hápogott; egy ideig nem sikerült megszólalnia. Az ember nagyra becsüli az ilyen óriási szellemeket, de nemigen kap levegőt mellettük.

– Ezt még te sem fogod megúszni.

– Dehogynem. Nagyon meglepne, ha bármiféle akadály merülne fel a tárgyalások folyamán. Fiacskám, több mint fél évszázada állok szoros kapcsolatban Clarence fivéremmel, és ismerem őt az üres feje tetejétől a talpáig. Az intelligenciahányadosa nem éri el egy lomha eszű medúzáét. Egyetlen ponton van bennem kétely, mégpedig ott, hogy képes vagy-e megfelelően működni abban a szűk időintervallumban, amely addig áll rendelkezésedre, míg alkalom nyílik, hogy Prudence-szel kilógj a kastélyból, és házasságot köss vele. Első nekifutásra csúfosan megbuktál.

Bill biztosította, hogy nincs ezzel semmi baj – megtanulta a leckét. A mélts. Galahad úr kifejezte bizakodását, hogy Bill festészetből is vett pár leckét. Ez volt az a pillanat, amikor Lord Emsworth befordult a sarkon a St. James’s Street irányából, és feléjük battyogott. Amint Bill észrevette a lordot, föléledt benne a remény. Jótevője haditervében a másik tárgyaló fél határozatlan és gyapotagyú személyként szerepelt, és Emsworth kilencedik lordja vitán felül ilyen benyomást keltett, sőt.

A zajos és nyüzsgő London, ahol folyton belénk ütköznek, ahol az emeletes buszok úgy üldözik az embert, mint menyét a nyulat, mindig bomlasztó hatást tett a blandingsi kastély urára, szellemi teljesítményét még inkább a testvére által is említett medúzáé alá sorolva. A Duke Street elején állva és a cvikkerét keresgélve – mert a Fő utcán történt veszedelmes átkeléskor a cvikker leugrott a helyéről –, a lord szája tátva maradt, a kalapja csálén állt, a tekintete üres volt. Egy csaló remek palimadarat látott volna benne, de Bill is elégedetten méregette.

– Á, már itt is van – szólalt meg Gally. – Jól figyelj. Várd meg, amíg ideér, utána mondd azt, hogy sajnos már menned kell. Ballagj el lassan a St. James’s palotáig, aztán ugyanolyan lassan vissza. A többit bízd rám. Ha úgy érzed, valami magyarázatot kell adnod a visszatérésedre, nyugodtan kérdezd meg tőlem, melyik lovat is mondtam biztosra a holnapi sandowni versenyen. Szervusz, Clarence!

– Ó, Galahad – biccentett Lord Emsworth.

– Most már igazán mennem kell – szólalt meg Bill, de egy kicsit összerezzent, mert a jövevény őt méregette a cvikkerén át. Hiába nyugtatta meg a mentora, mégis erőt vett rajta egy kis idegesség és zavar, ahogy megint szemtől szemben találta magát azzal, akivel korábbi találkozásai oly fájdalmasak voltak.

Akkor sem lehetett nyugodtnak nevezni, amikor visszatért a Duke Streetre, miután az utasítás szerint bóklászott egy kicsit, viszont a mélts. Galahad úr vidám és hanyagul odavetett üdvözlését bátorítónak érezte.

– Hahó, kedves barátom – kezdte Gally. – Ismét itt? Kolosszális. Ezzel most megúsztam, hogy interurbán kelljen felhívnom vidékről. A fivéremet ismeri? Lord Emsworth, Mr. Landseer.

* Örvendek – mondta Lord Emsworth.

– Örvendek – viszonozta Bill feszengve. Már megint az a kis idegesség és zavar. Túlzás volna azt állítani, hogy a kilencedik lord éles tekintettel mérte végig, hiszen a gyenge szemű főrendnek senkit sem állt módjában éles tekintettel méregetni, mindenesetre a szokásosnál nagyobb figyelemmel nézett Billre. S valóban, Lord Emsworthnek éppen eszébe jutott, hogy valahol, valamilyen időpontban és helyen már látta ezt az embert. Biztos a klubban.

– Ismerős az arca, Mr. Landseer – jegyezte meg.

– Valóban? – válaszolt Bill.

– Már hogy ne volna ismerős! – szólt közbe Gally. – Piszkosul felkapott fiú lett ez a Landseer. Tele vannak a lapok a fényképeivel. Mondja, kedves barátom, nagyon el van foglalva ezekben a napokban?

– Á, nem – mondta Bill.

– El tudna vállalni egy megbízást?

– Természetesen – mondta Bill.

– Nagyszerű. Tudja, az a helyzet, hogy a fivérem azon morfondírozott, el tudná-e csábítani holnap Blandingsbe, hogy megfesse a disznója portréját. Gondolom, hallott már Blandings Császárnőjéről.

– Természetesen – mondta Bill.

– Tényleg? – kérdezte Lord Emsworth izgatottan.

– Drága pajtásom – szólt Gally halvány mosollyal –, hogyne hallott volna róla. Landseernek mint Anglia vezető állatfestőjének kötelessége az ország valamennyi nevezetes disznaját számon tartani. Merem állítani, hogy jó ideje nézegeti már a Császámő fényképeit.

– Évek óta – mondta Bill.

– Látott már nagyszerűbb példányt?

– Soha.

– A legkövérebb sertés egész Shropshire-ban – tódította Gally –, leszámítva Lord Burslemet, de ő a bridgnorthi úton is túl lakik. Élvezet lesz lefestenie. Mit is mondtál, Clarence, mikor utazol vissza Blandingsbe?

– Holnap, a tizenkettő-negyvenes vonattal. Találkozhatnánk Paddingtonnál, Mr. Landseer? Kolosszális. Nagyon sajnálom, de most el kell hagynom az urakat. Egy Bond Street-i ékszerészhez kell benéznem.

Elcsoszogott, Gally pedig megbocsátható önelégültséggel fordult Billhez.

– Tessék, fiacskám. Ugye, megmondtam előre?

Bill halkan lihegett, mint aki érzelmi megpróbáltatáson esett át.

– Miért éppen Landseer? – kérdezte végül.

– Clarence mindig is nagy csodálója volt a Szarvas kutyaszorítóban című képednek – felelte a mélts. Galahad úr. – Többször is beszélgettem vele a műről.

Hetedik fejezet

1

A Lord Emsworth londoni utazását követő csodás, meleg nyári nap délelőttjén a blandingsi kastély sütkérezett a napfényben. A nap, mely hajnalok hajnalán kelt és óráról órára erősebben sütött a tiszta zafír égboltról, bearanyozta a földet és a házakat, és ezüst csillogású tükörré tette a tavat. Méhek zümmögtek a virágok között, rovarok röpködtek, a rekettyésben a madarak a homlokukat törölgették, a kertészekről literszámra dőlt az izzadság.

Nagyjából az egyetlen olyan helyiség, ahová nem hatoltak el az aranyló sugarak, a nagy ebédlő melletti kis dohányzó volt. Ide csak késő délután ért a nap, és éppen ezért választotta szerény reggelije (egy csésze kávé s mellé a saját gondolatai) helyszínéül a kis dohányzót Tipton Plimsoll, hiszen itt elboronghatott az életét szétzúzó tragédián. Tipton nem volt vevő a napfényre. Ha rajta múlik, hagyta volna a fenébe ezt a pompás reggelt, és – fejedelmi tekintetét elismerően a hegyek ormáig emelve – inkább olyan időjárással helyettesítette volna, ami legalábbis a Lear király második felvonásában tomboló ítéletidőre hasonlít.

Nem kell sok ahhoz, hogy egy szerelmes fiatalember elkeseredjen. Veronica Wedge meg Freddie tegnapi etyepetyéje a falusias padon olyan műsorszám volt, amelytől Tipton életkedve a mélypontjára süllyedt. A kis dohányzóban ülve egykedvűen lapozgatott egy heti magazint – amelyért a tulajdonosnak volt bőr a képén egy egész shillinget elkérni –, s közben súlyos másnaposságtól szenvedett anélkül, hogy előzőleg akár fáradságos ivászattal, akár a rá költött pénzzel e másnaposságot előidézte volna. Ha E. Jimpson Murgatroyd most látta volna páciensét, megdöbben és csalódást érez, s a lehető legrosszabbat feltételezi.

A keze ügyében lévő magazin sem váltott ki belőle vidámabb gondolatokat. A lap szinte kizárólag az uralkodó osztály nőnemű tagjainak fényképeit közölte, és Tipton nem is értette, milyen alapon várják el a közönségtől, hogy pénzt adjon ezekért a szemet bántó gorgófőkért. Az a fotó, amelyen pillantása nyugodott, három, bazsalygó fiatal nőt mutatott jelmezben – balról jobbra „Kiskakukk” Banks és „Bogárka” Bessemer kisasszonyt, valamint „Édi” Fosdyke asszonyt és Tipton azt gondolta, ennyire mélységesen undorító képet még sosem látott. Sietve ellapozott, mire egy másik fotóművészeti alkotással került szembe, melyen egy színésznő kihívóan néz a válla fölött, és egy szál rózsát tart a szájában.

Már épp elhajította volna a lapot egy elfojtott jajkiáltás kíséretében, amikor hirtelen nagyot dobbant a szíve. A második, alaposabb pillantás nyomán megállapította, hogy ez nem is színésznő, hanem Veronica Wedge, személyesen. Tiptont a szájba vett rózsaszál tévesztette meg. Veronicával kapcsolatban semmi sem sugallta számára, hogy a lány voltaképp egy női Nabukodonozor.

Elsíratlan könnycseppek gyülekeztek Tipton szemében, míg szerelmének hamisan beállított képmását nézte. Micsoda édes, lágy, elbűvölő, izgató arcocska! Ugyanakkor persze, ha más szemszögből nézte az ember, micsoda álságos ábrázat – az ártatlanul bámuló szempár csak félrevezeti a becsületes kérőt, aki azt hiszi, minden sínen van már, miközben a megátalkodott leány csak azt lesi, mikor tudna elslisszolni a balfenéken, hogy valami kígyóhoz dörgölőzzön egy falusias padon. Annyira zűrzavarosak voltak Tipton Plimsoll érzései, míg a fényképet nézegette – a szemüvege csaknem lángot vetett –, hogy arra se tudott volna válaszolni, megcsókolná-e ezt a fotográfiát vagy inkább jól kibökné a képen látható hölgy szemét.

Tulajdonképpen szerencse, hogy nem maradt ideje ott, helyben döntést hozni. Vidám hang harsant mellette: „Hahó, hahó, jó reggelt, jó reggelt!” – és egy alacsony, elegáns, szürke flanelöltönyös ember feje meg válla tűnt fel az ablakban.

– Szép napunk van – jegyezte meg az érkező személy, és jóindulatúan mérte végig Tiptont fekete keretes monoklija mögül.

– Hrrr – mondta Tipton, ugyanolyan tartózkodó modorban, amelyet pár nappal korábban is alkalmazott, mikor „kukk”-kal köszöntötte Freddie Threepwoodot.

A jövevényt nem ismerte, de a reggelizőasztalnál hallott beszélgetés nyomán feltételezte, hogy az illető bizonyára Veronica nagybátyja, Gally, aki az éjjel túl későn érkezett ahhoz, hogy elvegyülhessen a társaságban. És nem is tévedett. A mélts. Galahad úr egy út menti fogadónál állt meg, hogy kényelmesen megvacsorázzon, lejátsszon egy dartspartit, és vitába keveredjen egy helyi hangadóval a Corbett-Fitzsimmons bokszmeccsről, így csak záróra után ért a kastélyhoz. Ma délelőtt a maga barátságos módján körbesétált, találkozott régi ismerősökkel, összeismerkedett új arcokkal, s egyáltalán: fölvette a blandingsi lét fonalát. Felbukkanása ősei otthonában mindig olyan volt, mint amikor egy uralkodó a hosszú keresztes háború után visszatér a saját országába.

– Meleg van – kezdte. – Dögmeleg.

– Micsoda? – kérdezte Tipton.

– Nagy a meleg.

– Mi meleg?

– Az idő.

– Ó! – mondta Tipton, és tekintete visszatért a képes hetilapra.

– Rendes kánikula lesz ma. Mint amikor a mozdonyvezető bemászik a kazánba hűsölni.

– Mi van?

– A mozdonyvezető. Odaát, Amerikában. Olyan forróság volt, hogy csak a kazánba mászva tudott lehűlni egy kicsit. Ott is maradt. Apropó – tette hozzá a mélts. Galahad úr –, azt hallotta már, hogy három tőzsdealkusz meg egy kígyóbűvölőnő utazik a vonaton?

Tipton azt mondta, hogy még nem hallotta – pontosabban valami fojtott torokhangot adott ki magából, amiből Gally azt vette ki, hogy még nem hallotta, úgyhogy elmondta neki. Amikor befejezte, csönd lett.

– Hát, akkor – szólalt meg Gally kedvetlenül, hiszen egy jó hírű viccmesélő többre számít a csöndnél, amikor az egyik legjobb viccének hatását lesi – mennem kell. Ebédnél találkozunk.

– Mi van?

– Mondom: ebédnél találkozunk.

– Kukk – mondta Tipton, és tovább tanulmányozta a fotóművészetet.

2

A blandingsi kastélyba tett szórványos látogatásai alkalmával a méltóságos Galahad Threepwood úr lelkiállapota, mint említettük, egy igazi uralkodóéra hasonlított, aki, miután évekig volt távol a tengeren túl, pogányokkal hadakozván, most kényelmesen bejárja a királyságát – s miként egy ilyen uralkodó ilyen körülmények között, ő is mosolygó arcokat akart látni maga körül.

Következésképpen annak a fiatalembernek a mogorvasága, akit épp magára hagyott, mély benyomást tett rá. Még mindig ezen morfondírozott, és kereste az okát, amikor összeakadt Egbert Wedge ezredessel, aki a rózsakertben süttette magát a nappal.

Mivel Gally mindig az ágyában reggelizett, az ezredes pedig semmi áron nem vett volna fel ily megvetendő, szibarita szokást, most találkoztak először a Shropshire Hű Fiai Társaság évi rendes bankettje óta, és társalgásuk pár pillanatig ezen rendezvény emlékei körül forgott. Wedge ezredes kijelentette, hogy tapasztalatai szerint – márpedig igencsak széles körű tapasztalatokkal bír – még soha nem hangzott el annál semmitmondóbb vacsora utáni beszéd, mint amilyet az öreg Bodger adott elő akkor. Gally aggályoskodva megjegyezte, hogy akkor mi a helyzet az öreg Todger fél órával későbbi beszédével. Az ezredes elismerte, hogy a Todger-beszéd is épp elég rémes volt, de mégsem annyira rémes, mint Bodgeré. Gally semmiképpen sem szerette volna ezt a szépséges délelőttöt veszekedéssel elcsúfítani, úgyhogy azt mondta, lehet, hogy az ezredesnek mégis igaza van, de, fűzte hozzá, mindkét nagybirtokos roppant fafejű.

Elhallgattak. Gally törte meg a csöndet, és megkérdezte, ami már találkozásuk pillanatában is foglalkoztatta elméjét.

– Mondd csak, Egbert, ki az a magas, vékony fickó?

Wedge ezredes őszintén megmondta, hogy az bizony bárki lehet – kivéve persze egy alacsony, tagbaszakadt fickót, mire Gally nyíltabban fogalmazott.

– Az imént beszéltem vele a kis dohányzóban. Magas, vékony fiú, és szarukeretes szemüveget hord. Ha nem tévedek, amerikai. Elég furcsa, de hasonlít egy New York-i ismerősömre. Magas, vékony, rendkívül mogorva, és a nagy, szarukeretes szemüveg uralja az arcát.

Wedge ezredes összevonta a szemöldökét. Már nem találta bonyolultnak az illető azonosítását.

– A fickót Tipton Plimsollnak hívják, Freddie hozta ide. Szerény véleményem szerint inkább a bolondokházába kellett volna vinnie a blandingsi kastély helyett. Nem mintha olyan nagy volna a különbség a kettő között – volt kénytelen hozzátenni.

Látszott, hogy a név nem ismeretlen Gally előtt.

– Tipton Plimsoll? Nem tudod véletlenül, van-e köze ahhoz a nagy bulihoz az Államokban, a Tipton-üzletlánchoz?

– Hogy van-e hozzá köze? – Wedge ezredes erős férfi volt, ezért aztán nem nyögött fel tompán, de azért az arca eltorzult a fájdalomtól. – Freddie azt mondja, gyakorlatilag Tipton a tulajdonos.

– Akkor ezért tűnt olyan ismerősnek. Biztos, hogy ő az öreg Chet Tipton unokaöccse, mármint a fiú, akiről beszéltem. Mintha emlékeznék is rá, hogy Chet emlegette az unokaöccsét. Az egyik legkedvesebb barátom volt odaát – magyarázta Gally. – Meghalt már, szegénykém, de mikor még forgalomban volt, hát nemigen akadt senki, aki ügyesebben tudott lyukat beszélni egy taxisofőr hasába a saját nyelvén. Volt neki egy különleges szokása. Olyan gazdag volt, hogy az nem igaz, de csakis ingyen szeretett inni. Ez volt az egyetlen zsugori vonása, és roppant eredeti módszert dolgozott ki. Bement egy csehóba, és csak úgy, mellékesen megemlítette a csaposnak, hogy himlője van. Ettől a csapos hanyatt-homlok kimenekült az utcára, nyomában a vendégek, Chet meg ottmaradt, és szabadon garázdálkodhatott az üvegek között. Hihetetlen koponya volt. Szóval a kis Plimsoll Chet unokaöccse, ugyebár? Chet kedvéért hajlandó vagyok úgy szeretni a gyereket, mintha a saját fiam volna. Mitől olyan morcos?

Wedge ezredes kétségbeesett kézmozdulatot tett.

– Azt csak a jóisten tudja. Számomra teljes rejtély a viselkedése.

– És miért mondtad, hogy diliházba való?

Wedge ezredes elfojtott érzései oly heves horkantásban törtek elő, hogy a méhecske, amelyik épp akkor telepedett egy levendulabokorra, hanyatt esett, majd távozott, hogy másutt űzze iparát.

– Mert nyilvánvaló, hogy komplett sültbolond. Mással nem lehet megmagyarázni, amiket itt művel.

– Mégis, miket csinált? Beleharapott valakinek a lábába?

Wedge ezredes örült, hogy talált egy bizalmas társat, akinek érzékeny füle hallatára kiöntheti bánatát, elmondhatja a teljes, szomorú történetet, amely megkeseríti a saját, a felesége és Veronica lánya életét. Ki is jött belőle az egész, kézmozdulatokkal körítve, s mire elérkezett az utolsó, megmagyarázhatatlan jelenethez, melyben Tiptonnak nem volt érkezése a megbeszélt időben megjelenni az azáleabokrok mögött, Gally már kifejezett aggodalommal ingatta a fejét.

– Nem tetszik ez nekem, Egbert – mondta komoran. – Természetellenes és egészségtelen. Például ha az öreg Chet hallott volna arról, hogy lányok vannak az azáleák sűrűjében, egy szempillantás alatt fejest ugrik a bokrok közé. Ha bármi igaz a tulajdonságok öröklődéséből, akkor lehetetlennek tartom, hogy az igazi Tipton Plimsoll távol tartsa magát egy ilyen alkalommal. Itt valami nem stimmel.

– Bárcsak helyre tudnád hozni – jegyezte meg Wedge ezredes borúsan. – Nem szégyellem bevallani, Gally, hogy piszkosul kellemetlen egy apának végignézni az ilyesmit: az egyetlen, összetört szívű gyermeke hervadását. Tegnap este a vacsoránál Vevécském nem kért repetát a kacsasültből angol borsóval. Ez azért mindent elmond.

3

A mélts. Galahad úr, folytatva sétáját, a napfényben fürdő terasz felé vette az irányt, s közben az elmélyült gondolkodás ráncai barázdálták barátságos arcát. Az imént hallott szívbe markoló történet alaposan felzaklatta. Úgy látta, hogy a Sors – az ifjú nemzedékkel tartott kapcsolatában nem először – az isteni gondviselés képviselőjeként óhajtja színpadra küldeni. Valakinek fel kell gyorsítania Tipton Plimsoll és Veronica Wedge nászának kihirdetését, s ehhez nem kínálkozik alkalmasabb személy saját magánál. Elvégre Veronica az unokahúga, akit – bár készséggel elismerte róla, hogy nem egy lángelme – mégiscsak szeretett; Tipton meg az egyik legrégibb barátjának az unokaöccse. Nem is vitás, hogy itt Galahadnek kell intenie a varázspálcával. Szinte hallotta, hogy Chet ezt súgja a fülébe: „Gyerünk már, Gally! Tempósan!”

Agyműködését valószínűleg épp ez a távolról érkező biztatás juttatta el a probléma tisztázásához. Elég az hozzá, hogy abban a pillanatban, amikor kilépett a teraszra, az arca hirtelen kisimult. Rájött a megoldásra.

S ugyanebben a pillanatban húzott el mellette egy sportkocsi, a kormánynál Freddie-vel, aki az éjszakát a Shropshire megyei Finchéknél töltötte, most pedig visszaérkezett az ősi fészekbe. Elfüstölt, és egyetlen könnyed csuklómozdulattal bekanyarodott a sarkon, az istállók felé. Gally késlekedés nélkül követte. Tervezett vállalkozásához szüksége volt egy segítő közreműködésére. A fiatal, törekvő üzletember már biztonságba helyezte az autóját, és most füstkarikákat eregetett huszonöt centiméteres szipkába dugott cigarettájából.

A Sudbury Grange-be, R. B. Finch őrnagy és hitvese, Emily székhelyére tett látogatás az egyik legjelentősebb diadalnak bizonyult Freddie életében. Kiderült, hogy Sudbury Grange-ben a Todd-féle Farokcsóváltató Falatkák kárhozatos kultuszának hódolnak, ami még a Peterson-féle Ebette Kutyakosztnál is silányabb termék, és Freddie-nek nem volt könnyű rábeszélnie a vendéglátóit, hogy mentsék meg a lelküket, és térjenek át a donaldsonos gondolkodásmódra. De megoldotta a feladatot. Jelentős tételt rendeltek, és Freddie emelkedett hangulatban furikázott vissza Blandingsbe.

Az út végén azonban rátört a kijózanító gondolat: bár a saját szíve pillekönnyű, lehet, hogy másoké ugyanebben a percben rettenetesen fáj. Például Listeré. Vagy akár Prue-é. Vagy éppenséggel Veronica Wedge-é. Úgyhogy a füstkarikák, melyeket eregetett, igen komoly füstkarikák voltak.

Gally felbukkanása másodpercében Freddie Veronicára gondolt, de a nagybácsi látványától Bill boldogtalansága háttérbe szorította Veronicáét, s Freddie késedelem nélkül rá is tért a tárgyra.

– Hahó, szervusz, Gally bácsi – üdvözölte. – Mi újság? Amondó vagyok, hogy kapaszkodj meg jól, mert rossz hírrel jövök. Szegény Bill barátunk...

– Tudom, tudom.

– Hallottad, hogy megint kihajították?

– Találkoztam vele, egy percig se aggódj miatta – mondta Gally, aki egyszerre csak egy dologgal szeretett foglalkozni. – Az ő ügyét kézbe vettem, Bill-lel nem lesz semmi baj. Vigyázó szemünket, Freddie fiacskám, a kis Plimsoll és Veronica titokzatos esetére kell vetnünk.

– Már erről is hallottál?

– Most beszéltem a lány apjával, aki egy kukkot se ért az egészből. Te mégiscsak a barátja vagy ennek a Plimsoll gyereknek. Remélem, megbízik benned, és talán mondott valamit, amiből rájöhetünk, miért szállta meg ez a különös mélabú. Az imént ismerkedtem meg vele, és nagyon hasonlított egy eső áztatta vasárnap délutánra a La Manche-csatorna partján. Veronicába szerelmes, ha nem tévedek.

– Az összes szakértő így gondolja.

– És mégsem tesz lépéseket a dolog előremozdítása érdekében. Helyette hagyja árnyékra vetődni, amikor potyára váratja az azáleabokrok mögött. Ez biztos jelent valamit.

– Inába szállt a bátorsága?

Gally a fejét rázta.

– Kötve hiszem. Ez a fiatalember az én régi barátom, Chet Tipton unokaöccse, és a vér szavát mégsem lehet elnémítani. Chet sohasem rezelt be, ha lányokról volt szó. Pont fordítva! Kötéllel kellett visszatartani. Másfelől neki is voltak mélabús rohamai, amikor lábát a kandalló párkányán nyugtatva saját lelkét vizsgálgatta. Egy másik régi barátom, a Dugó Basham ugyanígy volt vele. Igazi hangulatember. Nekem mindenesetre sikerült kirángatnom Dugót a rosszkedvéből, és hajlamos vagyok azt gondolni, hogy ugyanez a módszer a Plimsoll fiúnál is beválik. Ráadásul akkora mázlink van, hogy az állat is itt van, kéznél.

– Miféle állat?

– Apád kocája. Emlékeim szerint Dugót akkor támadta meg a legsúlyosabb csüggedési roham, amikor páran elmentünk egy norfolki házba, fácánozni. Mindent megtárgyaltunk, és arra jutottunk, hogy Dugó Bashamnek sokkhatásra van szüksége. Ne gondolj semmi komoly dologra, csak olyasmire, ami leköti, és eltereli a figyelmét a saját májáról. Úgyhogy bérbe vettünk egy disznót a szomszédos tanyáról, bekentük jó vastagon foszforral, és bedugtuk a hálószobájába. Működött is, mint a karikacsapás.

Bizonyos fokú aggodalom jelent meg Freddie arcán. A szeme kidülledt, és az álla is leesett egy kicsit.

– Csak nem akarod a főnök disznaját beterelni Tippy hálószobájába?

– Szerintem meggondolatlanság volna kihagyni a lehetőséget. Ezúttal a kert felőli lakosztályt utalták ki nekem, onnan a franciaablakok a gyepre nyílnak, tehát gond nélkül be tudjuk tessékelni az állatot. Az egész olyan, mintha szándékosan rendezték volna meg így.

– De Gally bácsi...

– Eszedbe jutott valami, gyermekem?

– Komolyan ezt javasolod?

– A Dugónál teljesen bevált. Sötétben nyitott be a szobájába, és rögtön a disznón akadt meg a szeme. Egy ordítást hallottunk – nyilván a szívéből fakadt –, aztán hármasával vette a fokokat lefelé a lépcsőn, hogy megtudja, mi az eljárás, ha valaki eldöntötte, hogy aláírja az antialkoholisták fogadalmát, mennyibe fog kerülni a procedúra, hová kell beadnia a papírt, van-e szükség ajánlóra meg támogatóra, és így tovább.

– Ez azért elsülhetett volna fordítva is.

– Nem értelek.

– Azt akarom mondani, hogy ha éppen akkor absztinens lett volna, előfordulhat, hogy úgy betintázik, mint még soha életében.

– De Dugó nem tolta el magától az italt.

– Ő nem, de Tippy igen!

Gally összerázkódott. Meglepődött, sőt megdöbbent.

– Micsoda?? Chet Tipton unokaöccse absztinens?

– Csak pár napja – tisztázta a helyzetet Freddie, aki semmi esetre sem akarta rossz hírbe keverni a barátját. – Előtte becsülettel vedelt, mint a gödény. De kéthavi masszív piálás után most ismeretlen okból leállt, és nekem sem árulta el, miért. Lapzártakor alig tölt magába valamit, és az is csak tej vagy árpafőzet. Mintha csak a legjobb barátai tanácsolták volna neki, és, őszintén szólva, Gally bácsi, nem hiszem, hogy vissza kellene terelned a gondolatait a laposüveg irányába.

A mélts. Galahad úrnak tiszta és gyors volt az agya. A józan érvelést tüstént magáévá tette.

– Értem, mire célzol – mondta. – Igen, világos. Köszönöm, hogy szóltál. Gyökeresen át kell alakítanunk a tervünket. Hadd gondolkodjam egy kicsit.

Megfordult az istállóudvaron, fejét lehajtotta, kezét összefűzte a háta mögött. Freddie, aki távolabbról figyelte, egyszer csak azt látta, hogy Gally kiveszi a szeméből a monokliját, és olyan elégedetten törli tisztára, mint aki épp most vágta át a gordiuszi csomót.

– Megvan – szólt, amikor visszaért Freddie-hez. – Bevillant a megoldás. A kocát Veronica szobájába visszük.

Szorongás lopakodott Freddie tekintetébe. Az általános alapelvvel – mely szerint disznókat telepítenek leányszobákba – természetesen egyetértett, de az már nem tetszett neki, hogy mi visszük oda.

– Egy pillanat! – kiáltotta. – Ugye nem akarsz ebbe az egészbe engem is belekeverni?

A mélts. Galahad úr nagyot nézett.

– Belekeverni? – kérdezett vissza. – Mi az, hogy belekeverni? A „belekeverni” szót rendkívül szerencsétlen választásnak tartom. Azt hittem, hogy mint a Plimsoll fiú barátja és Veronica unokatestvére megszakadsz majd, hogy ki vehesd a részed az akcióból.

– Igen, persze, mi sem természetesebb... csak azt szeretném mondani, hogy...

– Főleg, hogy a részed olyan magától értetődő. Nem várok mást tőled, csak azt, hogy menj előre és szólj, ha tiszta a levegő. A piszkos munkát elvégzem én.

Szavaitól Freddie elméje már kevésbé volt borús. De ez az elme, már amennyi használható maradt belőle, továbbra sem fogta fel a helyzetet.

– De hol itt a haszon?

– Ezt hogy érted, gyermekem?

– Mi értelme disznókkal népesíteni be Veve szobáját?

– Hát neked semmi fantáziád, kis barátom? Mégis, mi történik, ha egy lány kocát talál a szobájában?

– Gondolom, akkorát sikít, hogy a halottak is felébrednek.

– Pontosan. Köztünk szólva arra számítok, hogy Veronica sikolya kiveri a biztosítékot. Mire az történik, hogy az ifjú fölrohan, hogy megmentse. Ha tudsz jobb módszert két fiatal összehozására, érdeklődéssel hallgatom.

– De honnan tudod, hogy Tippy hallótávolságon belül lesz?

– Onnan, hogy majd gondoskodom róla. Ebéd után azonnal megkeresem, és szóval tartom. Ezalatt te rátapadsz Veronicára. Találsz valami ürügyet, amivel beküldöd a szobájába. Hogy miféle ürügyet? Lássuk csak.

– A napokban azzal ijesztgetett, hogy megmutatja az iskolai fotóalbumát. Megkérhetem, hogy hozza le.

– Csodálatos. És abban a pillanatban, hogy lehullik a startzászló, jó hangosan gongass egyet az ebédlőben. Számomra ez lesz a végszó, hogy elszabadítsam a kis Plimsollt. Azt hiszem, mindent egyeztettünk.

Freddie kijelentette, hogy szerinte is.

– És mivel a főnök Londonban van – mutatott rá megkönnyebbülve –, úgy viheted vissza a disznót az ólba, hogy apám nem is tudja, mire használtuk fel a távollétében.

– Úgy van.

– Ez elég fontos, mert bármi gyanúsat tapasztal az ősi hízója körül, fölébred benne a szunnyadó tigris.

– Ahogy mondod. Erre majd ügyelünk. Ki akarna fájdalmat okozni Clarence-nek? Azt hiszem, a legalkalmasabb idő ennek a kocának a beterelésére a társaság ebéd utáni ejtőzése. Ugye nem baj, ha tíz percet késel az ebédről?

– Legyen inkább öt – javasolta Freddie, aki nem szerette elvesztegetni az étkezésre szánt időt.

– No, mármost – folytatta Gally elő kell ásni Prudence-t. Át kell adnom neki egy üzenetet Billtől, amitől, ha nem lövök teljesen mellé, a leányka dalra fakadva fog röpködni, mint nyáron a pacsirta. De vajon hol keressem? Már mindenütt próbáltam.

Freddie segített.

– Találkoztam vele, amikor áthajtottam a falun. Azt mondta, a lelkészhez megy a jótékonysági kirakodóvásár miatt.

– Akkor én is odasétálok, és én is találkozom vele – mondta Gally.

Búcsúzóul azt az utasítást adta az unokaöccsének, hogy legyen résen, amikor megszólal az ebédre hívó gong, s azzal elballagott. Hangulatát csöndes elégedettség jellemezte. Ha valamiben örömét lelte ez a jó ember, hát az a derű és jókedv széthintése volt, és ma, úgy érezte, magabiztos kézzel fogja széthinteni mindkettőt.

4

Tipton Plimsoll a teraszon állt, és fénytelen szemmel, kedvetlenül szemlélte az előtte húzódó dimbes-dombos ligetet. E mosolygós, zöld gyeppel és nemes fákkal ékes földdarabon szokás szerint néhány tehén – barna is, foltos is – legelészett és fedezte vitaminszükségletét, Tipton pedig úgy meredt rájuk, mint akinek valami baja van a tehenekkel. Amikor pedig egy méh zúgott el az orra mellett, ingerült mozdulata arra utalt, hogy ezzel az állatcsaláddal sincs kibékülve. Fél háromra járt az idő, pár perccel korábban fejezték be az ebédet.

Tipton szempontjából mélabús étkezésről kell beszélnünk. Csak könnyű reggelit szokott magához venni, és délben hozta be a lemaradást, ezúttal azonban kóstolás nélkül tolta el magától az ételt. Sem az asztaltársaság, sem a beszélgetés nem tudta kirángatni abból a rossz hangulatból, mellyel a napot kezdte. Megkönnyebbült, amikor a szertartásos kávézás is véget ért, és szabadon távozhatott.

Először is, mint említettük, a teraszra ment, mert levegőre és magányra volt szüksége. A levegőhöz hozzá is jutott, de magára maradnia nem sikerült. Még másfél perce sem nézegette a teheneket, amikor egy monokli csillant meg a napfényben, és máris mellételepedett a mélts. Galahad úr.

Az emberiség java része üdítő és szórakoztató társaságnak tartotta Gally Threepwoodot, és örültek, ha együtt lehettek vele, Tipton azonban alig leplezett megvetéssel nézett rá. És amikor azt mondjuk, „leplezett”, talán nem is a megfelelő szót használjuk. Ez a pasas ebéd közben végig meghitt diskurzust akart Tiptonra erőltetni néhai Chet nagybácsikájáról, s ami Tiptont illeti, már elege volt a nagybácsi-témából. Úgy érezte, mindent végighallgatott, amire egy unokaöcs kíváncsi lehet a bácsikáját illetően.

Így hát most úgy riadt fel, mint az emberek közeledése elől menekülő vad: már ott sem volt a teraszon, és eltűnt a kastélyban, mielőtt Galahadnek eszébe jutott volna még egy történet. Mágnesként vonzotta a kis dohányzó félhomálya, oda vette be magát, és erőtlen kezével a fotóművészeti alkotást tartalmazó képes hetilapért nyúlt, amikor kinyílt az ajtó.

– Ahá, szóval itt vagyunk, mi? – mondta Gally.

Az angol vidéki kastélyoknak – számos fogyatékosságuk ellenére – van egy komoly előnyük: ha az ember már nem képes többet elviselni a vidám forgatagból, megengedik, hogy bármikor visszavonuljon a hálószobájába. Két perc múltán Tipton is bent volt a sajátjában. További két perc elteltével azonban rá kellett jönnie, tévedett, amikor azt hitte, végre egyedül maradt. Kopogtak az ajtaján, olyasvalaki erőteljes és magabiztos kopogtatásával, aki tudja, hogy szívesen látják, és egy elegáns, szürke flanelruhás alak nyomult be.

Aki szeretne tisztában lenni azzal, mit érzett ebben a pillanatban Tipton Plimsoll, annak elegendő belelapozni John Masefield verses történetébe a Ravasz Rókáról. Tipton is erősen átélte, milyen egy vadászat céltáblájának lenni. Ehhez jött még a méltatlankodás; üldöztetését ugyanis hatalmas igazságtalanságnak tartotta. Ha egy vidéki kastély látogatója már a hálószobájában sem érezheti magát biztonságban, akkor a legegyszerűbb bevallani, hogy a civilizáció kudarcot vallott és a társadalom szövete szertefoszlott.

Szenvedése durvább hangnemet eredményezett.

– Mondja csak, keres valamit? – kérdezte fenyegetően.

Csak egy különösen tompa agyú személynek nem tűnt volna fel Tipton ellenséges fellépése, és Gally figyelmét sem kerülte el, hogy ifjú barátja mindjárt felrobban. Mégis figyelmen kívül hagyta a szarukeretes szemüveg mögött fellángoló baljós tüzet.

– Nahát, hogy mi mindig összefutunk! – jegyezte meg azon a simulékony, barátságos hangon, amellyel oly gyakran fékezett meg vérszomjas bukmékereket. – Az a helyzet, fiatalember, hogy hosszú beszédem van magával.

– Most estünk túl rajta.

– Hosszú, bizalmas beszélgetésről van szó, olyan témában, ami közelről érinti a boldogságát és a közérzetét. Ugyebár régi barátom, Chet Tipton a nagybátyja...

– Ezt már hallottam.

– ...én pedig nem szeretném, sőt határozottan nem vagyok hajlandó végignézni, hogy Chet Tipton unokaöccse tönkretegye a jövőjét, elvágja a rózsaszínű boldogságához vezető aranyfonalat, kihúzza a saját talpa alól a talajt, amikor néhány keresetlen szóval fél perc alatt egyenesbe tudom hozni az egész ügyet. Gyerünk, ne kerülgessük a forró kását! Ugye, beleszerelmesedett az unokahúgomba, Veronicába...

Tipton Plimsoll görcsösen összerándult. Az első pillanatban hevesen tagadni akarta Galahad állítását. Amint azonban válaszra nyitotta a száját, szeme ismét megakadt a fényképről ránéző gyönyörű arcon. Pontosabban a fotóművészeti alkotás továbbra is a kis dohányzóban hevert, Tipton azonban mégis mintha látta volna, az ajkak közül kibukkanó rózsával, és nem maradt ereje megszólalni. Ehelyett gyorsan és nagyot csuklott, mint egy buldog, ha cigányútra megy neki egy porcosabb falat, s emiatt Gally amúgy atyaiasan meg is veregette a hátát ötször-hatszor.

– Hát persze hogy bele – folytatta Gally –, erről fölösleges vitatkozni. Fülig. Az egész környék e szenvedély történetét zengi. Akkor viszont, kérdem én, mi az oka ennek a rendkívüli viselkedésnek, fiatalúr?

– Hogy kell érteni azt, hogy rendkívüli? – védekezett bágyadtan Tipton.

– Pontosan tudja, mire gondolok – mondta Gally, akit türelmetlenné tett az elterelő hadmozdulat. – Többen is mondják, hogy „húzd meg, ereszd meg”-et játszik a lánnyal.

– „Húzd meg, ereszd meg”-et?

– Azt – szögezte le Gally. – És maga is tudja, mi a becsületes úriemberek véleménye az olyan fickókról, akik „húzd meg, ereszd meg”-et játszanak a lányokkal. Én is többször hallottam Chet nagybácsikája rendkívül határozott nézeteit ebben a kérdésben.

„A fene vigye el Chet bácsikámat” – kis híján ez a mondat tört elő Tipton reszkető szájából, de elharapta, hogy inkább valami olyat mondjon, ami a tárgyhoz tartozik.

– Neki bezzeg szabad „húzd meg, ereszd meg”-et játszania, ugye? – kiáltotta. – Hetyeg velem, aztán folytatja kisded játékait, a kétkulacsos Jezabel.

– Talán Delilát akart mondani, nem?

– Azt akartam? – tanácstalankodott Tipton.

– Azt hiszem, igen – vélekedett Gally, aki maga sem volt biztos a dolgában. – Jezabel volt az a nő, akit felfaltak a kutyák.

– Micsoda vadállati ötlet.

– Nem gusztusos – értett egyet vele Gally. – Borzalmas lehetett. Most azonban arról van szó – mondta, és komor képet vágott –, hogy az unokahúgomat nagyon súlyos váddal illette. Mit fed pontosan ez a „kisded játékok” kifejezés?

– Hát azt, hogy a bolondját járatja velem.

– Nem értem.

– Mégis, minek nevezné azt az eljárást, hogy közhírré teszi, én vagyok a királyfi hófehér paripán, aztán meg ott etyepetyézik egy padon azzal a Freddie nevű döggel?

Ez megrázta Gallyt.

– Etyepetyézik? Egy padon? Freddie-vel?

– Láttam őket! Csókolgatta. Veronica sírt, ő pedig megcsókolta, amihez az égvilágon semmi joga nem volt.

– Mikor történt ez?

– Tegnap.

A mélts. Galahad úr hirtelen megvilágosodott. Mindig is tudta, hogy kétszer kettő négy.

– Az előtt, hogy nem méltóztatott odafáradni az azáleabokrokhoz – kérdezte izgatottan –, vagy utána?

– Utána – válaszolta Tipton, s ahogy ezt kimondta, tátva is maradt a szája, mint egy fókáé, ha újabb halra számít. – Juhééé! Gondolja, hogy emiatt sírt?

– Még szép. Kedves barátom, maga mégiscsak nagyvilági ember, tehát pontosan tudja, hogy nem lehet lányokat olyasmivel szédíteni, hogy randevúzunk velük az azáleabokrok mögött, és aztán nem megjelenni, mert azzal súlyos sebet ejtünk érzékeny lelkükön. Már látom a teljes képet. Miután alaposan átejtette az azáleabokroknál, természetes, hogy Veronica eltántorog a legközelebbi padig, és keservesen sírva fakad. Arra jár Freddie, könnyek közt találja, és unokatestvéri szellemben megcsókolja.

– Unokatestvéri szellemben? Maga szerint abban?

– Vitathatatlanul. Színtiszta unokatestvéri szellemben. Hiszen egész életükben ismerték egymást.

– Peeersze – nyűgösködött Tipton. – Annak idején mindenki Freddie szíve csücskének hívta Veronicát.

– Ezt meg kitől hallotta?

– Lord Emsworthtől.

Gally hangosan csettintett.

– Drága barátom, az egyik első lecke, amit meg kell tanulni, ha meg akarjuk őrizni ép elménket a blandingsi kastélyban, hogy egyáltalán ne figyeljünk oda arra, amit az én Clarence fivérem mond. Csaknem hatvan éve beszél hülyeségeket. Soha az életben nem hallottam, hogy Veronicát valaki Freddie szíve csücskének nevezte volna.

– De annak idején Freddie el is jegyezte!

– Hát aztán? Ki nem? Mármint nem úgy értem, hogy ki nem jegyezte el Veronicát, hanem hogy valakit. Miért, magának még soha nem volt menyasszonya?

– Hát... de – vallotta be Tipton kényszeredetten. – Körülbelül fél tucat.

– És ma már semmit sem jelent az a néhány átmeneti liezon.

– Átmeneti miezon?

– Jaj, ne ragadjunk le a részleteknél – türelmetlenkedett Gally. – Ma már fütyül azokra a lányokra, ugye?

– Hogy fütyülök-e? – tűnődött el Tipton. – Volt köztük egy, Doris Jimpsonnak hívták... De már őrá is. Igen, fütyülök rájuk, mindegyikre.

– Pontosan erről van szó. Semmi oka Freddie miatt aggódni. Odavan a feleségéért.

Galahad fiatal barátjának arcán reménység áradt szét.

– Komolyan?

– Persze. Boldog házasságban élnek. Szünet nélkül burukkol a gerlepár.

– Haj, haj – tűnődött el Tipton. – Az unkatestvérek meg szokták csókolni egymást, ugye?

– Folyton összebújnak.

– De ez nem jelent semmit, ugye?

– Abszolúte semmit. Mondja csak, kedves barátom – folytatta Gally, aki úgy érezte, minél hamarabb sikerül lezárni ezt a napirendi pontot, annál gyorsabban hoz eredményt a tárgyalás. – Végül mi tartotta vissza a légyottól az azáleabokrok mögött?

– Hosszú – felelte Tipton.

Ritkán fordult elő, hogy a mélts. Galahad úr annak az unokaöccsének éles eszére és intelligenciájára hagyatkozott, akit csecsemőkora óta mindig is lesajnálni való ütődöttnek tartott, most azonban, amint Tiptonnak az arcról szóló története kibontakozott, mégis így tett. A londoni bohémvilág köreiben eltöltött, meglehetősen hosszú élete során elég sok olyan ember barátságát élvezhette, akinek látomásai voltak, így tudta, mennyire érzékenyek és feszültek mindazok, akiket ez érint, s hogy milyen gyorsan fordulnak újból az italhoz egy kis feloldódásért. Nem vitás, hogy Freddie-nek igaza van. A legsúlyosabb hiba volna azt a kocát Tipton Plimsoll hálószobájába vinni.

– Értem – mondta gondolataiba merülve, amikor az elbeszélés a végéhez ért. – És ez az arc bámult a bokorban is?

– Nem annyira bámult – felelte Tipton, aki szerette egyértelművé tenni a dolgokat –, mint inkább fixírozott. És ha jól emlékszem, azt mondta: „Helló!”

– És rádolgozott, hogy az arc megjelenjen?

– Az az igazság, hogy egyszer egy kicsit meghúztam a laposüveget.

– Ahá! És most itt van az az üveg?

– Ott, abban a fiókban.

A mélts. Galahad úr felhúzott szemöldökkel méricskélte a fiókot.

– Nem lenne szerencsésebb, ha én vigyáznék erre a laposüvegre?

Tipton az ajkába harapott. Mintha egy fuldoklónak javasolták volna, hogy váljon meg a mentőövétől.

– Nem olyan fajta tárgy ez, aminek mindenáron az ember keze ügyében kell lennie. És úgysem lesz rá szükség. Nekem elhiheti, fiatalember, hogy sétagaloppra számíthat. Pontosan tudom, hogy Veronica is fülig szerelmes. Fölösleges itallal ráerősíteni leánykérés előtt.

– A szürke kisegér nem így gondolja.

– Miféle szürke kisegér?

– Az az alacsony, kék szemű lány. A Prudence.

– Ő tanácsolta, hogy igyon egy kortyot?

– Csak egyet.

– Azt hiszem, tévedett. Elég lesz ide egy kis limonádé.

Tipton kételyei nem oszlottak el, de mielőtt bármiféle megállapodásra jutottak volna, a tárgyalás félbeszakadt. Lentről, a nagy ebédlőből rézgong hangos szava ütötte meg a fülüket. Gally, akit a hang nem ért felkészületlenül, láthatóan nem izgatta magát, ám Tipton számára teljes volt a meglepetés: egy pillanatig azt hitte, az utolsó harsonaszót hallja, és vagy öt centit emelkedett a levegőbe.

– Ez meg mi a fene volt? – kérdezte, kissé megnyugodva.

– Valaki bolondozik – nyugtatta meg Gally. – Valószínűleg Freddie az. Nem érdekes. Azonnal menjen föl Veronica szobájába, és intézze el a dolgot.

– A szobájába?

– Azt hiszem, láttam bemenni.

– De hát nem törhetek be egy lány szobájába.

– Nem is. Elég bekopogni, és megkérni, hogy jöjjön ki egy kis beszélgetésre. De most, rögtön! – mondta a mélts. Galahad úr.

5

Közhely, hogy még a legjobban kidolgozott tervet is gyakorta összekuszálja, sőt olykor meg is hiúsítja valami előre nem látható apróság. Burns, a költő, mint emlékezetes, külön is felhívja a nagyközönség figyelmét, hogy készüljön fel az ilyen eshetőségekre. A gongütéssel kezdődő jelenet, melyet most szemügyre veszünk, épp erre hoz példát.

Amikor a mélts. Galahad úr megszervezte, hogy Freddie gongütéssel jelezze, ha Veronica Wedge már fölfelé megy a lépcsőn, nem vette figyelembe, hogy létezik a lányoknak egy típusa – s Veronica is ide tartozott –, aki, ha a lépcsőn fölfelé menet gongszót hall, nyomban sarkon fordul, lejön, és megkérdezi azt, aki gongatott, hogy miért gongatott. Freddie elégedetten akasztotta vissza a gongütőt a kampójára, hiszen nem csekély munkát végzett el, de ekkor észrevette, hogy hatalmas szempár néz a szemébe, s egyúttal rájött, hogy túl korán hullott le a startzászló.

A következő párbeszéd zajlott le:

– Fred-dieee, te voltál az?

– Mi voltam én?

– Te gongattál?

– Ja, hogy a gong. Igen, igen, én gongattam.

– Miért gongattál?

– Nem is tudom. Gondoltam, gongatok egy jót.

– De mégis, mi célból ütötted meg a gongot?

Félő volt, hogy ez a játék egy ideig még nem ér véget, ám ekkor Lady Hermione lépett ki a szalonból.

Így szólt:

– Ki gongatott?

Mire Veronica így felelt:

– Fred-dieee gongatott.

– Te gongattál, Freddie?

– Ööö, igen. Igen, én gongattam.

Lady Hermione úgy csapott le erre a beismerő vallomásra, mint egy keresztkérdésekre szakosodott vizsgálóbíró.

– És miért gongattál?

Veronica azt mondta, hogy ő is pont ezt kérdezte az imént.

– Épp a szobámba mentem fel a fotóalbumomért, mamin, és akkor Fred-dieee egyszer csak megütötte a gongot.

Beach, a komornyik nyitott be a zöld tapétaajtón.

– Gongatott valaki, asszonyom?

– Mr. Frederick gongatott.

– Értettem, asszonyom.

Beach visszavonult, a vita folytatódott. A végén kisült, hogy Freddie csak azért gongatott, mert hirtelen ilyen ötlete támadt. Micsodája? Ötlete! A fenébe is, ti is tudjátok, hogy mindenkinek jönnek néha ötletei. Támadt ez a hirtelen ötlete, hogy gongasson, úgyhogy gongatott. Freddie kijelentette, soha az életben nem fogja megérteni, miért kell ezt annyira felfújni, mire Veronica azt mondta: „Na, de Fred-dieee!”, Lady Hermione pedig azt, hogy úgy látszik, Amerikában még az a kevés esze is elment, ami addig megvolt. Veronica már folytatta volna útját fölfelé a lépcsőn (fenntartva véleményét, hogy eléggé furcsa, ha az ember unokatestvére gongokat ütöget), amikor Lady Hermionénak eszébe jutott, hogy elfelejtett szólni a szobalányának, Bellamynak, hogy cserélje ki a melltartója pántját, így hát megkérte Veronicát, szóljon neki.

A mindig kötelességtudó Veronica annyit mondott: „Igen, mamííí és elindult a személyzeti helyiség melletti szobába, ahol Bellamy varrogatott. Lady Hermione visszatért a szalonba. Freddie, aki érezte, hogy a helyzet irányítása kicsúszott a kezéből, bemenekült a biliárdszobába, és inkább a kutyakekszre gondolt.

Így történt, hogy mikor a mélts. Galahad úr – akit félrevezetett a gongütés – azt hitte, hogy az unokahúga úton van a hálószobája felé, Veronica valójában egészen más irányba tartott, és annak az esélye, hogy Tipton Plimsoll megmentse őt a disznóveszedelemtől, majd a reszkető lányt átölelje, keblére szorítsa s végül feleségül kérje, pillanatnyilag nullával volt egyenlő. Csak valamivel később történt meg, hogy – miután átadta az üzenetet Bellamynak – Veronicának újfent eszébe jutott a fotóalbum.

Mindeközben Tipton odaért a vörös szobához, és megállt a zárt ajtó előtt. Harákolva vette a levegőt, s eleinte az egyik lábán egyensúlyozott, majd a másikon.

A mélts. Galahad úr tévedett, amikor elvetette Freddie meglátását, miszerint a másik nemmel való kapcsolataiban a néhai Chet Tipton unokaöccsének inába száll a bátorsága. Egy unokaöcs nem örökli mindig a nagybátyja heves lendületét. Lehet, hogy az öreg Chet Tiptont kötéllel kellett visszafogni lányok társaságában, de ez egyáltalán nem volt érvényes Tipton Plimsollra. Hiába volt a kétoldali bátorítás Gallytől és a szürke kisegértől, Prudence-től, érezte, hogy végtagjai igencsak kihűltek. Ezzel egyidejűleg a szíve úgy dübörgött, mint egy motorbicikli, és igencsak nehezen szedte a levegőt. S minél többször gondolta át a helyzetet, annál jobban meg volt győződve arról, hogy a rá váró feladatot csak egy kis előzetes rásegítéssel tudja megoldani.

Az arcán látszott, hogy meghozta a döntést. Hátralépett az ajtótól, és visszasietett a szobájába. A laposüveg most is ott volt a fiókban – borzongva gondolt rá, pillanatnyi gyöngesége miatt milyen közel került ahhoz, hogy átengedje és Gally gondjaira bízza –, az ajkához emelte, és hátravetette a fejét.

Az eljárás azonnal hatott. Az eltökéltség és a merészség tüze járta át a testét. Dacos tekintettel nézett körül a szobában, arra számítva, hogy megpillantja az arcot, de fölkészült, hogy farkasszemet nézzen vele és meghátrálásra kényszerítse. Az arc azonban nem jelent meg. Ez a kis szerencsemorzsa rajta hagyta nyomát Tipton közérzetén.

Három perccel később megint a vörös szoba előtt állt, immár erősen és magabiztosan, s kézfejét habozás nélkül ütögette neki az ajtónak.

Olyan ökölcsapások voltak ezek, amelyektől Tipton joggal várhatott azonnali eredményt, ugyanis felfokozott lelkiállapotában akkora lendülettel kopogtatott be, hogy kis híján fölrepedt a bőre. De semmiféle hang sem felelt rá odabentről. Ezt igencsak különösnek találta, hiszen vitán felül állt, hogy a lány a szobában van. Tipton hallotta a mozgolódását. Sőt, amikor egy pillanatra megdermedt a válaszra várva, valami hirtelen összetört, mint amikor valaki nekiütközik az asztalnak vagy valami másnak, amin porcelánt tartanak.

Újabb kopogtatás.

– Hahó! – szólt érzelmektől feszült hangon, ajkait az ajtó fájára szorítva.

Erőfeszítése ezúttal nem volt hiábavaló. Az ajtó belső oldaláról sajátos hangot hallott, afféle horkantást, s ezt belépésre invitáló szónak tekintette. Tulajdonképpen nem arra számított a lánytól, akibe szerelmes volt, hogy horkantással fogadja, de a csodálkozást sem vitte túlzásba. Gondolta, Veronica biztosan tart valamit a szájában. Tudta, hogy a lányok gyakran vesznek ezt-azt a szájukba – hajtűt vagy ilyesmit. Ez Doris Jimpsonnal is sűrűn megesett.

Tipton lenyomta a kilincset...

\* \* \*

Pár perccel később történt, hogy Beach, a komornyik – éppen egyik küldetését teljesítve, melyek során a komornyikok tapétaajtókon át szoktak belépni a nagy ebédlőkbe – a tapétaajtón át belépett a nagy ebédlőbe, és egy hangra lett figyelmes az emeletről, mely azt kiabálta, hogy „Hé!”. Fölpillantva azt is érzékelte, hogy ez a „Hé!” neki szól, és az a fiatal amerikai úr mondja, akit Mr. Frederick hozott magával a kastélyba.

– Uram? – kérdezte Beach.

Tipton Plimsoll viselkedése félreérthetetlen izgatottságot árult el; súlyos, titkos bánat munkált a szemében, szarukeretes szemüvege mögött. A légzése egy asztmaspecialistát is gondolkodóba ejtett volna.

– Izé, ide hallgasson – mondta –, melyik itt Mr. Threepwood szobája?

– Mr. Frederick Threepwoodé, uram?

– Nem, a másiké. Akit Gallynek hívnak.

– Mr. Galahad a kert felőli lakosztályt kapta, uram. Az ön előtti folyosó jobb oldalán találja, uram. De azt hiszem, Mr. Galahad jelenleg kint sétál a birtokon, uram.

– Az teljesen rendben van – mondta Tipton. – Nem vele akarok találkozni, csak leteszek neki valamit a szobájában. Köszönöm.

Bizonytalan léptekkel belépett a kerti lakosztály nappalijába, előhúzta zsebéből a laposüveget, és az asztalra tette – oly lemondó egykedvűséggel, mint amikor az orosz paraszt az üldöző farkascsorda elé veti kisded fiúgyermekét. Ezután lassan távozott, és – ugyanilyen lassan – megint elindult fölfelé a lépcsőn.

Amikor az első lépcsőfordulóhoz ért, még mindig egyes sebességfokozatban, történt valami, amitől azonnal ötösbe kapcsolt – valami, amitől fölszegte a fejét, mint a harci kürtöt meghalló csatamén, fölhúzta a vállát, és hármasával szedve a fokokat felvágtatott a lépcsőn.

Odafentről, minden jel szerint a vörös szobából, egy leányhang szólt, s Tipton felismerte, hogy a tulajdonosa Veronica Wedge.

– Íííííííííííí!!! – mondta a hang.

6

Az nem létezik, hogy egy ép tüdejű leány teli torokból kieresztett „ÍÍÍÍÍÍÍÍÍÍÍ!!!” kiáltása egy vidéki kastély emeletén, az ebéd utáni ejtőzés alatt, ne keltsen figyelmet és érdeklődést. A pompás délutánnak köszönhetően a blandingsi kastély lakóinak zöme kint volt a szabadban – először is Gally, aztán Wedge ezredes, harmadszor Prudence, s végül, negyedszer, Freddie, aki fülledtnek találta a biliárdszobát, és inkább kiment az istállóhoz, hogy szemügyre vegye a sportkocsiját. Velük ellentétben Lady Hermione, aki a szalonban tartózkodott, a maga teljességében hallotta a sikolyt.

Abban a pillanatban, amikor az álmatag nyári délután csendje millió darabra hullt, Lady Hermione már harmadszor olvasta el a táviratot, melyet ezüsttálcán szervírozott neki Beach, a komornyik. A „Clarence” aláírással érkezett és a Paddington pályaudvaron, tizenkettő-negyvenkor feladott távirat szövege így szólt:

Uzsonnára érkezem lencsivel

Amikor Lord Emsworth egy vasútállomáson, két perccel a vonat indulása előtt fogalmazott meg egy táviratot, a kézírása – amely kedvezőbb körülmények esetén sem gyöngybetűiről volt nevezetes – mindig olyan macskakaparássá züllött, hogy egy hieroglifakutatónak is kemény munkát adott volna. A paddingtoni távirdász zavartan silabizálta a szöveget, majd saját felelősségére az „uzsora” helyett „uzsonná”-t, illetve az „érdemérem”-nek tűnő szó helyett „érkezem”-et továbbított, de az utolsó szó bizony kifogott rajta. Úgy látta, hogy vagy „lincsálló”, vagy „lincselő”, esetleg „lencsivel” van odaírva. Az első lehetőséget elvetette, hiszen olyan szó, hogy „lincsálló”, nem létezik. A másodikat is, mert bár nem volt igazságügyi szakértő, mégis biztos volt benne, hogy Lord Emsworth jellemétől idegen a „lincselés”, a harmadik lehetőségnél viszont kénytelen volt tippelni. Remélte, hogy a címzett úgyis kihüvelyezi a szöveg értelmét.

A távirdász túlságosan optimista volt, Lady Hermione ugyanis üres tekintettel bámulta az üzenetet. Felszíni jelentését – azt, hogy a családfő, amikor uzsonnaidőben felbukkan, egy fókaprémes kabátot és virágos szalmakalapot viselő, testes nőszeméllyel az oldalán fog megjelenni – nem tudta elfogadni. Ha a másik fivére, Galahad küldte volna ezt a táviratot, akkor egész más volna a helyzet. Tőle bármikor kitelik, hogy egy bizonyos Lencsivel mutatkozik a blandingsi kastélyban, vagy akár egy fészekalja Lencsivel, legfeljebb elmagyarázná, hogy ezek itt mind réges-régi ismerősei, még azokból az időkből, amikor facipőtáncot jártak a revüben. Clarence azonban nem ilyen. Lady Hermione soha nem tévesztette szem elől a tényt, hogy a családfő különc figura, ugyanakkor azt is tudta, hogy ódzkodik a hölgytársaságtól. Ha egy Lencsi friss, vidéki levegőre vágyik, soha nem fog beleszagolni, ha Lord Emsworth meghívására Lady Hermione éppen azt latolgatta, véletlenül nem a „szemlencse” szót írták-e hibásan – a családfőnek nem véletlenül kellett cvikkert hordania –, amikor Veronica sikítása felhangzott.

A nyájas olvasó emlékezetét felfrissítendő, már ha esetleg elfelejtette volna, Veronica annyit mondott, hogy Íííííííííííí!!!”, és Lady Hermione – miután meggyőződött róla, hogy a visítás nem vitte le a fejét – úgy érezte, a megszólalás a lelke mélyéig hatol. Pillanatnyi meglepett szobormerevség után már rohant is fel a lépcsőn, és a sebessége alig maradt el Tipton korábbi teljesítményétől. Gonosz az az anya, aki képes a szalonban maradni, amikor a lánya „íííííííííííí!!!”-t visít az emeleten.

Tempója alig csökkent, amikor befordult a célegyenesbe, de amint meglátta a vörös szoba ajtaját, hevesen fékezett. Olyan lebilincselő, elbűvölő kép tárult elé, amilyentől minden anya keble dagadni kezd, és szeretné végigcigánykerekezni az egész folyosót – egy pillanatig meg is szeppent, nem csak délibábot lát-e. Hunyorgott, megint odanézett, és kiderült, hogy nem tévedett.

A folyosó közepén Amerika egyik leggazdagabb fiatalembere ölelte magához a lányát, és míg az anya bámulta őket, oly szenvedélyes csókkal illette ezen lányt, hogy annak üzenetét csak egyféleképpen lehetett érteni.

– Veronica! – kiáltott az anya. Egy alacsonyabb rangú nő azt mondta volna: „Jupiii!”

A rendkívül elfoglalt Tipton mind ez ideig nem vette észre, hogy nem kettesben van leendő feleségével. Megfordult, hogy majdani anyósát is bevonja a társalgásba, s mivel amerikai úriember volt, nyomban tisztázni akarta, hogy itt igazi szerelemről van szó, nem holmi buja jelenetről, amilyet a philadelphiai cenzorok ki szoktak vágni a filmekből.

– Semmi baj – sietett megnyugtatni az érkezőt. – Eljegyeztük egymást.

A lépcsőn kivágott sprint miatt Lady Hermione nehezen vette a levegőt, és egy darabig csak lihegni volt képes. Végül ki tudta mondani, hogy „Ó, Tipton!”

– Ön most nem egy leányt veszített el – mondta Tipton, akinek volt ideje kifundálni valami egészen eredetit –, hanem nyert egy fiút!

Kételyei, hogy e románc kedvező fogadtatásra talál-e a közvetlenül érintett körökben, azon nyomban eloszlottak. Napnál világosabb volt, hogy az egyezség, melyet tömören ismertetett, Lady Hermione egyetértését és támogatását élvezi. Az anya, miután ismét levegőhöz jutott, oly melegséggel puszilta meg a fiút, ami nem hagyott teret a félreértelmezésnek.

– Ó, Tipton! – ismételte meg. – Rendkívül örülök. Te is nagyon boldog vagy, ugye, Veronica?

– Igen, mamííí.

– Milyen pompás születésnapi ajándékot kaptál, édesem – fűzte hozzá Lady Hermione.

Szavai nagy hatást tettek Tipton Plimsollra. Akkorát ugrott, mintha hirtelen egy tucatnyi arc bukkant volna fel a szeme előtt. Eszébe is jutott, hogy a reggelinél valaki szóba hozta a születésnapot, de olyan rosszkedvű volt, és annyira magával volt elfoglalva, hogy nem érdeklődött a részletekről. Homályos emlékei szerint a szürke kisegérről, Prudence-ről folyt a szó.

A bűntudat vörösen izzó lándzsaként hasított belé. Hihetetlennek találta, hogy annyira belefeledkezett a saját ügyeibe, hogy emiatt lemaradt erről az életbe vágóan fontos tényről.

– Jesszusom! – kiáltott fel döbbenten. – Most van a születésnapod? És még nem kaptál tőlem ajándékot! Azonnal be kell szereznem az ajándékodat. Hol lehet errefelé ajándékot venni?

– Shrewsburyben – mondta Veronica. Akkor futotta ki a legjobb formáját, amikor ilyen egyszerű, nyílegyenes kérdésekre kellett válaszolnia.

Tipton úgy viselkedett, mint a póráz fogságából szabadulni akaró eb.

– Mennyi idő alatt érek Shrewsburybe?

– Autóval körülbelül háromnegyed óra.

– És vannak ott üzletek?

– Nagyon is.

– Ékszerbolt is van?

– Hajaj!

– Akkor nagyjából két óra múlva találkozunk az azáleabokroknál. Számíthatsz valami kellemes meglepetésre. Megyek, szerzek egy autót. Hopp, és még valami – folytatta Tipton, mert eszébe jutott egy apróság, amely a szerelmének beszerzendő születésnapi ajándékhoz képest másodlagos fontosságú volt, de, gondolta, egy kurta említést mégiscsak megérdemel. – Van odabent egy disznó.

– Egy disznó?

– Igen, mamííí, egy disznó van a szobámban.

– Rendkívüli eset! – vélekedett Lady Hermione, és talán szkeptikus marad, ha Blandings Császárnője nem ebben a pillanatban dugja ki szelíden érdeklődő pofáját az ajtón.

– Tessék, itt van – állapította meg Tipton. – Egy darab sertés, leltár szerint.

Magukra hagyta a hölgyeket a feladattal – úgy érezte, nem helyezhette volna jobb kezekbe a disznó sorsát. És szinte repült az istálló felé.

Freddie az udvaron a sportkocsijával babrált.

7

Volt idő, s nem is éppen oly rég, amikor, ha Tipton az istállóudvarban találja a sportkocsijával babráló Freddie-t, kihúzza magát, amennyire csak tudja, és jéghideg pillantással vonul tovább. De most, hogy megkérte és elnyerte a világ legszebb leányának kezét, Tipton megenyhült, és kedvesebb hangulatban volt. Kihúzta a másik fiatalember nevét a kígyók listájáról, és annak látta, ami ténylegesen volt – feddhetetlen jellemű unokatestvérnek.

A későbbiekben majd bizonyára tisztázniuk kell azt a furcsa szokását, hogy csókjaival illeti a leendő Mrs. Plimsollt, de egyelőre semmi kellemetlen előjele sem volt bármilyen konfliktusnak kettejük között. Tiptonnak teli volt a lelke emberi kedvességgel, s Freddie-t újból barátjának és pajtásának tekintette. Amikor az ember a boldogság csúcsaira hág, az első néhány személy, akivel megoszthatja a hírt, mind a barátai és pajtásai. Tipton egy percet se várt a nagy bejelentéssel.

– Hahó, Freddie – mondta –, képzeld, mi történt! Eljegyeztük egymást!

– Eljegyzés?

– Ühüm.

– Vevével?

– Még szép. Most hoztuk meg a döntést.

– Ez már valami! – mondta Freddie. – Mondd ki az igent, egykomám.

Freddie mosolya annyira sugárzó volt, a kézfogása annyira szívélyes, hogy Tiptonnak az utolsó kételyei is elszálltak. És annyira sugárzó volt Tipton mosolya, annyira át volt itatva jóindulattal az egész viselkedése, hogy Freddie úgy döntött: itt a pillanat, hogy saját sorsát kockára tegye. Mindent vagy semmit!

Ehhez meglehetősen gyors témaváltásra volt szükség, de túlságosan feszült volt ahhoz, hogy apránként vezesse elő a mondanivalóját.

– Egyébként pedig, kedves öregem – kezdte.

– Parancsolj, öregem – felelte Tipton.

– Van itt valami, amit már jó ideje szertettem volna megkérdezni tőled, öregem – folytatta Freddie –, csak mindig kiment a fejemből. Hajlandó volnál a Tipton-üzletlánc kutyakeksz-koncesszióját a Donaldson Kutyapapinak adni?

– Hogyne, kedves öregem – felelte Tipton, mint egy jóságos Dickens-figura. – Már magam is javasolni akartam.

Az istállóudvar forogni kezdett Freddie szeme előtt. Egy pillanatig csendben küzdött az érzelmeivel. Fejben már fogalmazta a sürgönyt, amelyet éjszaka elküld Long Island Citybe, és tudósítja apósát erről a páratlan diadalról, melyet az oly igen szeretett kutyakeksz érdekében aratott. El tudta képzelni, ahogy a vénember kinyitja a borítékot és vad törzsi táncot lejt az irodában.

Nagy levegőt vett.

– Öregem – szólalt meg tisztelettudóan ennél nagyobb sikert alig tudok elképzelni. Mindig is mondtam.

– Tényleg, öregem?

– Esküszöm. És nagyon, nagyon sok boldogságot kívánok, öregem.

– Köszönöm, öregem. Ide figyelj, kölcsönadnád az autódat? Bemennék Shrewsburybe születésnapi ajándékért Veronicának.

– Hát beviszlek én, öregem.

– Ez baromi rendes tőled, öregem.

– Nem tesz semmit, öregem – felelte Freddie.

Beült a kormány mögé, antilopcipőjét a pedálra helyezte. Átsuhant a fején, hogy minden a legjobb irányban halad a létező világok legjobbikában.

Nyolcadik fejezet

1

Aki szívesen látja a fiatalok boldogságát, mindig örömét leli abban, ha ez éppen az ő közreműködésével szökken szárba; s e nyári délután eseményeit követően a mélts. Galahad úr úgy érezte, csúcsformában tevékenykedik.

Éppen összeakadt az azáleabokrok felé tartó unokahúgával, Veronicával, s megtudta tőle, milyen rendkívüli szerencse érte a Wedge-házat. Előtte pedig a kocsibehajtón sápadtan ténfergő másik unokahúgával, Prudence-szel futott össze, akinek átadta Bill levelét, s ezzel visszavarázsolta arcára a rózsákat, továbbá elérte, hogy a lány pesszimista világnézete gyökeresen megváltozzon. Amint a kinti napfényről peckesen besétált a nagy ebédlő hűvösébe, víg dalt dúdolgatott, melyet fiatalsága idején a revüben hallott.

Eljött az óra, amikor a tea aromája és a vajas pirítós szívmelengető illata áldásként lebeg az angol kastélyok fölött, s Beach és hozzáértő segédei már hozzá is fogtak a szalon előkészítéséhez. Galahad is erre vette az irányt – elsősorban mint társas lény, a lakomában nem óhajtott aktívan részt venni. Soha nem ivott teát, amióta ugyanis barátja, Kesehajú Struggles még az 1890-es években az alkohol helyett rászokott és emiatt nyomorultul odaveszett, Galahad előítéletet táplált a tea iránt. (Ami azt illeti, a néhai Kesehajú úr azért adta be a kulcsot, mert a Piccadillyn összeütközésbe került egy konflissal, de Gally mindig is úgy érezte, hogy a baleset elkerülhető lett volna, ha ez a drága ember nem ássa alá egészségét olyan ital fogyasztásával, melynek veszélyeivel minden orvosi szaktekintély tisztában van.)

A szalon üresen állt, ha leszámítjuk Galahad testvérét, Hermionét, aki a teáskanna mögött ült harcra készen, ha esetleg szólítanák. Fivére belépésekor megmerevedett, és olyan zord, vádló pillantással fogadta, mint egy jól fejlett baziliszkusz.

– Szóval előkerültél – mondta, és azonnal a tárgyra tért, ahogy azt a nővérek a világ minden pontján szokták. – Mégis, mit képzelsz, Galahad? Milyen alapon vitted ezt a szörnyű disznót Veronica szobájába?

Ezúttal nem Lady Hermione látnoki képessége nyilvánult meg – a kérdést gondos karakterelemzés után fogalmazta meg. Megvizsgálta szűkebb körének természetét és állapotát, majd arra jutott, hogy kizárólag egyvalaki akad a kastélyban, aki képes rá, hogy disznót helyezzen el mások hálószobájában, az illető pedig itt áll előtte.

Ebben a pillanatban Beach lépett be a szalonba egy tál eperrel, mögötte egy inas tejszínt hozott, egy másik pedig a porcukor súlya alatt roskadozott – mindez megakadályozta az azonnali válaszadást. Amikor a díszmenet távozott – időközben Beach fölvett egy rendelést egy whisky-szódára –, Gally megszólalhatott.

– Szóval hallottál róla – mondta fesztelenül.

– Még hogy hallottam-e róla? Ez az undorító dög itt ügetett végig a folyosón.

– Okos ötlet volt – jelentette ki Gally visszafogott büszkeséggel. – Bizony, még ha öndicséretnek hangzik, akkor is okos ötlet. Délelőtt Egbert itt zokogott a vállamon a kis Plimsoll totojázása miatt, én pedig láttam, hogy nincs időnk félmegoldásokra. Cselekedtem. Kikapni a Császárnőt az ólból és a frontvonalba dobni egy pillanat műve volt. Veronica visított?

– Sikoltott – javította ki a húga hidegen. – Szegény gyerek súlyos sokkot kapott.

– Mire Plimsoll, ha jól sejtem, fölrohant hozzá, hogy megmentse. Megtört a jég, a tartózkodása elmúlt. Karjába kapta a lányodat, szerelmet vallott neki, megbeszélték, hogy egybekelnek, és hamarosan megtartják az esküvőt. Előre tudtam. Pont úgy történt, ahogy kiszámítottam. Az egész hadművelet, elejétől a végéig a tervem szerint haladt, és hepiendre gördült le a függöny. Akkor meg mit akadékoskodsz, mint egy pedellus? – kérdezte Gally, akit, ellentétben Lord Emsworthszel, nem tudtak megfélemlíteni a nővérei. – Egyszerűen nem értelek.

Lady Hermione visszautasította a pedellusi akadékoskodás vádját. Mint mondta, ő csak nagyon bosszús.

– Bosszús? Mégis, mi a fene miatt kellene bosszankodnod?

– Az a dög megette Veronica új fűzőjét.

– Hát, mivel egy hálószobában találta magát, nyilván úgy gondolta, hogy azt eszi, amit épp talál. De hogy visszatérjek a tárgyra, nem tagadhatod, hogy kifinomult stratégiám nélkül ezt az üzletet soha nem lehetett volna nyélbe ütni. A teremtésit neki, hát mire van igazán szüksége a lányodnak? Egy nyavalyás fűzőre vagy egy dúsgazdag, odaadó férjre, akinek egyetlen vágya, hogy a legapróbb kívánságát is teljesítse? Veronica gyémántfűzőt fog kapni a kis Plimsolltól, ha épp arra szottyan kedve. Úgyhogy ne dühöngj és átkozódj nekem, mint egy kocsis, inkább lássunk egy szívből jövő mosolyt. Nem fogod fel, hogy ma van a boldog új év legfantasztikusabb, legvidámabb napja?

Az okfejtés logikája oly nyilvánvaló volt, hogy Lady Hermione kénytelen volt félretenni a panaszait. Bár a szívből jövő mosoly nem terült szét az arcán, de azért egy kicsit veszített merevségéből a viselkedése, mely ez idáig egy szokatlanul szigorú nevelőnőére hasonlított.

– Nézd, nem kétlem, hogy a legjobb szándékkal csináltad, de remélem, nem fogod megismételni.

– Nem képzeled, hogy egy magamfajta, elfoglalt ember rendszeresen fog disznókat elhelyezni lányszobákban? Mi lett végül az állattal?

– Elvitte a gondozója.

– Nem szabad elfelejtenem odavetni neki egy zacskó aranyat, különben eljár a szája Clarence-nél. Szerinted mennyibe kerül manapság a piacon egy házi kanász hallgatása? És te hogy kerültél érintkezésbe vele?

– Csöngettem Beachnek, aki elküldte érte az egyik inast. Gnómszerű ember, farkastorka van, és kellemetlenebb a szaga a disznóénál is.

– Büdi, mi? A rossz szag remélhetőleg nemes szívet takar. A bűzzel gyakran van így. És hát nem juthat mindannyiunknak szájpadlás. Mikorra várható Clarence hazaérkezése?

– Azt sürgönyözte, hogy a délutáni teára itt lesz.

– Különös, hogy ennyire szeret teázni, föl nem foghatom, miért. Rémes kotyvalék. Úgy elintézte szegény jó Kesehajú Strugglest, mint a vöcsök.

– Itt a távirat. Közvetlenül az előtt jött, hogy Veronica azt a borzasztó sokkot kapta.

Gally véleménye szerint ez a megjegyzés nem volt más, mint a régmúlt eseményeinek fölösleges bolygatása.

– Örülnék, ha abbahagynád Veronica sokkjának felhánytorgatását – mondta türelmetlenül. – Úgy beszélsz, mintha egyetlen, árva disznó a szobájában tönkretehetné az egész idegrendszerét. Kötve hiszem, hogy a kezdeti, természetes meglepődés után bármiféle kellemetlensége lett volna. Mit ír Clarence a táviratban?

– Hogy uzsonnára érkezik Lencsivel.

– Tessék? Mivel?

– Olvasd.

Gally szorosabbra fogta szemén a fekete keretes monoklit, és áttanulmányozta a dokumentumot. Az arca földerült.

– Értem. Azt akarta üzenni azzal a rettenetes kézírásával, hogy Landseer társaságában érkezik.

– Landseer?

– A festőművész.

– De hát Landseer halott.

– Tegnap, amikor találkoztam vele, még élt.

– Mármint Landseer, aki annak idején szarvasokat festett?

– Nem. Landseer, aki manapság sertéseket fest.

– Soha életemben nem hallottam róla.

– Ne csüggedj, most fogsz. És perceken belül találkozhatsz is vele. Clarence az ajánlatom nyomán megrendelte tőle a Császárnő portréját.

Lady Hermione élesen felkiáltott.

– Még te adtál lovat alá, hogy megvalósítsa ezt az őrültséget?

– Nem volt szükség semmiféle lóra. Clarence megmásíthatatlan elhatározással utazott Londonba; elszánta magát, hogy kerít valahonnan egy festőt. Én csak segítettem neki a választásban. Kedvelni fogod a srácot, elragadó fickó.

– A barátod?

– Igen – lelkesedett Gally. – Nagyon kedves barátom. Mit is mondtál?

Lady Hermione közölte, hogy nem szólt ő egy szót sem. S valóban nem, csupán fintorgott. Csakhogy bizonyos körülmények között egy fintor legalább akkora sebet tud ejteni, mint egy rosszmájú replika. Gally már készen is állt, hogy harciasan kommentálja a húga fintorát, hiszen egész életében vezérelve volt, hogy egy fintorgó testvérrel szigorúan kell bánni, amikor fék csikordult a bejárati ajtó előtti kavicson.

– Clarence – mondta Gally.

– És Mr. Landseer.

– Miért kell ilyen undorral kiejtened a nevét? – kérdezte Gally szigorúan. – Nem azért jött, hogy ellopja az ezüstneműt.

– Ha tényleg a barátod, akkor el tudom képzelni róla, hogy megtenné. Körözi a rendőrség?

– Nem, a rendőrség nem körözi.

– Őszinte részvétem a rendőrségnek – mondta Lady Hermione. – Pontosan tudom, mit élhetnek át.

A nagy ebédlő felől Lord Emsworth sipító tenorja szakította félbe az elfajulással fenyegető beszélgetést.

– Beach majd megmutatja a szobáját, drága barátom – mondta valakinek. – Elmagyarázza, merre találja satöbbi, satöbbi. Ha elkészült, jöjjön át a szalonba.

Ezek után a blandingsi kastély nagyura belépett a szalonba, magába szívta a teáskannából felszálló kellemes illatot, és elégedetten, bár bizonytalanul bámult a cvikkerén keresztül.

– Á – mondta –, tea, ugyebár? Kolosszális, ko-losz-szá– lis. Szóval tea. – Majd, híven ahhoz a szokásához, hogy szeretett mindent tisztázni, hozzátette: – Tea-és ezt még háromszor megismételte. A legtompább agyú hallgató is felfoghatta, hogy Lord Emsworth számára világos: a tea tálalva van, és örömest meg is inna egy csészével, mire Lady Hermione, pillanatnyi fintorgás után, töltött a testvérének.

– Tea – mondta még egyszer Lord Emsworth, ekképpen tisztázva a helyzetet s téve világossá saját álláspontját. – Köszönöm, kedvesem. – Fogta a csészét, ügyesen tejet és cukrot tett bele, fölkeverte és beleivott. – Á! – szólalt meg, felfrissülve. – Hát megjöttem, Galahad.

– Nagy igazságot mondasz, Clarence – értett egyet vele a fivére. – Szabad szemmel is jól látom. Elhoztad magaddal Landseert?

– Ki az a Landseer? Ja, igen, persze, Landseer. Kiment a fejemből a neve. Vele beszélgettem a nagy ebédlőben. Ez a Landseer – magyarázta a húgának Lord Emsworth – festőművész, és azért jött, hogy megörökítse a Császárnőt.

– Galahad is pont ezt mondta – felelte Lady Hermione.

Hangjából annyira hiányzott a vidám felszabadultság, hogy Gally úgy érezte, lábjegyzetet kell fűznie a mondathoz.

– Hermione nem híve Landseernek. Szokásos képtelen előítéleteinek egyikével sújtja szegény fiút.

– Ebből egy árva szó sem igaz – vágott vissza Lady Hermione. – Teljes nyitottsággal állok hozzá Mr. Landseer személyéhez. Kész vagyok meglehetősen tiszteletre méltó embert látni benne, annak ellenére, hogy a barátod. Csupán az az érzés motoszkál bennem, ami eddig is: hogy nevetséges pénzkidobás megfestetni annak a disznónak a portréját.

Lord Emsworth megmerevedett. Nem csupán a vélemény döbbentette meg, hanem az is, hogy a szeme fénye a húga számára csak „az a disznó”. Úgy gondolta, kedvence nem kapja meg a kellő tiszteletet.

– A Császárnő két, egymást követő évben is ezüstérmet nyert a zsírsertések kategóriájában a Shropshire-i Mezőgazdasági Kiállítás és Vásáron – emlékeztette a húgát hidegen.

– Pontosan – tódította Gally. – Az egyetlen híresség, akit a világnak adtunk. Sokkal több joga van, hogy a családi képtárban szerepeljen, mint néhány szakállas széltolónak, aki csak elcsúfítja a gyűjteményt.

Lady Hermione úgy állt, mintha nyársat nyelt volna. A nővéreihez hasonlóan szinte vallásos tiszteletet érzett ősei iránt, és mindig bántotta, ha a család férfitagjai nyeglén szóltak róluk.

– Ezt nem most vitatjuk meg – zárta le a témát. – Remélem, Clarence, nem feledkeztél meg Veronica születésnapi ajándékáról.

Lord Emsworth – puszta megszokásból – bűntudatosan összerezzent. Már épp belekezdett volna a gyengeségét leplező handabandázásba, hogy mégis, mi az ördögöt képzelnek róla, mikor úgyis százfelé kell szakadnia, miért éppen születésnapi ajándékokat kellene fejben tartania, amikor eszébe jutott, hogy teljesítette a feladatot.

– Miért felejtettem volna el? – mondta méltóságteljesen. – Egészen pompás karóra, itt van, a zsebemben.

Míg beszélt, büszkén elő is húzta egy másik csomag társaságában, amelyen szintén a Bond Street-i Aspinall cég híres emblémája volt látható. Ezt a másikat zavartan nézte.

– Ez meg mi az isten haragja? – tette fel a kérdést. – Ja, persze, már emlékszem. Freddie kért meg rá, hogy ezt is hozzam el a boltból. Ezt szánja Veronicának ajándékba. De hová lett Freddie? – érdeklődött, és tekintetét végigjáratta a bútorokon, mintha arra számítana, hogy a fia valamelyik szék vagy a kanapé mögé bújt.

– Láttam, hogy körülbelül két órával ezelőtt mint egy őrült száguldott el az autóján – mondta Gally. – A kis Plimsoll volt az utasa. Nem tudom, hová indultak.

– Shrewsburybe – adta meg a választ Lady Hermione. – Tipton születésnapi ajándékot akar hozni Veronicának. Tudod, Clarence, eljegyezték egymást.

– He?

– Eljegyezték egymást.

– Á – felelte Lord Emsworth, akinek figyelme egy tányér uborkás szendvics felé fordult. – Szendvicsek, ugyebár... Szendvicsek, szendvicsek. – Majd hozzátette: – Szendvicsek – és elvett egyet.

– Eljegyezték egymást – ismételte meg Lady Hermione emeltebb hangon.

– Kicsodák?

– Veronica és a kedves Tipton.

– Ki az a kedves Tipton?

– A kedves Tipton – magyarázta Gally – Hermione beceneve a kis Plimsollra.

– Plimsoll? Plimsoll? Plimsoll? Ja, hogy Plimsoll! Emlékszem rá – jelentette ki Lord Emsworth, és meg volt elégedve szélvészgyors memóriájával. – Arra a fiatalemberre gondolsz, ugye, aki olyan furcsa szemüveget hord? Mi van vele?

– Azt próbálom megértetni veled – magyarázta Lady Hermione türelmesen –, hogy ő és Veronica eljegyezték egymást.

– A mindenségit! – kiáltott fel Lord Emsworth. Arcán meglepődés és aggodalom látszott. – Nem is tudtam, hogy ezek a szendvicsek uborkásak. Abban a hitben voltam, hogy húsosak. Bele se kóstoltam volna, ha előre tudom, hogy uborka van rajtuk.

– Jaj, Clarence!

– Az uborka túl nehéz az én emésztésemnek. Sose tudtam megbirkózni vele.

– Clarence, komolyan mondom, azt hittem, legalább egy kicsit érdekel az unokahúgod sorsa.

– Miért, mit csinált?

– Bizonyos dolgokat elhallgatnak előled, Clarence – érzett együtt a testvérével Gally. – De egyszer neked is meg kell tudnod: Veronica meg a kis Plimsoll eljegyezték egymást.

– Nahát! – kiáltott fel Lord Emsworth, immár tökéletesen lépést tartva az események alakulásával. – Nincsen ebben semmi hiba. Kedvelem a fiatalembert, ért a sertésekhez.

– És Hermione is szereti, mert a fiú milliomos – fűzte hozzá Gally. – Egy szó, mint száz, mindenki boldog.

Lady Hermione – némi melegséggel a hangjában – elkezdte bizonygatni, hogy ő kizárólag azért szereti Tipton Plimsollt, mert kétségkívül elbűvölő és kulturált fiatalember, aki rajong Veronicáért, ám Gally vitába szállt vele, mondván, nem kell azt tagadni, hogy Plimsollt részben ama körülmény miatt találja ellenállhatatlannak, mert otthon zsákszámra áll a pénze, amihez Lord Emsworth megint csak hozzátette, hogy soha az életben nem nyúlt volna az uborkás szendvicshez, ha előre tudja, hogy uborkás, ugyanis az uborka rosszat tesz az emésztésének – s ekkor Freddie jelent meg a franciaablakban.

– Szervusz, főnök. Szervusz, Hermione néni, szervusz, Gally bácsi – köszönt Freddie. – Remélem, nekem is jut még egy csészével. Kicsivel tovább maradtunk Shrewsburyben a kelleténél, mert Tippy ragaszkodott hozzá, hogy felvásárolja az egész piacot. A kocsim majmokkal, elefántcsonttal és pávákkal van megpakolva, mint egy teve Salamon király korában. Főnök, ugye nem felejtetted el hazahozni nekem azt az apróságot az Aspinallból?

Mivel biztos volt a dolgában – hogy a kezében tartja a kért ékszert –, Lord Emsworth ezúttal megengedett magának egy zsörtölődő választ.

– Miért felejtettem volna el? Mindenki azzal jön, hogy elfelejtettem-e valamit. Én soha nem felejtek el semmit. Tessék, itt van.

– Kösz, főnök. Gyorsan legurítok egy csésze teát, és már megyek is, hogy átadjam neki.

– Veronica hol van? – kérdezte Lady Hermione.

– Tippy az azáleabokrokhoz rendelte. Tudtommal ott randevúznak.

– Eredj, és hívd be őket teázni. Szegény Tiptont biztosan kimerítette a hosszú autózás.

– Nekem nem tűnt fáradtnak. Érzelmesen lihegett, és lángot fújt az orrlikain át. Ó, istenem – mondta Freddie – az az igazság, hogy teljesen visszajön az ember agglegénykora, ha belegondol, hogy a bokorban ifjú szerelmesek enyelegnek. Emlékszem, amikor még udvaroltam, milyen gyakran randiztam Aggie-vel az ottani aljnövényzetben. Hát, megteszek minden tőlem telhetőt, hogy átadjam szívélyes meghívásodat, Hermione néni, persze azzal a feltétellel, hogy semmi esetre sem rontok rájuk valami magasztos pillanatban. Ha úgy ítélem meg, Tippy nem szeretné, hogy megzavarják, akkor békén hagyom, és lábujjhegyen távozom. Viszlát, kedveseim. Pápá, főnök, ne hagyd, hogy átvágjanak.

Csészéjét kiürítvén Freddie eltávozott. Lord Emsworth épp csak belekezdett annak kifejtésébe, hogy amióta a kisebbik fia hazatért Amerikából, rettenetes elevenséget és izgékonyságot vett észre rajta, márpedig őlordsága helyteleníti az ilyesmit – amikor odakintről azt lehetett hallani, hogy egy súlyos test megbotlik a szőnyegben, s máris Bill lépett be a szalonba.

2

Bill jobb bőrben volt, mint ami egy négyórás, Lord Emsworth társaságában eltöltött vonatozás után várható lett volna, ennek pedig az volt a magyarázata, hogy útitársa mindig elaludt a vonaton, így aztán Billnek nem akadt más dolga, mint hogy hátradőljön, kinézzen az ablakon, és tartósan Prudence-ről álmodozzon.

Ezek nem egyszerűen szerelmes gondolatok voltak, hanem derűlátók is. Úgy képzelte, hogy Gally már jóval azelőtt átadja a levelet Prudence-nek, mint hogy ő megérkezne, a címzett pedig gondosan tanulmányozza a szöveget – s ettől titokban a legkedvezőbb fejleményeket remélte. Teljes szívét beletette a levélbe, és ha valakinek akkora szíve van, mint neki, akkor ott valaminek történnie kell. Úgy érezte, hogy az a Prue, akivel hamarosan találkozni fog, lényegesen különbözik attól a Prue-tól, aki gúnyolódva kiadta az útját, tökfejnek nevezte, felbontotta az eljegyzésüket és eliramodott, mint egy mezei nyúl, mielőtt Bill megkérhette volna, hogy hallgasson a jobbik eszére.

S bár az említett gondolatok kétségen kívül javítottak a kedélyén, túlzás volna azt állítani, hogy amikor William Lister átbukdácsolt a blandingsi kastély szalonjának küszöbén, teljesen felszabadultnak érezte magát. Jókedvű volt, ez igaz, de nem olyan felhőtlenül jókedvű, hogy ez elnyomta volna elővigyázatosságát és szorongását. Szellemi készenlétét ahhoz a macskáéhoz hasonlíthatnánk, amely úgy megy végig egy idegen sikátoron, hogy nem lehet biztos benne, a lakók föl vannak-e szerelkezve féltéglákkal, s ha esetleg igen, van-e kedvük hozzávágni.

Ahhoz a kényelmetlenséghez már hozzászokott, hogy olyan, idősebb úriember társaságában legyen, akinek egy indulatos pillanatában a fejéhez vágta, hogy gebedjen meg. Lord Emsworth személyét már nem tartotta akadálynak az úton. Az a pár tanácstalan pillantás, mellyel a vonaton Billt méregette – még mielőtt kinyújtotta a lábát, lehunyta a szemét és horkolva-harákolva elaludt –, csorba hegyű nyílvesszőként pattant le a fiatalemberről. Tisztában volt vele, hogy a pillantások közben Lord Emsworthben ott él a ködkép, hogy ez az arc ismerős neki valahonnan, de bízott a mélts. Galahad úr kijelentésében, mely szerint Blandings kilencedik lordjának harminccal alacsonyabb az intelligenciahányadosa egy medúzáénál, s így hanyag nemtörődömséggel tudott belenézni az illető zavarodott, cvikkeres tekintetébe.

A teáskanna mögött ülő félelmetes nő azonban másik kategóriába tartozott. Nem is vitás, hogy veszedelmet jelent. Lehet, hogy az ember nem úgy bámulja Lady Hermione Wedge-et, mint a trójai Helénát vagy az aktuális amerikai szépségkirálynőt, az intelligenciájáról viszont egy rossz szót sem lehet szólni. A legeslegtehetségesebb medúza is csak álmodozhat arról, hogy megközelíti Lady Hermione IQ-ját. Bill csupán abban reménykedhetett, hogy előző találkozásuk alkalmával az álszakáll megtette a magáét, és felismerhetetlenné változtatta az arcvonásait.

Lady Hermione köszönése, már amennyire köszönésnek lehetett nevezni, azt sugallta, hogy egyelőre minden rendben. Azt ugyan nem tudta teljesen leplezni, hogy a jövevényt kártékony betolakodónak tartja, akit, ha rajta múlna, azonnal az Emsworth Címerébe száműzne, és nem hagyná, hogy vadállati jelenlétével egy úri kastély terhére legyen, de nem küldött felé gyors, gyanakvó pillantásokat, és nem szidalmazta élesen. Annyit mondott: „Jó napot, Mr. Landseer”, egy olyan nő hangján, aki abban reménykedik, hogy az orvosok szerint a vendégnek legfeljebb hetei vannak hátra, majd átnyújtott neki egy csésze teát. Bill fölborított egy süteményesasztalkát, és mindannyian helyet foglaltak, hogy eltöltsenek egy kellemes estét.

Kötetlen társalgás kezdődött. Lord Emsworth beleszimatolt a nyitott ablakokon beszökő illatos szellőbe, és kijelentette, hogy jólesik ismét civilizált környezetben lenni egy londoni látogatás után; erre Gally kijelentette, hogy soha az életben nem értette, mi kifogása van a bátyjának Londonnal szemben, amikor ezt a várost ő mindig is földi Paradicsomnak tartotta. Bill felé fordult nézetei támogatásáért, mire Bill, aki épp Prudence-ről szőtt álmaiba merült, görcsösen összerándult, és fölrúgta a kisasztalt, melyre előzőleg a teáscsészéjét tette. Mentegetőzésére Lady Hermione megnyugtatta, hogy nem történt semmi. Ha valaki nem látta közben a pillantását – Bill persze látta – azt hihette volna, hogy Lady Hermione azon liberális háziasszonyok közé tartozik, akiket lelkesít egy teafolt a szőnyegükön.

Ezután Lord Emsworth elmondta: London iránti ellenszenvét az a körülmény indokolja, hogy a város egy rusnya, zajos, mocskos bűzbarlang, tömve a legrémesebb gazemberekkel, mire Gally azt felelte, hogy valószínűleg azok is mind kedves fickók, csak alaposabban meg kell ismerni őket, s példaként felhozta a félszeműt, aki még a század elején „itt a piros, hol a piros?”-t játszott az emberekkel, és akit első találkozásuk után minden magyarázat nélkül ellenszenvesnek könyvelt el, de végül egy közös tivornya eredményeként rájött, hogy ez a pali tulajdonképpen a föld sója.

Lady Hermione, aki helytelenítette, hogy a saját szalonjában egy tea melletti beszélgetésben „itt a piros, hol a piros?”-ból élő, félszemű emberekre emlékezzenek – ha még annyira helyén is van a szívük –, témát váltott, és megkérdezte Billt, először jár-e Shropshire-ban, mire a kérdezett, akit lelke mélyéig megrendített az ártatlan érdeklődés, megint felrúgta a süteményesasztalkát. Ne tagadjuk: bármennyire csodálatra méltó személyiség volt Bill, minden helyiségben túlméretesnek bizonyult. Ahhoz, hogy garantáltan ne borítson fel egy süteményesasztalkát, legalábbis a Góbi-sivatagban kellett volna teríteni a számára.

Gally a maga nyájas módján éppen felajánlotta, hogy amennyiben Bill eltökélte, hogy apránként összetöri a berendezést, szívesen hoz neki egy baltát, és már Lord Emsworthtől tudakolta, emlékszik-e, hogy volt egy közös nagybátyjuk, Harold, aki egy Távol-Keleten beszerzett enyhébb napszúrás után már soha nem volt a régi, szóval ez a Harold egy kölcsönkért húsklopfolóval döntötte romba ugyanezt a szalont, mert meg akart ölni egy darazsat. Ekkor történt, hogy Lady Hermione, aki idáig csöndes megvetéssel nézegette Billt, egyszerre csak összerezzent, és intenzívebben kezdett figyelni.

Most jutott eszébe – miként korábban Lord Emsworthnek a Duke Streeten hogy ezt a pofát már látta valahol, valamikor.

– Olyan ismerősnek tűnik az arca, Mr. Landseer – jegyezte meg, és oly odaadóan bámulta, amit csakis Tipton Plimsoll lett volna képes túlszárnyalni.

Lord Emsworth kíváncsian nézett a cvikkerén.

– Ugyanezt mondtam neki, amikor összeismerkedtünk. Azonnal feltűnt. Különös egy arc – mondta, és testközelből is megvizsgálta az időközben elvörösödő testrészt. – Az efféle vonások bevésődnek a memóriába. Galahad azt mondja, biztos az újságban láttam.

– Mr. Landseer fényképét közlik a lapok? – kérdezte Lady Hermione, s hangjából érteni lehetett, hogy ha így áll a helyzet, akkor az eddiginél is rosszabb a véleménye a brit sajtóról.

– Hogyne közölnék – vetette közbe Gally, aki helyesen gondolta, hogy Bill segítségre szorul. – Nem is egyszer. Clarence-nek is mondtam, hogy Landseer nagyon felkapott figura.

Lord Emsworth csatlakozott ehhez a véleményhez.

– Ugye, ő festette a Szarvas kutyaszorítóbant? – kérdezte rajongva.

Lady Hermione képes volt egy sajátos hangot kiadni – ezt a hangot akkor szerette bevetni, amikor a bátyjával beszélgetett, és szabad utat akart engedni az érzéseinek. Nem volt ez igazi szipogás, és horkantásnak se nevezhetjük, inkább a kettő keverékének. Most is ez tört ki belőle.

– A Szarvas kutyaszorítóbant nem Mr. Landseer festette, hanem Sir Edwin Landseer, aki már évekkel ezelőtt meghalt.

– De furcsa! Galahadtől azt hallottam, hogy ez a fickó festette a Szarvas kutyaszorítóbant.

Gally elnézően nevetett.

– Szokás szerint mindent összekeversz, Clarence. Sertés kutyaszorítóbant mondtam.

– Sertés kutyaszorítóban?

– Hát persze. Ég és föld a különbség.

Lord Emsworth próbálta megemészteni a hírt. Szinte azonnal eszébe jutott egy kérdés.

– Hogy kerül egy sertés kutyaszorítóba?

– Ennek sikerült.

– Egészen szokatlan.

– Ha többet jártál-keltél volna a világban, nem beszélnél így. Akkor ismernéd annak az ibériai sertésnek a történetét, amelyik úgy megijedt egy teljesen szelíd pireneusi hegyikutyától, hogy megcsúszott az árokszélen, és beleszorult az árokba. Igazán művész ecsetjére kívánkozó jelenet, és a barátunk meg is örökítette. Egyébként pedig nem értem, miről vitatkozunk. Szerintem egyedül az számít, hogy kaptál egy sertésekhez értő festőt, akiben megbízhatsz, mert úgy viszi vászonra neked a Császárnőt, hogy szinte megszólal. Felszabadultan kellene örülnöd neki.

– Örülök is, hogyne – mondta Lord Emsworth. – Nagyon is. Meg vagyok könnyebbülve, hogy Mr. Landseer veszi kézbe az ügyet. Egészen biztos, hogy sokkal jobb lesz, mint az az előző. Megvan! – kiáltott fel Lord Emsworth, aki hirtelen megélénkült. – Hát persze! Már tudom, miért hittem, hogy már találkoztunk. Kimondottan hasonlít arra a múltkorira, arra az ijesztő alakra, akit pár napja ideküldtél, tudod, aki odakente azt a rettenetes karikatúrát a Császárnőről, utána meg azt mondta, gebedjek meg, csak azért, mert egész finoman megkritizáltam. Hogy is hívták?

– Messmore Breamworthy. – Gally nem túl nagy érdeklődéssel nézegette Billt. – Tényleg, van hasonlóság – értett egyet a bátyjával. – Ami természetesen nem is meglepő, ha figyelembe vesszük, hogy féltestvérek.

– He?

– Landseer özvegységre jutott édesanyja férjhez ment egy Breamworthy nevű emberhez. Frigyük gyümölcse az ifjú Messmore. Egészen kedves srác a maga módján, de eszembe se jutott volna ideküldeni, ha tudom, hogy Landseer is szabad vegyérték. Nem is lehet egy napon említeni a kettejük művészetét.

– Ritkaság, hogy mindkettőből festőművész lett.

– Komolyan mondod? Az efféle hajlamot gyakran öröklik testvérek.

– Ez, mondjuk, igaz – ismerte el Lord Emsworth. – Lakik a közelben egy ember, aki cocker spánieleket tenyészt, a Kentben élő fivére pedig kis sealyham terriereket.

A társalgás közben Lady Hermione nem szólalt meg. Hallgatásának az volt az oka, hogy irtóztató gyanú érlelődött benne. Gyanakvása szép lassan, fokozatosan erősödött. Tulajdonképpen csak azért nem látta át az egész helyzetet, mert úgy érezte, vannak bizonyos dolgok, melyeket még a bátyja, Galahad sem képes elkövetni. Tudta róla, hogy szemtelen, mint a piaci légy, de, vélte Lady Hermione, még egy piaci légy is kétszer meggondolná, hogy becsempésszen a blandingsi kastélyba egy rangon aluli kérőt, akinek a társaságától az egyik szent unokahúgot szigorúan eltiltották.

Billre nézett, azután behunyta a szemét, és megpróbálta felidézni a beszélgetést a kertben. Ha biztos lehetne a dolgában...

A krónikás csak most veszi észre, hogy nem esett elég szó a Virgonc Biffen szakálláról, s talán a segédeszköz álcázó hatása sem kapott kellő hangsúlyt. A sorok közt olvasva közönségem nyilván így is megértette, mennyire sűrű szakállról van szó. A világ Virgoncai nem krajcároskodnak, amikor arcszőrzettel akarják megtéveszteni a sasszemű bukmékerek kandi pillantásait. Az álszakáll mögött található embert nem is szakállas személyként, sokkal inkább egy áthatolhatatlan dzsungelból kileső szempárként azonosíthatjuk, és bármennyire erőlködött, Lady Hermione sem volt képes ennél határozottabb képet felidézni.

Hátradőlt a székén, összeráncolta a szemöldökét. Minden azon áll vagy bukik, hogy a bátyja, Galahad, képes-e valahol meghúzni egy vonalat vagy sem. Ezen morfondírozott, és a körülötte folyó beszélgetést nem is hallotta.

Valljuk be, nem is volt ott különösebb meghallgatni való. Lord Emsworth elismerte, tévedett, amikor azt állította, hogy a közelben lakó ember cocker spánieleket tenyészt, mert valójában retrievereket. S mivel Gallynek bármely kutyafajta emlegetése nyomán meglehetősen érdekes történetek jutottak eszébe, amelyeket a jelenlévők valószínűleg még nem hallottak, bele is kezdett egybe.

Befejezte, és rögtön folytatta volna egy másikkal – szépen kérve hallgatóságát, hogy szóljanak, ha már ismerik –, amikor Lord Emsworth, akin a nyugtalanság jeleit lehetett megfigyelni, megjegyezte, hogy most már ideje volna lemennie és találkoznia Pott-tal, a sertésgondozójával, hátha történt valami említésre méltó a Császárnővel, amíg ő maga távol volt.

A lord szavai elbeszélésének azonnali félbehagyására késztették Gallyt. Eszébe ötlött ugyanis, hogy még mindig nem találkozott Pott-tal, és nem vásárolta meg a hallgatását. Ha Lord Emsworth ez előtt tárgyal a pasassal, ki tudja, milyen szenzációs titkok jutnak el a gazda erre kihegyezett fülébe. Gally rendkívüli módon szívén viselte bátyja sorsát, és nem akarta kitenni ilyen izgalmaknak. Ugyanakkor nem szerette a veszekedéseket.

Stratégiai elvei miatt rohanvást távoznia kellett, hogy magához édesgesse Pottot. Csakhogy ehhez őrizetlenül kellett hagynia Billt. S vajon biztonságos-e hátrahagyni Billt, hogy segítő nélkül birkózzon meg egy nyilvánvalóan kényes és bonyolult helyzettel?

Nehéz döntés volt. Gally egy pillanatig habozott is. Az adta meg neki a lökést, hogy Lady Hermione úgy viselkedett, mint aki transzba esett. Úgy tűnt, meditatív kómába zuhant, s amíg ez az állapot fennáll, nincs igazi veszély. Végtére is nem tart soká leszaladni a disznóólhoz, betömni a házi kanász száját arannyal, és visszaszaladni. A legrosszabb esetben is vissza lehet érni negyedóra alatt.

Ennek megfelelően felállt, elmotyogta, hogy valamit kint felejtett, kilépett a franciaablakon, és eltűnt. Pár pillanattal később Lord Emsworth – akinek mindig időbe telt összeszednie magát és kezét-lábát menetirányba fordítani, ha egy adott pontból indulni akart – követte. Billt éppolyan kellemetlen sokk ébresztette álmodozásából, mely kedvenc témájáról, Prudence-ről szólt, mint a hajósinast, aki észrevette, hogy ég a fedélzet, amin áll – ugyanis ráébredt, hogy rajta kívül mindenki elillant a helyiségből, s magára maradt a háziasszonnyal.

Csönd állt be. De hát amikor egy félénk fiatalember, aki inkább Chelsea bohém társaságához van szokva, egyedül találja magát vagy száz főrend leszármazottjával az illető otthonában, és nem tudja kiverni a fejéből, hogy legutóbb szakácsnőnek nézte, sőt egy félkoronást is adott neki borravalóul, s amikor a száz főrend leszármazottja, aki eleve erős előítélettel közeledik az említett fiatalemberhez mint betolakodóhoz, s már gyanút fogott, hogy a múltkor ez a kapcabetyár borította ki egyetlen gyermekét, és még azon is mesterkedik, hogy a család szándéka ellenére feleségül vegye az unokahúgát – nos, ebben a helyzetben merészség azt remélni, hogy a társalgás azonnal és könnyedén gördül előre.

Lady Hermionéról, erről az olvasott, tanult asszonyról, akit a mindennapi élet problémái is foglalkoztattak, néha elmondták a barátai, hogy ha akarná, egy modern társasági klubot is fenntarthatna. Pillanatnyilag azonban úgy tűnt, nem akar ilyet fenntartani, úgy pedig végképp nem, hogy Bill áll a középpontjában.

Még mindig méregették egymást – egyfelől zavartan, másfelől egyre hevesebb gyanakvással amikor tête-à-*tête*-jüket félbeszakították. Árnyék vetült a napfényben fürdőző franciaablak üvegére, és Freddie perdült be.

– Nem volt szerencsém – közölte Freddie a nagynénjével. – Intenzív ölelkezés közben találtam rájuk, és nem volt szívem szétugrasztani őket.

Ezen a ponton tűnt fel neki, hogy apja és nagybátyja már nincs a szobában, viszont új jövevény érkezett, egy nagy termetű egyén, aki hosszú lábait a széke lábai köré fonta. A napfényről érkezve egy darabig nem tudta tisztán kivenni ezt a nagydarab palit, és azt hitte, egy idegent bámul. Még az is megfordult a fejében, hogy talán felkeltheti az érdeklődését valami jóféle kutyakeksz iránt.

Majd, amikor a szeme már hozzászokott a félhomályhoz, nyomban el is kerekedett, és hitetlenkedve meredt az illetőre, az álla pedig, ahogy érzelmileg túlfűtött pillanatokban előfordult, leesett, hogy szinte koppant.

A későbbiekben az esettel kapcsolatban két kérdést szegezett nagybátyjának, Galahadnek, ezzel a maga részéről le is zárva a vitát:

a) Honnan a fenéből képzelte bárki is, hogy ő, Freddie, tud erről a fordulatról?

S az előző kérdésből következik, hogy

b) Miért nem kapott róla idejében értesítést?

Az úgy logikus, érvelt Freddie, hogy ha egy fickót széles körben páriaként és számkivetettként mutogatnak, és egyszer csak mégis ott üldögél vígan a szalonban és kényelmesen teázgat saját ellenzéke vezérével, akkor levonjuk a következtetést, hogy a piros lámpa zöldre váltott, és a család a kebelére ölelte a fiatalembert. Főleg abban az esetben, tette hozzá csöndes szemrehányással, ha kifejezetten közölték veled, hogy a sráccal „nem lesz semmi baj”, és fölösleges aggódni miatta, hiszen az informátor azt is megmondta, hogy „kézbe vette” az ügyet.

Ez az a két kifejezés, amelyre Freddie a védekezését alapozta. Mondta ezeket Gally bácsi, vagy nem mondta? És állította vagy nem állította – ha nem is szó szerint –, hogy szegény jó Blister kitiltását feloldották, és a jövője miatt sem a barátainak, sem a jóakaróinak nem kell aggódniuk? Bizony, hogy állította, és tessék, mi lett belőle. Freddie csupán annyit akart mondani, hogy igazságtalan és nevetséges dolog mindezért őt a „kis gyapotagyú idióta” titulussal illetni, továbbá azt vágni a fejéhez, hogy fecsegő vénasszony, és csak homokszem az olajozott gépezetben.

A katasztrófát az okozta, erősködött Freddie, hogy a mélts. Galahad úr rendszert csinál a hallgatásból és a titkolózásból. Ha legalább egy árva szót kibökött volna arról, hogy Bill Listert ismételten be akarja vezetni a kastélyba, akkor most minden a legnagyobb rendben volna. Az efféle ügyekben, mutatott rá Freddie, az együttműködés a lényeg. Ha hiányzik az együttműködés és az információk őszinte megosztása, nemigen lehet eredményt elérni.

Így nyilatkozott Freddie – később. Most viszont ennyit mondott:

– Blister!

A név harsonaszóként zengett a szalonban, és Lady Hermione, akinek szívébe mélyen bevésődött, hogy „Lister”, felpattant a székéről.

– Ej, ej, ej – mondogatta Freddie, és ragyogott. – Nahát, nahát, nahát! Akkor ez rendben is van, ez nagyszerű. Szóval te is átgondoltad, Hermione néni? Reméltem is, hogy éles eszed nem hagy cserben. Úgy sejtem, megbeszélted Dora nénivel, vagy javasoltad, hogy mihamarabb beszéljétek meg. Most, hogy teljes szíveddel a fiatalok szerelmi álmainak pártjára álltál, e téren nem számítok kellemetlenségre. Úgy fogod formálni a nővéredet, mint a viaszt. Ha mégis siránkozni kezdene, mondd meg neki a nevemben, hogy Prue nem is találhatott volna méltóbb partnert a kedves, jó Bill Listernél. Az egyik legkiválóbb, az egyik legokosabb. Évek óta ismerem már. Ha a festőművészkedést is abbahagyja, márpedig letette a nagyesküt, hogy abbahagyja, és beszáll a vendéglátóiparba, semmi akadályát nem látom, hogy a fiatalok anyagilag is fényesen megtalálják a számításukat. Nagy pénz van a sörözőkben. Persze szükségük lesz egy kis indulótőkére, de ezt simán össze lehet dobni a számukra. A javaslatom egy családi kerekasztal-konferencia, melynek során a dolgok mélyére hatolhatunk, és minden szempontot meg tudunk vitatni. Egészségedre, Blister. Szívből gratulálok!

E jól formált szónoklat közben Lady Hermione rángatózó kézzel és sötéten csillogó tekintettel ült a helyén. A szónok semmiféle kedvezőtlen előjelet nem érzékelt nagynénje viselkedésében, de egy figyelmesebb unokaöcsnek azért feltűnt volna, mennyire hasonlít a hölgy az indiai őserdőben honos pumára, amely mindjárt ráveti magát az áldozatára.

Lady Hermione kérdőleg nézett Freddie-re.

– Vehetem úgy, hogy befejezted, Freddie?

– Hmmm... azt hiszem, igen, nagyjából kimerítettem a témát.

– Ez esetben nagyon örülnék – mondta Lady Hermione –, ha átfáradnál Beachhez, és megkérnéd, hogy csomagolja össze Mr. Lister cókmókját – amennyiben már kicsomagolt volna –, és küldje át az Emsworth Címerébe. Mr. Lister haladéktalanul távozik a kastélyból.

Kilencedik fejezet

1

Ha egy unokaöcs a legfiatalabb éveitől ahhoz van szokva, hogy a nagynénjei kívánságait habozás nélkül és udvariasan teljesítse, akkor – hiába megállapodott, nős ember már, s hiába tölt be fontos állást Amerika vezető kutyakekszgyártó cégénél –, ha parancsot hall nagynénjeitől, az automatikus reakciója úgyis az lesz, hogy azonnal ugrik. Amikor a nagynénje, Hermione arra utasította, hogy szóljon Beachnek, Freddie nem húzta ki magát, mondván, hogy ha nénikéje érintkezésbe óhajt lépni a személyzettel, a legnagyobb lelki nyugalommal használja a csengőt, hanem rögtön nekiindult.

Csak a komornyik kamrája előtt pár lépéssel jutott eszébe, hogy ez a lóti-futi szerep kissé méltóságon aluli egy alelnöknek. Meg is torpant. S ahogy megtorpant, rájött, hogy valójában a szalonban kellene lennie, melyet eleve nem lett volna szabad elhagynia, s ott aranyszájú ékesszólással kellene megtörnie rokonának ellenállását a szerencsétlen Blisterrel szemben. Nagy kihívás, nem vitás, de úgy gondolta, egy olyan ember bátran elvállalhatja, aki a minap még úgy játszott R. B. Finch őrnaggyal és hitvesével, Emily Finchcsel, mint a macska két egérrel.

Arra ért vissza a szalonba, hogy a rövidke szünetben Bill – vélhetően lógó orral – már távozott a franciaablakon át. De hogy a szerelmesek arányszáma változatlan maradjon, befutott Prudence, akinek az arcáról nagyon is le lehetett olvasni, hogy már tudtára adták, mi a helyzet. Szemében sötétlő fájdalommal, teljesen letörve eszegette a vajas pirítósát.

Lady Hermione továbbra is a teáskanna mögött ült, oly nyársat nyelten, mintha egy szobrászművész rábeszélte volna, hogy üljön modellt Nagynéni című szobrához. Közös életük hosszú évei alatt Freddie még sohasem érezte, hogy Hermione ennyire leplezetlenül a Nagynéni, csakis a Nagynéni, a tiszta Nagynéni volna, s önkéntelenül is alábbhagyott a lelkesedése. Még a kimondottan csökönyös öszvértermészettel bíró Lady Emily Finch is – aki nem csupán lélekben, hanem arckifejezésében is hasonlított a nevezett állatra – könnyebb eset volt.

– Blister elment? – kérdezte, és fejben elraktározott egy-két odaillő kifejezést a későbbiekre.

– Elment – szűrte a szót Prudence egy keserű pirítósfalaton keresztül. – Elment, egyetlen mukkanás nélkül. Kilökték a hóra, mielőtt egy pillantást vethettem volna rá. Istenem, ha errefelé csak egy pár embernek volna szíve, sokkal jobb, sokkal élvezetesebb volna a blandingsi kastélyban lakni.

– Jól beszélsz, kis zónaadag – bólintott elismerően Freddie. – Tökéletesen egyetértek. Nem is volna másra szüksége ennek a tömegszállásnak, csak néhány cseppre az emberi kedvesség éltető tejéből. Kapcsolj rá, Hermione néni, csak ennyit mondhatok.

Lady Hermione figyelmen kívül hagyta a felhívást, és megkérdezte Freddie-t, beszélt-e Beachcsel, amire Freddie azt felelte, hogy nem találkoztak, és azt is megmondja, miért. Azért, mert abban reménykedett, hogy felülkerekedik a jó szándék, de ha a nagynénje most rászánna pár percet az értékes idejéből, akkor szeretne előállni néhány érvvel, melyek nyomán talán barátságosabb szemmel nézne ezekre a fiatal szerelmesekre, akiket még találkozni sem engednek.

Lady Hermione, aki időről időre leragadt a konyhanyelv kifejezéseinél, így szólt: „Szamárság habbal!” Freddie a fejét ingatta, és megjegyezte, nem ebben a szellemben szeretett volna tárgyalni. Prudence, aki időről időre nehezen szedte a levegőt, bedobta a beszélgetésbe Tamás bátya kegyetlen gazdájának, Simon Legreenek a nevét, továbbá Torquemadáét is, és föltette a kérdést: mi az oka, hogy az emberek dallal-tánccal ünneplik brutális embertelenségüket, miközben azért vannak mások is (őket külön kérésre hajlandó néven nevezni), akik fényévekkel rendesebbek náluk, és egy kört vernének rájuk egy kétkörös versenyben.

Lady Hermione azt mondta: „Na, most már elég, Prudence!”, de Freddie vitába szállt a véleményével.

– Egyáltalán nem elég, Hermione néni. A legkevésbé sem. Most átalakulunk értekezletté, és mindent alaposan megvitatunk. Mi kifogásod van szegény jó Blisterrel szemben? Először ezt szeretném megkérdezni tőled.

– Én viszont – vágott vissza Lady Hermione – egész mást szeretnék megkérdezni tőled. Részt vettél Galahad gyalázatos akciójában?

– Tessék?

– Tudod te azt pontosan, miről beszélek. Arról, hogy álnéven hozta be ezt a fiatalembert a kastélyba.

– Ja, hogy abban! Hát, ezt megmondom úgy, ahogy van. Az általad említett terv végrehajtásában nem vettem részt, különben nem szóltam volna így el magam. De ha úgy teszed fel a kérdést: „Támogatom-e szívvel-lélekkel Blister ügyét?”, akkor a válaszom határozott igen. Úgy látom, hogy Blister és a kis szilvafácska frigye minden lehetséges szempontból a legnagyobb rendben van.

– Ez a beszéd, Freddie! – szólalt meg a kis szilvafácska, akinek nagyon jólesett Freddie együttérzése.

– Szamárság habbal! – jelentette ki Lady Hermione, akit nem hatottak meg az unokaöccse szavai. – Az az ember úgy néz ki, mint egy gorilla.

– Bill egyáltalán nem hasonlít egy gorillára! – kiabálta Prudence.

– De hasonlít – szögezte le Freddie, aki, bár Prudence pártját fogta, ragaszkodott a tényékhez. – Ami a külcsínt illeti, ez a drága Blister nyugodtan besétálhatna bármelyik állatkertbe, és vörös szőnyeget terítenének a lába elé. Csakhogy ennek a szempontnak véleményem szerint semmiféle jelentősége nincs a lényeget illetően. Ha jól tudom, sehol sincs leírva a nagykönyvben, hogy egy gorillára hasonlító emberben ne lennének meg azok a tulajdonságok, amelyek egy jó férjet és szerető apát jellemeznek. Ugye megbocsátod, Prue, hogy szóba hoztam?

– Egész nyugodtan – mondta Prudence. – Folytasd. Nagyon jól csinálod!

– Ott követed el a hibát, Hermione néni, hogy túlságosan hatnak rád a külsőségek. Vetsz egy pillantást Blisterre, és annyit mondasz magadban: „Te jó ég, ezzel az alakkal nem szeretnék éjszaka, egy elhagyott sikátorban találkozni” – s közben nem veszed észre, hogy a durva külső olyan hatalmas szívet takar, amihez foghatót akkor se találnál, ha ítéletnapig keresnéd. Nem az arc számít, hanem a becsületes belső, és e tekintetben Blisternek nincs párja.

– Freddie!

– Tessék.

– Csöndben maradnál végre?

– Nem, Hermione néni – mondta határozottan a jeles kutyakeksz-kereskedő –, nem maradok csöndben. Itt az ideje, hogy nyíltan beszéljek. Már mondtam neked, hogy Blister az egyik legrendesebb ember. És szerintem azt is említettem már, hogy egy söröző tulajdonosa, amelynek csak egy kis tőkére van szüksége ahhoz, hogy aranybányát csináljanak belőle.

Lady Hermione megborzongott. Soha életében nem rajongott a kocsmákért.

– Az, hogy ez a fiatalember fényes jövő előtt áll csaposként, az én szememben nem érv amellett, hogy feleségül vegye az unokahúgomat. Nem szeretnék többet hallani Mr. Listerről.

Lady Hermione kívánsága nem teljesült. Lépések hallatszottak a franciaablak felől, és Gally lépett be. Látszott, hogy nagyon elégedett magával. Nem tudta, mennyi a kétszáz méteres disznóólhoz futás, a házi kanász hallgatásának megvásárlása és a kétszáz méteres visszafutás Európa-csúcsa, mindenesetre az volt az érzése, hogy néhány másodpercet sikerült lefaragnia a rekordból. Úgy vélte, egészen valószínűtlen, hogy ilyen rövid idő alatt kedvezőtlen fordulat álljon be védence ügyében. Az első aggasztó jel, amely megzavarta a nyugalmát, az volt, hogy körülnézett, és a védencét nem látta sehol.

– Szervusztok – köszönt. – Hát Landseer hova lett?

Lady Hermione úgy nézett rá, mint az a szakácsnő, aki a nagy vacsorameghívás délutánján készül felmondani.

– Ha Mr. Listerre célzol, az ivócimborádra, ő bizony távozott.

Prudence mélyet sóhajtott.

– Hermione néni kidobta, Gally bácsi.

– Tessék?

– Rájött, hogy kicsoda.

Gally a húgát fürkészte – megdöbbentette, hogy a jelek szerint sikerült megoldania az emberi ésszel megfejthetetlen rejtélyt.

– Hogy a fenébe tudtál rájönni? – kérdezte ámulva.

– Freddie volt szíves közölni velem.

Gally az unokaöccse felé fordult, a monoklija lángokat lövellt.

– Te kis gyapotagyú idióta!

Ez volt az a pont, amikor Freddie föltette az a) és b) kérdést, melyekre már volt szerencsénk utalni, s folytatta azzal a logikai sorral, melyet szintén érintettünk már. Ékesszólóan és jól beszélt, de mert vele egy időben a nagybátyja is ékesszólóan és jól beszélt, kisebb csetepaté, sőt zűrzavar keletkezett. Közben Prudence is mondta a magáét: tiszta szoprán hangján tudatta, hogy ő bizony ahhoz a férfihoz megy feleségül, akit szeret, akárki akármit is mond, és nem érdekli, hogy kőszívű rokonai milyen gyakran penderítik ki ezt a jóságos angyalt a fülénél fogva; a fentiek miatt pedig Lady Hermione nagyjából úgy festett, mint aki az egymással hajba kapó részvényesek közgyűlésén elnököl.

Épp rendet próbált tenni, mégpedig úgy, hogy egy kávéskanállal verte az asztalt, mikor Veronica lépett be a franciaablakon, s láttára abbamaradt a lárma. Akik már ismerték, mindig abbahagyták a vitatkozást, ha megjelent, mert tudni lehetett, hogy el akarja magyaráztatni magának, miről folyik a szó, és ha elmagyarázták, megkérte őket, hogy kezdjék a legelejéről, és magyarázzák el még egyszer. S amikor az ember idegei már elrongyolódtak, nagyon bosszantó tud lenni az ilyesmi.

Gally felhagyott Freddie szidalmazásával. Freddie abbahagyta a hadonászást, és nem apellált többet a bácsikája egyszerű igazságérzetére. Prudence nem hajtogatta tovább, hogy hű, de meg lesz lepve itt mindenki, mikor egy reggel a tóba fúlva találnak rá. Lady Hermione pedig nem püfölte tovább az asztalt a kávéskanállal. Mintha villám csapott volna a kazánkovácsműhelybe.

Veronica sugárzott. Akkor sem mutatott több butácska vonzerőt, amikor a Bánatos Diákfiúkat Megsegítő Karneválon az Etoni Sportpályák Jó Szellemeként fényképezték le. A szeme és az elülső fogai mintha sajátos elefantiázisban szenvedtek volna, két orcája úgy ragyogott, hogy olyan fényt még soha, senki nem látott szárazon és vízen. Jobb csuklóján a legjobb karkötőt viselte, amit Shrewsburyben villámgyorsan elő lehetett keríteni, de más díszek is voltak rajta. Ugyanakkor egyértelművé tette, hogy ékszerszomja mit sem csillapodott.

– Jaj, Fred-dee – mondta –, Clarence bácsi hazaért már?

Freddie gondterhelten simított végig a homlokán.

A diadal küszöbén érezte már magát a vitában, amely Veronica érkezése miatt abbamaradt, és ez a félbeszakítás bosszantotta.

– Tessék? Igen, a főnök házon belül van. Gondolom, a disznóólnál érdemes keresned.

– Az ajándékot elhoztad?

– Mármint az ajándékot? A meglepetést? Persze, itt van nálam. Parancsolj, átadom ezer örömmel és ezer jókívánsággal.

– Jaj, Fred-dieee, köszönöm szépen – mondta Veronica, és félrevonult, hogy megszemlélje.

Mint említettük, az emberek abbahagyták a vitatkozást, ha ez a lány belépett, s ez most sem történt másként. De a napirendre került különféle kérdések annyira izgalmasak voltak, hogy alig egy pillanattal később ismét fellángolt a vita. Kezdetben csak sugdolózás hallatszott, aztán erőre kapott, míg egyszer csak ismét a kazánkovácsműhely dübörgését lehetett hallani.

Gally kijelentette, hogy bár eddig is elég lesújtó véleménye volt az unokaöccse észbeli képességeiről, és az is biztos, hogy ha Freddie szellemi vetélkedőre állna ki egy fogyatékos háromévessel szemben, maximum két garast tenne fel a győzelmére, de elhatalmasodó elmegyengeségének mostani megnyilvánulása mégis súlyos és fájdalmas sokk gyanánt érte, és szomorú, hogy a lehetőségek határait éppen ebben az irányban sikerült kitágítani. Fölidézte, hogy évekkel ezelőtt, amikor a szülei megmutatták neki a bölcsőben a pici Fredericket, arra a határozott meggyőződésre jutott, hogy a szülők akkor járnak el észszerűen, ha leírják a veszteségeiket, és a kisgyereket belefojtják egy vödör vízbe, s ez a véleménye mit sem változott az idők során. Mennyi bajt lehetett volna így megelőzni!

Freddie kijelentette, egyre inkább úgy tűnik neki, nincs igazság ezen a földön. Ha élt valaha valaki, aki a szakmai kommunikáció teljes hiánya miatt sétált bele egy csapdába, akkor az ő maga. Hát miért nem lehetett neki megmondani? Miért nem szóltak időben? Egy vacak cédula is elég lett volna, de nem kapott semmiféle cédulát. Ha az utókor ítélete nem az lesz, hogy száz százalékig a nagybátyja a hibás, ő pedig ártatlan és bűntelen, hát, akkor igencsak csodálkozna és meglepődne, mi több, hüledezne és megdöbbenne.

Prudence kijelentette, egyre jobban hatalmába keríti a gondolat, hogy a tóba öli magát. Az imént csak vonzó ábrándként kúszott be az elképzelései közé, de minél tovább vizsgálgatja a tervet, annál szimpatikusabbnak tűnik. Ő maga persze az életet választaná Mrs. William Listerként, de ha ez a lehetőség bezárul előtte, mert ahányszor szegény, drága Bill megpróbál pár szót váltani vele, repül innen, mint a győzelmi zászló, akkor bizony ő nem lát semmi rendkívülit abban, hogy szeretne beleveszni a tóba. Sőt ezt kézenfekvő eljárásnak tartja. A folytatásban Prudence meglehetősen érdekes képet vázolt fel Lord Emsworthről, aki egy reggeli előtti úszkálása alkalmával majd beleütközik az unokahúga felfúvódott holttestébe. Ez majd talán egy kicsit elgondolkoztatja a nagybátyját – s ebben Prudence-nek vitathatatlanul igaza volt.

Lady Hermione nem jelentett ki semmit, hanem továbbra is az asztalt püfölte a kávéskanállal.

Hogy végül milyen eredményre vezetett volna a kávéskanállal improvizált dobszóló, nem lehet megmondani. Kétségtelen, hogy a ritmikus kopogás előbb-utóbb befolyásolta volna a polémia hangvételét, és segített volna a civilizált viselkedés visszaállításában. De mielőtt kifejthette volna hatását, a zűr- és hangzavarba hirtelen belehasított Veronica észrevétele.

– ÍÍÍÍÍÍÍÍÍÍÍÍ!!! – jelentette ki Veronica.

A krónikásnak már volt lehetősége megörökíteni, hogy ez a lány „íííííííííííí”-t mond, és sokáig nem fog feledésbe merülni, milyen erőteljes és azonnali hatást ért el e szó az ajkán. Bármivel volt is elfoglalva az ember, sürgősen abbahagyta, és ezt a hangot hallgatta.

Most is így történt. Gally, aki unokaöccsére nézve előnytelen összehasonlítást tett Freddie és egy félnótás tengerikagyló-árus között, akivel a Hurst Park lóversenypályán találkozott abban az évben, amikor Sandringham nyerte a Jubileumi Kupát, elhallgatott a mondat közepén. Freddie-be, aki el akarta magyarázni, mit ért együttműködésen, s e célból ismertetni kezdte a Donaldson Rt.-ben használt kartotékrendszert, beleszorult a szusz. Prudence, aki még mindig önmaga vízbe fojtásának gondolatával volt elfoglalva, éppen felidézte nevezetes elődjét, Opheliát, és föltette a kérdést: mi jutott ki Opheliának, ami neki nem, megszeppenve szökkent egyet, és csöndben maradt. Lady Hermione kezéből kihullott a kávéskanál.

Mindannyian megfordultak, és a közbeszólóra néztek. Freddie-ből éles kiáltás tört elő.

Veronica olyan volt, mint egy bűbájos kismama újszülött gyermeke kiságya mellett, és egy pompázatos, méregdrága gyémánt nyakláncot tartott a magasba.

– Ó, Fred-dieee! – mondta.

2

Freddie kiáltása egyenesen egy erős férfi szívéből szakadt ki. S mint említettük, élesen szólt, amire minden oka megvolt.

Mindig nagy bosszúságot okoz, ha egy fiú, aki a lehető legvilágosabb utasításokkal látta el az apját valamely ügy elintézését illetően, rájön, hogy amaz végül mindent összekevert. Emiatt Freddie – akárcsak az imént, a nagybátyja, Galahad okozta kellemetlenség után – kis híján felrobbant, mert úgy látta, szülőhazájában lehetetlen bárkivel együttműködni. Vágyakozva gondolt az Észak-amerikai Egyesült Államokban uralkodó boldogabb viszonyokra, hiszen ott lépten-nyomon együttműködést tapasztalt.

De amikor észrevette Veronica kezében a nyakláncot, a legfájdalmasabban az sebezte fel a lelkét, hogy az ékszer immár csak elkerülhetetlen késedelemmel szállítható el Aggie-hez. Ahogy azt Prudence-nek a Grosvenor Square-i beszélgetésükben is kifejtette, Aggie-nek sürgősen szüksége van rá. Ezt már az első táviratában megírta, és megismételte a másodikban, a harmadikban és a negyedikben is; s ahogy a napok teltek-múltak, és a nyaklánc még mindig nem jutott el hozzá, félreérthetetlen ingerültség szivárgott be a kommunikációjába. Niagara Threepwood (szül. Donaldson) édesebb volt minden nőnél, s vitathatatlanul ő volt a fény a férje életében, ő volt minden öröme, ugyanakkor édesapjától kissé türelmetlen természetet örökölt, mely természet a kedves papa esetében azzal járt, hogy az értekezleteken az asztalt csapkodta, és azt kiabálta, „Mi lesz már? Gyerünk!”

Az ötödik távirat minden percben megérkezhetett, s ahogy Freddie erre gondolt, beleborzongott a kilátásokba. Ha a levélmintakönyv példáira gondolt, akkor a következőt nem teszi ki az ablakba. Már a negyedik is éppen elég zaftos volt.

– A rézangyalát! – kurjantotta mélyen megindulva.

A csillogó csecsebecsét megbámuló társaság többi tagjának reakciói eltérő stílusúak voltak, de egytől egyig hangsúlyosak. Gally azt mondta:

– Te jó szagú atyaúristen!

Prudence, aki egy pillanatra elfeledte Opheliát, így szólt:

– Ejha!

Lady Hermione annyit mondott:

– Veronica! Hát te hol szedted össze ezt az aranyos nyakláncot?

Veronica turbékolt, mint egy gerlice tavasszal.

– Fred-dieee ajándéka – magyarázta. – Jaj, Fred-dieee, hogy te milyen nagyon ééédes vagy! Soha nem is álmodtam róla, hogy tényleg ilyet kapok tőled.

Egy lovagias férfiút mindig bánt, ha el kell rántania a gyönyörök kelyhét egy Szépség ajka elől. Hogy Veronica az újszülött gyermeke mellett turbékoló kismamára hasonlít, az Freddie figyelmét sem kerülte el, és tisztában volt vele, hogy amit most ki kell mondania, az szomorúságot és csalódást fog okozni. Mégsem habozott. Ilyen esetekben a legokosabb azonnal elővenni a szikét.

– Nem is kapsz – mondta Freddie határozottan. – Semmi szín alatt. A te ajándékod egy medál.

– Egy medál?

– Egy medál – ismételte meg Freddie, aki a legcsekélyebb félreértésnek sem akart esélyt adni. – Nemsokára kézhez veheted. Fogadd el a legőszintébb jókívánságaimmal.

Veronica szeme elkerekedett. Egészen összezavarodott.

– De én sokkal jobban örülnék ennek, mint egy medálnak. Becsszó.

– Azt elhiszem – jelentette ki Freddie sajnálkozva, de határozottan. – A legtöbben így volnának vele. Csak hát az a helyzet, hogy ez a nyaklánc Aggie-é. Ez egy hosszú és bonyolult történet, és nem vet jó fényt a főnök rendkívüli szellemi állapotára. Dióhéjban: megkértem, hogy postázza a nyakláncot Párizsba, Aggie-nek, és hozza ide a medált neked. Ő persze összekeverte a kettőt, pedig előzőleg határozottan biztosított róla, hogy tökéletesen megértette a feladatot, és lehetetlen, hogy elhibázza a végrehajtását. Bátran kijelenthetem – és ez most hivatalos közlemény –, hogy ez volt az utolsó eset, amikor kértem valamit a főnöktől. Szerintem, ha elküldenétek a boltba almát venni, egy elefántot hozna haza.

Lady Hermione olyan hangot adott, mint amikor a véres hurka kipukkad a serpenyőben.

– Hát, ez jellemző Clarence-re – jelentette ki, és bátyja, Galahad is egyetértett abban, hogy ez bizony jellemző Clarence-re. – Komolyan mondom, gyakran az a véleményem, hogy megérett egy diliflepnire.

Freddie bólintott. A fiúi tisztelet megakadályozta, hogy nyíltan szóba hozza, de ez már neki is megfordult a fejében. Akadtak olyan pillanatok, amikor az ember úgy érezte, hogy a főnök megfelelő környezete egy gumiszoba volna a sárgaházban.

– Micsoda csalódás ez neked, kicsikém – sóhajtotta Lady Hermione.

– Bizony, kellemetlen – bólogatott Gally.

– Nagy pech – csatlakozott Prudence.

– Őszinte részvétem – mondta Freddie. – Tudom, mit érzel. Biztos nagyon fáj.

Veronica tudatáig csak lassan jutottak el a dolgok; pár pillanatig most is tanácstalanul állt, nem tudta felfogni, merre is tart az ügy. Az együttérző megnyilvánulások hulláma végül felgyorsította a folyamatot.

– Most ezt úgy érted – kezdte, lassan átlátva a helyzetet hogy nem tarthatom meg a nyakláncot?

Freddie azt válaszolta, hogy tömören így lehet összefoglalni.

– Nem viselhetem a megyebálon?

A kérdéstől Lady Hermionénak jobb lett a kedve. Úgy látta, hogy a gyönyörök kelyhét talán mégsem kell teljesen elrántani gyermekének ajka elől. Ha fenékig nem is ürítheti ezt a kelyhet, de az a megoldás, amit Lady Hermione javasolni akart, talán megengedi, hogy a gyermek legalább belekortyoljon.

– Milyen igazad van, csöppségem – mondta –, a megyebálon nagyon jól jönne.

– Remek ötlet – helyeselt Gally. – Ez a kompromisszum mindegyik félnek megfelel. Vedd fel a megyebálra, utána add vissza, és Freddie elszállíttathatja.

– Veve, istenien fogsz kinézni benne – lelkesedett Prudence. – Sajnos nem foglak látni, mert addigra úgyis beleölöm magam a tóba, de ettől még tudom, milyen szép leszel.

Vonakodva bár, de Freddie ismét kénytelen volt elővenni a szikét.

– Bocs, de nem megy – vágott közbe férfias sajnálkozással, ami nagyon illett hozzá. – Ne haragudj, Vevécském, drága barátnőm, de ez az ötlet sem játszik. A nagy bulit, amiről beszélsz, csak két hét múlva rendezik meg, Aggie pedig haladéktalanul kéri az ékszert. Már négyszer táviratozott miatta, és holnap vagy holnapután számítok az ötödikre. És nem röstellem bevallani, hogy az a távirat nem lesz kíméletes. Hogy mit szólna hozzá, ha további két hétig várakoztatnám, azt a mi fantáziánkkal el se tudjuk képzelni.

A mélts. Galahad úr felmordult. Agglegény lévén nem tudta megérteni unokaöccse megvetendő nyámnyilaságát, és együttérezni sem tudott vele. Gyakran húzódik efféle áthidalhatatlan szakadék nősök s nőtlenek között.

– Félsz a feleségedtől? – kérdezte szigorúan. – Férfi vagy te, avagy mezei pocok? Úgyse fog megenni.

– De azért meg fogja próbálni – felelte Freddie. – Attól tartok, nem veszed figyelembe, hogy Aggie egy amerikai milliomos lánya, és ha találkoztál már amerikai milliomossal...

– Tucatszám.

– Akkor tudnod kéne, úgy nevelik a lányaikat, hogy bizonyos engedelmességet várjanak el a férfiaktól. Aggie már hatévesen a fejébe vette, hogy a szava törvény, és azóta sem gondolja másként, ráadásul mindig tudomásul vettek egy hallgatólagos megállapodást, hogy a pasas, aki majd elveszi, a parancsára bukfencet vet, és átugrik a tüzes karikán. Aggie-nél nemigen van édesebb lány a föld kerekén, talán nincs egy se, de ha feltennétek nekem a kérdést, „Vajon néha nem őrmesteres egy kicsit?”, akkor megmondom őszintén, hogy igen, talált, megnyertétek a csokit vagy a lufit. Olyan odaadással imádom, hogy azt emberi szavakkal ki sem lehet fejezni, de ha az elé a választás elé állítanátok, hogy hagyjam figyelmen kívül a legapróbb utasítását, vagy inkább odamenjek egy közlekedési rendőrhöz, és vágjam állcsúcson, hát biztos, hogy az utóbbit választanám. És értelmetlen engem behódoló kis rabszolgának nevezni – fordult a mélts. Galahad úrhoz, aki annak nevezte. – Ez a szitu, és nekem megfelel. Tökéletesen tisztában voltam vele, mit írok alá, amikor az anyakönyvvezetőnél jártunk.

Csönd lett. Veronica törte meg egy javaslattal.

– Mondhatnád Aggie-nek, hogy kölcsönadtad nekem a nyakláncát.

– Mondhatnám – helyeselt Freddie –, és meg is tenném, ha azt akarnám, hogy elszabaduljon a pokol, és olyasmi törjön ki, amilyen a San Franciscó-i földrengés volt. Továbbá mindannyian megfeledkeztek egy fontos apróságról, ami igaz, hogy kényes dolog, mégis szóba hozom, elvégre mindannyian családtagok vagyunk. Valamelyik hülye odament Aggie-hez, és elmondta neki, hogy annak idején Veve meg én eljegyeztük egymást, s Aggie azóta gyanakodva néz Vevére. Minden lépését fenyegetőnek tartja.

– Nevetséges! – szólt közbe Lady Hermione. – Az csak kisgyerekek játszadozása volt.

– És már évek óta nem aktuális – tette hozzá Gally.

– Egyetértek veletek – mondta Freddie. – De ha meghallgatjátok, mit mond Aggie, amikor előkerül a téma, azt hihetnétek, tegnap történt az egész. Úgyhogy szó sem lehet róla, hogy kölcsönadjam neked a nyakláncot, Veve, és – miközben őszintén sajnálom, és tiszteletben tartom, hogy természetesen csalódott vagy satöbbi – most megkérlek, hogy gyorsan add vissza.

– Jaj, Fred-dieee!

– Nagyon sajnálom, de hát ez van. Ilyen az élet.

Veronica kinyújtotta a kezét. Bájos ajka reszketett, gyönyörű szeme bepárásodott, de a nyakláncot tartó kezét előrenyújtotta. Ha egy férfi a Long Island Cityben székelő Donaldson Rt. emberpróbáló iskolájában tanulja ki az ékesszólást, és tudását teljes erőből latba veti, annak szavától bármelyik lány kinyújtja a kezét.

– Kösz – mondta Freddie.

De elhamarkodottan köszönte meg. Hirtelen mintha a megyebál képe derengett volna fel Veronica Wedge szeme előtt, az előtérben saját magával, amint úgy érzi, gyakorlatilag meztelen a nyaka körül csillogó gyémántok nélkül. Ajka már nem reszketett, hanem éles és elszánt vonalba rendeződött. Szeméből elillant a pára, helyén fanatikus ellenkezés fénylett. Visszahúzta a kezét.

– Nem adom – mondta.

– Mi van? – kérdezte Freddie halkan.

Furcsa gyöngeség tört rá. Erre a helyzetre nem számított, s most azt kérdezte magától, hogyan fog megbirkózni vele. Egy érzékeny ember mégsem ugorhat neki egy lány torkának, hogy fojtogatással kényszerítsen ki belőle egy nyakláncot.

– Nem adom – ismételte meg Veronica. – Tőled kaptam a születésnapomra, és megtartom.

– Megtartoood? Mármint hogy végérvényesen ragaszkodsz hozzá?

– Igen.

– De hát ez Aggie lánca!

– Majd vesz egy másikat.

Ettől a kedvező megoldástól teljesen helyreállt Lady Hermione lelki nyugalma.

– Hát persze hogy vesz egy másikat. Hogy neked mennyi eszed van, drágaságom! Ez hogyhogy nem jutott eszedbe, Freddie? Nem is értem.

– Szerintem is csodálatos kiút – helyeselt Gally. – Mindig kivághatod magad az ilyen szorult helyzetekből, ha használod az eszedet.

Freddie annyira szédült, amennyire utoljára azokon a régi, Tipton Plimsoll-lal eltöltött – még a Jimpson Murgatroyd-korszak előtti – estéken, de azért arra törekedett, hogy bevonja ezeket az embereket a józan ész fénykörébe. Csak ámult, mennyire nem értik szorult helyzetét.

– Tényleg nem értitek? Nem fogtátok fel, amit az imént mondtam? Aggie azonnal felrobban, ha meghallja, hogy Vevének – pont Vevének! – adtam oda a nyakláncát. El fog válni tőlem.

– Marhaság.

– Elválik, ha mondom, az amerikai asszonyok már csak ilyenek. Elég, ha egy apróság felborzolja a nyugalmukat, és uccu neki! Kérdezzétek meg Tippyt. Az ő anyja azért vált el az apjától, mert tíz óra hétre vitte ki az állomásra a hét óra tízes vonathoz.

A mélts. Galahad úr szeme felcsillant.

– Erről eszembe jut egy mulatságos történet...

Ám a történet, amely eszébe jutott, ezúttal nem hangozhatott el – jóllehet Gallyt ismerve alig hihetjük, hogy végleg elveszett a nagyközönség számára. Húga határozott köhécselése arra hívta fel a figyelmét, hogy Tipton Plimsoll lépett be a helyiségbe.

3

Tipton jól láthatóan fel volt dobva: mind viselkedése, mind külseje helyből cáfolta háziasszonya elméletét, miszerint bizonyára kimerült a hosszas autókázástól. A szemüvege csillogott, és mintha pár centivel a föld fölött járt volna.

Széles körben hirdetnek egy recept nélkül is kapható gyógyszert, amelyről azt ígérik a vásárlónak, hogy csodálatos nyugalom, kiegyensúlyozottság, erős idegzet, szervi ellenálló képesség lesz osztályrésze, ha szedi, ráadásul garantáltan megszűnik ideges ingerlékenysége, nem fog dobolni sem az ujjaival, sem a lábával, és nem fogja csikorgatni a fogait. A most érkező Tipton Plimsoll talán már hetek óta ezt szedte, s Coleridge, a költő, ha épp arra jár, ujjal mutatott volna rá, és ezt mondta volna halkan: „Most ne nézzetek oda, de azon a pasason nagyjából látszik, mire is gondoltam, amikor azt írtam valakiről, hogy »mézen élt, mézharmaton, s itta a Mennyország tejét«”[[8]](#footnote-8).

– Helóka! – kurjantott Tipton. Először ejtette ki ezt a szót a blandingsi kastélyban.

Bizony helyesen mondják, hogy pontosan ezekben a pillanatokban – midőn úgy érezzük: miénk a világ s benne minden, ami jó tehát ilyenkor dönt úgy a Végzet, hogy mellénk lopakodik, és bead nekünk egy keserű pirulát. Alig úszott be a helyiségbe fél méterrel a talaj fölött Tipton, máris megtorpanásra kényszerítette a kezében nyakláncot himbáló Veronica látványa. Úgy érezte, egy tompa tárggyal sújtottak le a koponyájára.

– Ez meg micsoda? – kiáltotta, és megtántorodott. Éppenséggel nem fogta két kezébe a fejét, de bárki láthatta, hogy majdnem. – Kitől kaptad? – kérdezte feszülten, követelőző hangon.

Lady Hermione ráébredt, hogy itt azonnali veszély fenyeget. Nem felejtette el leendő vagyonos vejének érkezését a kastélyba: az első estén igen élénken reagált arra a jelenetre, hogy Veronica megpaskolja Freddie kézfejét és azt mondja neki, ne csacsiskodjon már. Azt sem felejtette el, hogy Tipton milyen gyanakodva méregette Freddie-t – Lady Hermione átlátta, hogy a leendő vő még mindig tart ettől a végzetes igézettől. Ha most közlik vele, hogy a díszes ékszer Freddie ajándéka, ki tudja, milyen borzalmak várhatók. Attól a lehetőségtől, hogy a Tipton-üzletlánc többségi tulajdonosa felbontja az eljegyzést és kivonul a kastélyból, egy pillanatig egészen gyengének érezte magát.

Azon törte a fejét, miként lehetne a leánya értésére adni – de úgy, hogy nem vonul vele vissza egy sarokba, ahol rövid negyven perc alatt lassan és alaposan elmagyarázza neki –, hogy itt és most abszolúte létfontosságú a titoktartás és a kitérő válasz, amikor Veronica megszólalt.

– Fred-dieee-től kaptam a születésnapomra – mondta.

A lelke fenekéről induló mély, halk, üres hörgés hagyta el Tipton ajkát. Ha Lord Emsworth jelen van és hallja, ismerősnek találja. Erősen hasonlított arra a hangra, melyet a Császárnő ad ki, amikor egy messzire gurult krumplit szeretne megszerezni. Tipton ismét megtántorodott, ezúttal feltűnőbben, mint az imént.

– Bizony, Tip-peee.

Legutóbb, mint erre mindenki emlékezhet, ott hagytuk el Tipton Plimsollt, hogy sikerült kikeverednie a kígyó-problémakörből. Az őszinte öröm, amellyel Freddie az eljegyzése hírét fogadta, a szívélyesség, ahogy kezet rázott vele, végleg eloszlatta a kellemetlen gyanút, amely sokáig nyomasztotta. Az utolsó, félközeli képkockákon éppen kiradírozta az ifjú kutyakeksz-szakember nevét a kígyók listájáról, és az „ártatlan unokatestvér” megtisztelő címet adományozta neki.

Most, hogy úgy elfacsarodott a szíve, mint egy sokszor használt citrom, átlátta: mikor ez a csúszómászó az eljegyzése hírére örömöt mutatott, valójában csak szerepet játszott. A tévesen barátinak hitt kézfogás egy kígyó kézfogása volt, ráadásul olyan kígyóé, aki, mihelyt Tipton másfelé nézett, folytatni szándékozott kisded játékait az imádott lánnyal. Nem csoda, hogy Tipton megtántorodott, a helyében bárki más is megtántorodott volna.

Az ajándék pazarló, feslett bujasága tette az egész aljasságot oly förtelmesen egyértelművé. Ha Freddie egy szerény karórát vagy egy egyszerű medált ajándékoz Veronicának, Tiptonnak egy szava se lett volna ellene. Teljesen rendben, mondta volna, unokatestvér az unokatestvérnek. De egy nyaklánc, amely nyilván kisebb vagyonba került, az már egészen más. Unokatestvérek között nem szokás, hogy minden pénzüket drága gyémánt nyakláncokba öljék, és egy lányrokonnak ajándékozzák a születésnapjára. Kígyóknál – éles ellentétben az előbbiekkel – éppen ez a szokás.

– Túró! – motyogta, és ezt a szót is először ejtette ki az ódon falak között.

Eközben Freddie, nyári barnasága ellenére, elsápadt. Oly tisztán látta, mi zajlik Tipton fejében, mintha a szemésznél a felső sort kellett volna elolvasnia a táblán, és úgy ítélte meg: ha nem hoz azonnali intézkedéseket a megfelelő csatornákon keresztül, akkor a kizárólagos koncesszió, melyet tárgyalópartnere, a Tipton-üzletlánc felajánlott a Donaldson Kutyapapinak, meghiúsul, ennek a gondolatától pedig a hideg is kilelte.

– A feleségemé! – kiabálta.

Jobban tette volna, ha csendben marad. A cinikus vallomás megerősítette Tipton borzadályát és undorát. Mert, ha nehezen is, de talán meg tudunk bocsátani annak a kígyónak, amely önnön kockázatára igyekszik aláásni egy fiatal leány erkölcseit, de amelyik ebből a célból a saját felesége ékszerét is kész ellopni, arra már ferde szemmel nézünk, és igazunk van.

– Úgy értem...

Freddie kusza makogását sima, egyenletes hang szakította meg. Olyan ember hangja volt, aki barátságos diplomáciájával százszor is lecsendesítette a lóversenytéren torzsalkodó tippsztereket, és poroltóként szüntette meg a halkocsonyaárusok fellángoló vitáit.

– Egy pillanat, Freddie-kém.

A mélts. Galahad úr jólelkű ember volt. Olyan, aki azt szerette, ha mindenki boldog és elégedett. Nem tévesztette szem elől, hogy húga, Hermione úgy áll ott, mint egy érdeklődő néző, aki csak az időzített bomba felrobbanására vár, és érezte, itt az ideje, hogy egy finom, nagyvilági ember átvegye a kezdeményezést.

– Freddie azt akarja mondani, tisztelt barátom, hogy az ékszer eredetileg a feleségéé volt. Mivel már nem volt rá szüksége, odaadta a férjének, hogy járjon el vele belátása szerint. Ugyan miért kellene szóvá tenni, hogy a kis bizsut Veronicának adta?

Tiptonnak elkerekedett a szeme.

– Még hogy ez kis bizsu? Legalább tíz lepedőt elkértek érte.

– Tíz lepedőt? – A mélts. Galahad úr nevetésén hallatszott, hogy remekül szórakozik. – Drága barátom, csak nem azt akarja mondani, hogy azt hiszi, ez a darab valódi? Hát létezik ember Freddie kitűnő arányérzékével, aki tízezer dolláros nyakláncot adna egy lánynak, akit most jegyzett el a jó barátja? Azért mindennek van határa. Mrs. Freddie a filléres áruk boltjában vette ezt a nyakláncot. Vagy félreértettelek, Freddie?

– Jól mondod, Gally bácsi.

Tipton összeráncolta a homlokát.

– A filléresben vette?

– Pontosan.

– Csak poénból? Azt mondja?

– Úgy van. Női szeszély. Nem tudom, ismeri-e azt, hogy a pasi feleségének jött ez az ötlete a vasalóval. Szóval a pasas egy napon kiment az utcára...

Tiptont nem érdekelte sem a pasas, sem a vasalóval vacakoló felesége. Mérlegelte az új nézőpontot, és a magyarázatot hitelesnek találta. Ismert vagyonos honfitársnőket, akik furcsaságokat vásároltak. Doris Jimpson egyszer egy tucat színes léggömböt szerzett be, és hazafelé az autóban mindet kidurrantották a cigarettájuk parazsával. Tipton komor arca megenyhült, és a feszültsége is láthatóan oldódott.

Emiatt semmiképp sem volt szerencsés, hogy Veronica ezt a pillanatot választotta a megszólalásra. Általában számítani lehetett rá, hogy valami szerencsétlen dolgot mond, és ez most sem történt másként.

– Ezt fogom viselni a megyebálon, Tip-peee.

Alig egy pillanattal ezelőtt még úgy tűnt, Tipton Plimsollból megint az a szabadlelkű fiatalember lesz, aki víg „Helóká”-val érkezett. A tekintete Freddie-n időzött, s ha a valódi, testvéri szeretet hiányzott is a nézéséből, a borzadályos gyanakvás és az undorodó megvetés már csak pislákolt benne, sőt remélni lehetett, hogy teljesen kialszik. A Tipton Plimsollban megbúvó barlanglakó ősember, vélhettük, immár lehúzta a redőnyt és bezárta a boltot.

De ezektől a szavaktól megint elsötétült a tekintete, és dölyfösen csillant meg szarukeretes szemüvege. Veronica a büszkeségét sértette meg.

– Így állunk? – kérdezte Tipton ijesztő hangon. – Ebben mész a megyebálra, mi? Azt hiszed, hagyom, hogy a leendő feleségem filléres bizsuban jelenjen meg a hű-de-fontos megyebálon? Ahogy te tévedsz! Aki beszerzi neked a megyebálra való holmit, az én vagyok! Én! – mondta Tipton, s míg bal kezével saját magára mutatott, a jobbal kirántotta a nyakláncot Veronica markából. – Na, ugye! – tette hozzá.

Végigpillantott a szobán, és Prudence-en állt meg a tekintete, aki – zajos és felháborodott vitától tartva, amely elterelné gondolatait a tóról – már indult az ajtó felé.

– Elmész?

– Csak a szobámba – felelte Prudence.

Tipton ellentmondást nem tűrő mozdulattal állította meg.

– Egy pillanat! Tegnap azt kérted, adjak valamit arra a jótékonysági kirakodóvásárra. Nesze – mondta Tipton.

– El ne ájuljak – közölte Prudence unottan. – Kösz.

Kiment az ajtón, lüktető csöndet hagyva maga mögött.

4

Prudence szobája a kastély hátsó traktusában volt, közvetlenül Tipton Plimsollé mellett. Erkélye a mezőkre és a fákra nézett, s pár perccel később ugyanígy tett Prudence is. Mert amikor elhagyta a szalont, ide jött, hogy a korlátra támaszkodva bánatos szemét végigjártassa az erdős tájon, és sebzett lelke némi vigaszt nyerjen a békés környék nézegetésétől. Nagyjából ugyanolyan okok miatt vette szemügyre a bozótokat és csalitosokat, amelyek miatt Tipton ama emlékezetes esetben elment kacsákat nézni a Serpentine-tóhoz.

De ha egy lélek akkora sebet kap, mint Prudence-é, nincs sok haszna a táj nézegetésének. Egy elcsigázott sóhaj kíséretében hamar vissza is húzódott a szobájába, majd e sóhaj egykettőre meglepett sikkantásba ment át. Ülő emberalakot vett észre a karosszékben, és megijedt tőle.

– Üdvözöllek, kedvesem – köszöntötte barátságosan a nagybátyja, Galahad. – Láttalak kint, az erkélyen, de nem szerettelek volna megzavarni. Úgy vettem észre, az a lány most mélyen meditál. Azt hitted, betörő vagyok?

– Azt hittem, Freddie vagy.

– Úgy nézek én ki, mint Freddie? – kérdezte Gally sértetten.

– Azt hittem, Freddie jött be a nyakláncért.

Gally komoly képet vágott, míg föltette és Prudence-re irányította a monokliját.

– Elég nagy szerencse, hogy nem betörő jött, főleg, ha figyelembe vesszük, hogy az ékszert kint hagytad, az öltözőasztalodon. Mindent elronthattál volna. De semmi baj, már itt van, a zsebemben. Gyermekem, nem veszed észre, mit jelent számodra, hogy a birtokodban van ez a nyaklánc?

Prudence bágyadt mozdulatot tett, mint egy keresztény mártír, akinek tulajdonképpen már az oroszlánokból is elege van.

– Nekem semmit sem ér. Nekem már semmi sem ér semmit Bill nélkül.

Gally felállt, és megsimogatta Prudence fejét. Ami azzal járt, hogy el kellett hagynia kényelmes karosszékét, de erre is hajlandó volt. Egy jószívű ember még a nehézségeket is bármikor vállalja, ha kedvenc unokahúgát kell megvígasztalnia. Ugyanakkor őszinte megrökönyödéssel nézett rá – azt feltételezte, hogy ennél azért fürgébb a gondolkodása.

– Bill a tiéd lesz – ígérte. – Úgy számolom, hogy nemsokára táncolok a lakodalmadon. Komolyan nem fogtad fel, mi a helyzet? A végén még Veronica válik belőled.

– Hogy érted?

– Ez a nyaklánc a talizmánod, általa nyílnak meg előtted a boldogság kapui. Tapadj rá, mint a légypapírra, és semmi szín alatt ne engedd át másnak, bármiféle fenyegetéssel vagy hízelgéssel jöjjenek is. És akkor mindössze egy gondod marad: hogy hol töltsétek el a mézesheteiteket. Még mindig nem látod, hogy tálcán nyújtották át a helyzet kulcsát? Mert, ugye, mi történik, ha nem vagy hajlandó megválni a nyaklánctól? Ellenfeleink kénytelenek lesznek alkut kötni, és ennek a feltételeit majd mi diktáljuk.

A mélts. Galahad úr kivette a monokliját, rálehelt, megtörölte a zsebkendőjével, és visszahelyezte.

– Most elmesélem neked – folytatta –, mi történt azután, hogy kimentél a szalonból. Plimsoll elvitte Veronicát sétálni, és otthagyott bennünket, hadd vitatkozzunk. Elsőnek Freddie tette le a garast. Egész csinos szónoklatban adta elő, mit fog művelni vele Aggie, ha nem jut hozzá a nyakláncához. A beszéde csak langyos sikert aratott. Hermione nénéd például úgy vélte, hogy a katasztrófa, amelyre a szónok utalt, kizárólag Freddie magánügye. Gyors észjárásom mentette meg a helyzetet, amitől Plimsoll homloka majd kisimul és a fiú elégedett lesz, márpedig Hermionénak csak ez az egy számít. Ami tehát a nénikédet illeti, részéről az incidens le van zárva.

– És végleg le van zárva, ugye?

– Történhetett volna így is, ha Freddie nem szakítja fel újra a sebeket. Amerika hatása nem múlt el nála nyomtalanul. Elkezdett önállóan gondolkodni, és konstruktív ötletei támadnak. Mindenkinek tátva maradt tőle a szája.

– Mit mondott?

– Ezt hallgasd meg. Azzal fenyegetőzött, hogy ha estig nem lesz a kezében a nyaklánc, mindent kitálal. Hogy megmondja Plimsollnak, mennyit ér a lánc valójában, és elárulja neki, hogy tényleg a születésnapjára adta Veronicának, aztán csináljon Plimsoll, amit akar. Meg hogy ezzel valószínűleg elbukik egy koncessziót vagy mifenét, amit Plimsoll már odaígért neki, de ha egyszer katasztrófa fenyeget, elvárja, hogy a többiek is vegyék ki belőle a részüket. Szavai nagy felzúdulást keltettek – még sohasem láttam Hermionét ilyen lilának. Meggyőződése ugyanis, hogy ha Plimsoll egyszer rájön, hogy a nyaklánc valódi, akkor felbontja az eljegyzést, és kisétál Veronica életéből. A jelek szerint Plimsoll őrülten féltékeny Freddie-re.

Prudence aggódva sóhajtott fel.

– Értelek, Gally.

– Bíztam benne. Elég ijesztő volt látni Hermione kétségbeesését, Clarence pedig – aki ekkor esett be Egbert nagybátyáddal, hogy csatlakozzon az értekezlethez – csak olajat öntött a tűzre, amikor előadta: ő mesélte el a kis Plimsollnak, hogy Freddie és Veronica valaha jegyespár voltak. Azt állítja, Egbert maga kérte meg rá. Egbert viszont azt állítja, hogy ő épp az ellenkezőjére kérte. Ezen veszekedtek, amikor otthagytam őket.

Prudence a mennyezetre fordította a tekintetét. Úgy tűnt, hálát ad az Égnek, hogy ily nagy jóindulattal bánik egy szerencsétlen sorsú nővel.

– De hiszen ez nagyszerű, Gally bácsi!

– Megold minden problémát.

– Bele kell egyezniük, hogy hozzámenjek Billhez.

– Pontosan. Ez a feltételünk. Ragaszkodunk hozzá.

– Nem hagyjuk magunkat!

– Jottányit sem. Ha ez ügyben zaklatnának, irányítsd át őket az ügynöködhöz. Mondd meg nekik, hogy nálam van a cucc.

– De hát akkor téged fognak zaklatni.

– Gyermekem, vén vagyok, mint az országút, engem már szakemberek is zaklattak éppen eleget. De mindig hatástalanul. Fenyegetésük mellettem elszáll, mint lenge szél, mellyel nem gondolok. [[9]](#footnote-9)

– Ez valami Shakespeare, ugye?

– Nem volnék meglepve. A legtöbb jó poén tőle van.

Prudence nagy levegőt vett.

– Csodálatos, hogy ilyen remek ember áll ki mellettem, Gally bácsi!

– Nem szokásom cserben hagyni az enyéimet.

– És mekkora szerencséje van Billnek, hogy te vagy a keresztapja!

– Én is ezt mondtam annak idején. Létezett egy másik iskola is, aki másképp gondolta. Na, megyek, és eldugom a szajrét.

– Csak óvatosan!

– Olyan helyre teszem, ahol álmában sem keresné senki. Utána teszek egy egészségügyi sétát az este hűvösében. Van kedved velem tartani?

– Boldogan jönnék, de írnom kell Billnek. Jut eszembe, Gally bácsi – folytatta Prudence, akinek hirtelen eszébe jutott valami. – Azért ez így nem túl igazságos Freddie-vel, ugye?

Pontosan erre gondolt a mélts. Galahad úr is.

– Neki egy kicsivel több nyomja a vállát. De ahol rántottát sütnek, ott törik a tojás. Ez nem Shakespeare-től van – tette hozzá. – Saját. Hacsak nem hallottam már valahol. Egyébként Freddie szenvedése csak átmeneti. Hermione kénytelen lesz bedobni a törülközőt. Nincs más lehetősége. Megmondtam neki kerek perec, és ott hagytam, hogy gondolkodjon rajta.

Tizedik fejezet

1

Ha Prudence élesebben hall – pontosabban: ha a hallását nem tompítja el átmenetileg a bánat az erkély korlátjára dőlve – talán felfigyelt volna egy lentről érkező hangra, melyet jajkiáltásként könyvelt volna el. És ha a csalitost figyelmesebben nézte volna, bizonyára észreveszi, hogy a kiáltás Bill Listertől ered, aki egy fatönkön ült, jobbra, a második bokor mellett.

Sajnos teljesen lefoglalta, hogy mennyire hiányzik neki Bill, emiatt aztán hiába ugrott talpra Bill, s hiába kezdett integetni Prudence-nek, mint egy szemafor, hogy felhívja magára a figyelmét, csak a bosszankodás maradt neki, amikor látta, hogy a lány eltűnik, mint egy álombéli istennő. A legtöbb, amit tehetett, az volt, hogy jól megjegyezte, melyik erkélyen zajlott le Prudence rövid jelenése, és elindult, hátha talál egy létrát.

Freddie úgy képzelte, hogy amíg távol volt, Bill lógó orral hagyta el a szalont, s ebben nem tévedett. Miután meglehetősen egyoldalú szóváltásba keveredett Lady Hermionéval, Bill belátta, hogy nincs maradása, és már csak arra jutott ideje, hogy felborítson egy széket, és még egyszer felrúgja a süteményesasztalkát, aztán kibotorkált a napfényre. Ha aggódott volna a csomagja miatt, a ház asszonya megnyugtatta, hogy azt is kihajítják innen, és a megfelelő időben átirányítják az Emsworth Címerébe.

Aki hosszú látogatásra érkezik egy vidéki kastélyba, de már az első húsz perc után kiteszik a szűrét, annak szükségképpen zavarosak az érzelmei, de egyvalamiben még Bill is biztos lehetett: ideje bőven jut mindenre. Délután hat óra sem volt, s mintha végtelen hosszú nap várt volna még rá. Hogy elüsse az időt, találomra sétálgatott a kastély körül, ösztönösen kerülve a homlokzat előtti részeket, ahol sokkal intenzívebb volt a fenyegető lehetőség, hogy megint összeakad Lady Hermionéval – így keveredett egy idő után Prudence erkélyétől jobbra, a második bokor mellé. Ott aztán leült, hogy áttekintse a helyzetét, és megpróbálta felmérni, mennyi az esélye, hogy valaha is viszontlássa a szerelmét.

És tessék, milyen szeszélyes a sors! Alig telt el pár perc, máris megpillantotta. Tény, hogy oly gyorsan bukkant fel és tűnt el, mintha egy kakukkos órából pattant volna elő, de mégis: Bill láthatta. S mint már említettük, jól megjegyezte a helyet, és elment létrát keresni.

Hogy gondolatai azon nyomban a létra felé fordultak, az aligha meglepő. Rómeó sem tett volna másként, és ha hihetünk a mélts. Galahad úr leírásának Chet Plimsoll vérmérsékletét illetően, akkor Tipton nagybátyja is létrakeresésbe fogott volna. Chet bácsinak, akárcsak Rómeónak, vágott az esze, és nem habozott, ha lányokról volt szó, de Bill buzgalma és lobbanékonysága semmivel sem maradt el az említett uraké mögött. Ha egy szerelmes megpillantja rajongása tárgyát egy erkélyen, az első dolga, hogy felmásszon hozzá.

Az angol kastélyok dicséretére mindenképp el kell mondani, hogy ha az embernek létrára van szüksége a kertben, általában talál egyet. Lehet, hogy eltart egy ideig – miként ez alkalommal is – de a keresés legtöbbször meghozza gyümölcsét. Bill végül is egy fához támasztva találta meg az eszközt – valószínűleg egy kis gallyazáshoz használták –, s itt végre kapóra jött a fiú erőteljes testfelépítése, melynek oly csekély hasznát látta a Barribault Szállodában vagy, ha már itt tartunk, a blandingsi kastély szalonjában. Egy létra, még ha csak közepes méretű is, mint ez, amelyre rátalált, nem kicsiny teher, de neki semmiség volt. Úgy vitte, mint egy sétapálcát. Egyszer-egyszer majdnem meg is pörgette.

A falnak támasztotta, stabilizálta, és elindult fölfelé. A szerelem szárnyakat adott neki. Bármennyire nagydarab ember volt is, úgy kúszott fel a létrafokokon, mint egy pehelysúlyú versenyző. Elérte az erkélyt. Besietett a szobába. Alant viszont Egbert Wedge ezredes – aki a nagy tanácskozás végén úgy döntött, csakis egy fürge séta állíthatja helyre a lelki egyensúlyát, melyet jócskán kibillentett a Lord Emsworthszel folytatott beszélgetés – éppen befordult az épület sarkánál, megállt, és csak bámult.

A családi tanácskozás és azon belül is elsősorban Lord Emsworth szereplése miatt Wedge ezredes úgy érezte, terhelése elérte azt a maximális mértéket, melyet egy nyugalmazott lovassági ezredesnek észszerű határok között el kell viselnie. Ha valaki elcsípte volna, amint dühösen elhagyja a szalont, és megkérdezi tőle: „Mondja csak, Wedge ezredes, kiitta a keserű poharat?” – bizonyára ezt felelte volna: „Ki én, annyi szent. Az utolsó cseppig.” – És most mindennek a tetejében itt ez a szörnyeteg, aljas betörő, akinek van bőr a képén fényes nappal behatolni a házba.

Ettől szökött fel oly magasra a vérnyomása, ami már E. Jimpson Murgatroyd doktort is fejcsóválásra késztette volna. Mert éjszaka még csak hagyján. Azt még meg tudta volna érteni. Ha mindez a hajnali órákban történik, nagyjából az utolsó whisky-szóda idején, hát, azért akkor sem helyeselte volna a nyavalyás alak tevékenységét, ám bizonyos fokig a helyébe tudta volna képzelni magát. De most, amikor a háznép még meg sem emésztette az ötórai teát meg a vajas pirítóst...

– Azt a...! – fújtatott felháborodva Wedge ezredes, majd mérgében nagyot taszított a létrán.

A létra teljes hosszában elnyúlt a gyepen, az ezredes pedig a főparancsnokságra sietett, hogy jelentést tegyen és erősítésről gondoskodjon.

2

Nagybátyja, Galahad távozása után Prudence sem maradt sokáig tétlen. Egy szerelmes leányzó, aki megsebezte a választottját, és töltőtollával önti ki neki a szívét, legalább olyan tempóban ír, mint Lord Emsworth a Paddington pályaudvaron, amikor a vonata már ott pöfög a háttérben. Befejezte a levélírást, megcímezte W. Lister úrnak az Emsworth Címerébe, megnyálazta és leragasztotta, mindezt jóval azelőtt, hogy Bill bárhová is elindult volna a létrával.

Prudence arra készült, hogy kapcsolatba lép valamelyik alacsony rangú szobalánnyal, összemelegszik vele annyira, hogy azt talán már barátságnak is lehet mondani, és vacsora után, megfelelő díjazás ellenében átküldi vele a levelet a fogadóba. Most elindult az alkalmas szobalány felkeresésére.

Így történhetett meg, hogy Bill, aki zakatoló szívvel lépett be, üresen találta a szobát, s lelkesedése azon nyomban lelohadt.

Egy pillanattal később azonban felfogta, hogy bár Prudence-szel nem találkozhatott, mégis sikerült rátalálnia a második legörvendetesebb dologra. A levél az öltözőasztalon hevert, mert a levélíró úgy gondolta, a legokosabb, ha ott hagyja, amíg tárgyalásba bocsátkozik a segédszobalánnyal. Ha magával viszi a blandingsi kastély jelenlegi, nyugtalan viszonyai között, az túlságosan is hasonlított volna az ellenség vonalain átcsempészett hadparancsra háború idején.

Bill reszkető ujjakkal nyitotta ki a borítékot. Románcuk során ez idáig összesen negyvenhét levelet kapott tőle, s bár már Prudence kézírásának látványa is mindig erősen hatott rá, még sohasem hatott ennyire erősen. Annyi minden múlt ezen az üzeneten! Az előző negyvenhatot tekinthetjük pusztán variációknak a „Nagyon szeretlek!” témájára, és már azok is rendkívül élvezetes olvasmányok voltak. No, de ez a mostani – a szoba elhomályosult előtte, amint a gondolat izzó vörös dárdaként járta át a lelkét –, lehet, hogy az elbocsátó szép üzenet? Válaszként kapta gondosan megírt cédulájára, melyben a kibékülésért esedezett, s ki tudja, milyen megvető elutasításban lesz itt része?

A szeme előtt úszó ködön keresztül ezeket a szavakat olvasta:

Egyetlen, drága gyönyörűségem, szépséges Billecském!

és úgy érezte magát, mint olykor egy viharvert rögbipályán, amikor az ellenfél néhány nagy termetű, jól táplált, rajta üldögélő játékosa végre fölemelte a fenekét a hasáról. A józan ész azt súgta Billnek, hogy ha egy lány lapátra akarja tenni az udvarlóját, csak egészen ritka esetben választja ezt a megszólítást.

– Phű! – szusszant egyet Bill, és dagadó kebellel ült le, hogy figyelmesen végigolvassa a levelet.

Csodás levél volt. Az az igazság, hogy kapásból nem tudta volna megmondani, miként lehetne még ennél is csodálatosabb. A lényege az volt, hogy Prudence ugyanúgy szereti, mint hajdanán – sőt még jobban is, mint hajdanán. Ezt már az első bekezdésben tisztázta, s még világosabbá tette a következő oldalakon. Valójában annyira dícsérte Billt, hogy olyasvalaki, mint Lady Hermione, ha tanulmányozta volna ezt a dicshimnuszt, azt hitte volna, itt valami tévedés lesz, és ez bizonyára egy másik emberpár levelezése. Sőt még Bill is, aki pedig már negyvenhat alkalommal olvasott hasonlót, csak nehezen hitte el, hogy az az istenség, akinek erényei ekkora lelkesedést váltanak ki Prudence-ből, nem más, mint ő maga.

A negyedik oldalon a levél hangvétele megváltozott. Ami kezdetben az imádat és szeretet tiszta kiáradása volt, itt inkább a frontról küldött, pattogós hadijelentéssé alakult. A szerző ugyanis ezen a ponton kezdte ismertetni a nyaklánc regényét. Olvasás közben Bill szíve majd’ kiugrott a helyéből. Oly világosan ábrázolta Prudence a történet sarokpontjait, hogy akadálytalanul, lépésről lépésre lehetett követni a forgatókönyvet egészen a diadalmas végkifejletig. Bill rájött, hogy ilyenkor szokta Freddie a kifejezés legjobb és legmélyebb értelmében azt mondani: ez így nagyjából rendben van. Megsemmisítő vereségből elsöprő győzelem.

Közben persze beléhasított a gondolat – miként Prudence-be is –, hogy talán nem a legigazságosabbak Freddie-vel szemben, akivel, miközben semmiféle baklövést nem követett el, a Sors kedvére labdázgat, de Bill hamarosan megvigasztalta magát azzal a filozofikus gondolattal, amely mélts. Galahad úrnak is erőt adott – jelesül, hogy ahol rántottát sütnek, ott törik a tojás, és egyébként is, régi barátjának szenvedése úgyis csak átmeneti. „Hermione – mondta volt Gally – kénytelen lesz bedobni a törülközőt”, és erre a biztató következtetésre jutott Bill is. Ebben a pillanatban alig valami tudta volna fokozni a boldogságát.

Ezzel szemben történt valami, ami határozottan csökkentette. A folyosó felől egyszer csak hangok hallatszottak, mire Bill talpra ugrott és mozdulatlanul fülelt.

Aggodalma nem volt ok nélküli. Az egyik hang Lady Hermione Wedge-é volt, akivel Bill olyan kapcsolatba keveredett, hogy a nő legenyhébb szava is elég volt ahhoz, hogy reszketés fogja el.

– Biztos vagy benne? – kérdezte Lady Hermione.

A választ adó hangot Bill nem ismerte, mert ez idáig nem adatott meg neki a kiváltság, hogy találkozzon Wedge ezredessel.

– Egészen biztos, öreglány. Tévedés kizárva. Egy dög nagy létrát támasztott a falhoz, és a saját szemem láttára kúszott föl rá, mint egy lámpagyújtogató. Meg tudom mutatni neked a létrát. Gyere csak, nézd meg. Ott van.

Szünet következett a beszélgetésben, melynek során a láthatatlan szereplők vélhetőleg a folyosó egyik ablakához mentek, hogy kinézzenek. Végül Lady Hermione szólalt meg.

– Ez tényleg rendkívüli. Igen, látom a létrát.

– Fölmászott rajta arra a nyavalyás erkélyre – mondta Wedge ezredes, mintha a Capulet család egyik tagja Rómeóról beszélne.

– És nem mászhatott vissza.

– Ahogy mondod. Ha pedig a lépcsőn jött volna le, akkor találkoznunk kellett volna vele. Így hát mindenképp arra kell következtetnünk, hogy a gazfickó itt bujkál az egyik szobában, és most egyenként át is kutatom mindet.

– Jaj, Egbert, ne tedd!

– Hogyan? Miért ne? Nálam van a szolgálati revolverem.

– Akkor se. Bajod eshet. Várd meg, míg Charles és Thomas ideér. Már rég itt kellene lenniük.

– Hát, jó, végül is nem hajt a tatár. A pacák nem léphet meg. Kényelmesen is elcsíphetjük.

Az olyan, nehéz helyzetekben, melyekben a lelket teszik próbára, és minden pillanatban pusztulás fenyeget, az események középpontjában álló érdekelt fél előbb-utóbb elkerülhetetlenül arra a meggyőződésre jut, hogy innen el kell tűnnie. Kutyaszorítóba került szarvasoknak szokott ilyen érzésük lenni. Vagy indiánoknak a máglyán. És most Bill is ezt érezte.

Hogy ki lehet az a Charles meg Thomas, Bill nem tudta. Ami azt illeti, a blandingsi kastély első és második inasáról volt szó. Emlékezhetünk rá, hogy már volt hozzájuk szerencsénk: az ő erőfeszítéseik jóvoltából került be a szalonba a tejszín meg a porcukor. Most épp a személyzeti fertályon regenerálódtak, és lelkesedés nélkül hallgatták feladatuk részleteit, melyeket Beach, a komornyik vázolt fel. Késlekedésük annak volt betudható, hogy Beach lassan fejtette ki az ötletet, amelyet megpróbált eladni nekik, míg az inasok, helyesen, ragaszkodtak ahhoz, hogy nem az ő dolguk a betörők hatástalanítása, ráadásul az erőlevesük fogyasztása közben.

Bill fülében, mint mondtuk, idegenül csengett a nevük, de bárkik legyenek is, és bármennyire sokáig tartson, míg elfoglalják helyüket a frontvonalban, az egyértelműnek látszott, hogy előbb-utóbb ideérnek, és Billnek semmi kedve nem volt a helyszínen maradni, és összeismerkedni velük. Nem mintha egy hozzá hasonló erejű és bátorságú férfi megriadt volna akár száz Charles és Thomas felbukkanásától, vagy elsápadt volna ezer, szolgálati fegyverrel bíró ezredes fenyegetésétől. Csakis azért hátrált, mert eszébe jutott, hogy esetleg ismét találkoznia kell Lady Hermionéval. Ez a lehetőség cselekvésre ösztönözte – mintha kaktuszt érzett volna hátul, a nadrágjában.

Mikor eldöntötte, hogy távozik, először is bezárta az ajtót, legalább egy kis haladékot nyerve a nagy üldözés előtt. Ezzel végezvén, sietve kilépett az erkélyre.

Wedge ezredes azt a nézetet vallotta, hogy sietségre semmi ok, hiszen a gonosztevő úgysem tud megszökni, és Bill elsőnek ismerte volna el, hogy a létra elvesztésével valóban súlyos csapás érte a menekülés lehetőségeit. Hogy ténylegesen bekerítették, azt már vitatta volna. Az ezredes ugyanis nem számolt azzal a rendkívül erős hatással, melyet a feleségével való találkozás fenyegető árnyéka gyakorolt a bűnöző harci szellemére. Egy Lady Hermione típusú nő közeledése a betörő agyában villámgyors ötleteket szül, és Billnek nagyjából egy pillanat alatt beugrott: az épületek külső falán általában esőcsatorna húzódik végig, amelyen egy vállalkozó szellemű ember lecsúszhat.

Egy másodperc múlva észre is vett egyet. S amíg a tekintete végigpásztázta a kastély falát és rátalált, bátor szíve megingott. A cső vagy négy méterre volt tőle.

Egy idomított cirkuszi bolhának természetesen gyerekjáték lett volna egy négyméteres helyből távolugrás. Bill helyében ez a bolha meghajolt volna a közönség előtt, kimosolygott volna az első sorban ülő barátaira, leporolta volna a csápjait, és könnyed „allé-hopp!” kiáltással abszolválta volna az ugrást. Bill még csak nem is mérlegelte ezt a lehetőséget. Ismerte a saját korlátait. Volt egyszer egy fiatal trapézművész, aki a lehető legkönnyedebben repült át a levegőn, de az illető valószínűleg évekig gyakorolt előtte. Bill meg újonc volt a szakmában.

Ajkán a néma „Mit tegyek?” kérdéssel állt az erkélyen, amikor észrevette, hogy mégis van remény. A falon keskeny párkány futott körbe. Ráadásul, a blandingsi kastély ősi falait dúsan benőtte a repkény. Márpedig annak az illetőnek, aki nagyon szeretne eljutni innen, az erkélyről, oda, az esőcsatornához, igazi segítséget nyújthat a párkány meg a repkény.

Bill azért maradt mozdulatlan egy darabig – közben a homlokát ráncolta és az alsó ajkát harapdálta –, mert egyre nőtt benne a kétely, hogy vajon éppen ő akar-e lenni ez az illető. A repkény megnyugtatóan masszív benyomást keltett; az erős ágakkal, kacsokkal azt ígérte, elbírja majd őt is, de azért az ember sohasem mehet biztosra a repkénnyel. Elölről valóban nagyon jó benyomást tesz, de azután, ha eljő a pillanat, amikor minden repkénynek segítenie kell, cserben hagyhatja az embert. Ez a gondolat késztette Billt habozásra. Freddie-hez hasonlóan ő is nagyon vágyott az együttműködésre, és szeretett volna biztos lenni abban, hogy számíthat rá.

Vitathatatlan volt, hogy ha a repkény kudarcot vall, és nem teljesíti százszázalékosan a feladatát, az gyors és fölöttébb kellemetlen végét jelenti annak, aki belé helyezte a bizalmát. Az illető nyílegyenesen lezuhanna, s meg sem állna, míg bele nem vágódik a fűbe. Bill figyelmét nem kerülte el, hogy a fű keménynek és ellenállónak látszik. Már látta magát, ahogy pattog rajta – egyszer, kétszer, sőt talán háromszor is –, majd holtan terül el, mint az a fiatalember Longfellow Excelsior! című versében.

Még az ugrás lehetséges előnyeit és hátrányait mérlegelte, amikor elmélkedésének hirtelen véget vetett egy női hang, melyet a vadászat izgalma még élesebbé tett.

– Ez az ajtó be van zárva, biztosan ide bújt. Törje be, Charles.

Rosszabb dolgok is történhetnek az emberrel, mint hogy élettelenül fekszik a fűben. Bill gyorsan átmászott az erkély korlátján, és lábát a párkányra helyezte.

Ezzel egy időben Tipton Plimsoll sietett el a folyosói embercsoport mellett, és úgy vágódott be a szobájába, mint egy odújába sprintelő nyúl.

3

Tipton elégedett nyögéssel ereszkedett le egy székre, a sikeres utazását bevégző férfi arckifejezésével. Kicsit szaggatottan lélegzett, mert élénk tempóban jött föl a lépcsőn. Egy külső szemlélő – már, ha jelen lett volna – nyilván felfigyel a kabátját belülről feszítő nagyobb tárgyra, ami nem is tett jót a ruhadarab szabásának. Mintha Tipton tekintélyes daganatot növesztett volna a bal oldalán.

Nagyjából abban a pillanatban, amikor Bill már minden szükségeset hallott Charles, Thomas meg a szolgálati revolver témakörében, és visszatért az erkélyre, hogy esőcsatornát keressen magának, Tipton elhagyta a mélts. Galahad úr földszinti lakosztályát, méghozzá egy olyan szarvas óvatosságával, amely, ha nincs is konkrét kutyaszorítóban, de azért eléggé kínban érzi magát, és kerülni óhajtja a nyilvánosságot. Azért ment oda, hogy visszaszerezze a laposüvegét, melyet volt olyan őrült, hogy kiengedjen a keze ügyéből, naivul figyelmen kívül hagyva a tényt, hogy eljön még az idő, amikor szüksége lesz rá, és nem is kicsit.

A nála lévő laposüveg miatt suhant el oly sebesen a folyosón időző csoport mellett. Konstatálta, hogy a gyülekezetet Wedge ezredes, Lady Hermione Wedge, Beach komornyik és két inas alkotja, és bármely más alkalommal megállt volna, hogy föltegyen pár kérdést, hiszen az ügy kétségkívül érdekesnek tűnt. De a kabátja alatt duzzadozó tárgy birtokában ódzkodott a felebarátaival folytatandó kommunikációtól, hiszen ők is kérdezhettek volna tőle ezt-azt. A tény, hogy e válogatott társaság a saját szobájával szomszédos ajtó előtt ütött tanyát és rendkívüli figyelemmel nézegette ezen ajtót, Tiptonból nem kíváncsiságot, hanem hálát váltott ki. Hiszen mindez azzal járt, hogy háttal álltak neki, s így észrevétlenül surranhatott el mögöttük.

Immár menedéke biztonságában előhúzta a laposüveget, gyengéden nézett rá, s a szemében előlegezett bizalom fénylett. Viselkedésében nem maradt szorongás vagy zavar. Ha mindenáron szarvashoz akarjuk hasonlítani, hát az alkonyatkor a patakhoz inni érkező állatot említenénk. Kidugta a nyelve hegyét, és megnyalintotta az ajkait.

Amióta legutóbb felbukkant a blandingsi kastélyban, Tipton Plimsoll hangulata teljes fordulatot vett. Túl volt már a rosszkedv pillanatnyi kitörésén, melynek hevében kitépte a nyakláncot Veronica markából és megvetően Prudence-hez hajította, hogy bocsássa áruba a lelkész jótékonysági kirakodóvásárán. Elég volt öt perc a rózsakertben az imádott lánnyal, s tüstént más ember vált belőle.

Mostanra csordultig telt jóindulattal, méghozzá oly átfogó jóindulattal, hogy az még Freddie-re is kiterjedt. Visszatért korábbi koncepciójához, mely szerint Freddie is ember, sőt testvér, és örült, hogy neki adta annak az átkozott kutyakeksznek a koncesszióját. Látta, hogy alaptalanul vádolta Freddie-t. Elvégre micsoda képtelen túlhajszolása a helyes viselkedés normáinak, ha azt kifogásoljuk, hogy unokafivér lévén a filléres áruk boltjában vásárolt apróságot ad az unokanővérének a születésnapjára.

Ugyanakkor más és nyomósabb okai is voltak annak, hogy ünnepelni kívánt, nem csak annak a személynek a feddhetetlensége, akit azelőtt, ha mégoly vonakodva is, kénytelen volt a csörgőkígyók, illetve a királypitonok közé sorolni. Túl a mámorító érzésen, hogy csak egy kislány van a világon, s az pont az ő jegyese, ott volt még a felismerés, hogy sikerült túljutnia az árnyak völgyén és mosolyogva előbukkanni a másik oldalon. Most már E. Jimpson Murgatroyd is kénytelen lett volna kiállítani a Tipton tökéletes egészségi állapotáról szóló orvosi igazolást.

Mert lássuk csak, mi történt. Annak érdekében, hogy legyen bátorsága szerelmet vallani, ivott egy kortyocska kurázsit. És erre mi következett? Egy disznót látott a hálószobában. Igen ám, de valódi, hús-vér disznót, olyat, amely Veronica és édesanyja elfogulatlan szemei számára is látható volt. Sőt, ha jelen van, maga E. Jimpson Murgatroyd is pontosan azt látta volna, amit ő. Itt semmiféle mellébeszélés sem változtathatott a tényeken.

És még valami, ami bizonyára igen mély benyomást tett volna E. Jimpson Murgatroyd személyére, már amennyiben értesül róla: annak az arcnak egész idő alatt nyoma sem volt. Amióta csak Tiptonhoz járt kísérteni, most először fordult elő, hogy az arcot próbára tette, és mégsem jelent meg.

Ezek után milyen következtetést kénytelen levonni az ember? Az ember kénytelen levonni a következtetést, hogy sikerült megfordítania a dolgok menetét. Shropshire kristálytiszta levegője megtette a magáét, Tipton meggyógyult, s végre olyan állapotba került, hogy úgy ihat a saját boldogságára, ahogyan arra inni kell.

S már ment is, hogy ekként cselekedjen, amikor fordultában megpillantott valamit a szeme sarkából, és rájött, alábecsülte az arc kitartását és győzni akarását. Hogy a délután korábbi szakaszában mi tartotta távol, azt Tipton meg nem tudta volna mondani – talán másutt akadt dolga –, de könnyelműen elkönyvelni, hogy az arc már becsukta a boltot, öreg hiba volt.

Mert megjelent az ablaküveghez tapadva, s szemében ugyanaz a meredt, intenzív kifejezés. Mintha mondani akart volna valamit Tiptonnak.

4

Bill azért nézett ennyire meredten és intenzíven, mert Tipton látványa az ablakon át úgy jött neki, mint hajótörött tengerésznek a láthatáron felbukkanó vitorla. És azt szerette volna mondani, hogy örülne, ha Tipton a lehető leghamarabb kinyitná az ablakot, és beengedné.

Tudni kell a párkányon való esőcsatornához mászásról, hogy amikor az ember eléri az esőcsatornát, és már ott tart, hogy lecsúszhatna rajta, az egész ötlet hirtelen elveszíti azt a varázsát, mellyel a vállalkozás kezdetekor még rendelkezett. Bill, akire már csak az útnak ez az utolsó etapja várt, úgy érezte, kihunyt belőle az esőcsatorna megbízhatóságába vetett hit – pont úgy, mint korábban a repkény esetében.

Ezért hát, amikor az ablakhoz ért és meglátta Tiptont, hirtelen úgy döntött, megváltoztatja akciótervét. A másik személyben nyomban felismerte azt a magas, vékony fickót, aki az azáleabokroknál lezajlott találkozásukkor oly tartózkodóan viselkedett, de abban reménykedett, hogy a különleges körülmények hatására ezúttal fölenged egy kicsit. Tiptonban olyan embert látott, aki nem szeret szóba elegyedni az idegenekkel, és felhúzott szemöldökkel továbbmegy, ha megszólítják – de ha egyszer egy emberélet megmentéséről van szó, talán még a magas, vékony fickók legtartózkodóbbika is hajlandó egy kis észszerű engedményre.

Arra vágyott, hogy Tipton beengedje és hagyja, hogy szerény elvonultságban töltse el az időt az ágy alatt vagy valahol, míg a hajsza láza csillapul Charlesban (bárki legyen is ez az ember) és Thomasban (bárki legyen is ez a másik ember), meg az azonosítatlan személyben, akinél ott a szolgálati revolvere, s végül Lady Hermionéban. Nem kívánt ő társalogni Tiptonnal, és semmiképp sem akarta untatni, sőt kész volt megígérni azt is, hogy álmában se jut majd eszébe erre a kényszerűségből létrejött ismeretségre alapozni bármit is. Arra is teljesen el volt szánva, hogy ha Tiptonnak úgy tetszik, akkor a következő találkozásukkor tudomást sem vesz róla – csak most nyújtsa ki segítő kezét.

A gondolatot nem volt könnyű csukott ablakon keresztül célba juttatni, a tárgyalást mindenesetre úgy kezdte meg, hogy ajkait az ablaküvegre szorította, és annyit mondott:

– Helló!

Szerencsétlenebb üdvözlést nem is választhatott volna. A rövidke szó oly erőteljesen idézte fel Tiptonban legutóbbi találkozásuk körülményeit, hogy végképp ráütötte a pecsétet gyászos kedvére és nyomott hangulatára. Billnek persze fogalma sem volt róla, de a legutóbb nem is annyira arcának látványa, mint ez a „Helló!” hatott a legerősebben a laposüveg mögött ülőre. Tipton nagyjából úgy volt a fantomarcokkal, hogy ha valaki képes a jóval együtt a rosszat is elfogadni az életben, az kibírja ezeket is – legalábbis addig, amíg csöndben maradnak. Ha megszólalnak, az már több a soknál.

Hosszú, szemrehányó pillantást vetett Billre, nagyjából olyat, amilyet Szent Sebestyén vethetett az őt lenyilazó katonákra, és peckesen kivonult a szobából.

Bill számára távozása olyan volt, mint amikor egy ostromlott helyőrségnél végre megjelennek az amerikai tengerészgyalogosok, de érkezésük után rögtön sarkon fordulnak, és távoznak. Pár pillanatig még ott állt, ahol volt, orrát az ablaküveghez nyomva, majd kelletlenül megragadta az esőcsatornát, és hozzálátott a leereszkedéshez. Keserű érzés nyomasztotta, jelesül az, hogy most utoljára helyezte bizalmát magas, vékony fickókba. „Tedd, hogy kövér nép foglaljon körül”[[10]](#footnote-10), gondolta Bill, míg óvatosan haladt lefelé.

Az esőcsatorna nagyszerűen szerepelt. Ha például olyan gyönge humorérzéke lett volna, mint sok más esőcsatornának, vígan elválhatott volna a faltól, és akkor Bill úgy zúg le, mint egy hullócsillag – de szilárdan állt, akár a szikla. Még csak nem is billegett. És Bill szíve, mely az imént még a torkában dobogott, megnyugodva süllyedt vissza kebelébe. Valami lelkes izgalom lett úrrá rajta. Igaz, hogy Prudence-t elpasszolta, viszont sikerült kicseleznie Lady Hermione Wedge-et, a szolgálati revolveres ismeretlent, a sose látott Thomast és a rejtélyes Charlest. Mindannyian megpróbáltak túljárni Bill eszén, s emiatt most bizonyára szokatlanul ostobának érzik magukat.

Bill jókedve akkor hágott a tetőpontjára, amikor szilárd talajt érzett a talpa alatt. Csakhogy nem sokáig időzött a tetőponton. Szinte azonnal radikális visszaesés következett be, és Bill szíve ismét odafent, a torkában dobogott. Dús disznószag érte el az orrlikait, s egy vékony, sípoló hang szólalt meg mögötte.

– Miecci sinááni? – kérdezte a hang.

5

A beszélő igen alacsony, kordnadrágos férfi volt, meglehetősen büdös és tekintélyes korú. Lehetett akár egy messze szagló százéves vagy az élet nehézségei miatt a koránál idősebbnek látszó nyolcvanas. Bill számára idegen volt, bezzeg Lady Hermione Wedge azonnal felismerte volna; neki sem a külseje, sem az aromája nem volt ismeretlen. Lord Emsworth sertésgondozója, Edwin Pott volt az, és azért kiabált „Miecci sinááni?”-t „Mit tetszik csinálni?” helyett, mert farkastorokkal született. Ilyesmiért nem lehet egy embert hibáztatni. Amint Gally mondta Lady Hermionénak, nem juthat mindannyiunknak szájpadlás, ezért mi is csak megemlítjük.

Talán vitatható állítás, de azért valószínűleg mégiscsak szerencsésebb, hogy amikor az ember épp más valaki kastélyának esőcsatornáján csúszik le és rajtakapják, akkor a tettet leleplező személynek van szájpadlása – szemben azzal az esettel, ha nincs meg ez a hasznos testrésze. Az előbbi esetben létrejöhet egyfajta eszmecsere, az utóbbiban nem. Amikor Edwin Pott elkurjantotta, hogy „Miecci sinááni?”, Bill nem értette, mit beszél.

Ennek megfelelően nem is válaszolt rá, mire a másik fél, aki nyilván úgy érezte, rajta van a társalgás fenntartásának terhe, azt mondta:

– Esíee, mi?

Bill erre a kérdésre sem adott feleletet. Egyébként sem volt beszédes kedvében. Egy dolgot akart: eltűnni, amilyen gyorsan csak lehetséges s ebből a célból kikerülni ezt az embert, ahogy egy nagy gőzös kerül el egy kicsiny bóját.

Továbbhaladását megakadályozták. Amikor Edwin Pott azt mondta, „Esíee, mi?”, azt úgy értette, hogy „Elcsíptelek, mi?” és most azon szorgoskodott, hogy a cselekvényt a szóhoz illessze,[[11]](#footnote-11) mégpedig úgy, hogy elkapja Bill kabátját, és agg markába ragadja. Bill igyekezett kiszabadulni, de a kéz szilárdan kapaszkodott a kabátba.

Bill egész egyszerűen nem tudta, mihez kezdjen ebben a helyzetben. Ez idáig úgy emlékeztünk meg róla, mint olyan fiatalemberről, akit bárki boldogan küldene harcba saját maga helyett, ha egy veszett bikával kell összecsapni – s persze egy veszett bikával szemben Bill meg is állta volna a helyét. Akkor sem jött volna zavarba, ha Edwin Pott történetesen egy ereje teljében lévő gengszter. Efféle ellenlábasokkal meg tudta volna mutatni, mire képes.

No, de ez másik helyzet volt. Szerencsétlen emberi ronccsal került szembe, aki fél lábbal már a sírban volt, sőt a másik lábával is majdnem belecsúszott már – a hadonászó emberke ősz üstöke (már amennyi haja még megmaradt tojásfején) lovagiasságot és tiszteletet követelt magának. Bill szívesen ajánlott volna Edwin Pottnak egy roboráló teát, viszont képtelen volt hátralépni, és állcsúcson vágni az öreget.

Még egyszer megpróbálta lovagiasan és tisztelettel lefejteni magáról a kapaszkodó kezet. Mindhiába. Mintha Edwin Pott ezt mondta volna Walter Scott-tal: „Jertek, no, mind! e sziklafok előbb fut el, mint én fogok!”[[12]](#footnote-12) Kialakult a hétköznapi beszédben patthelyzetnek nevezett szituáció. Bill szeretett volna távozni, de képtelen volt rá. Edwin Pott segítségért akart kiáltani, de csupán éles, vékony hangot tudott kiadni, mintha egy repedt gázcső sípolt volna. (Hangszalagjai sohasem heverték ki az utolsó általános választások estéjét, amikor nagy létszámú hallgatóság előtt a konzervatív érdekek képviseletében felszólalva túlerőltette őket az Emsworth Címere fogadó sörözőjében.)

Ebbe a csendéletbe gázolt bele Wedge ezredes a szolgálati revolverével.

Bill azt feltételezte, hogy az esőcsatornán lemászva kijátszotta Wedge ezredes éberségét – ezen a ponton nevetséges tévedésbe esett. Efféle taktikai megoldásokkal ki lehet cselezni egy századost, jó, talán még egy őrnagyot is, de ezredest semmi esetre sem. Az esőcsatorna létezésének eshetősége abban a pillanatban villant be Egbert Wedge-nek, amikor Charles először lelhette örömét abban – hiszen minden inas élvezi, ha rombolhatja a gazdái tulajdonát –, hogy hozzáláthat Prudence ajtajának szétveréséhez. Az ezredes rögtön futott is a lépcsőhöz. Egy katonának fölösleges elmagyarázni, milyen fontos elvágni az ellenség visszavonulási útvonalát.

A csoportozatot megpillantva az ezredes első érzése a kaján elégedettség volt, mely saját okosságának és előrelátásának őszinte nagyrabecsülésével elegyedett, a második pedig a nagy megkönnyebbülésé, mert nála volt a szolgálati revolvere. A gaz betörő közelebbről szemügyre véve kellemetlenül keménykötésű gaz betörőnek tűnt, kimondottan olyan gaz betörőnek, akinek semlegesítéséhez az összes, kéznél levő szolgálati revolverre szükség lehet. Elámult Edwin Pott vakmerőségén, aki kézitusába bocsátkozott a bűnöző rétegek e rendkívül jól táplált egyedével, és azon nyomban úgy döntött, hogy ő maga semmi esetre sem lesz ilyen súlyosan felelőtlen.

– Kezeket fel, fickó! – kiáltotta, biztonságos távolságból kezdve az akciót. Eredetileg „csirkefogó”-t szándékozott mondani, de a pillanat hevében nem jutott eszébe a szó.

– Messípe – jelentette be Edwin Pott némi önelégültséggel, és Wedge ezredes, ez az ösztönös nyelvtehetség helyesen fejtette meg, hogy Pott azt magyarázza: ő volt, aki „megcsípte” a bűnöst. Az ezredes nem fukarkodott a dicsérettel, ha valamiért dicséret járt.

– Jól oldotta meg, Pott – mondta. – Most húzódjon félre, Pott. Bekísérem ezt az alakot a házba.

Bár valami hasonló fejleményre számított, Bill nem állta meg kiáltás nélkül.

– Csönd! – parancsolt rá Wedge ezredes a díszszemléken használt hangján. – Jobbra át, lépés in-dulj, de szaporán! És semmi sunyi trükk! A revolver töltve van.

Erélyes mozdulattal mutatta Billnek, hogy induljon előre, Bill pedig, aki érezte, hogy szigorú kritikusa a legcsekélyebb ellenkezést is sunyi trükknek minősítené, engedelmeskedett. Wedge ezredes készenlétben tartott fegyverrel követte, míg Edwin Pott – a vád koronatanúja – volt az utóvéd. A menet befordult a kastély sarkánál, és a terasz felé tartott.

A mélts. Galahad úr a teraszon álldogált, és láthatóan ábrándozott. A hármak közeledtére fölpillantott, s nyomban érezte, hogy Edwin Pott is jelen van, ugyanis a szellő az ő irányából fújdogált. Bill, a revolver, az ezredes és a házi kanász láttán meglepetés ült ki az arcára. Amúgy is azon tűnődött, mi történhetett ifjú barátjával, de ehhez még csak hasonlóra sem gondolt.

– Jóságos ég, Bill! – tört ki belőle, s közben szorosabban illesztette szemére a monokliját. – Mi ez a színjáték?

Wedge ezredest meglepte a fordulat. Úgy tudta, a betörőknek nem szokásuk ilyen befolyásos körökben mozogni.

– Még hogy „Bill”? Hát te ismered ezt a közveszélyes fickót?

– Hogy ismerem-e? Épp elégszer lovagoltattam a térdemen.

– Azt nem hiszem – mérte végig Wedge ezredes Bill robusztus alakját. – Nem fért volna el.

– Még kisbaba korában – tisztázta Gally.

– Vagy úgy, kisbaba korában. Szóval te már akkor ismerted?

– Egészen közelről.

– És kisbabának milyen volt?

– Nagyon édes.

– Sajnos azóta igencsak megváltozott – adta tudtul a rossz hírt sajnálkozva Wedge ezredes. – A lehető legveszedelmesebb idegen vált belőle. Betörésre vetemedik délután hatkor.

– Messípe – vetette közbe Edwin Pott.

– Pott megcsípte – tolmácsolta az ezredes. – Az ürge az esőcsatornán mászott le.

Bill úgy érezte, ideje megszólalnia.

– Prue-t kerestem, Gally. Láttam, hogy ott áll az erkélyen, és akkor elmentem, hogy szerezzek egy létrát.

– Nagyon helyesen – dicsérte meg Gally. – Jól eldiskuráltatok?

– Már nem találtam bent. De hagyott nekem egy levelet, úgyhogy minden rendben. Továbbra is szeret.

– Én is ezt vettem ki a szavaiból, amikor beszélgettem vele. Akkor ezzel semmi gond.

Wedge ezredes elméje megvilágosodott.

– Jaj, istenem! Ez az a fiú, akiről Hermione mesélt?

– Igen, ő Prue ördögi szerelme.

– Azt a mindenit! Én meg betörőnek néztem. Bocsánatot kérek.

– Nem tesz semmit – mondta Bill.

– Az imént kissé elhamarkodottnak tűnhettem.

– Ugyan, dehogy – felelte Bill. – Nincs semmi baj.

Wedge ezredes szép kis slamasztikába került. Felesége beszámolói unokahúguk, Prudence zavaros szerelmi ügyéről a lelke mélyén romantikus hajlamú katona érzelmeit egyre inkább a lány választottja mellé állították. Elég kellemetlenül érintheti a srácot, gondolta az ezredes, hogy a menyasszonyát az esküvőjük délelőttjén se szó, se beszéd elrabolták, és lakat alatt tartják. Az ilyesmi neki magának sem tetszene. Egyébként is csodálta a fiatal férfiak elszántságát, s Bill határozott fellépése a létra és az esőcsatorna használatát illetően igazán tetszett neki.

Másfelől viszont hűséges férj volt, s tudta, milyen szilárd véleménye van a feleségének erről a fickóról. Nem egyszer, nem kétszer fejtette ki a nézeteit olyan szavakkal, melyeket nem lehetett félreérteni.

– Tudod, mit, Gally? – mondta. – Azt hiszem, lelépek. Nem akarok belekeveredni az ügybe. Érted, mire gondolok, ugye?

A mélts. Galahad úr értette, mire gondol Wedge ezredes, és bölcsnek tartotta az eljárását.

– Igazad van, Egbert, itt semmi szükség rád. Tűnj el. És – tette hozzá Edwin Pottra mutatva, aki tisztelettudóan a háttérbe húzódott, míg nem lesz szükség a tanúságtételére – vidd magaddal ezt az illatozó karikatúrát is. Négyszemközt kell beszélnem Bill-lel.

Wedge ezredes elmasírozott, a nyomában Edwin Pott-tal. Gally arca elkomorult.– Bill – kezdte –, sajnálattal közlöm, hogy eléggé kellemetlen dolog történt. Ó, hogy a fene enné meg – szakította félbe saját magát, mert látta, hogy nem sikerül kettesben maradniuk.

Tipton Plimsoll jelent meg a teraszon.

– Valaki jön – bökött magyarázólag a jövevény felé.

Bill körülnézett. S amikor meglátta a magas, vékony fickót, aki jelentős mértékben elhanyagolta házigazdai kötelességeit, sőt az emberiesség alapelvei ellen is vétkezett, Bill tekintete elsötétült. Igazán visszafogott és kiegyensúlyozott természetű ember volt, de Tipton múltkori viselkedése felháborította. Szeretett volna elbeszélgetni vele.

– Helló – köszönt, előrelépve.

Tipton Plimsoll arcára egyszer csak ádáz elszántság ült ki. Ilyesmit láthattak a brit könnyűlovasság tagjainak arcán Szevasztopolnál, bevetés előtt. Ez idáig nem gondolt rá, de most eszébe jutott, hogy létezik egy különleges technika, melyet a művelt emberek a fantomok ellen szoktak alkalmazni. Egyszerűen keresztülgyalogoltak rajtuk. Olvasott esetekről, amikor az emberek így jártak el, s minden esetben fényes sikerrel. A fantomok kénytelenek voltak rájönni, hogy komoly ellenállásba ütköztek, emiatt elgyengültek, megijedtek, és visszaléptek az egyenlőtlen küzdelemtől.

Ha más módját is látta volna a békés kiegyezésnek, akkor azt választja, hiszen az egyezkedés cseppet sem volt idegen tőle. Csakhogy nem látott más módot. A fantomokkal pedig határozottan kell bánni.

Lelkét isten kegyelmébe ajánlva leszegte a fejét, és nekilendült Bill rekeszizmának.

– Au! – mondta Bill.

– Helóka! – mondta Tipton.

Nehéz volna eldönteni, melyikük volt jobban elképedve, illetve hogy melyikük volt őszintébben felháborodva. Mivel Billt lefoglalta a levegőhöz jutás feladata, elsőként Tipton adott hangot az érzéseinek.

– Mégis, honnan tudhattam volna, hogy valódi? – méltatlankodott, és Gallyhez fordult, mint becsületes és elfogulatlan személyhez, aki képes objektíven szemlélni a helyzetet. – Ez a pasas napok óta követ engem, betér az anyakönyvi hivatalba és kimegy onnan, utcasarkokon bukkan fel, bokrok közül bámul rám. És még nincs fél perce, hogy a saját ablakomból bámészkodott utánam! Ha azt hiszi, hogy eltűröm az ilyesmit, hát igen nagy tévedésben van. Mindennek van határa! – összegezte véleményét Tipton.

A kedélyek lecsillapításának hálás feladata megint a mélts. Galahad úrra várt. Mindaz, amit Tipton az előző napon elé tárt a szobájában, érthetővé tette számára azt, amit enélkül zavarba ejtő kuszaságnak tartott volna.

– Csak nem azzal jössz itt nekem, hogy egész idő alatt Billről hitted, hogy kísért téged? Hát, ez több mint érdekes. Bemutatom neked a keresztfiamat, Bill Listert. Ez itt pedig Tipton Plimsoll, az egyik régi, kedves barátom, Chet Tipton unokaöccse. Hol is találkoztatok először? A Barribault Szállodában, ugye?

– Benyomult a lengőajtón, amikor a bárban ültem.

– Igen, mert megszomjaztam – védekezett Bill. – Úgy volt, hogy aznap délelőtt megnősülök.

– Nősülés? – Tipton kezdte átlátni az egészet, ami elég volt ahhoz, hogy meg is bocsásson mindent. – Ezért mentél az anyakönyvi hivatalba?

– Igen.

– Hát, ez nem lehet igaz.

– Az egész dolgot gyorsan el lehet magyarázni – vette át a szót Gally. – Bill menyasszonyát, az én unokahúgomat, akit Prudence-nek hívnak, letartóztatták a hatóságok még azelőtt, hogy eljutott volna az anyakönyvi hivatalba, és ide száműzték. Bill követte. Ezért fordulhatott elő, hogy találkoztatok.

Tipton fellépése sokkal barátságosabb lett, még el is mosolyodott. De egyszer csak eszébe jutott egy rendkívüli sérelem, amitől megint zordabbá vált.

– Azért azt a hajmeresztően visszataszító szakállat nem kellett volna fölvenned – mondta.

– De bizony hogy kellett – tromfolta le Gally. – Meg kellett őriznie az anonimitását. És amikor pofákat vágott az ablakban, gondolom, az unokahúgom szobájából jött, ami ott van, a tiéd mellett. Jól mondom, Bill?

– Jól. Egy ilyen párkányszerűségen lépkedtem, amikor megláttam Tiptont a szobájában, és arra akartam kérni, hogy engedjen be. De csak bámult rám, és kiment.

– Most persze már tudod értékelni az indítékait. Eszembe jut erről egy régi, kedves barátom, a Bütykös Bagshott – már nincs köztünk szegény. Nem szívesen mondom ki: májzsugorodása volt. Szóval ő gyakran látott arcokat mindenféle ablakokban, és abban a pillanatban, hogy megjelentek, úgy megrémült, mint egy leforrázott macska. Igazság szerint nem hibáztathatjuk Plimsollt.

– Azt hiszem, nem – ismerte el Bill, bár csak vonakodva.

– Mindig bele kell képzelnünk magunkat a másik helyzetébe. A körülmények ismeretében nemigen volt elvárható, hogy meleg, mediterrán üdvözléssel fogadjon.

– Azt hiszem, nem – ismerte el Bill kevésbé vonakodva.

Ami Tipton Plimsollt illeti, részéről az egész kellemetlen affér feledésbe merült. A mosoly, amely visszalopakodott az arcára, majd megint eltűnt, most sokkal ragyogóbban tért vissza. Olyasformává vált, hogy kitűnően helyettesíthette volna az alkonyati napfényt, ha a nevezett égitest bármi okból megtagadta volna a terasz megvilágítását.

– Jaj, ezzel tényleg nagy kő esett le a szívemről. Most kezdek csak élni! El sem tudjátok képzelni, milyen volt az elmúlt egy hét, egy árva kortyocskát nem ihattam anélkül, hogy ne láttam volna egy borzalmas... hogy ne bukkant volna elő egy arc a korty nyomában. Már nem bírtam volna ki sokáig. Megjegyzem, most, hogy mindjárt megnősülök...

– Szintén nősülés?

– Naná!

– Gratulálok! – mosolygott Bill.

– Köszönöm, öregem – felelte Tipton.

– És sok-sok boldogságot kívánok, öregem – tette hozzá Bill.

– A legjobb helyen kívánod, öregem – nyugtatta meg Tipton. – Mint említettem – folytatta –, most, hogy mindjárt megnősülök, felhagyok a vedeléssel, és szerintem az életem hátralévő részében egyszer se fogom leinni magam a sárga földig, kivéve persze szilveszter éjszakáját...

– Magától értetődik – mondta Bill.

– ...meg az Oxford-Cambridge evezős viadal éjszakáját...

– Ez csak természetes – mondta Bill.

– ...meg a hasonló alkalmakat – fejezte be Tipton. – És jó tudni, hogy képes leszek szigorú önmérséklettel visszafogni a fogyasztásomat. Annyira hülyének érzi magát az ember, amikor árpafőzetet iszogat, mikor a többiek whiskyt kapnak szódával. Tényleg életmentő volt, hogy így beléd futottam.

– Igen, ez a belém futás stimmel – bólintott Bill.

– Hahaha – nevetett tiszta szívből Tipton.

– Hahaha – nevetett tiszta szívből Bill is.

Tipton meglapogatta Bill hátát. Bill meglapogatta Tipton hátát. A mélts. Galahad úr ragyogott, és egyre elégedettebben nézte a szívélyes, kedélyes, örvendetes jelenetet. Megkérdezte Tiptontól, nem sértődik-e meg, ha most félrevonja a keresztfiát, és közöl vele valamit, ami kizárólag az ő fülének való, mire Tipton azt mondta:

– Csak rajta, rajta, rajta!

Gally azt mondta, fél perc az egész, mire Tipton:

– Csak tessék, tessék, tessék!

– Ide hallgass, Bill – kezdte Gally. Billt a terasz kerítéséhez kísérte, és halk, izgatott hangon szólt hozzá. – Az ügyed válságba került. Szerencsés fordulat azonban, hogy ilyen jól összemelegedtél ezzel a Plimsoll gyerekkel.

– Jófélének látszik.

– Nagyszerű fickó. Kissé mogorva volt, amikor összeismerkedtünk, de mostanra már kiköpött Chet, aki mégiscsak a legkönnyedebb pali volt, aki valaha is szétvert egy éttermet. És nagyon gazdag.

– Tényleg?

– Irgalmatlanul. És úgy érzem, kedvel téged.

– Szerintem is barátkozik.

– Igen, úgy látom, nagyon jó első benyomást tettél rá. Most már minden rajta múlik.

– Hogy érted?

A mélts. Galahad úr igen komoly pillantást vetett a keresztfiára a monokliján át.

– Épp azt kezdtem mondani neked, amikor megjelent itt, hogy szerencsétlen dolog történt. Prue eredeti terve, ha emlékszel, az volt, hogy a testvéremtől, Clarence-től szerez tőkét az Eperfa felújításához és működtetéséhez. És azzal a nyaklánccal a kezünkben ezt el is érhettük volna. Írt neked Prue a nyakláncról is?

– Igen, nyilván ez a „cucc”.

– Úgy van, ez a „cucc”. Ha nálunk lenne, mi diktálhatnánk a feltételeket. Csak legnagyobb balszerencsénkre elvesztettem.

– Micsoda?!

– Ellopták. Az imént bementem a szobámba, csak hogy megbizonyosodjam róla, hogy megvan, de nem találtam ott. Van rá esély, hogy nem Hermione szerezte meg, de ha mégis ő, akkor bajban vagyunk, és csak egyetlen reményünk marad. Akkor bizony a kis Plimsolltól kell megpróbálnunk tőkét szerezni.

– De én nem kérhetek tőle. Csak most ismertem meg.

– Szentigaz. De nyilvánvaló, hogy kedvel téged. Úgy látom, annyira hálás azért, hogy mégsem szellem vagy, hogy emiatt most a világon bármit kérhetsz tőle, akár a fele királyságát is. Mindenesetre őt kell megpuhítanunk. Na, fel a fejjel, és bízd rám a tárgyalást. A fenébe is – mondta Gally, ugyanabban a merész szellemben, ami Freddie-nek is segített, amikor R. B. Finch ezredesnek és hitvesének, Lady Emilynek bedobta a Donaldson Kutyapapi témáját –, annak idején a legdörzsöltebb bukmékernek is lyukat beszéltem a hasába, sőt London és New York legnevezetesebb bárjainak kidobóembereit is lenyomtam, ha vitatkozni kellett. Most sem vallhatok kudarcot.

6

– Mondja, kedves Plimsoll – szólt Gally. – Vagy tegeződhetünk, kedves Tipton?

– Mi sem természetesebb – felelte Tipton. – Sőt inkább hívjon Tippynek. Tippyzz te is – tette hozzá, nyájasan Billhez fordulva.

– Köszönöm, Tippy – mondta Bill.

– Nem tesz semmit. Részemről a szerencse.

A mélts. Galahad úr monoklija napsugárként villogott, hiszen rendkívül elégedett volt azzal, hogy már a tárgyalás elején ilyen kellemes, bajtársias légkör uralkodik.

– Azt szerettem volna megkérdezni tőled, kedves Tippy – kezdte hogy érdekelnek-e a modern vívmányok?

– Megmondom őszintén – felelte Tipton, aki életében először hallott efféle vívmányok létezéséről és nem kerülgetem a forró kását: nem.

– Amikor „modern vívmányokról” beszélek – folytatta Gally tulajdonképpen a szórakozási lehetőségekre gondolok. Megdöbbentő, mennyit változott az emberek ízlése azóta, hogy annyi idős voltam, mint te most. Tempora mutantur, nos et mutamur in illis.

– Naná – helyeselt Tipton udvariasan, de anélkül, hogy sejtette volna, miről van szó.

– Vegyük például azt az egyszerű esetet, hogy valaki meg akar inni valamit. Az én időmben az ember egyszerűen kiment az utcára, és beugrott egy bárba.

– Ami azért elég kellemes elfoglaltság – jegyezte meg Tipton.

– Úgy is van. De figyeld csak meg, micsoda változást hozott itt is az autó! Ma már szabadtéri élményekre van igény. A szomjas pasi felcsípi a legközelebbi lányt, beülteti az autóba, és irány a természet. Ahelyett, hogy egy bűzös londoni bárban fuldokolnának, egy hűs teraszon isszák meg a frissítőt egy vidéki fogadóban, a jó levegőn, Oxford közelében.

– Oxford közelében?

– Oxford közelében.

– Miért pont Oxford? – tudakolta Tipton.

– Mert most ez a modern irányzat – magyarázta Gally. – Oxford nincs túl messze, és az ember mégis elkerüli a londoni zsúfoltságot. Ha valakinek van egy fogadója Oxford közelében, azt mindenki irigyli.

– Meghiszem azt – felelte Tipton.

– És ilyen ember – csak a példa kedvéért – Bill.

– Bill?

– Bill.

– Mármint ez a Bill, itt?

– Pontosan róla van szó – bólintott Gally. – Egy szemrevaló fogadó tulajdonosa Oxford közelében, és éppen azt magyarázom neki, hogy ha képes megújulni, és olyan hellyé alakítja át, amilyen egy amerikai műintézet, az összes modern fejlesztéssel, akkor egy aranybányát fog működtetni. Ezzel, gondolom, te is egyetértesz.

– Ó, a legteljesebb mértékben.

– Sejtettem. A megfelelő fejlesztésekkel Bill fogadója bombaüzlet lesz.

– Az egyszer biztos.

– Anglia egyik legelbűvölőbb megyéjének legelbűvölőbb pontján fekszik. A népek csak a kilátás kedvéért is odasereglenek, nagy távolságból is. Vegyünk ehhez egy első osztályú italospincét, fallabdapályákat, dzsesszbandet, kiváló konyhát, tökéletes felszolgálást – jó időben kint, a teraszon, esős időben a dús faburkolatú étteremben –, és a hely máris mágnesként vonzza az autóipart.

– Dús faburkolata van az étteremnek?

– Ma még nincs. Pont erre szerettem volna kitérni. A hely fejlesztéséhez – egyébként Eperfának hívják – tőkére van szükségünk.

– Hát persze. Tőke nélkül nincs fejlődés.

– Behunyom a szemem – mondta Gally, és ekképp cselekedett –, és már szinte látom az Eperfát a kész fejlesztésekkel. Befordul az autó a főútról, és átvág egy színes lampionokkal díszített tündérkerten.

– A közepén szökőkúttal.

– Természetesen szökőkút lesz a közepén.

– Amit színes lámpák világítanak meg.

– Kivilágítással, ahogy mondod. Nagyon örülök, kedves Tippy, hogy kezded megérteni a lényeget. Tudtam, hogy ez téged is érdekelni fog.

– Hogyne érdekelne! Hol is tartottunk?

– A szökőkútnál. Jobbra tágas kertek, mindenféle virág tenyészik bennük, balra, a félhomályos, titokzatos fák között ezüstös csillogást veszünk észre.

– Igazán? – kérdezte Tipton. – És mi csillog ezüstösen?

– Az úszómedence – magyarázta meg Gally.

– Ezek szerint van úszómedence is...

– Lesz, mihelyt hozzájutunk a tőkéhez.

Tipton elgondolkodott.

– Akkor már legyen hullámmedence.

– Nagyszerű ötlet!

– Egy hullámmedence mégiscsak más.

– Egészen más.

– Bill, írd fel, hogy hullámmedence.

– Máris, Gally.

– Ezután érjük el a teraszt.

– Ahol a vacsorát szolgálják fel?

– Jó idő esetén.

– Ide hallgassatok – lelkesedett Tipton –, azon a teraszon legyen egy rózsalugas.

– Lesz.

– Meg legyen ott az olyan izé, ami befedi a másik izét. Mi is az az izé, ami befedi a másik izét?

– Esernyő? – kockáztatta meg Bill.

– No de Bill! – dorgálta meg Gally. – Egy esernyő soha nem lesz rózsaillatú, ennyit azért tudhatnál. A szó, amit keresel, az a „pergola”.

– Úgy van, pergola, ez a helyes kifejezés. Rózsával befuttatott pergola kell, a dzsesszbandet pedig sok, fejedelmi sárga lonc mögé kell ültetni. Hű, de klassz lesz! – csettintett az ujjaival Tipton. – Mennyi lesz a vacsora egy főre?

– Nyolc shillingre gondoltam.

– Legyen tíz. Ennyi különbség nem tűnik fel senkinek. Ide figyeljetek. Vegyünk egy átlagos estét kétszáz vacsorázó vendéggel, tíz shillingjével vendégenként, az helyből száz font a kasszában. Ha belegondolsz, hogy ez megy egész nyáron... És akkor még nem beszéltünk az italról. Ne feledjük az italt! Ott jön be a nagy haszon. Koktélok kis asztalokon, a szökőkút körül.

– És az úszómedence mellett.

Tipton fel-alá járkált, és széles mozdulatokkal fejezte ki lelkesedését.

– Bill – mondta –, ez igazán komoly dolog lesz.

– Én is azt remélem, Tippy.

– Biz’ isten, komoly. Az egész országból oda fognak zarándokolni. Rendelettel sem lehet majd távol tartani az embereket. Külön rendőrszakaszt kell küldeni a forgalom irányítására. Kettőt pislogsz, és milliomos leszel.

– Én is ezt magyarázom neki – mondta Gally. – Nem is látom a terjeszkedés határait.

– Nincs határa – értett egyet vele Tipton.

– Tényleg csak ez a bagatell dolog van hátra, a tőke.

– A tőke. Úgy van.

– Szerezd meg a tőkét, és már holnap elkezdheted a munkát.

– Szerezd meg a tőkét, és már a célegyenesben vagy.

– Háromezer elég is lenne.

– Néggyel biztosabbra lehet menni.

– Vagy ötezerrel.

– Úgy van, szerintem is ötezer.

Gally gyengéden Tipton vállára tette a kezét, és megszorongatta.

– Tényleg kész lennél bedobni ötezer fontot? – kérdezte búgó hangon.

Tipton szeme elkerekedett.

– Hogy én? Ötezer fontot? Egy vasat se – mondta, és jót kuncogott a bizarr ötleten. – A végén még elbukom a pénzem. De szerintem megszerzitek ti azt a tőkét. Kérdezősködjetek. Most pedig bocsássatok meg, de megígértem Veronicának, hogy elviszem csónakázni a tóra.

Azzal el is szökellt, fiatalságot és boldogságot sugározva. Lehetséges, hogy tisztában volt vele: két fájó szívet hagy el, de ez nem valószínű. Tipton Plimsoll kicsit önző fiatalember volt.

7

Gally Billt nézte. Bill Gallyt. Egy ideig egyikük sem szólt, mélyen szántó gondolataikhoz nem találtak szavakat. Majd Gally megkockáztatott egy megfigyelést, melyet eredetileg egy csalódott hazardőrtől hallott egy külvárosi lóversenyen, amikor a bukméker, akinél a nevezett hazardőr az utolsó futamban a győztes lóra tett, összepakolt és eltűnt anélkül, hogy meghagyta volna a címét. A megjegyzéstől mintha megkönnyebbült volna, viselkedése nyugodtabbá vált.

– Hát, ez ennyi volt, Bill.

– Ennyi volt, Gally.

– Kísértetiesen hasonló dolog történt egy réges-régi barátommal évekkel ezelőtt, amikor megpróbálta felkelteni egy gazdag fiatalember érdeklődését a klubjának tervezett megnyitása iránt. Emlékszem, könnyes szemmel mesélte, hogy az egész vagyonát föltette volna rá – már, ha lett volna vagyona –, hogy a pasas máris előveszi a csekkfüzetét. Előfordul az ilyesmi. Zord önfegyelemmel kell fogadni. Akkor hát megint Clarence-szel kell próbálkoznunk. Mit nem adnék, ha tudnám, Hermionénál van-e a nyaklánc! Ha nincs nála, akkor elképzelhető a boldog befejezés, csak egy kevés szellemes blöffölésre van szükség. De itt is van a húgom.

Bill összerezzent, mint a fészkéről felvert tyúk.

– He? Micsoda? Hol van? – Lázasan körülnézett, és tapasztalta, hogy a rossz hír teljesen helytálló. Lady Hermione Lord Emsworth társaságában a franciaablakon át belépett a szalonba. – Gally, én már itt se vagyok.

A mélts. Galahad úr rábólintott.

– Igen, talán az a legokosabb, ha magamra hagysz a tárgyaláson. A helyedben most sürgősen beszélgetnék Prue-val. Az imént láttam útban a rózsakert felé. A kertet arra találod – mutatott a cél felé Gally. – Majd csatlakozom hozzátok – mondta, és megfordult, hogy találkozzon vérrokonaival. Arca szigorú volt és elszánt. Monoklija nyugodtan, határozottan csillogott. Mint a légsúlyú versenyző, aki a bajnok elleni mérkőzésre lép be a szorítóba.

Közeledő húgának arcát megfigyelve hirtelen remény erősítette meg merész szívét. Ez a nő nem azt a formáját mutatja, aki nyakláncokat megkaparintva kicselezte az ellenfeleit. Lady Hermione félreérthetetlenül borús hangulatban volt.

– Szerencse fel! – biztatgatta önszívét Gally, mire a szíve ennyit válaszolt:

– Még szép!

Lady Hermione csüggedt hangulatát Gally helyesen ítélte meg. Szerencsésen ritka tünet az angol arisztokrata családokban, hogy egyetlen délután ketten is fenékig ürítik a keserű poharat – a szellemi gyötrelmek átlagos szintje ennél azért alacsonyabb szokott lenni. És ma mégis két családtaggal történt meg. Már megmutattuk, hogy Wedge ezredes a maga részéről őszintén bevallotta, és ha Lady Hermionét valaki kérdőre vonja, neki is hasonló vallomást kellett volna tennie. A kedélye mélypontra zuhant, és úgy érezte, a kilátásai bizonytalanok.

Legjobb tudomása szerint a nyaklánc továbbra is a bátyja, Galahad birtokában volt, és továbbra is a fülében csengett Gally jóslata, mely szerint kénytelen lesz bedobni a törülközőt. Minél tovább elmélkedett a helyzeten, annál inkább erősödött benne a bús meggyőződés, hogy a testvérének igaza van, és egy büszke asszony nem szereti a törülközőbedobálást. Csak hát nem látott más kiutat.

Mikor Freddie a családi értekezleten beterjesztette ultimátumát, szintén a végzet hangján szólalt meg. Ha valóra váltaná a fenyegetését, és mindent elmondana Tipton Plimsollnak, az katasztrofális volna. Lady Hermione igencsak elámult Tipton fennhéjázó és ellentmondást nem tűrő hangnemétől, mikor a nyaklánc kézről kézre járt. Itt egy férfi, érezte Lady Hermione, akivel nem lehet kukoricázni. Ha ez egyszer észreveszi, hogy becsapták, biztosan felbontja az eljegyzést. És a gondolat, hogy a gyermeke elveszíthet egy ilyen partit, elkeserítette.

Sovány vigasz volna évekkel később, amikor a vendégek majd gratulálnak Veronica nagyjából megfelelő, kasztbeli férjéhez – akit nyilván elhoz a jövendő –, hogy hej, ha azt a fiút ismertétek volna, aki lelépett!

Az efféle gondolatok meggyöngítették korábban acélos akaratát. Lassan ott tartott, hogy talán több dolgok vannak földön és egen, mint annak méricskélése, milyen hatása lesz, ha a testvérének, Dorának a leánygyermeke egy alvilági alakhoz megy hozzá. Billről nem változott meg a véleménye, továbbra is az emberiség söpredékéhez sorolta, de barátkozni kezdett az érzéssel, mely szerint itt mégiscsak Dora dolga az aggódás, és nem az övé.

Röviden: csak a burka maradt meg korábbi személyiségének. Lady Hermione defetistává vált.

Gally a gyors, energikus támadások embere volt. Nem vacakolt az előkészítéssel.

– Tehát? – kérdezte.

Lady Hermione megremegett, de nem szólt.

– Döntöttél? – tudakolta Gally.

Az érvelni próbáló Lady Hermione hangjában már-már esengő tónust lehetett hallani.

– No, de Galahad, te sem akarhatod, hogy az unokahúgod egy nincstelen festőhöz menjen férjhez.

– Miért volna nincstelen festő? Anglia legkeresettebb kertvendéglőjének tulajdonosáról beszélünk, mindössze Clarence-nek kell előállnia a felújításához és a modernizálásához szükséges tőkével.

– Mi az? – kérdezett közbe Lord Emsworth, akinek elkalandoztak a gondolatai.

– Ide hallgass, Clarence – mondta Gally. – Akarsz keresni egy zsák pénzt?

– Máris több zsák pénzem van – felelte Lord Emsworth.

– Azért azt mindig lehet szaporítani.

– Ez igaz.

– Képzeld el magadnak, Clarence – folytatta Gally –, a szép angol vidéket, s képzelj el benne egy mosolygós angol fogadót. A fogadó körüli birtokot – ütötte tovább a vasat sietősen, mert látta, hogy a testvére meg akarja kérdezni, mitől mosolygós egy fogadó – embercsoportok pettyezik jó sűrűn, akik koktélt szopogatnak, amiből pár shillingbe fáj egy pohár. A terasz tömve vacsorázó vendégekkel, akik a tízshillinges vacsoramenüt majszolják a rózsalugas alatt. Színes lampionok világítanak. Van egy szökőkút is, színes fényekkel. Azután – ezt hallgasd meg, Clarence! – egy hullámmedence! Röviden: a maga nemében országos szinten is a legnépszerűbb hely, hatalmas a forgalma.

Lord Emsworth azt mondta, szépen hangzik, Gally pedig biztosította róla, hogy megtalálta rá a pontos kifejezést.

– Aranybánya! – jelentette ki. – És tiéd a fele ötezer fontért.

– Ötezer font?

– El se hiszed, mi? Bakfitty. Ráadásul arra sincs szükség, hogy azonnal kipengesd – tette hozzá Gally, mikor látta, hogy a testvére gondolkodóba esik –, most csak egy levél kell, amit a keresztfiamnak, Bill Listernek írsz, és megígéred benne, hogy felköhögöd a pénzt, ha itt az ideje.

Lord Emsworth a cvikkerével babrált, ami Gally szerint rossz jel. Sok bankigazgatót látott ő már a cvikkerével babrálni, amikor mínuszba süllyedt bankszámláit óhajtotta rendezni.

– Hát, Galahad, nem is tudom.

– Gondold meg, Clarence, gondold meg.

– Ötezer font jó nagy összeg.

– Kis csali, amivel rögtön egy bálnát fogsz! Az első év végére visszafizeti magát. Mondtam már, hogy a sűrű, sárga lonc mögött elsőrangú dzsesszband fog játszani?

Lord Emsworth a fejét rázta.

– Ne haragudj, Galahad...

Gally vonásai megkeményedtek.

– Rendben, de akkor hallgasd meg, mi a másik lehetőség. Megtartom a nyakláncot, és abból mi következik? Romlás, nyomor, pusztulás. A kis Plimsoll felbontja az eljegyzését Veronicával, Mrs. Freddie pedig elválik Freddie-től.

– Tessék?

– Gondolom, szegény Freddie-nek nem lesz más választása, mint hogy a blandingsi kastélyban tengesse hátralévő napjait.

– Micsodaaa?

– Az egyetlen logikus lépés, amit megtehet. A megsebzett madárka visszavánszorog az ősi fészekbe. Élvezni fogod Freddie jelenlétét Blandingsben. Kellemes társaság hanyatló éveidre.

Lord Emsworth elkapta a cvikkert, amely leugrott az orráról. Mikor visszatette, látszott, hogy megszületett benne a döntés.

– Megyek, és máris megírom azt a levelet – jelentette be. – Lister a neve, ugye?

– William Lister – erősítette meg Gally. – L, mint laringitisz, i, mint ipekakuána, s, mint...

De Lord Emsworth már el is tűnt.

– Nahát! – mondta Gally. Levette a kalapját, és legyezgette vele fölhevült homlokát.

Húgát, Hermionét szintén megviselte a feszültség. A szeme kidülledt, és lilás árnyalat jelent meg az orcáin.

– Akkor most, Galahad – kérte a testvérét –, leszel szíves ideadni azt a nyakláncot.

Rövid szünet következett. Mintha a mélts. Galahad úr félt volna kimondani valamit, amiről tudta, hogy sebet ejt vele.

– Nincs nálam.

– Hogyan?

– Sajnálom, nem tehetek róla. Elmesélem töviről hegyire, hogyan történt – mondta Gally férfias sajnálkozással. – Biztonsági megfontolásokból, különös tekintettel arra az eshetőségre, ha feltámadna benned a vágy, hogy kutakodj a szobámban, olyan helyre dugtam, ahol szerintem álmában sem keresné senki. Tegnap a kis Plimsoll rám bízta a laposüvegét, nehogy meghúzza – elég nagy, tágas palackról beszélünk...

Elhallgatott. Döbbent kiáltás hasított végig a kerten. Lady Hermione úgy festett, mint egy szakácsnő, aki fekete bogarat látott meg a konyhában, de az utolsó adag rovarirtót már előző nap elhasználta.

– Tipton laposüvegébe tetted a nyakláncot?

– Szerintem a létező legravaszabb búvóhely. De sajnálattal közlöm, hogy valaki meglovasította azt a nyavalyás palackot. Hogy kinél lehet, arról sejtelmem sincs.

– Nekem van – mondta Lady Hermione. – Átadta nekem. Most találkoztam vele, amikor kiléptem a szobámból. A kezembe nyomta, közben vadul bámult rám, és megkért, hogy vigyázzak rá.

Hangja sóhajban halt el, mint amikor egy törött szív repedésein át fütyül a szél.

– Galahad – mondta a bátyjának neked főállású szélhámosnak kellett volna menned.

– Mondták már – felelte Gally, akinek hízelgett a bók. – Akkor ezzel megvolnánk. Ha nálad van az ékszer, add át Freddie-nek, s ezzel le is zártuk az ügyet. Mindenki elégedett, a zsenge, szerető szívek egyesülnek, sehol semmi gond. Most megyek, megnézem, hogy halad Clarence azzal a levéllel. Utána a rózsakertben van dolgom, ott találkozom egypár emberrel.

Elügetett a kastély felé, szökellve, mint egy éltesebb Róbert Gida.

TARTALOM

[Első fejezet](#_Toc22908127)

[Második fejezet](#_Toc22908128)

[Harmadik fejezet](#_Toc22908129)

[Negyedik fejezet](#_Toc22908130)

[Ötödik fejezet](#_Toc22908131)

[Hatodik fejezet](#_Toc22908132)

[Hetedik fejezet](#_Toc22908133)

[Nyolcadik fejezet](#_Toc22908134)

[Kilencedik fejezet](#_Toc22908135)

[Tizedik fejezet](#_Toc22908136)

1. Kész tény. [↑](#footnote-ref-1)
2. Prédikátor könyve, 7:6. [↑](#footnote-ref-2)
3. Shakespeare: Othello, V. felvonás, 2. jelenet. Kardos László fordítása. [↑](#footnote-ref-3)
4. Shakespeare: Vízkereszt. II. felv. 4. jelenet, Nádasdy Ádám fordítása. [↑](#footnote-ref-4)
5. Shakespeare: Othello, I. felvonás, 3. szín, Szász. Károly fordítása. [↑](#footnote-ref-5)
6. Christopher Marlowe: Doktor Faustus, V. felv., 1. szín, Kardos László fordítása. [↑](#footnote-ref-6)
7. Longfellow: A falusi kovács, Szász Károly fordítása. [↑](#footnote-ref-7)
8. Coleridge: Kubla kán, Szabó Lőrinc fordítása. [↑](#footnote-ref-8)
9. Shakespeare: Julius Caesar, IV. felv. 3. szín, Vörösmarty Mihály fordítása. [↑](#footnote-ref-9)
10. Shakespeare: Julius Caesar, 1. felv. 2. szín, Vörösmarty Mihály fordítása. [↑](#footnote-ref-10)
11. Shakespeare: Hamlet, III. felv. 2. szín, Arany János fordítása. [↑](#footnote-ref-11)
12. Walter Scott: A tó hölgye, Tótfalusi István fordítása. [↑](#footnote-ref-12)